Bibliothèque
et Archives
nationales
Québec

LA BONNE CHANSON

Bibliotheque 3 16
Rayon 5

L'ENFANCE DU CHRIST

(Des Heiland's Kindheit)

TRILOGIE SACRÉE

PREMIÈRE PARTIE:
LE SONGE D'HÉRODE

DEUXIÈME PARTIE :
LA FUITE EN ÉGYPTE

TROISIÈME PARTIE :
L'ARRIVÉE A SAÏS

TEXTE FRANÇAIS ET ALLEMAND

Paroles et Musique
DE

HECTOR BERLIOZ

ŒUVRE 25

(Exécutée pour la première fois, sous la direction de l'auteur, le 12 décembre 1854)

Grande partition.	PRIX NET	40 fr.
Parties d'Orchestre séparées.	—	40 »
Chaque partie séparée des chœurs.	—	1 »

Partition de chant et piano, in-8°,
transcrite par A. MÉREAUX et TH. RITTER, paroles françaises,
avec traduction allemande de PETER CORNELIUS. . PRIX NET 12 fr.

PARIS
RICHAULT & Cie, éditeurs, 4, boulevard des Italiens, au premier
(11277 — 11374 — 11627 R)

MAISON SIMON RICHAULT
Fondée en 1805
RICHAULT & Cie, Succrs
ÉDITEURS DE MUSIQUE
4, Boulevard des Italiens, au 1er
PARIS

782.523
B5157e
1200
Inv. S. ETR
BERL 2.1

NOTA.

Pendant toute la première partie de la Trilogie, les choristes hommes doivent seuls être en vue du public sur l'un des côtés de la scène. Les femmes Soprani et Contralti sont derrière le théâtre, groupées autour de l'orgue mélodium et du maître de chant. Au commencement de la seconde partie, elles viennent se placer sur la scène au côté opposé à celui qu'occupent les hommes, ne laissant au Post-scenium que 4 Soprani et 4 Contralti, qui doivent y rester jusqu'à la fin pour l'Alleluia et l'Amen.
Si le chef d'orchestre n'a pas de Métronome Electrique, le maître de chant conduira le chœur invisible du Post-Scenium, et le chef d'orchestre suivra de l'oreille ses mouvements.

H. B.

ANMERKUNG.

Während des ganzen ersten Theils der Trilogie stehen die männlichen Choristen allein auf einer der Seiten der Bühne in Sicht; Sopran und Alt hinter der Bühne um den Chordirector am Melodion aufgestellt. Zu Anfang des zweiten Theils nehmen sie den Männern gegenüber auf der Bühne Platz, mit Ausnahme von vier von jeder der beiden Stimmen, die bis zu Ende hinten bleiben zum Alleluja und Amen.
Wenn dem Orchesterdirector kein electrischer Metronom zu Gebote steht, so leitet der Chordirector hinter der Bühne den unsichtbaren Chor, wonach sich Ersterer nach dem Gehör zu richten.

H. B.

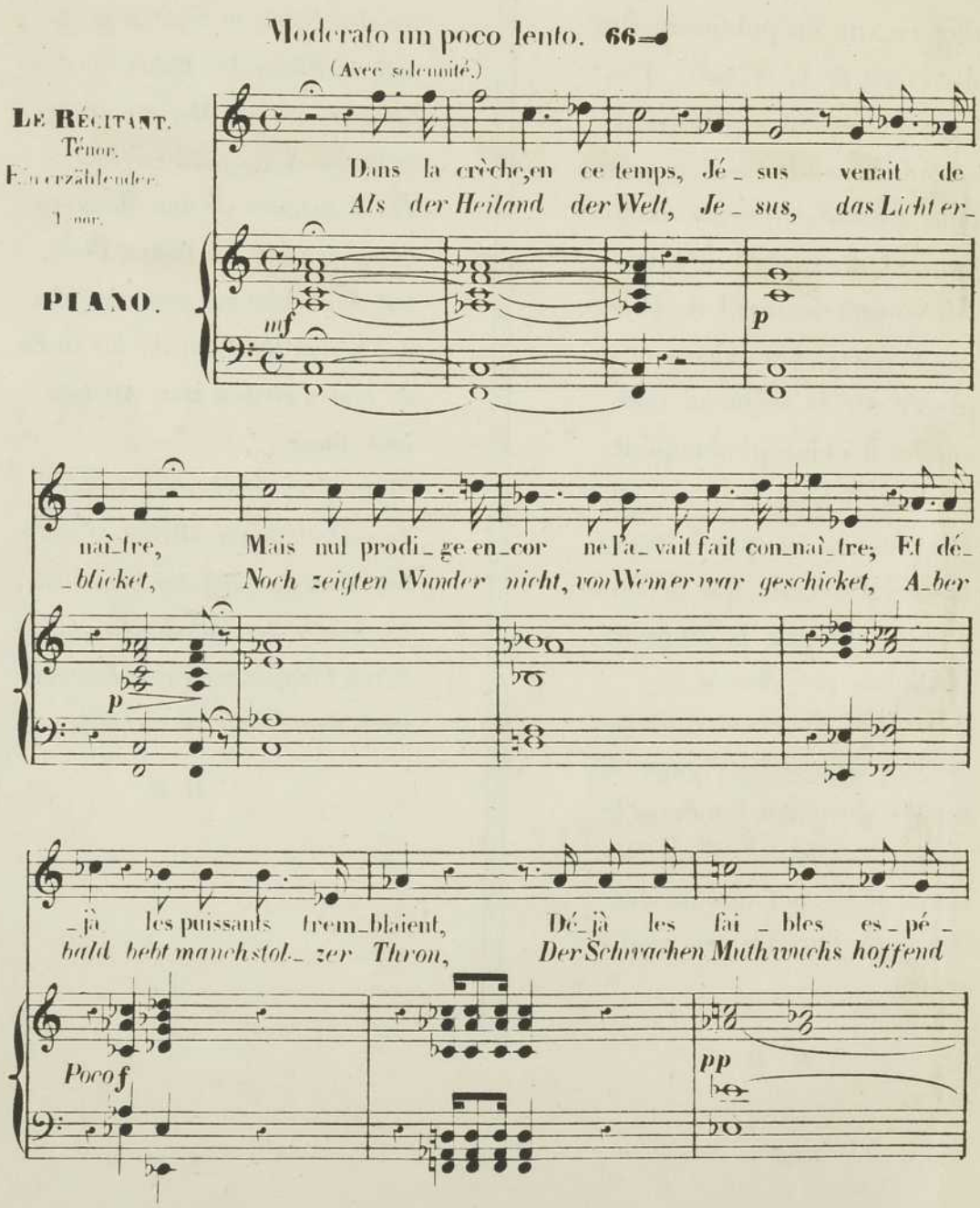
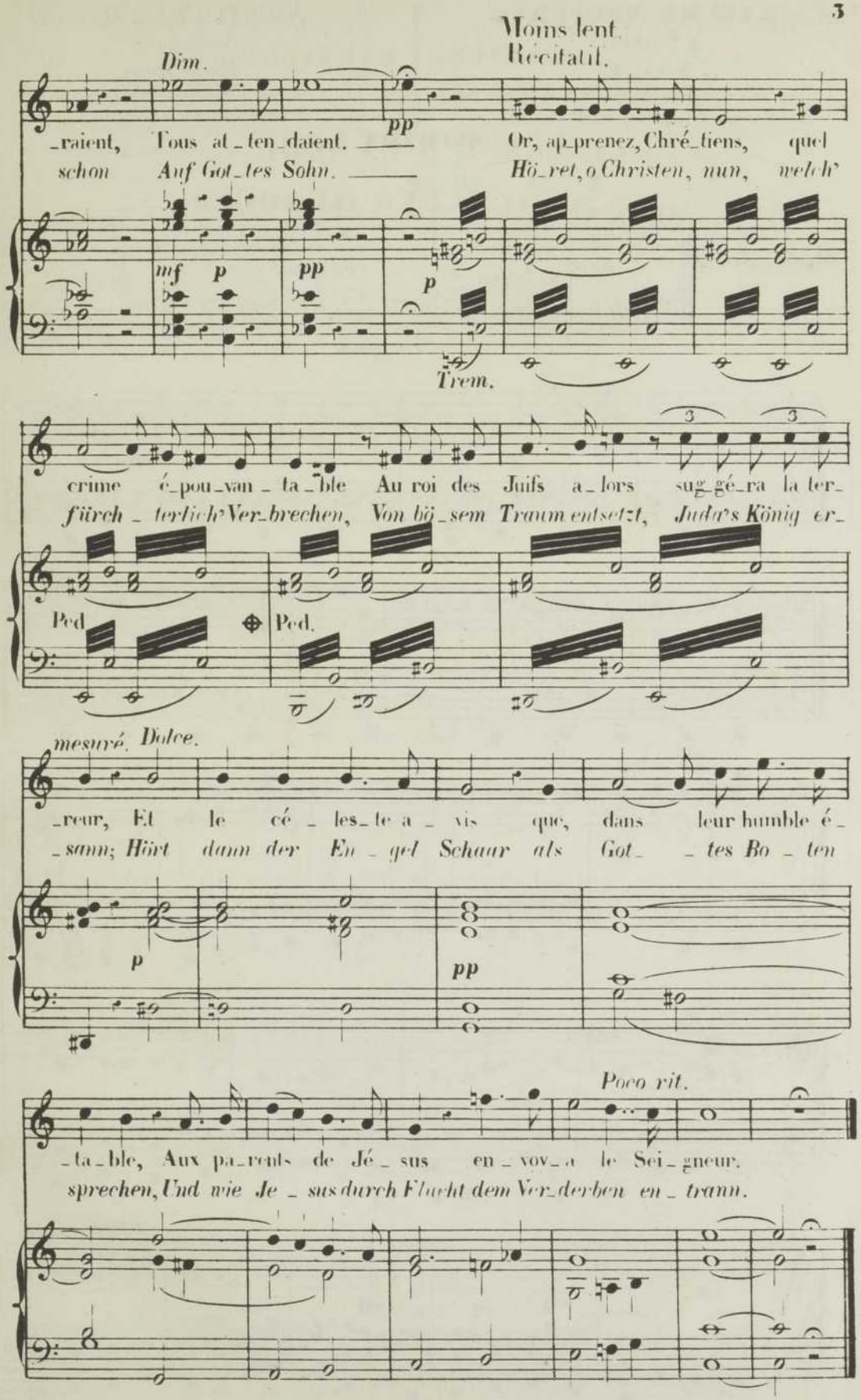
PREMIÈRE PARTIE

ERSTER THEIL.

LE SONGE D'HÉRODE

DER TRAUM DES HERODES

A Mesdemoiselles JOSEPHINE *et* NANCI SUAT,

mes nièces.

Moins lent.
Récitatif.
Dim.
pp
_raient, Tous at_ten_daient.
Or, ap_prenez, Chré_tiens, quel
schon Auf Got_tes Sohn.
Hö_ret, o Christen, nun, welch'
mf p pp p
Trem.
crime é_pou_van_ta_ble Au roi des Juifs a_lors sug_gé_ra la ter_
fürch_terlich Ver_brechen, Von bö_sem Traum entsetzt, Judas König er_
Ped Ped.
mesuré. Dolce.
_reur, Et le cé_les_te a_vis que, dans leur humble é_
_sann; Hört dann der En_gel Schaar als Got_ _tes Bo_ten
p pp
Poco rit.
_ta_ble, Aux pa_rents de Jé_sus en_voy_a le Sei_gneur.
sprechen, Und wie Je_sus durch Flucht dem Ver_derben en_tann.

MARCHE NOCTURNE
à 4 mains.

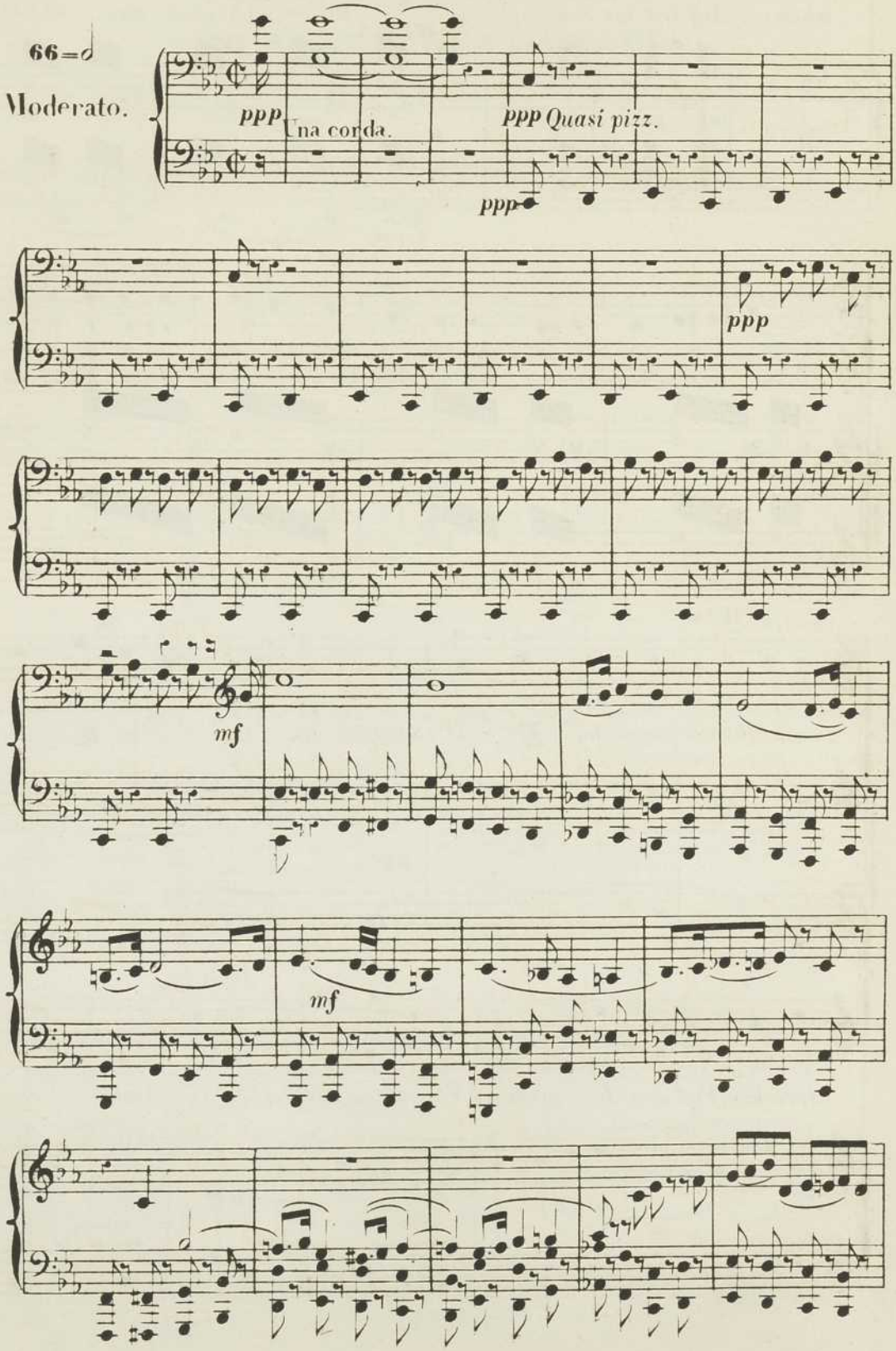
Scene 1re

Une rue de Jerusalem Un corps de garde. Soldats Romains faisant une ronde de nuit.

NÄCHTLICHER MARSCH
Vierhändig.

Erste Scene.

Strasse in Jerusalem. Wache. Soldaten Römer auf nächtlicher Runde.

SECONDA.

MARCHE NOCTURNE
à 4 mains.

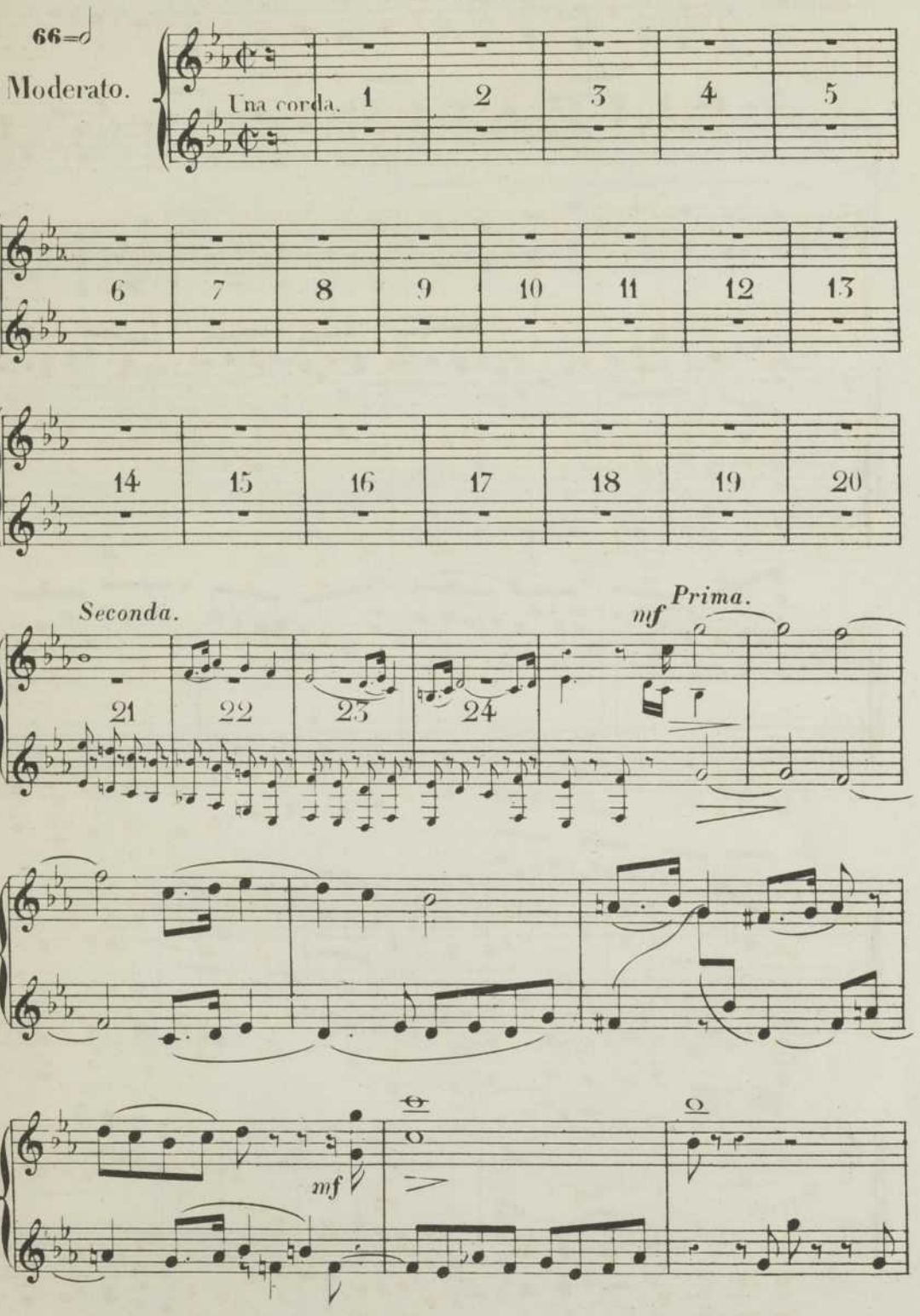
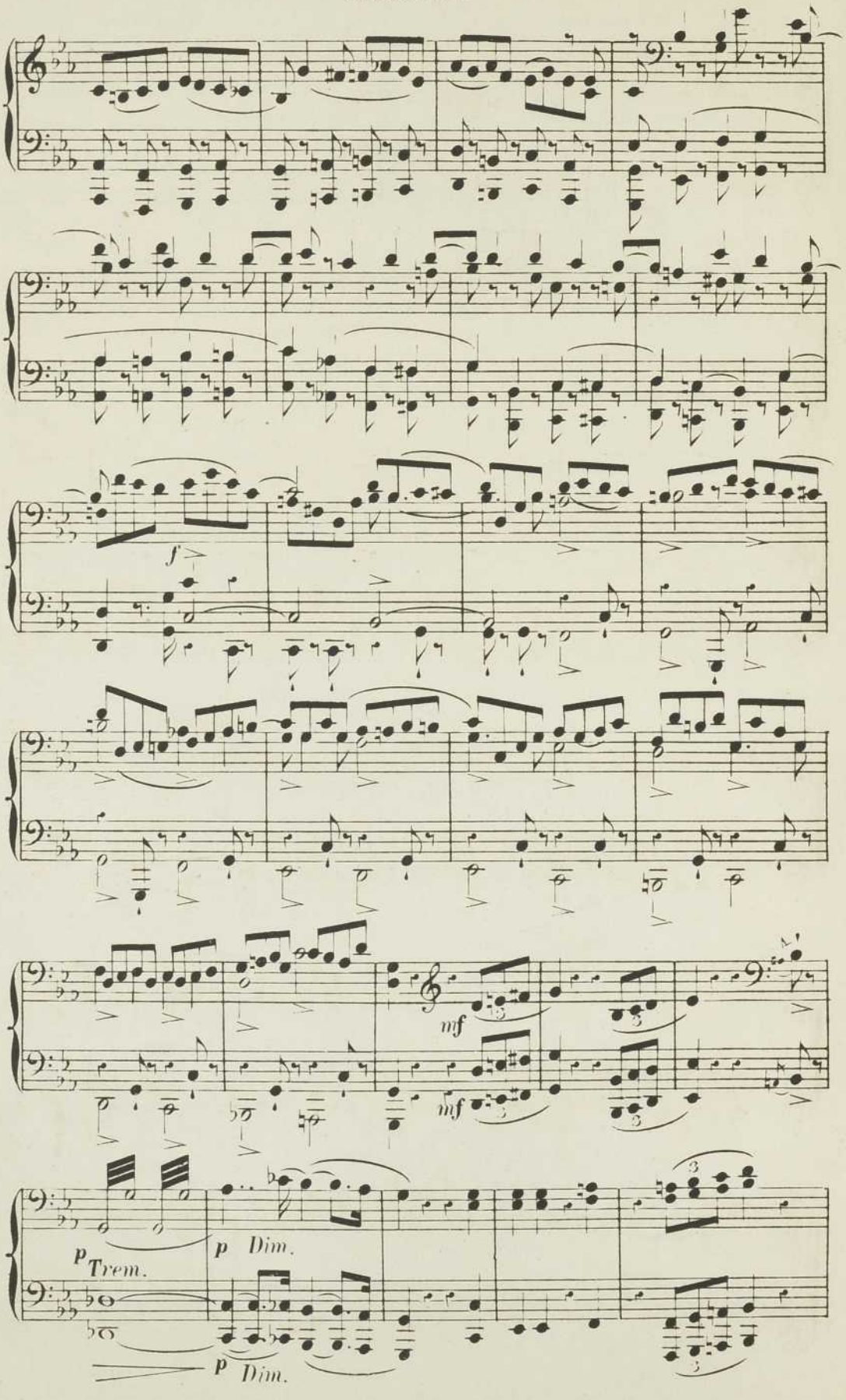
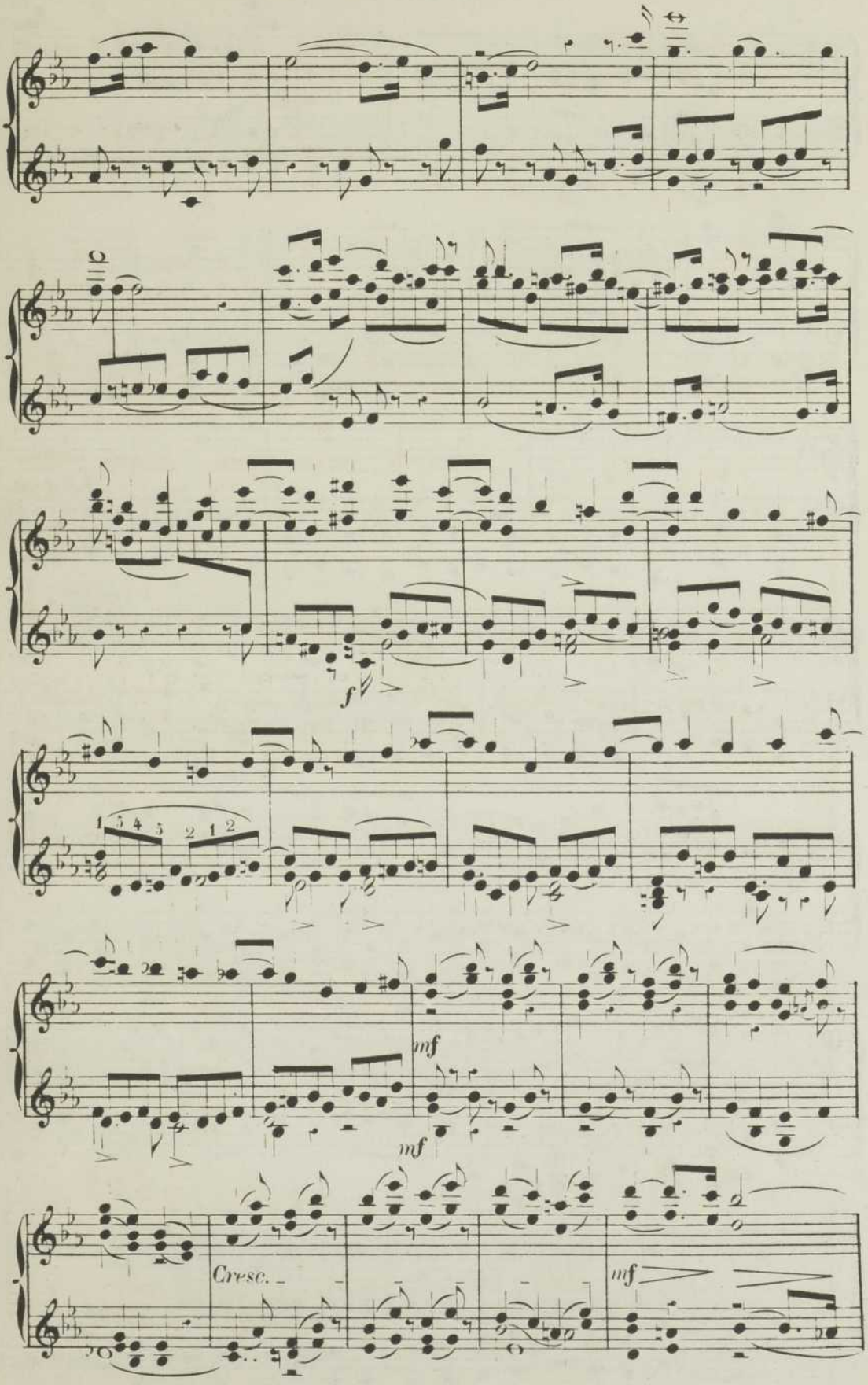
SCÈNE 4e

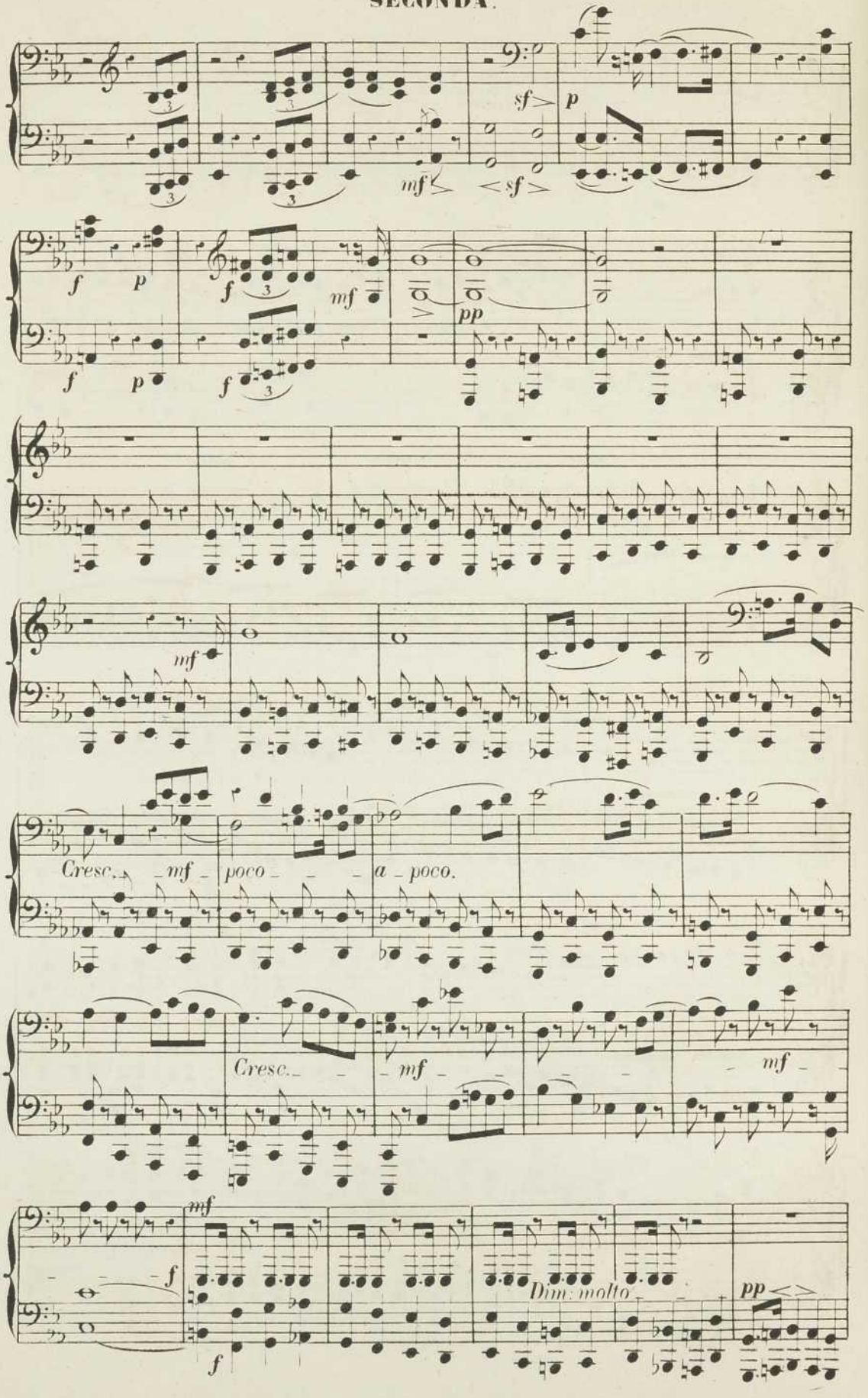
Une rue de Jérusalem. Un corps de garde. Soldats Romains faisant une ronde de nuit.

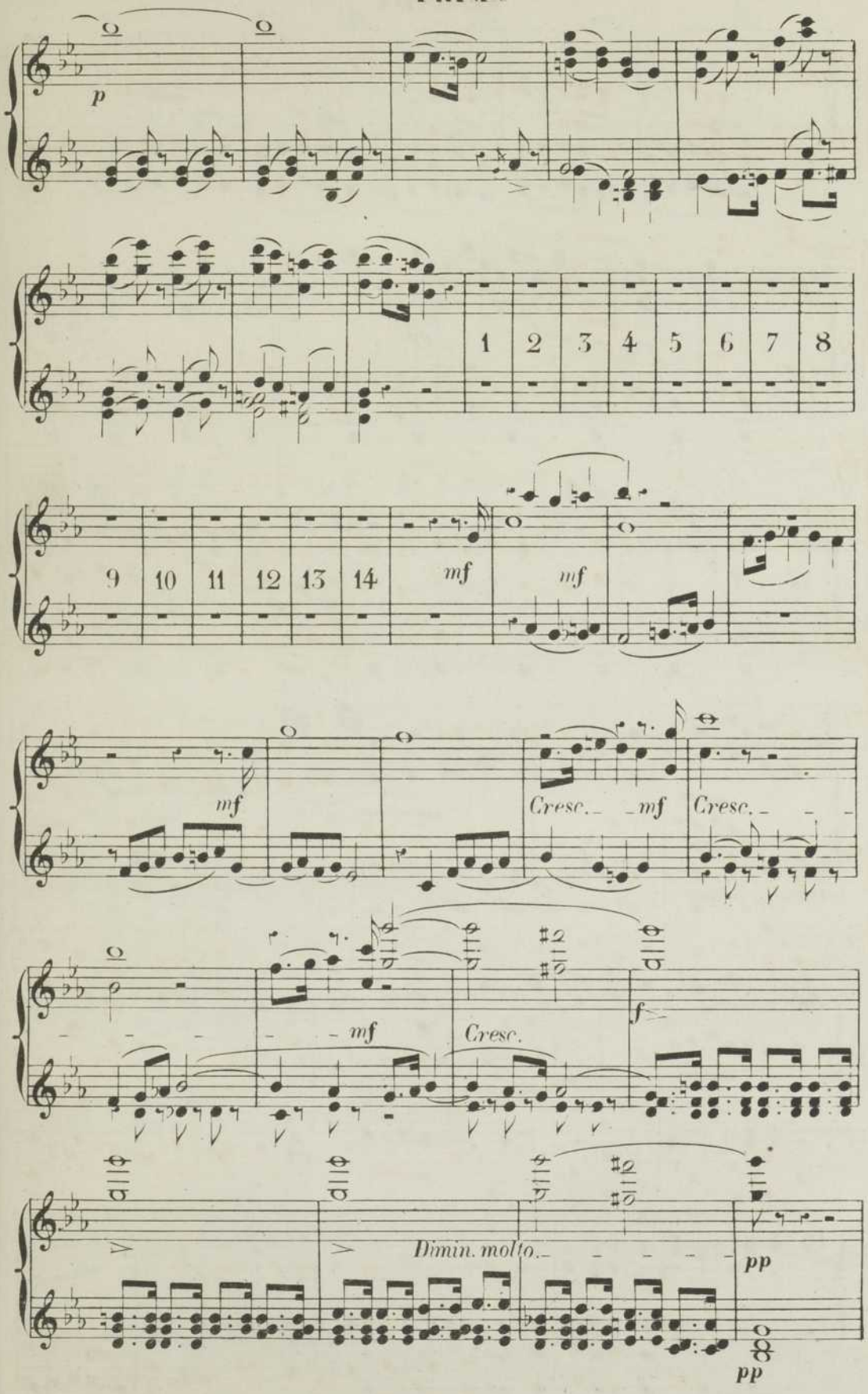
NÄCHTLICHER MARSCH
Vierhändig.

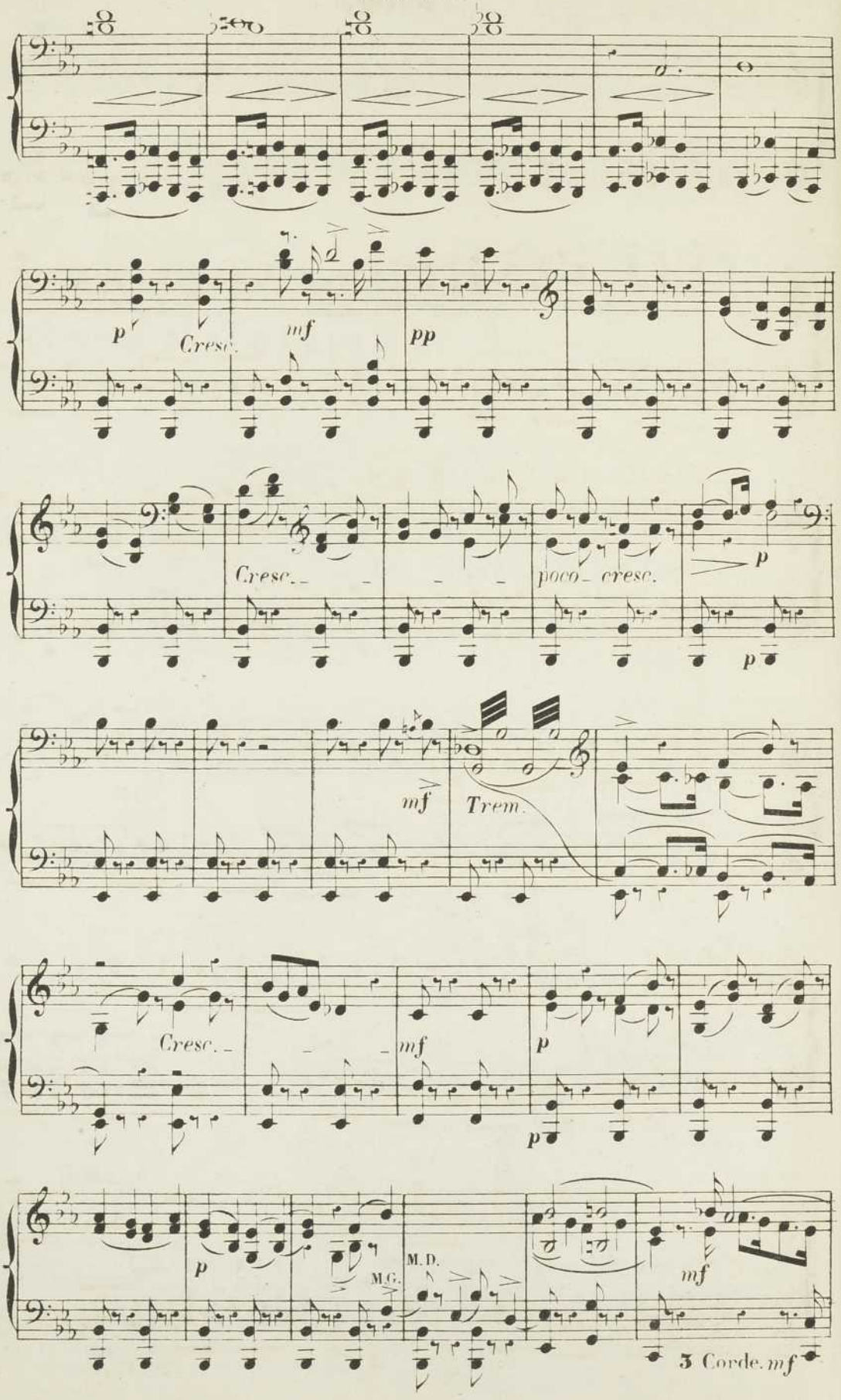
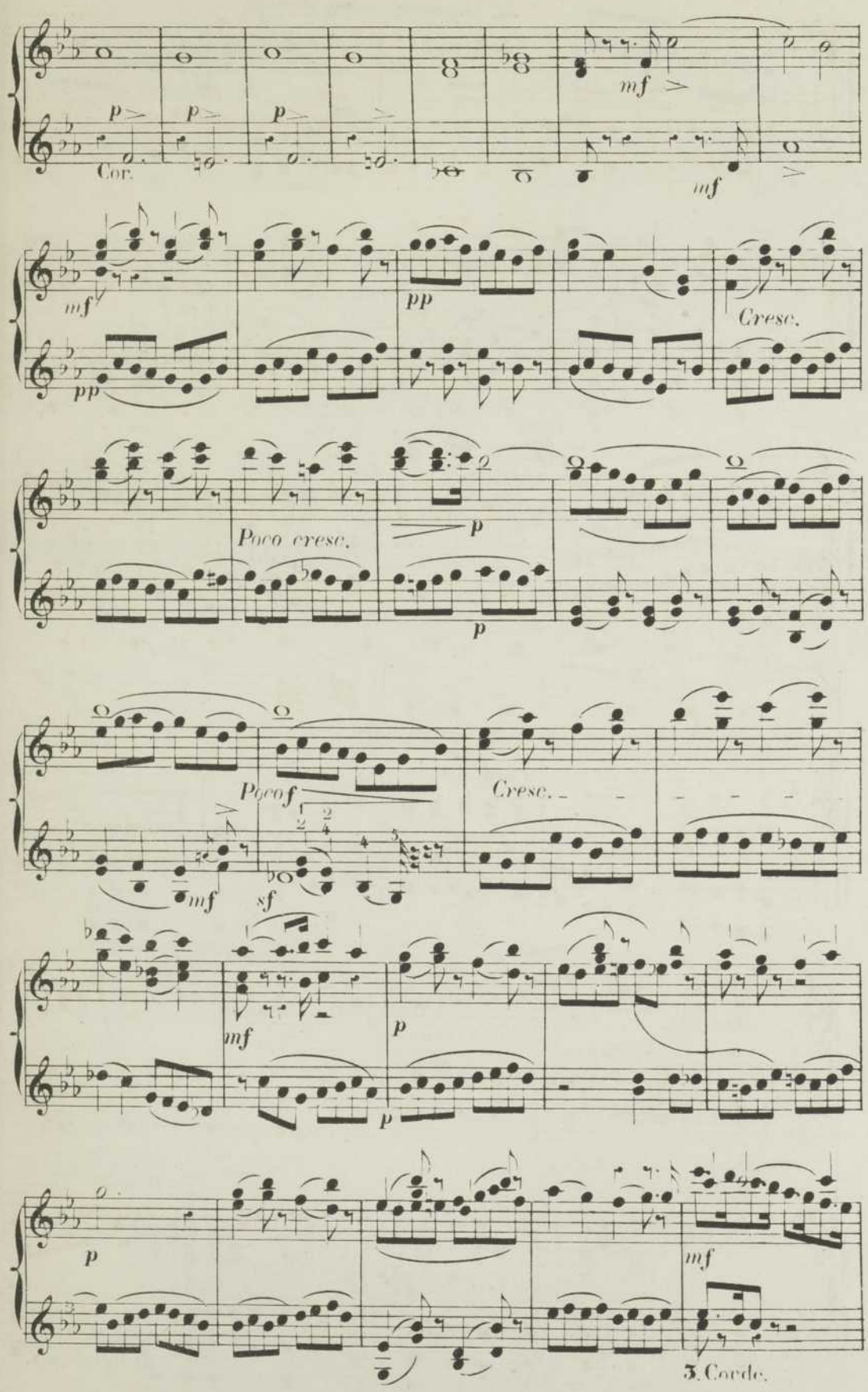
Erste Scene.

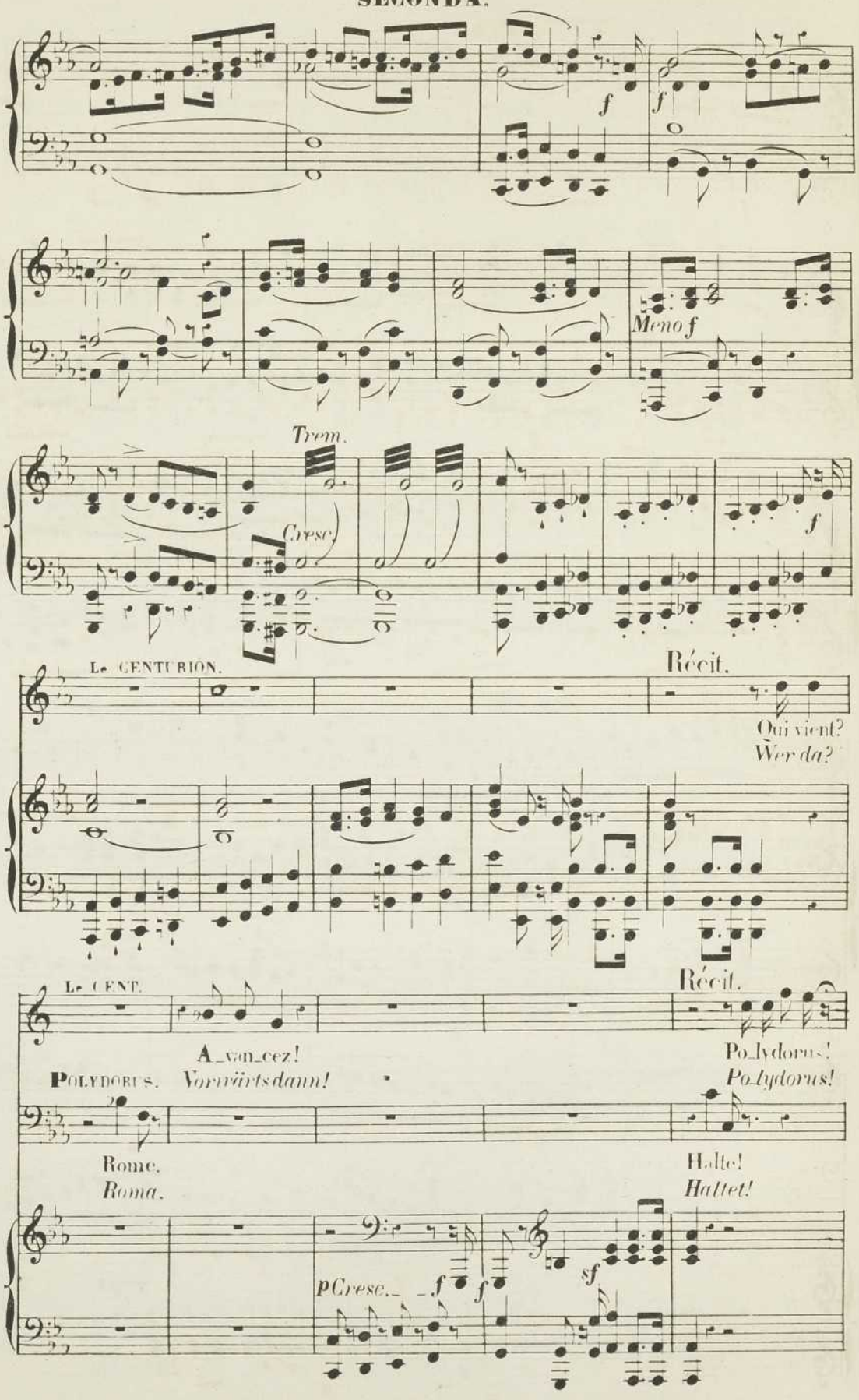
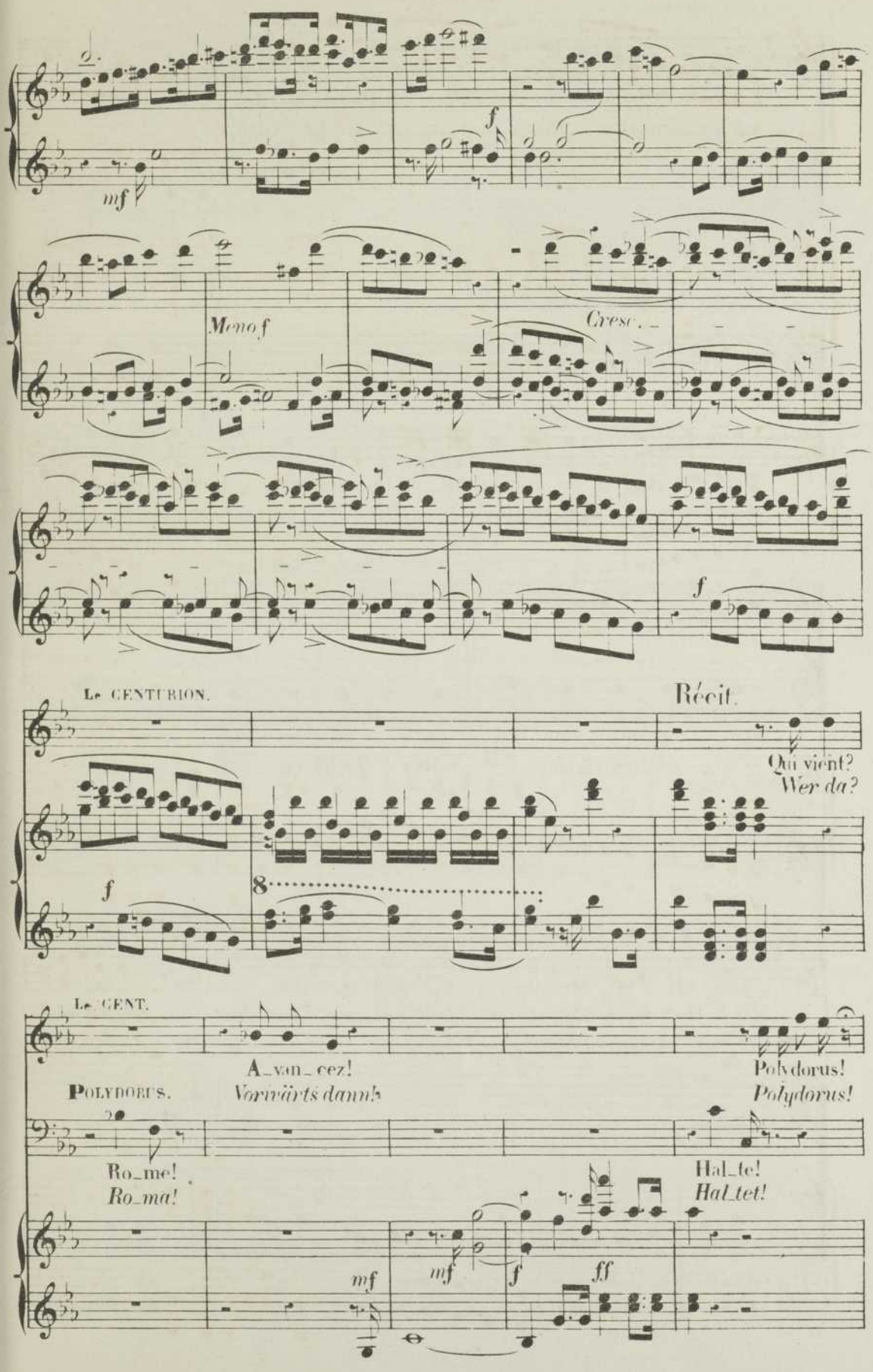
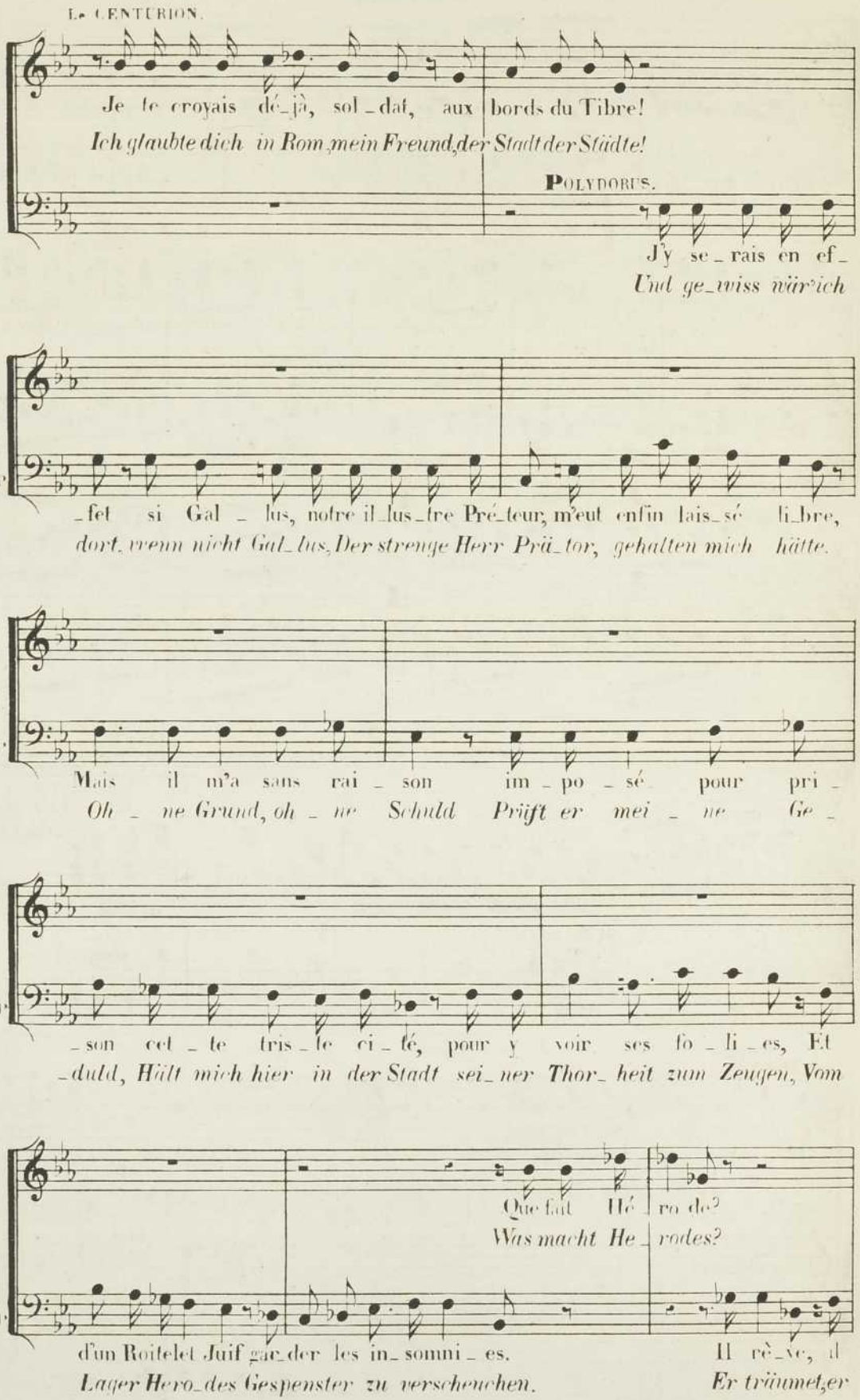
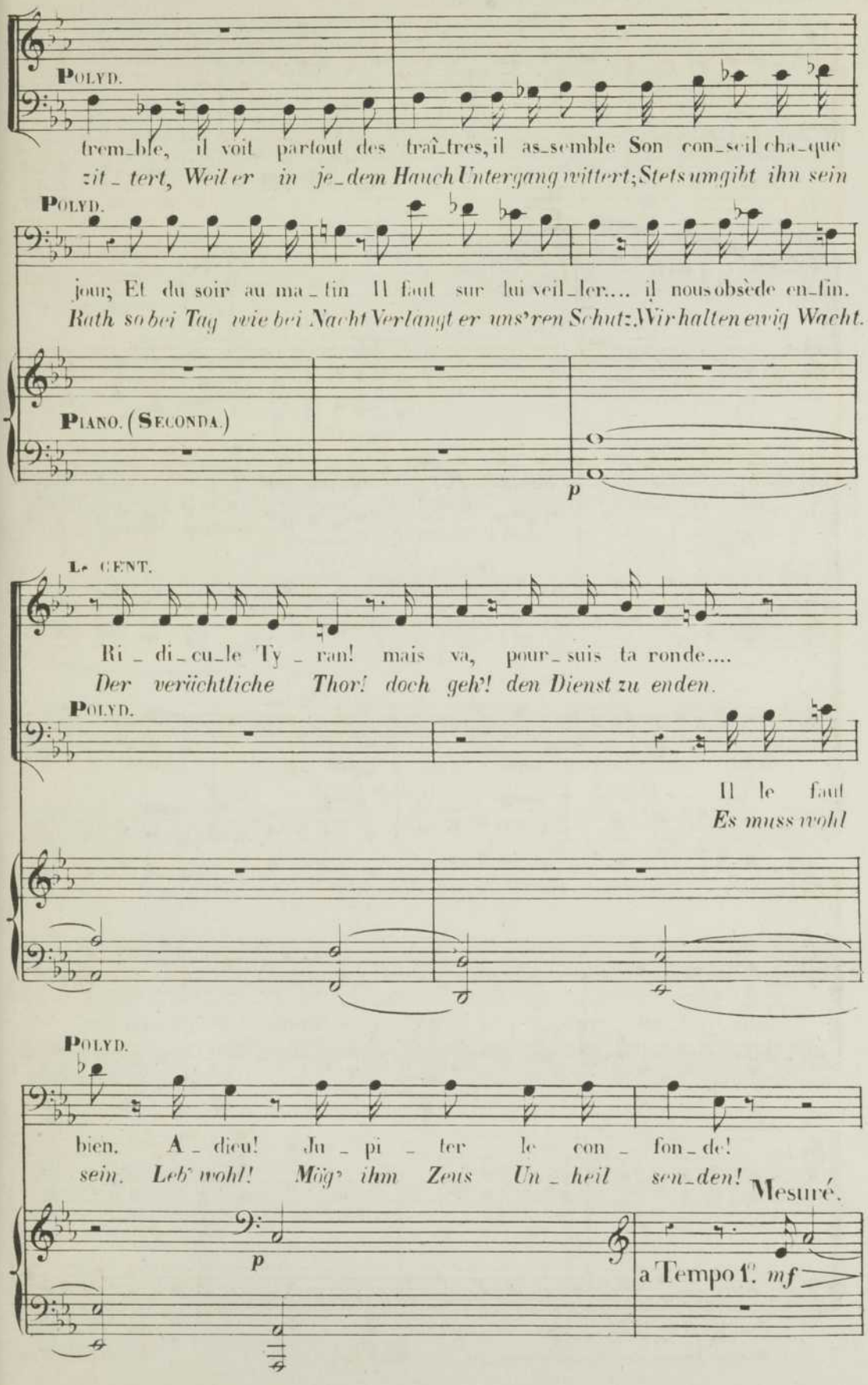
Strasse in Jerusalem. Wache. Soldaten Römer auf nächtlicher Runde.

PRIMA.

f
mf
mf
p Trem.
p Dim.
p Dim.

R.

SECONDA.

sf
p
mf
sf
f
p
f
p
f
mf
pp
f
p
f
mf
Cresc.
mf
poco
a poco.
Cresc.
mf
mf
mf
f
Dim. molto
pp
f

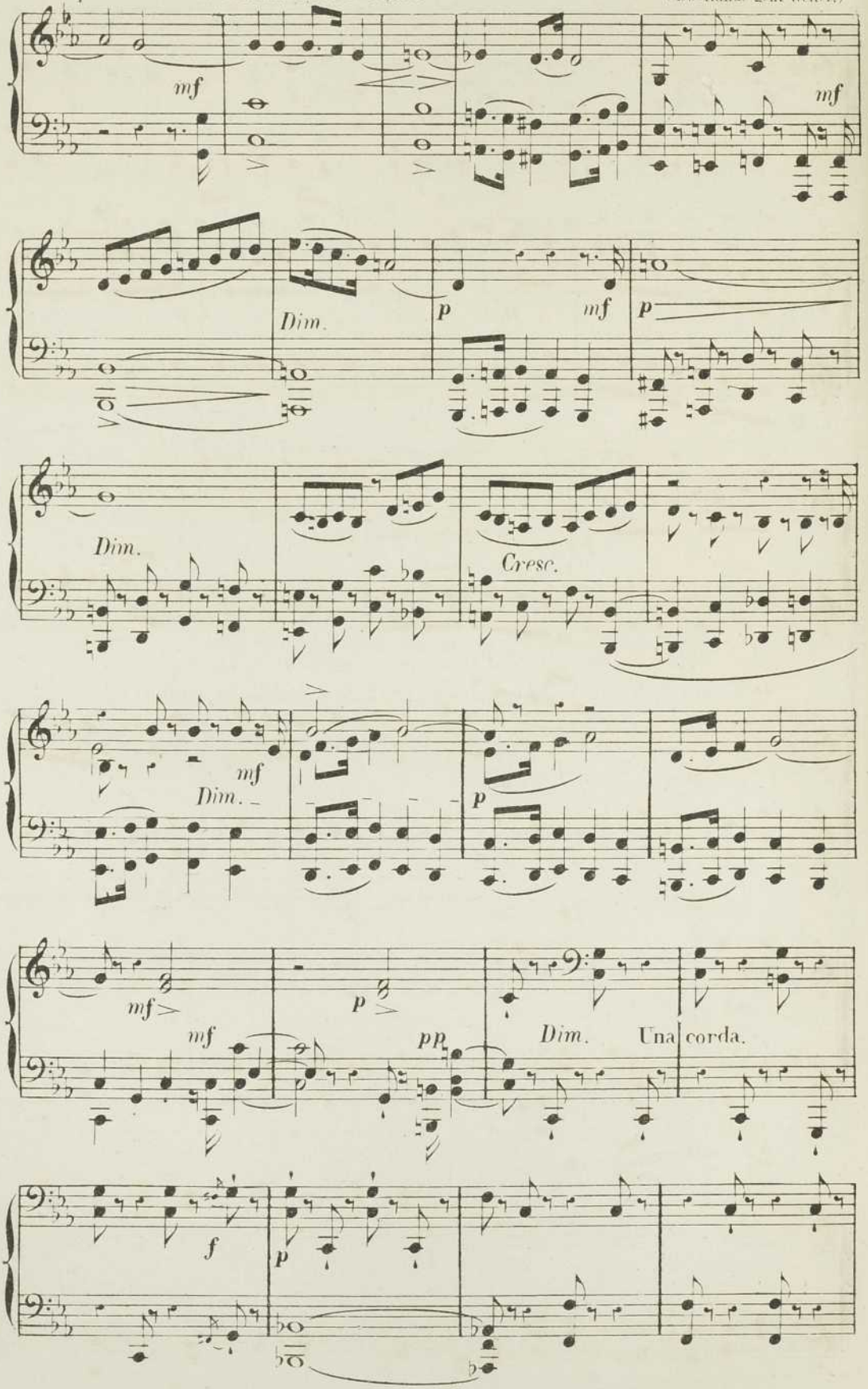
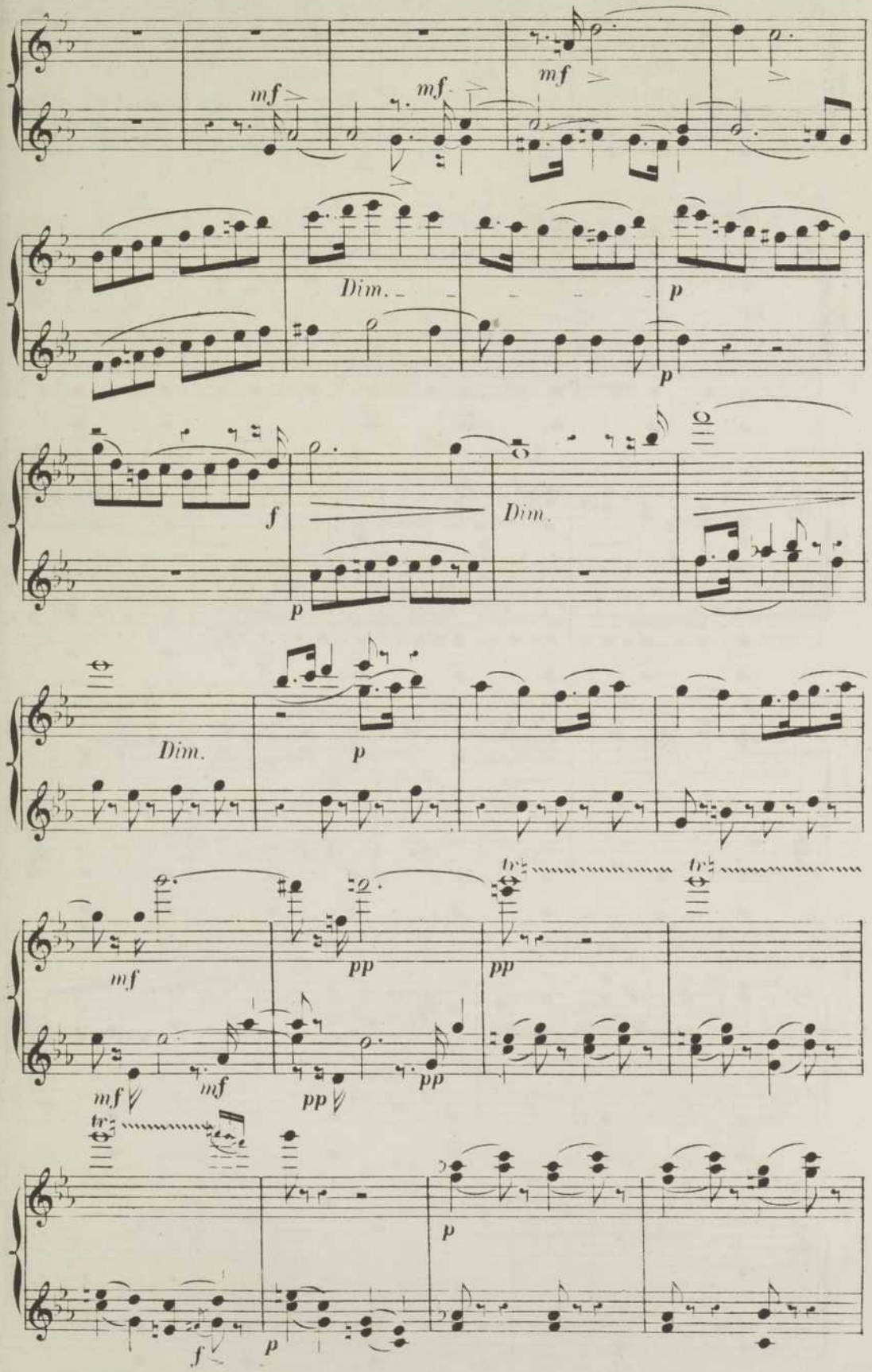
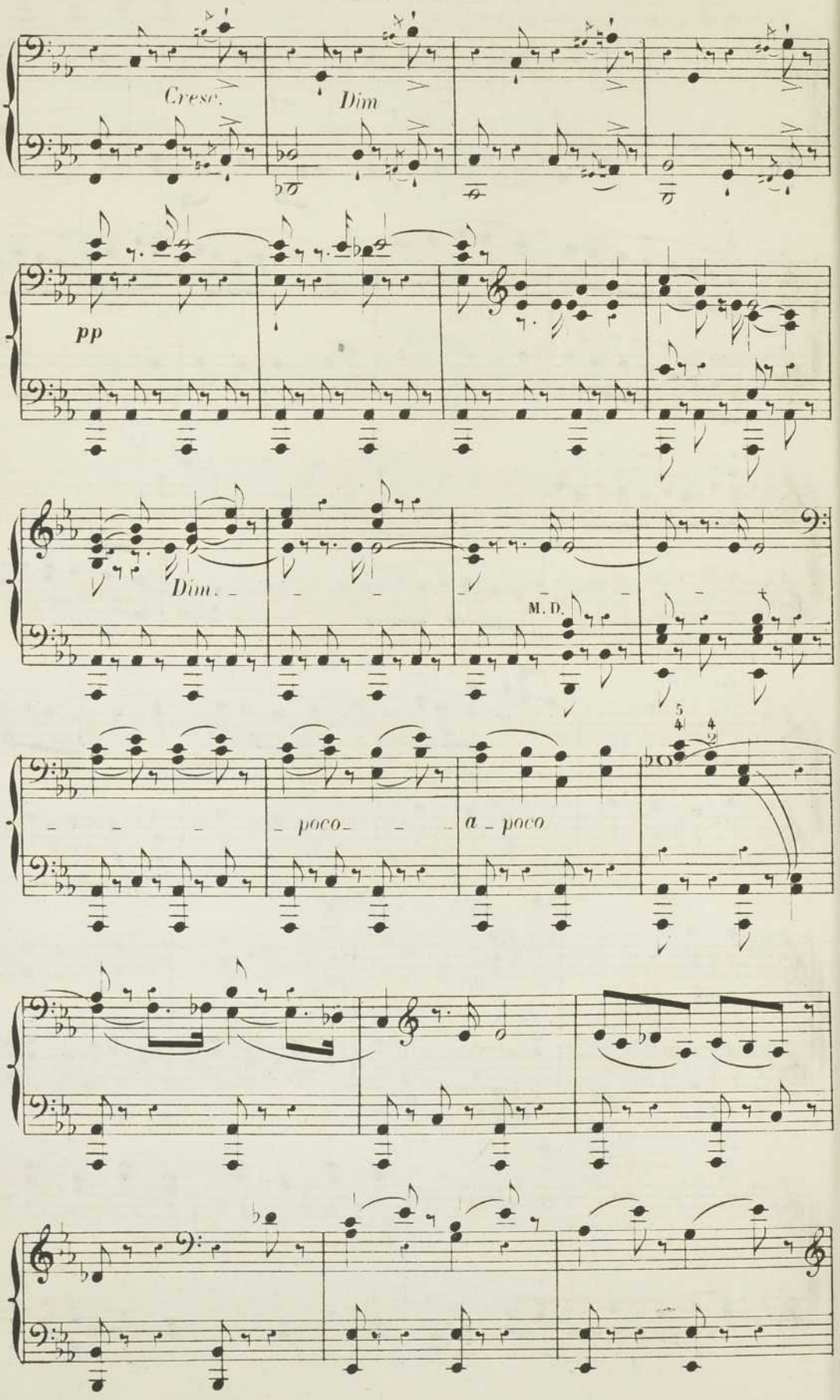
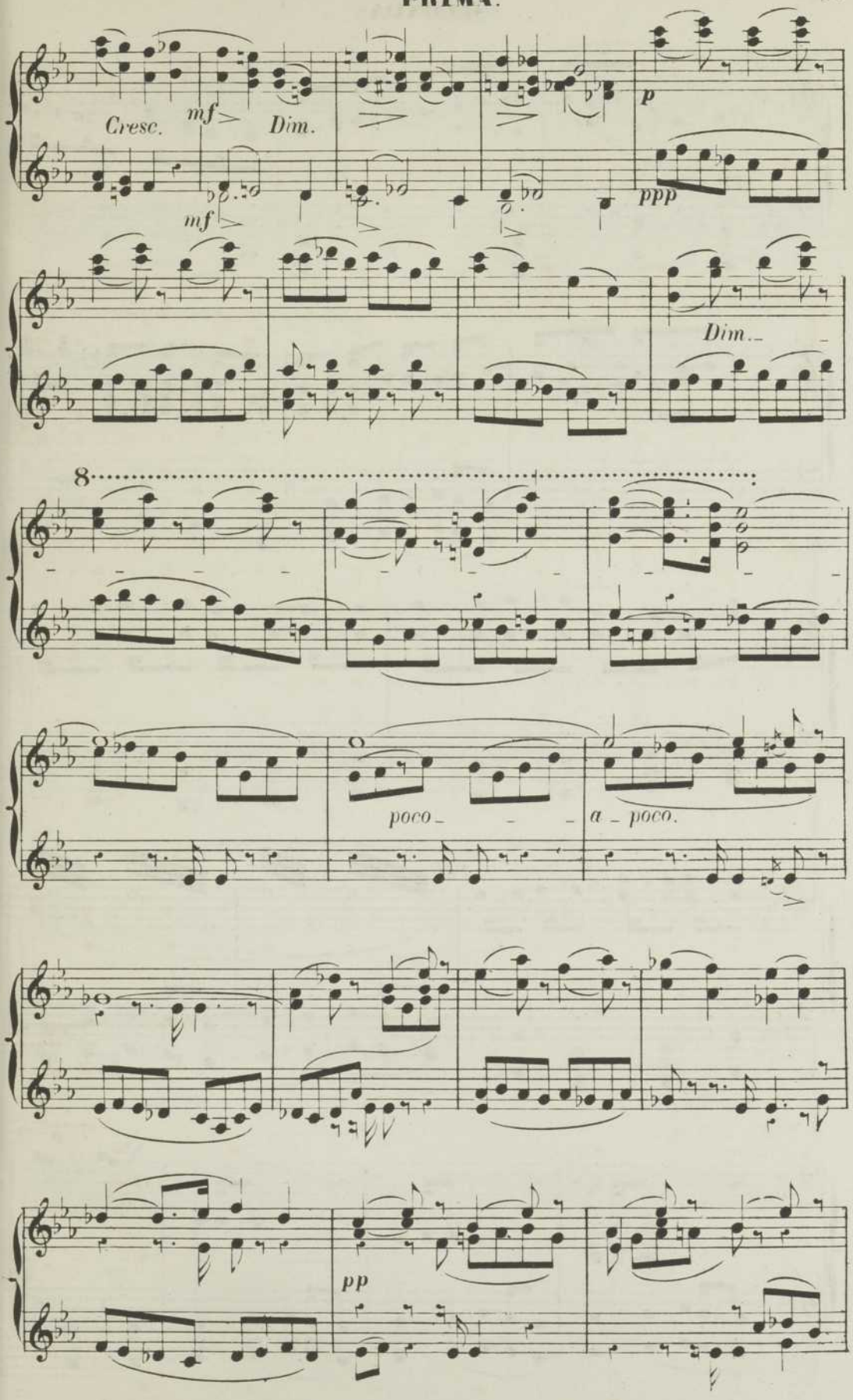
PRIMA

p
1 2 3 4 5 6 7 8
9 10 11 12 13 14
mf
mf
mf
Cresc.
mf
Cresc.
mf
Cresc.
f
Dimin. molto.
pp
pp

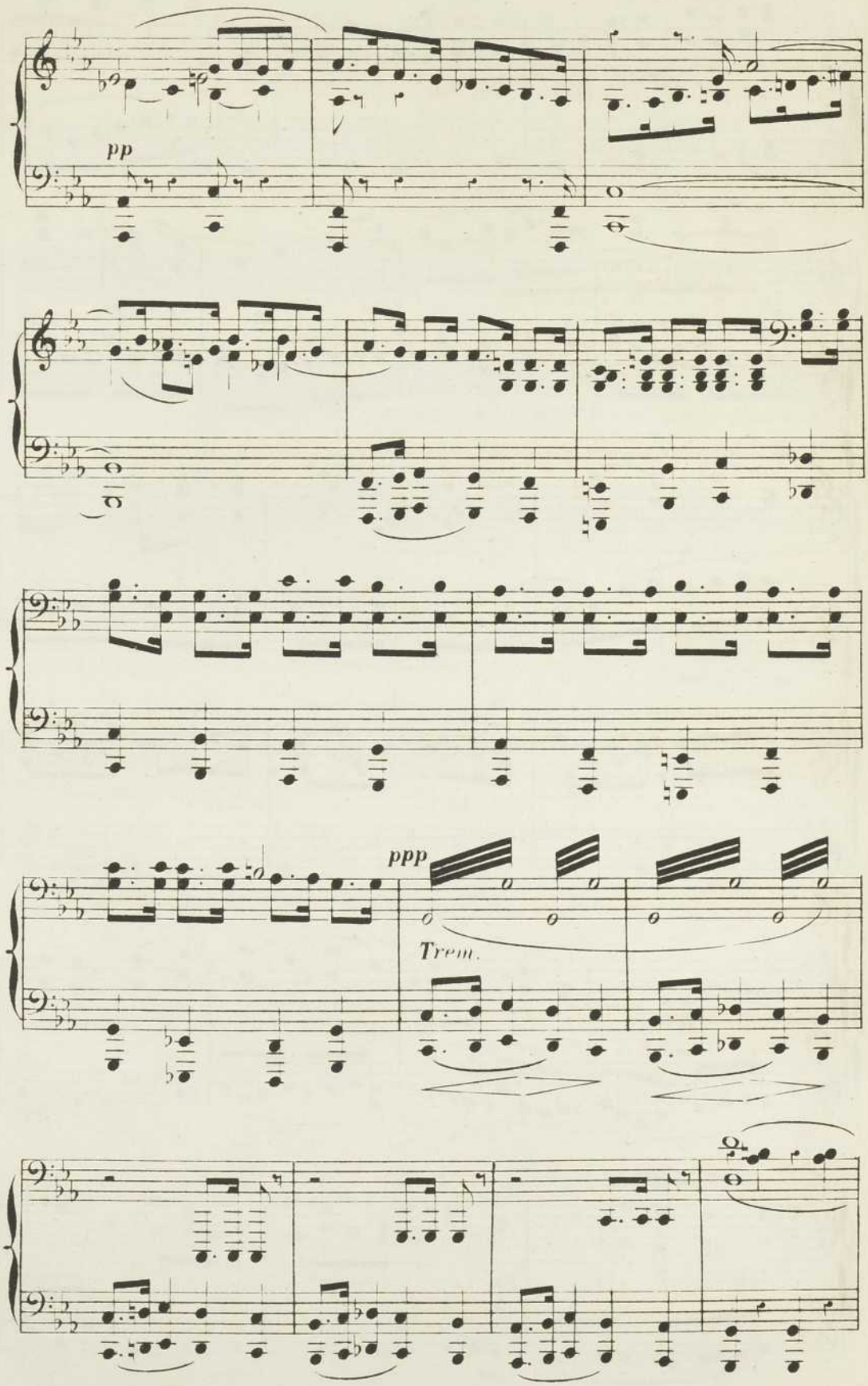
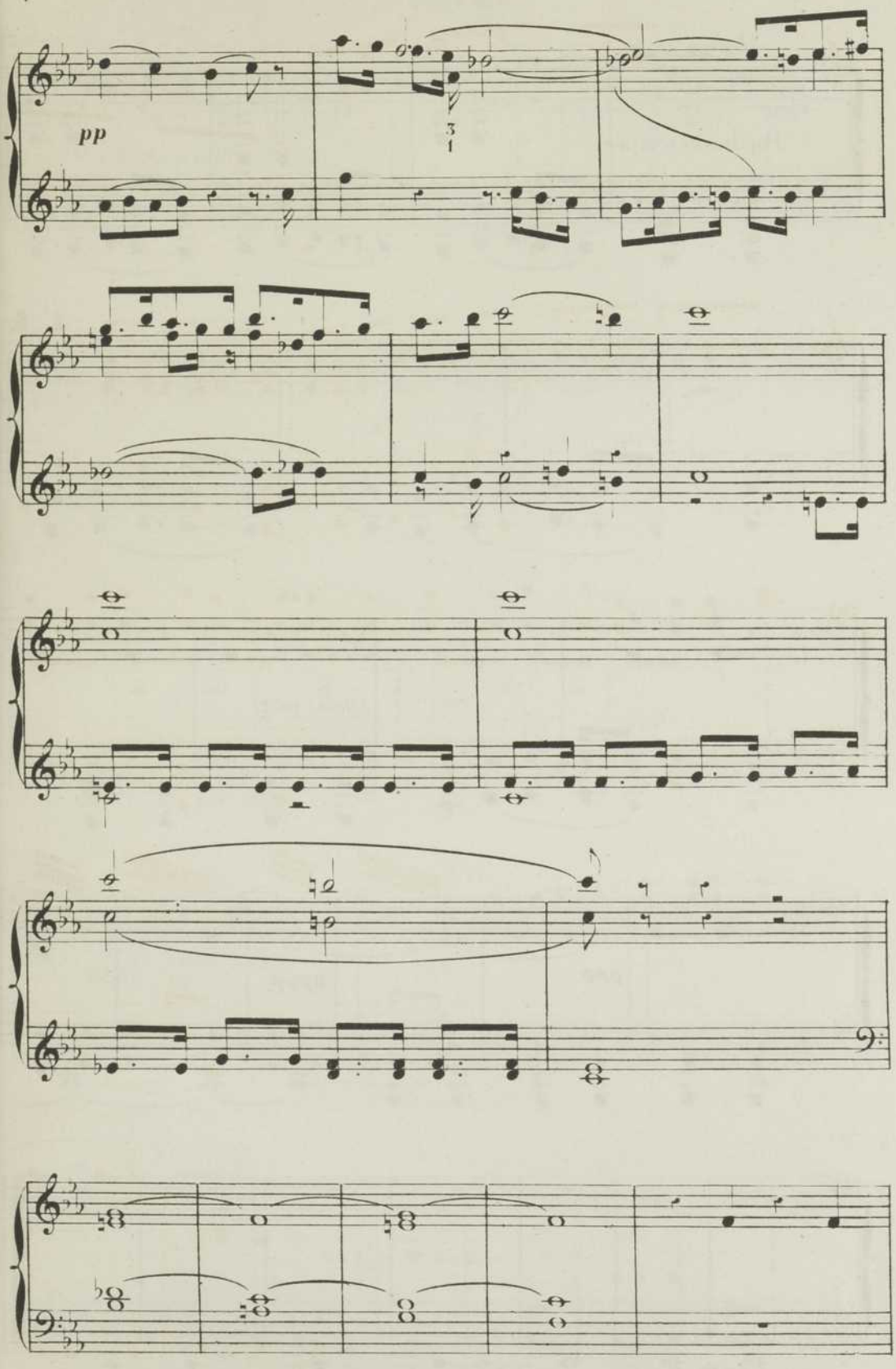
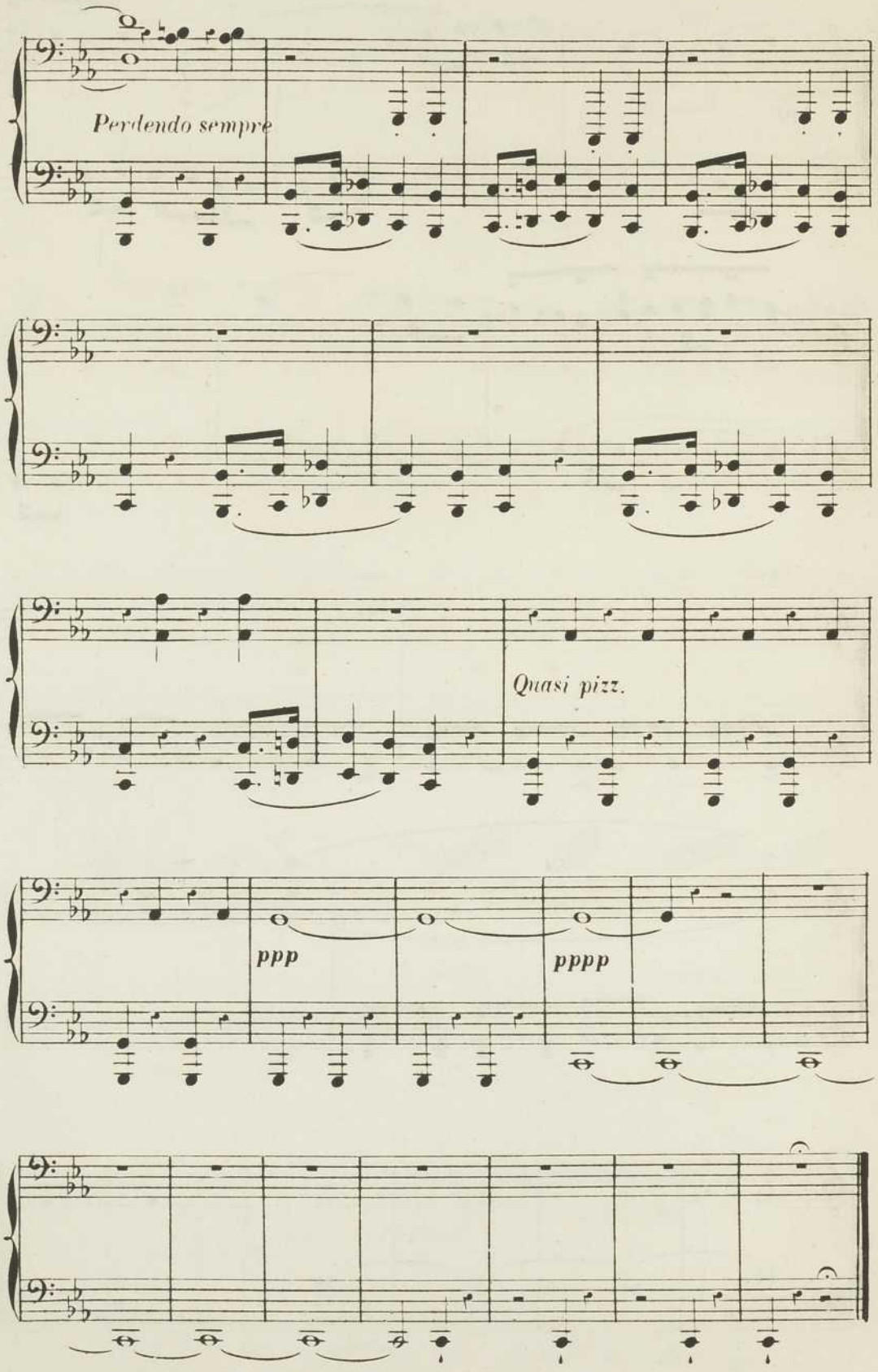
SECONDA.

p
Cresc.
mf
pp
Cresc.
poco cresc.
p
p
mf
Trem.
Cresc.
mf
p
p
p
M.D.
M.G.
mf
3 Corde. mf

p
Cor.
mf
mf
pp
Cresc.
pp
Poco cresc.
p
p
Poco f
mf
sf
Cresc.
mf
p
p
p
mf
3. Corde.

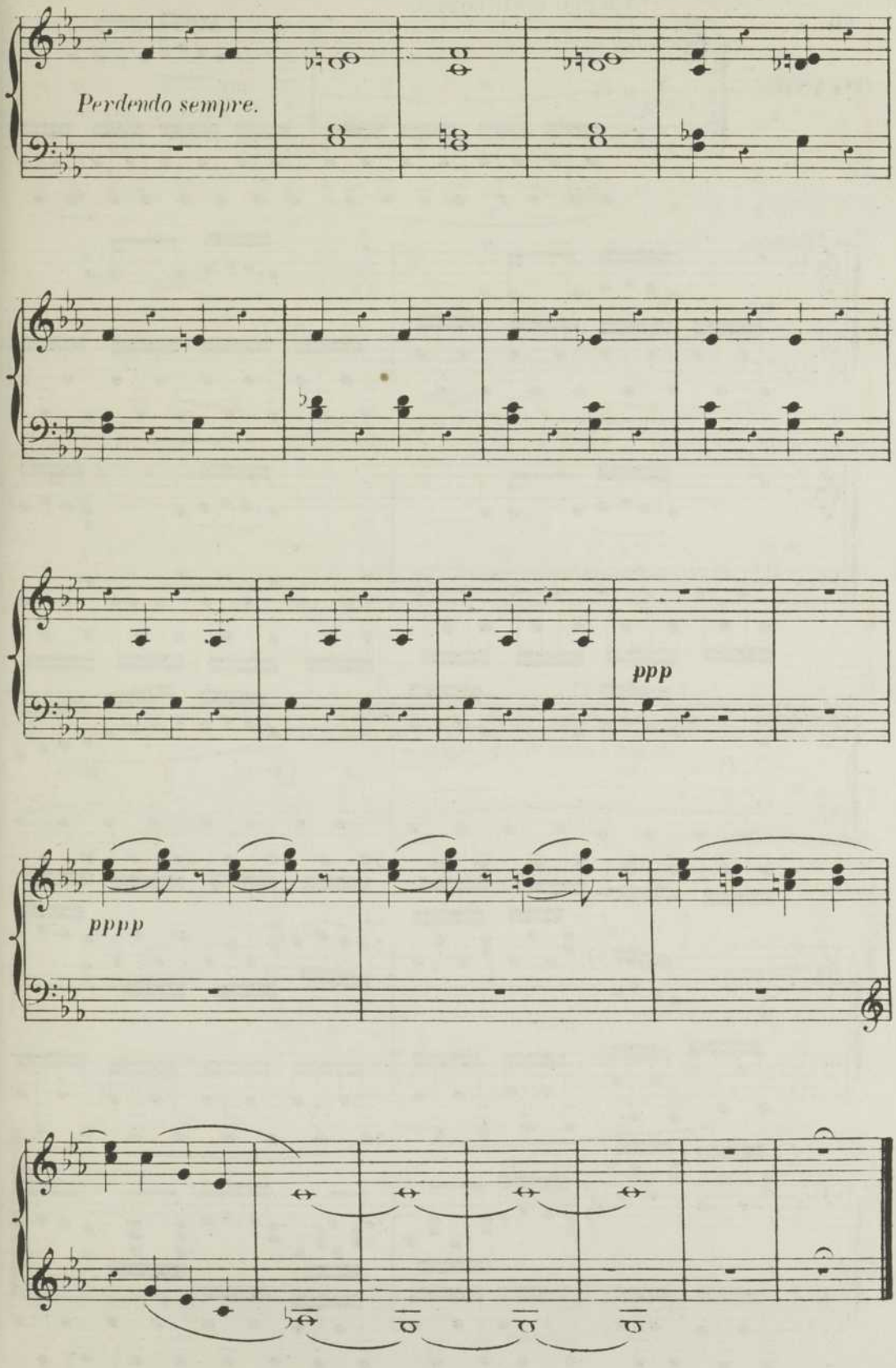
SECONDA.

f
f
Meno f
Trem.
Cresc.
f
Le CENTURION.
Récit.
Qui vient?
Wer da?
Le CENT.
Récit.
A_van_cez!
Vorwärts dann!
Po_lydorus!
Po_lydorus!
POLYDORUS.
Rome.
Roma.
Halte!
Haltet!
p Cresc.
f
f
sf

mf
f
Meno f
Cresc.
f
Le CENTURION.
Récit.
Qui vient?
Wer da?
f
8
Le CENT.
A_van_cez!
Vorwärts dann!
Polydorus!
Polydorus!
POLYDORUS.
Ro_me!
Ro_ma!
Hal_te!
Hal_tet!
mf
mf
f
ff

LE CENTURION.
Je te croyais dé_jà, sol_dat, aux bords du Tibre!
Ich glaubte dich in Rom, mein Freund, der Stadt der Städte!
POLYDORUS.
J'y se_rais en ef_
Und ge_wiss wär' ich
_fet si Gal_lus, notre il_lus_tre Pré_teur, m'eut enfin lais_sé li_bre,
dort, wenn nicht Gal_lus, Der strenge Herr Prä_tor, gehalten mich hätte.
Mais il m'a sans rai_son im_po_sé pour pri_
Oh_ne Grund, oh_ne Schuld Prüft er mei_ne Ge_
_son cet_te tris_te ci_té, pour y voir ses fo_li_es, Et
_duld, Hält mich hier in der Stadt sei_ner Thor_heit zum Zeugen, Vom
Que fait Hé_ro_de?
Was macht He_rodes?
d'un Roitelet Juif gar_der les in_somni_es. Il rê_ve, il
Lager Hero_des Gespenster zu verscheuchen. Er träumet, er

POLYD.
trem_ble, il voit partout des traî_tres, il as_semble Son con_seil cha_que
zit_tert, Weil er in je_dem Hauch Untergang wittert; Stets umgibt ihn sein
POLYD.
jour; Et du soir au ma_tin Il faut sur lui veil_ler.... il nous obsède en_fin.
Rath so bei Tag wie bei Nacht Verlangt er uns'ren Schutz; Wir halten ewig Wacht.
PIANO. (SECONDA.)
p
LE CENT.
Ri_di_cu_le Ty_ran! mais va, pour_suis ta ronde....
Der verächtliche Thor! doch geh'! den Dienst zu enden.
POLYD.
Il le faut
Es muss wohl
POLYD.
bien. A_dieu! Ju_pi_ter le con_fon_de!
sein. Leb' wohl! Mög' ihm Zeus Un_heil sen_den!
Mesuré.
p
a Tempo T. mf

SECONDA.

(La patrouille se remet en marche et s'éloigne.)

(Die Runde geht weiter.)

(La patrouille se remet en marche et s'éloigne) (Die Runde geht weiter.)

SECONDA.

Cresc.
mf
Dim.
mf
p
ppp
Dim.
8
poco
a poco.
pp

SECONDA.

PRIMA.

SECONDA.

PRIMA



SCÈNE II

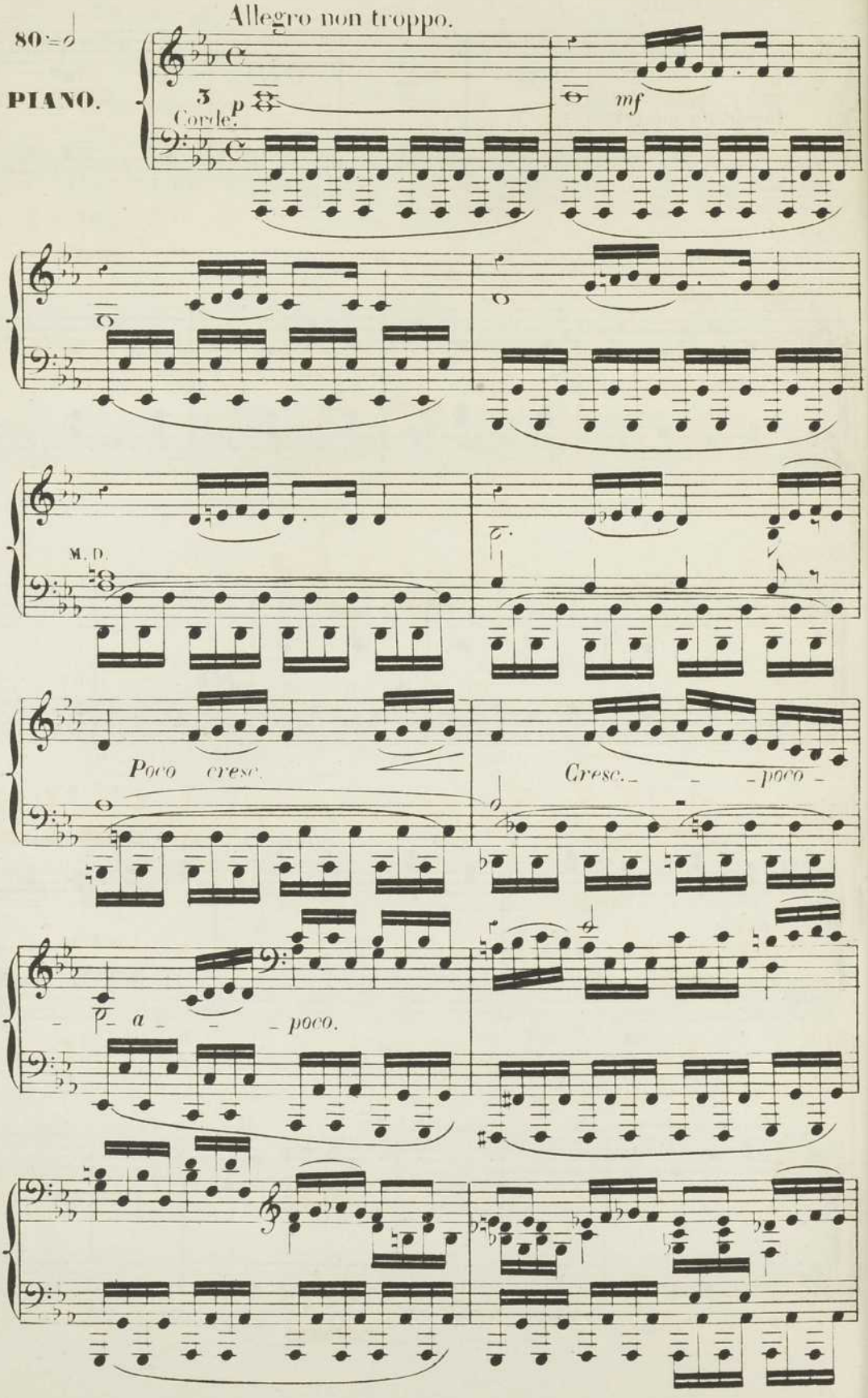
L'intérieur du palais d'Hérode.

ZWEITE SCENE.

Im Palaste des Herodes.

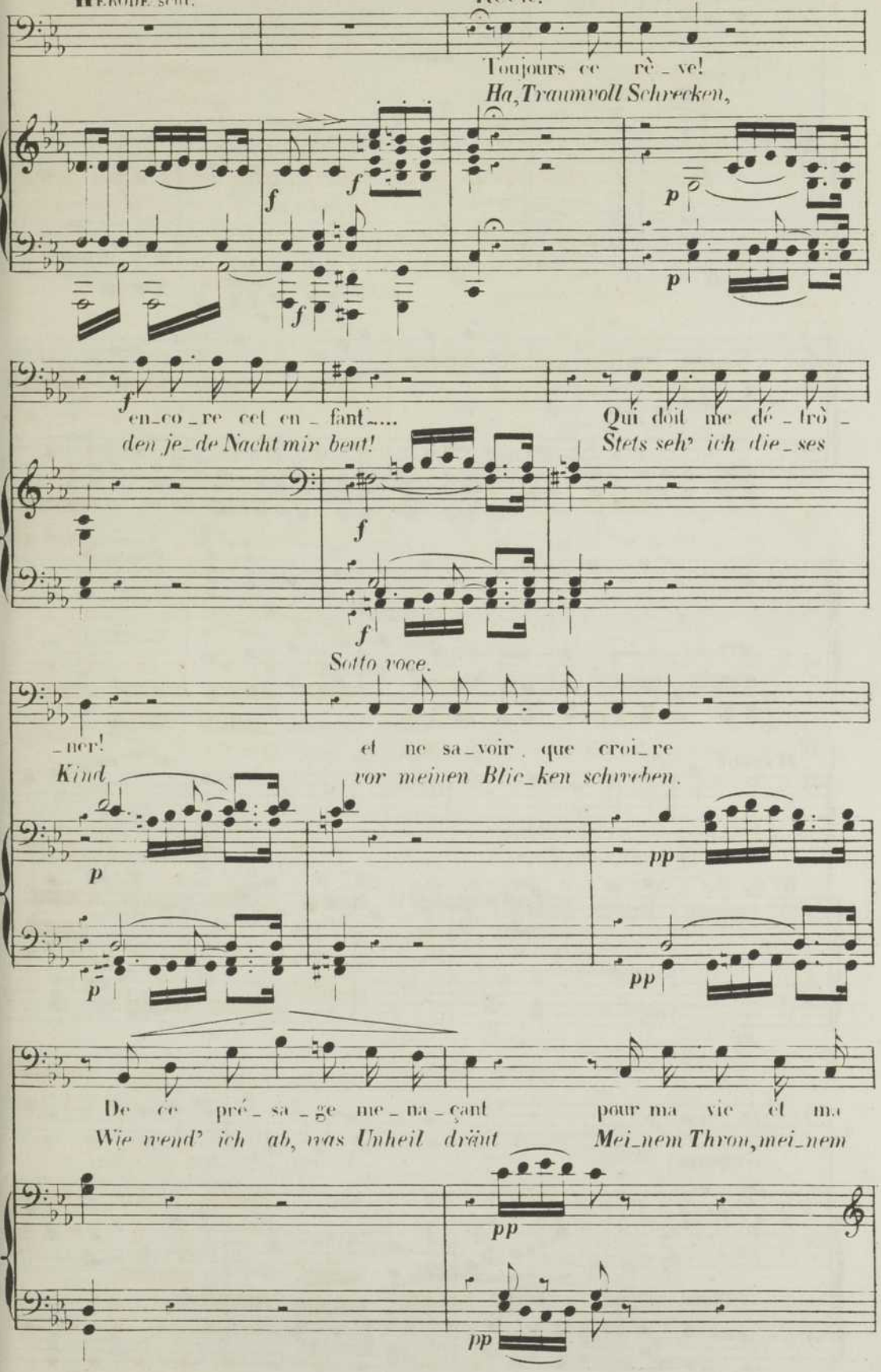
Allegro non troppo.

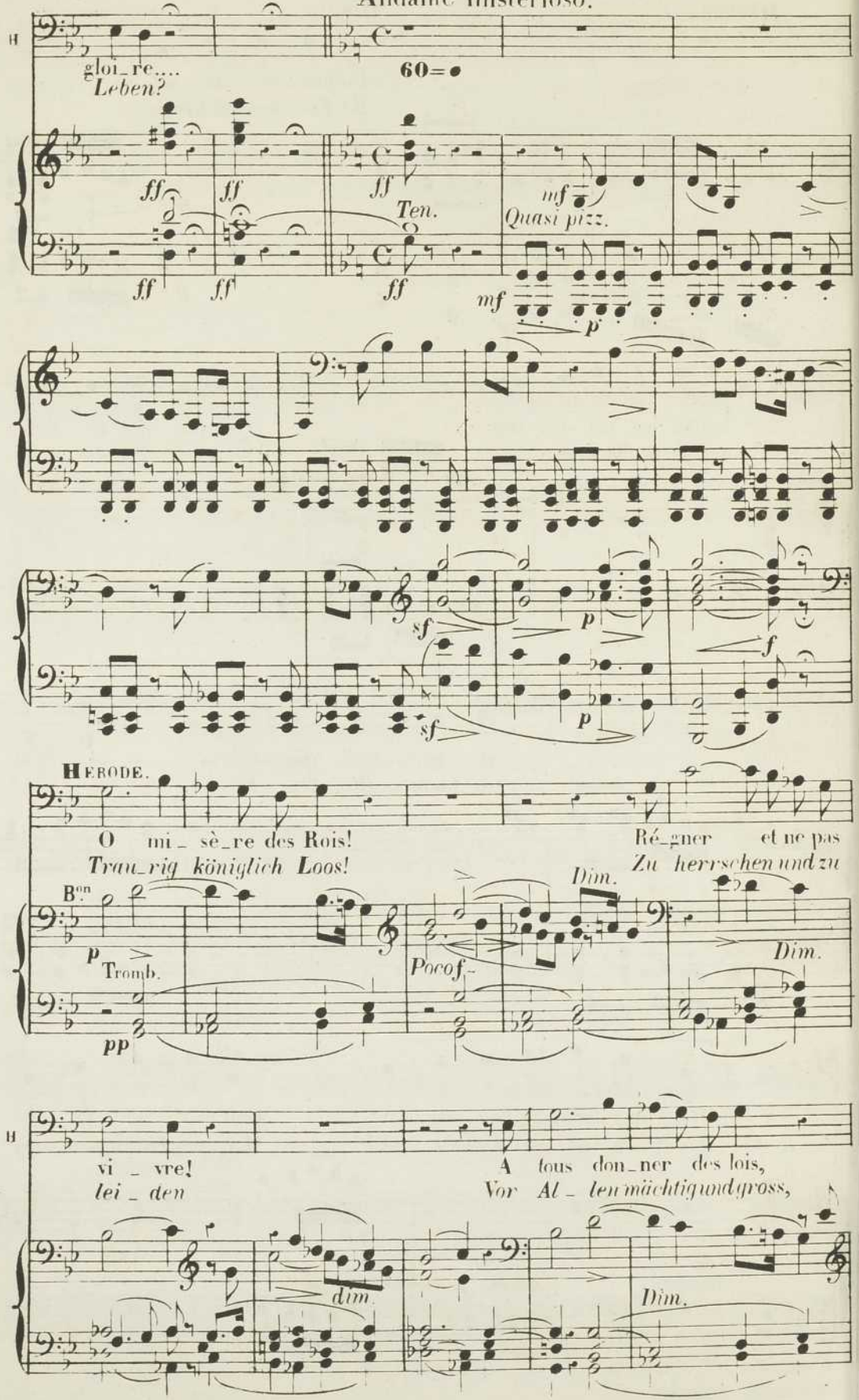
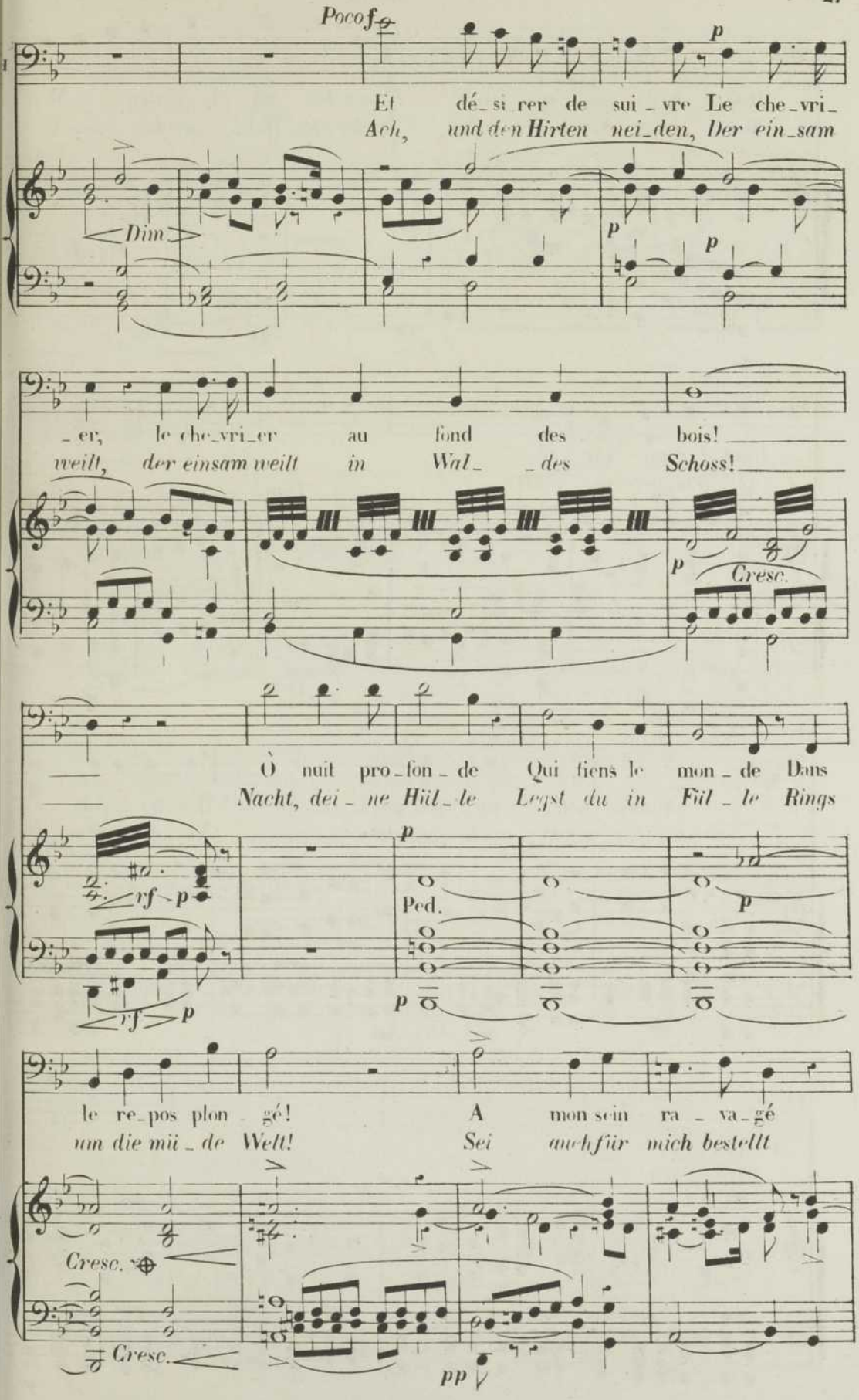
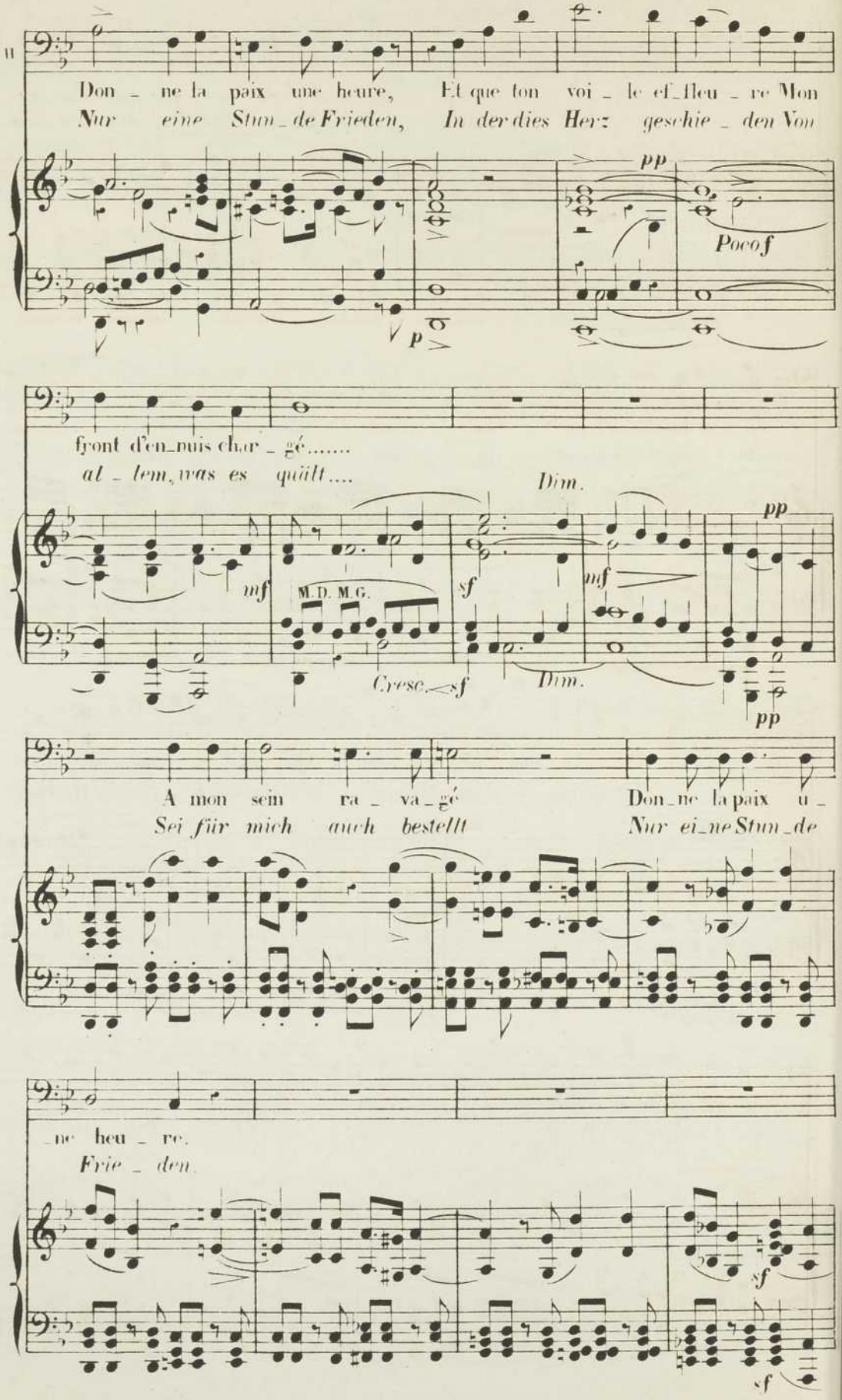
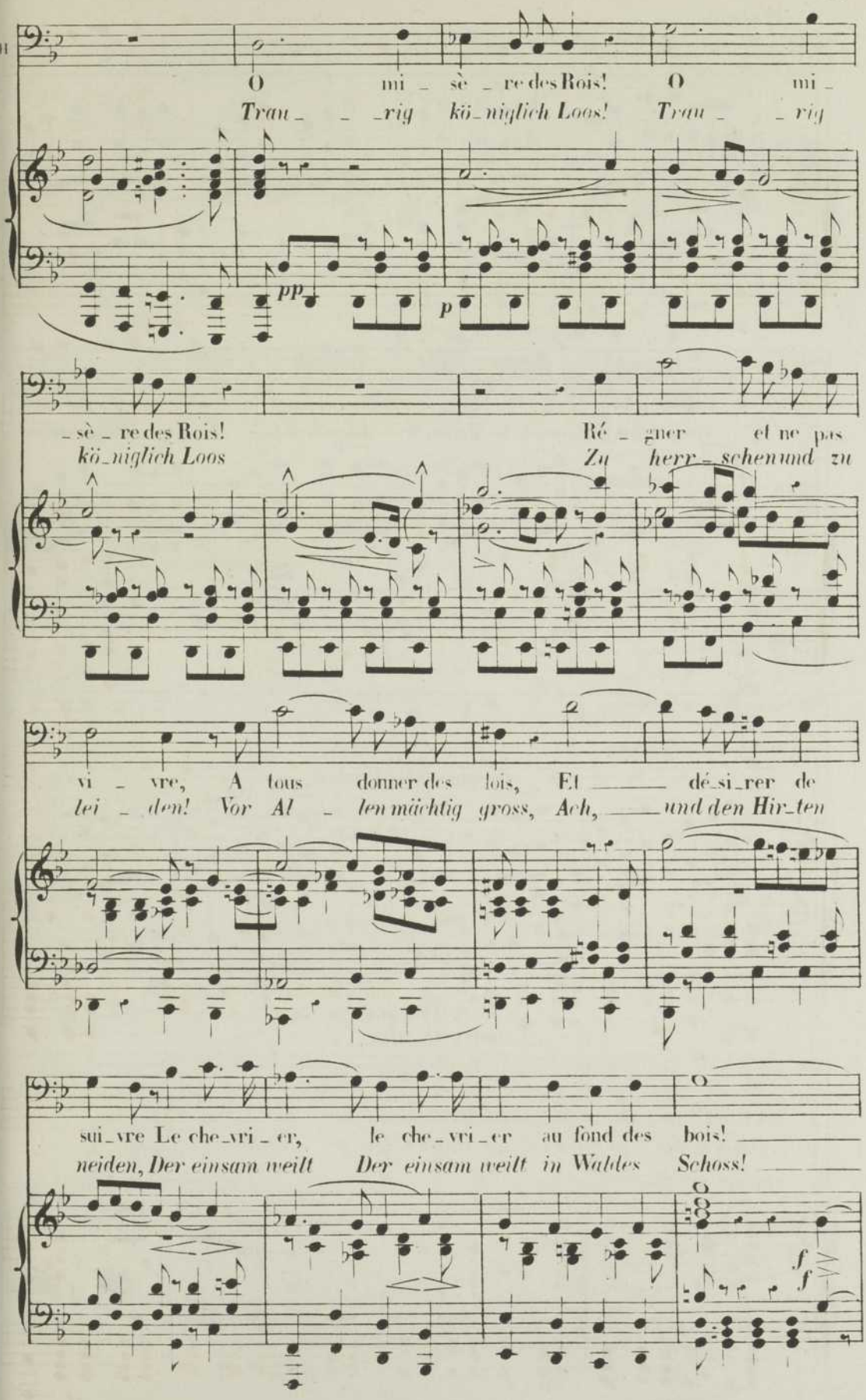
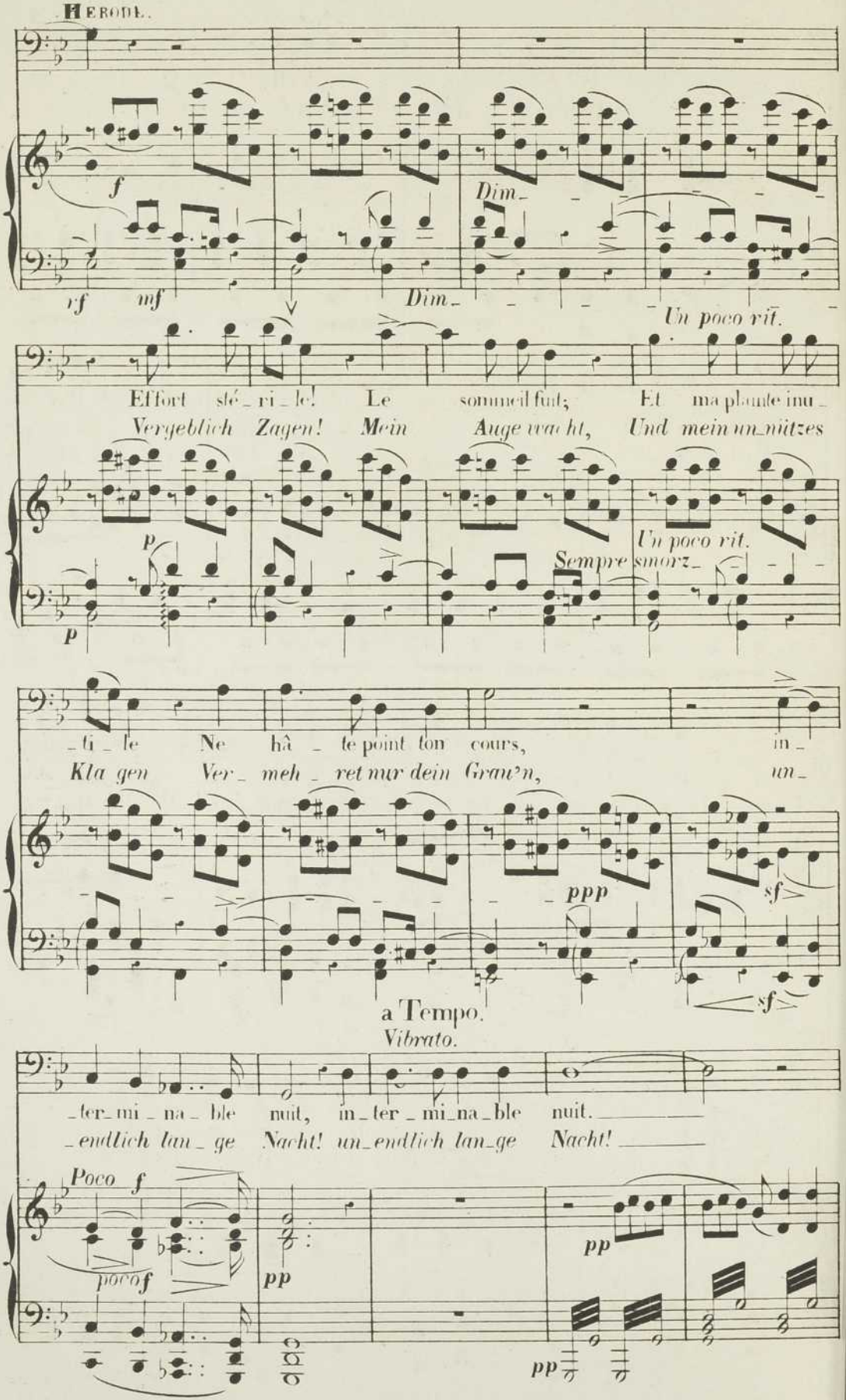
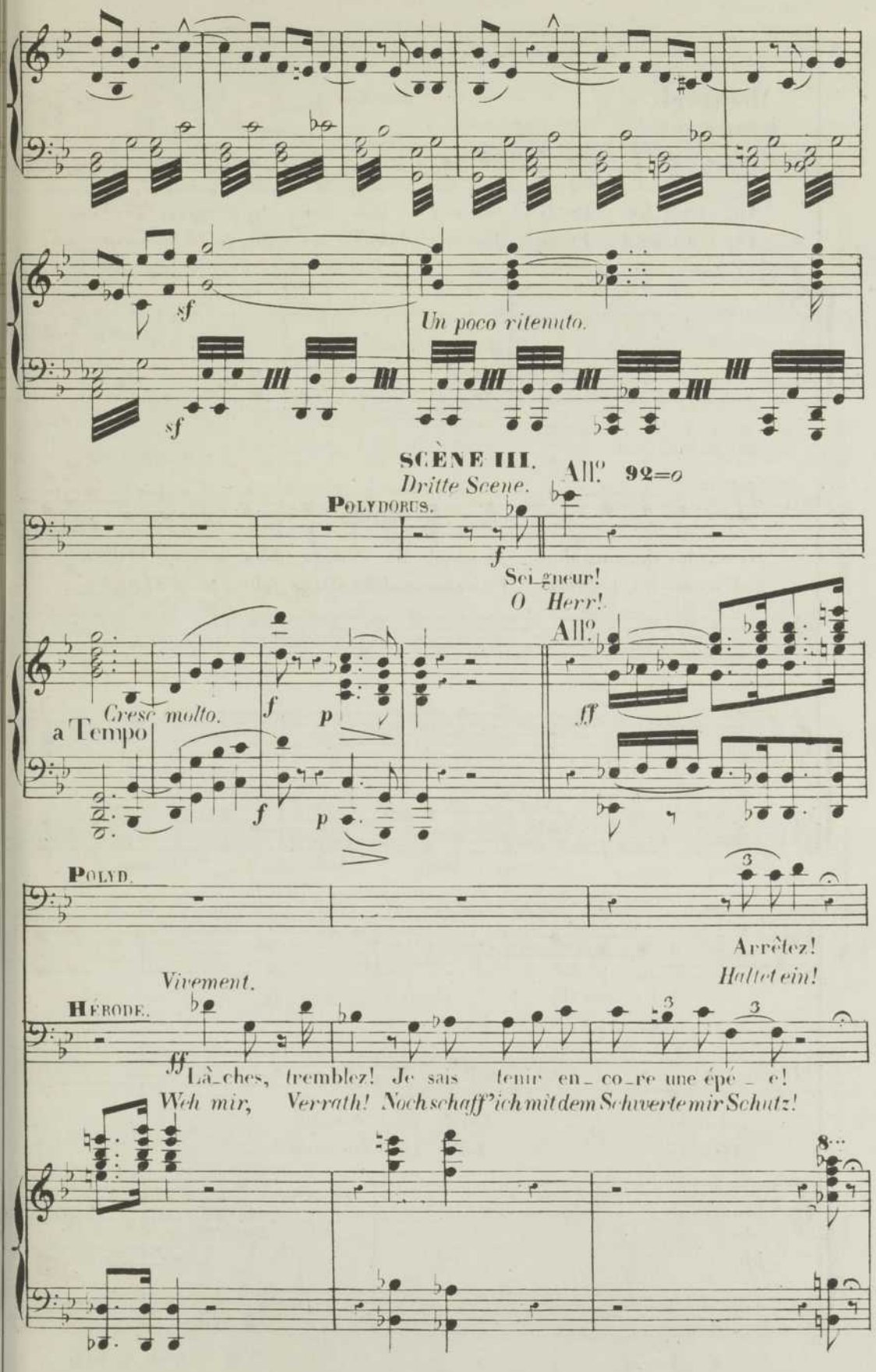
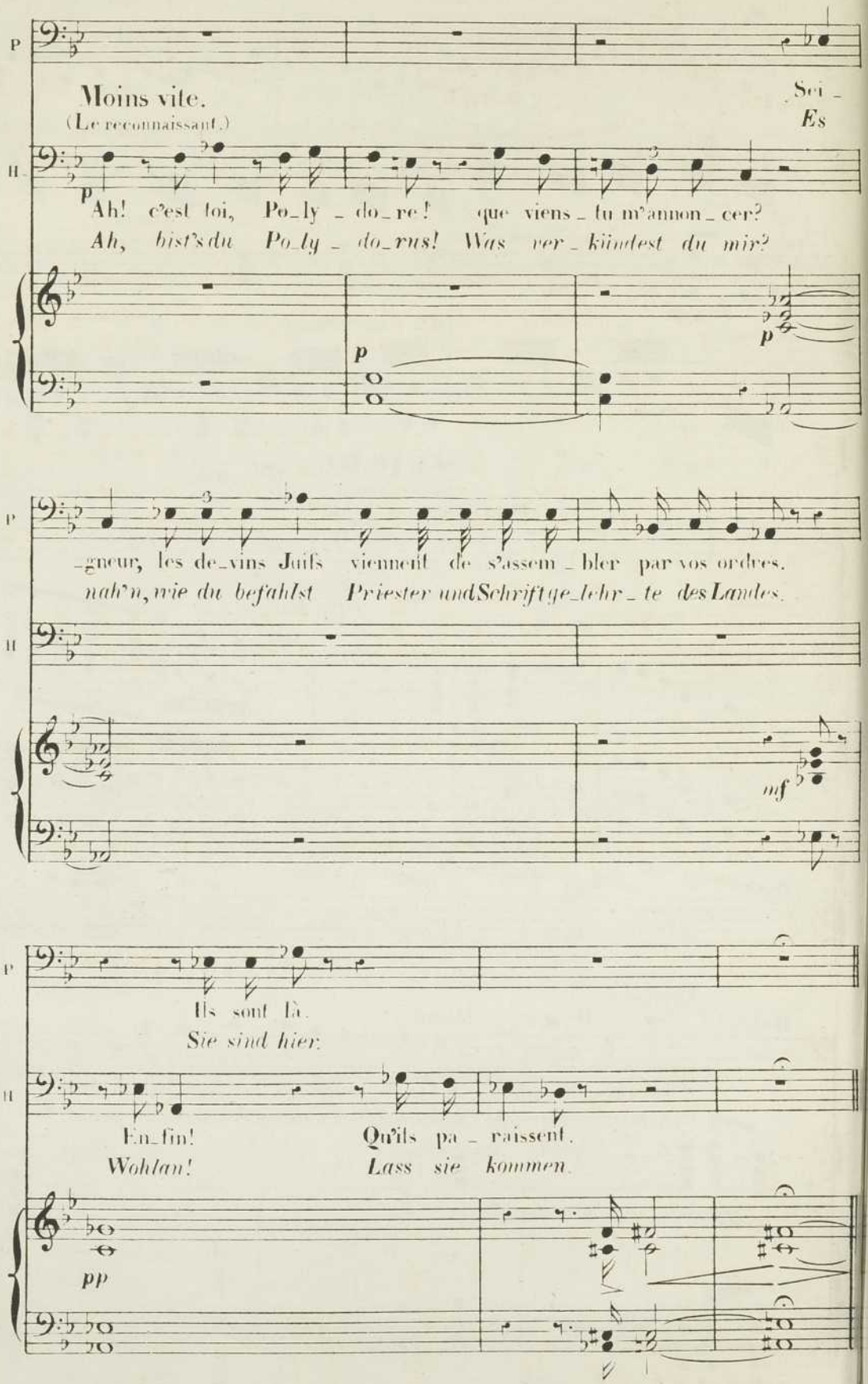
80 ♩=♩

PIANO.

Herodes allein.

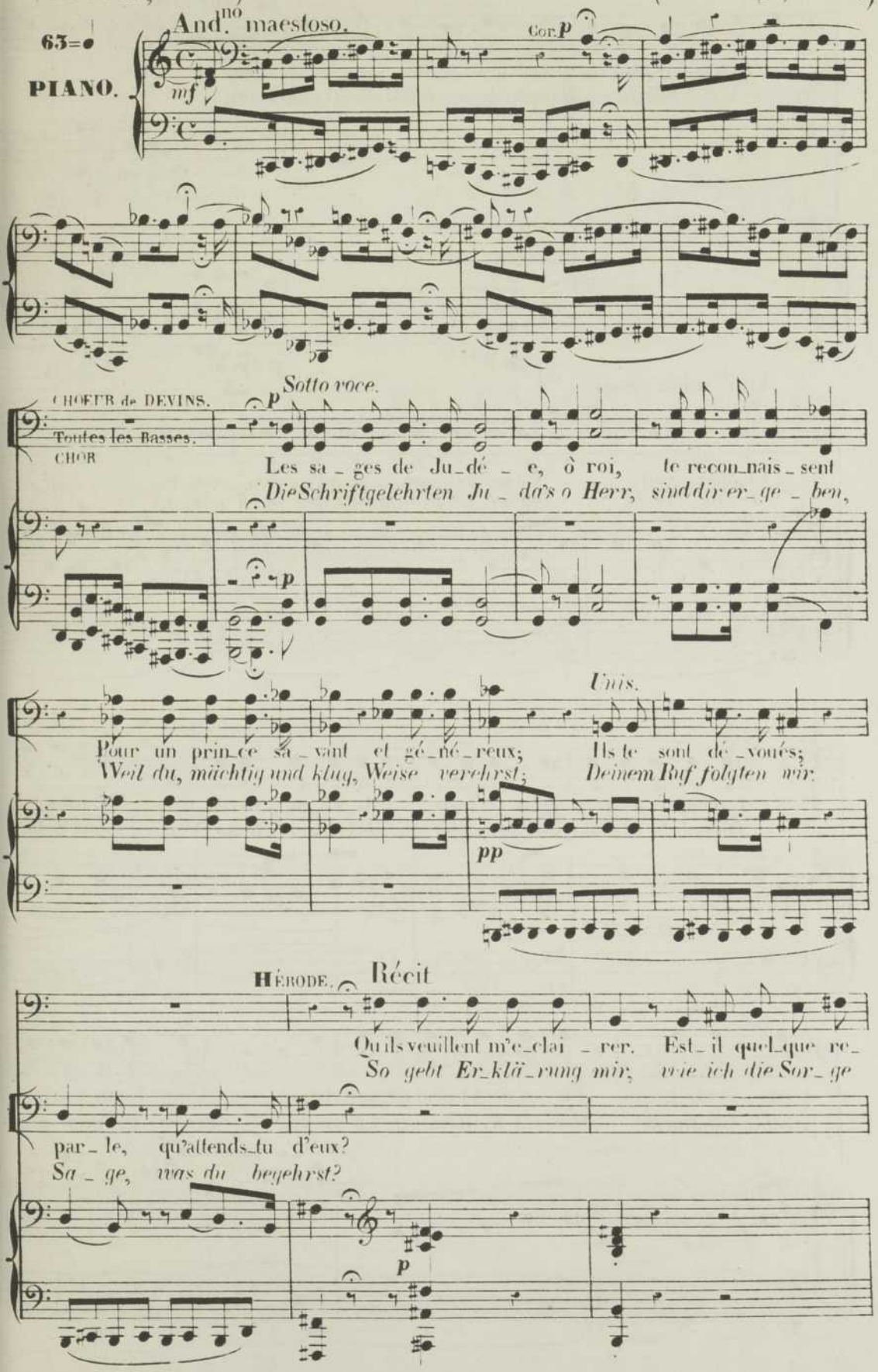
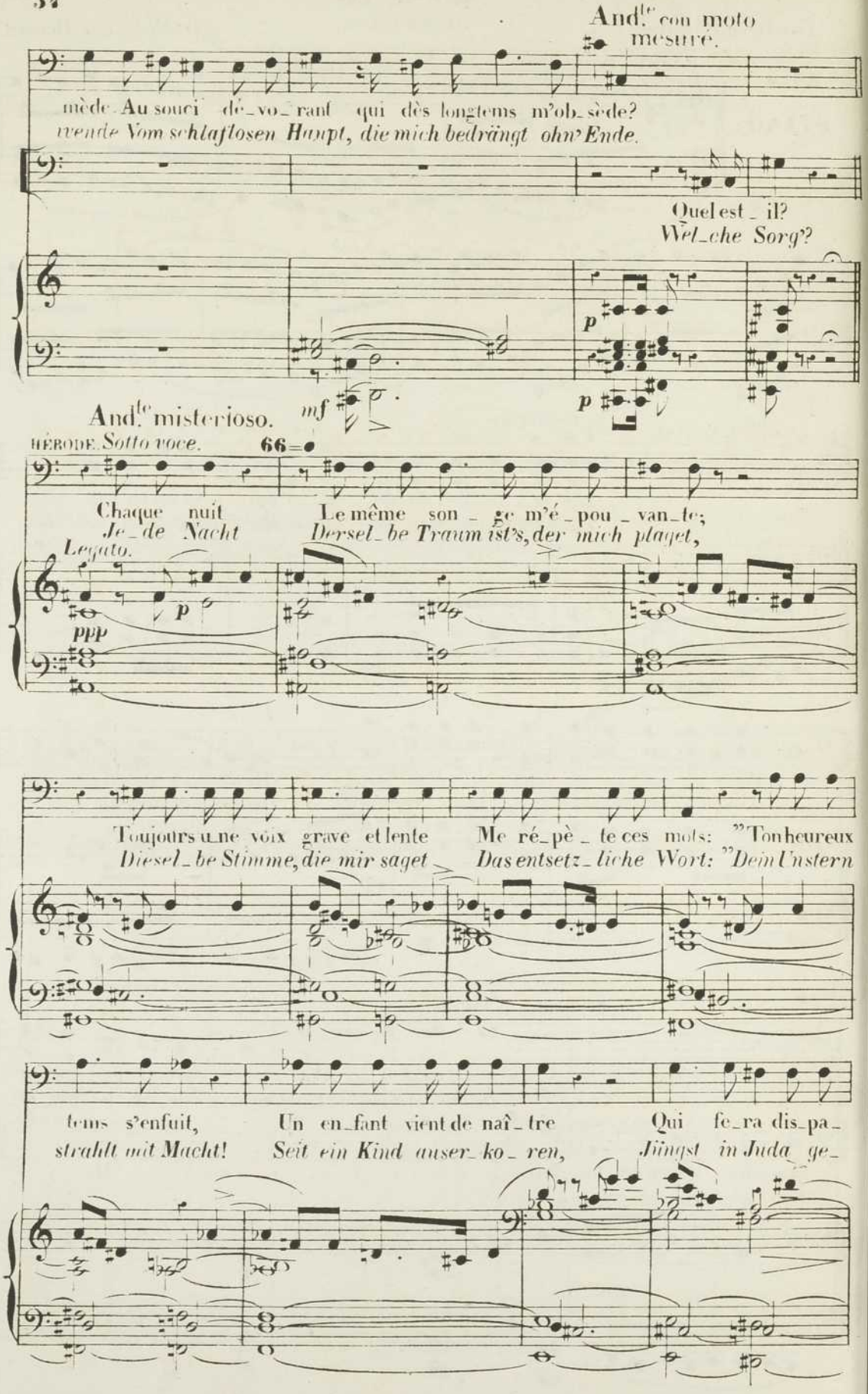
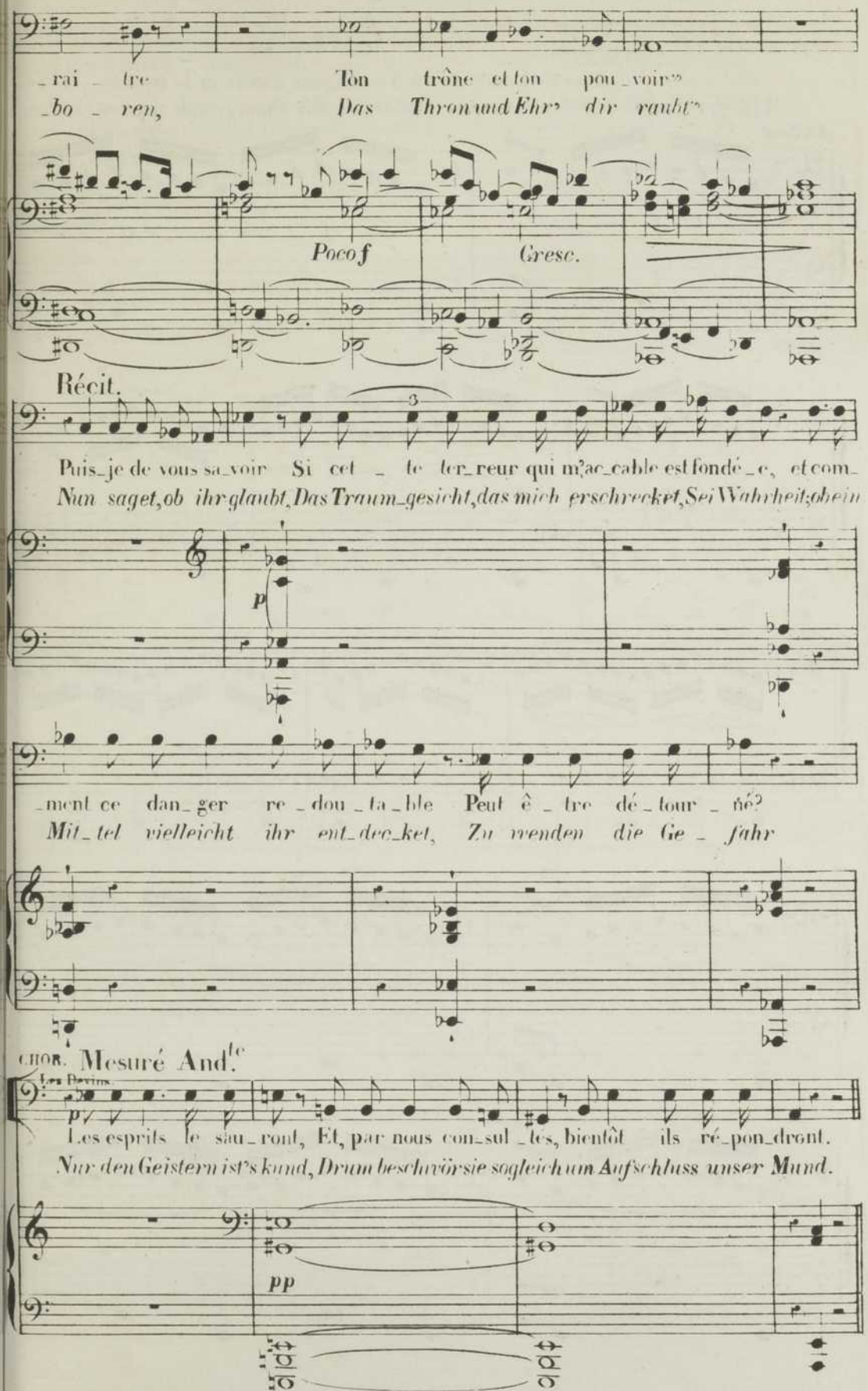
HÉRODE seul.

Sotto voce.

Récit.

AIR.

Andante misterioso.

Poco f
p
Et dé_si_rer de sui_vre Le che_vri_
Ach, und den Hirten nei_den, Der ein_sam
Dim.
p
p
_er, le che_vri_er au fond des bois!
weilt, der einsam weilt in Wal_ _des Schoss!
p
Cresc.
Ô nuit pro_fon_de Qui fiens le mon_de Dans
Nacht, dei_ne Hül_le Legst du in Fül_le Rings
rf p
p
Ped.
p
rf p
p
le re_pos plon_gé! A mon sein ra_va_gé
um die müde Welt! Sei auch für mich bestellt
Cresc.
Cresc.
pp

Don_ne la paix une heure, Et que ton voi_le cé_leu_re Mon
Nur eine Stun_de Frieden, In der dies Herz geschie_den Von
pp
Poco f
p
front d'en_nuis char_gé.....
al_lem, was es quält....
Dim.
pp
mf
M. D. M. G.
sf
mf
Cresc.
sf
Dim.
pp
A mon sein ra_va_gé Don_ne la paix u_
Sei für mich auch bestellt Nur ei_ne Stun_de
_ne heu_re.
Frie_den.
sf
sf

O mi_sè_re des Rois! O mi_
Trau_ _ _rig kö_niglich Loos! Trau_ _ _rig
pp p
_sè_re des Rois! Ré_gner et ne pas
kö_niglich Loos Zu herr_schen und zu
vi_vre, A tous donner des lois, Et dé_si_rer de
lei_den! Vor Al_len mächtig gross, Ach, und den Hir_ten
sui_vre Le che_vri_er, le che_vri_er au fond des bois!
neiden, Der einsam weilt Der einsam weilt in Waldes Schoss!
f f

HERODE.
f
Dim_
rf
mf
Dim_
Un poco rit.
Effort sté_ri_le! Le sommeil fuit; Et ma plainte inu_
Vergeblich Zagen! Mein Auge wacht, Und mein un_nützes
p
Un poco rit.
Sempre smorz_
p
_ti_le Ne hâ_te point ton cours, in_
Kla gen Ver_meh_ret nur dein Grau'n, un_
ppp
sf
sf
a Tempo.
Vibrato.
_ter_mi_na_ble nuit, in_ter_mi_na_ble nuit.
_endlich lan_ge Nacht! un_endlich lan_ge Nacht!
Poco f
poco f
pp
pp
pp

sf
sf
Un poco ritenuto.
SCÈNE III.
Dritte Scene.
All.o 92=o
POLYDORUS.
f
Sei_gneur!
O Herr!
All.o
Cresc. molto.
a Tempo
f
p
f
p
ff
POLYD.
Arrêtez!
Halte ein!
Vivement.
HÉRODE.
ff
Là_ches, tremblez! Je sais tenir en_co_re une épé_e!
Weh mir, Verrath! Noch schaff' ich mit dem Schwerte mir Schutz!

Moins vite.
(Le reconnaissant.)
Sei_
Es
Ah! c'est toi, Po_ly_do_re! que viens_tu m'annon_cer?
Ah, bist's du Po_ly_do_rus! Was ver_kündest du mir?
_gneur, les de_vins Juifs viennent de s'assem_bler par vos ordres.
nah'n, wie du befahlst Priester und Schriftge_lehr_te des Landes.
Ils sont là.
Sie sind hier.
En_fin! Qu'ils pa_raissent.
Wohlan! Lass sie kommen.

SCÈNE IV.
VIERTE SCENE.

(Les Devins, Hérode.) (Die Wahrsager, Herodes.)

And.te con moto mesuré.
mède. Au souci dé_vo_rant qui dès longtems m'ob_sède?
wende Vom schlaflosen Haupt, die mich bedrängt ohn' Ende.
Quel est_il?
Wel_che Sorg?
p
p
And.te misterioso.
mf
HÉRODE. Sotto voce.
66=
Chaque nuit
Je_de Nacht
Le même son_ge m'é_pou_van_te;
Derselbe Traum ist's, der mich plaget,
Legato.
p
ppp
Toujours u_ne voix grave et lente
Diesel_be Stimme, die mir saget
Me ré_pè_te ces mots: "Ton heureux
Das entsetz_liche Wort: "Dein Unstern
tems s'enfuit,
strahlt mit Macht!
Un en_fant vient de naî_tre
Seit ein Kind auser_ko_ren,
Qui fe_ra dis_pa_
Jüngst in Juda ge_

_rai _ tre Ton trône et ton pou_voir?
_bo _ ren, Das Thron und Ehr' dir raubt'
Poco f
Cresc.
Récit.
Puis_je de vous sa_voir Si cet _ te ter_reur qui m'ac_cable est fondé _ e, et com_
Nun saget, ob ihr glaubt, Das Traum_gesicht, das mich erschrecket, Sei Wahrheit; ob ein
p
_ment ce dan_ger re _ dou _ ta _ ble Peut ê _ tre dé _ tour _ né?
Mit_tel vielleicht ihr ent_dec_ket, Zu wenden die Ge _ fahr
CHOR. Mesuré And.te
Les Prêtres
p
Les esprits le sau_ront, Et, par nous con_sul _ tés, bientôt ils ré_pon_dront.
Nur den Geistern ist's kund, Drum beschwör sie sogleich um Aufschluss unser Mund.
pp

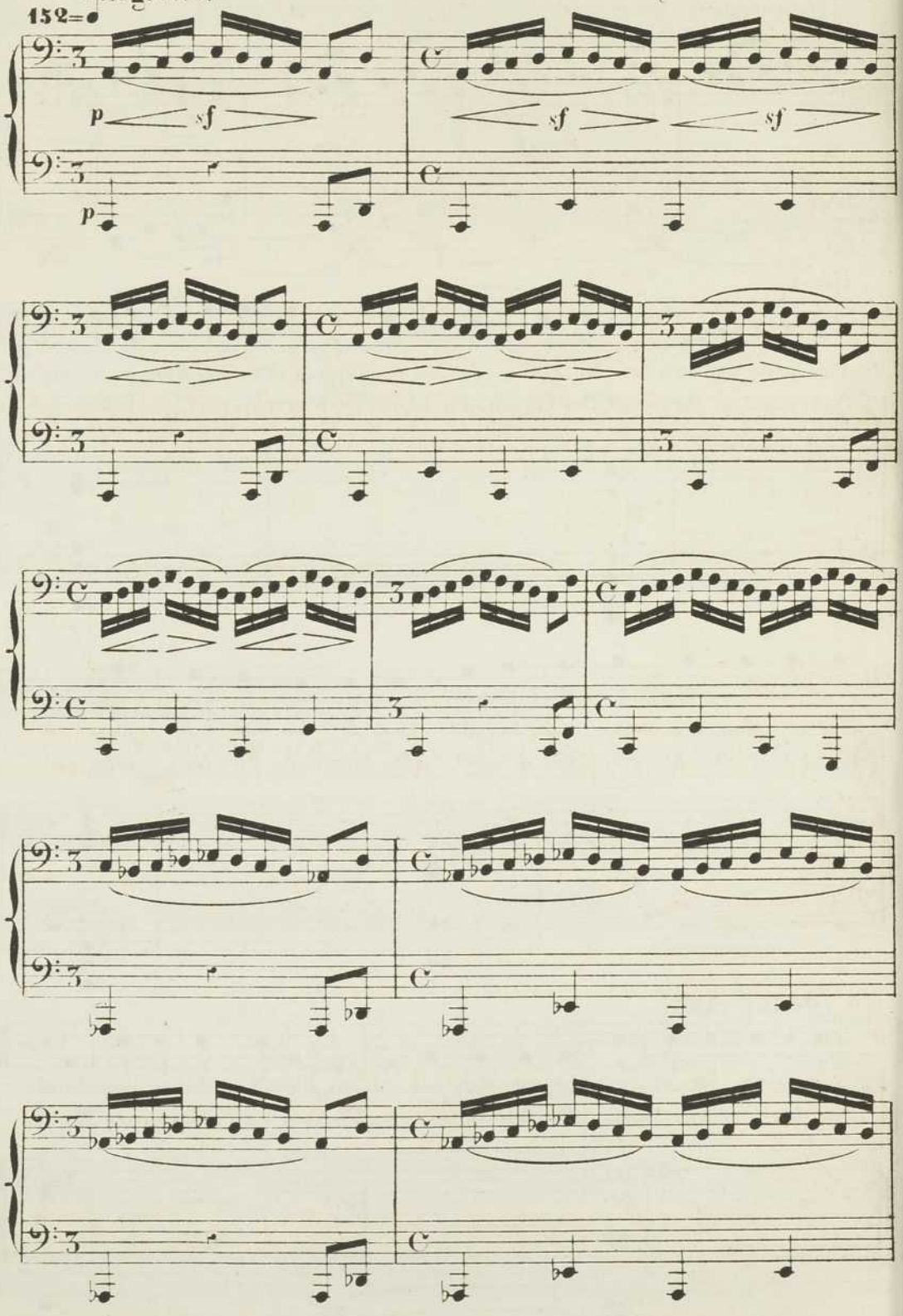
à 4 Mains. **SECONDA.** *Vierhändig.*

Les Devins font des évolutions cabalistiques et procèdent à la conjuration.

Kabbalistische Umzüge und Beschwörung der Wahrsager.

Les tems de la mesure à **3** sont égaux à ceux de la mesure à **4**, et la réunion des **2** mesures doit ressembler à une grande mesure à **7** tems.

Allegretto.

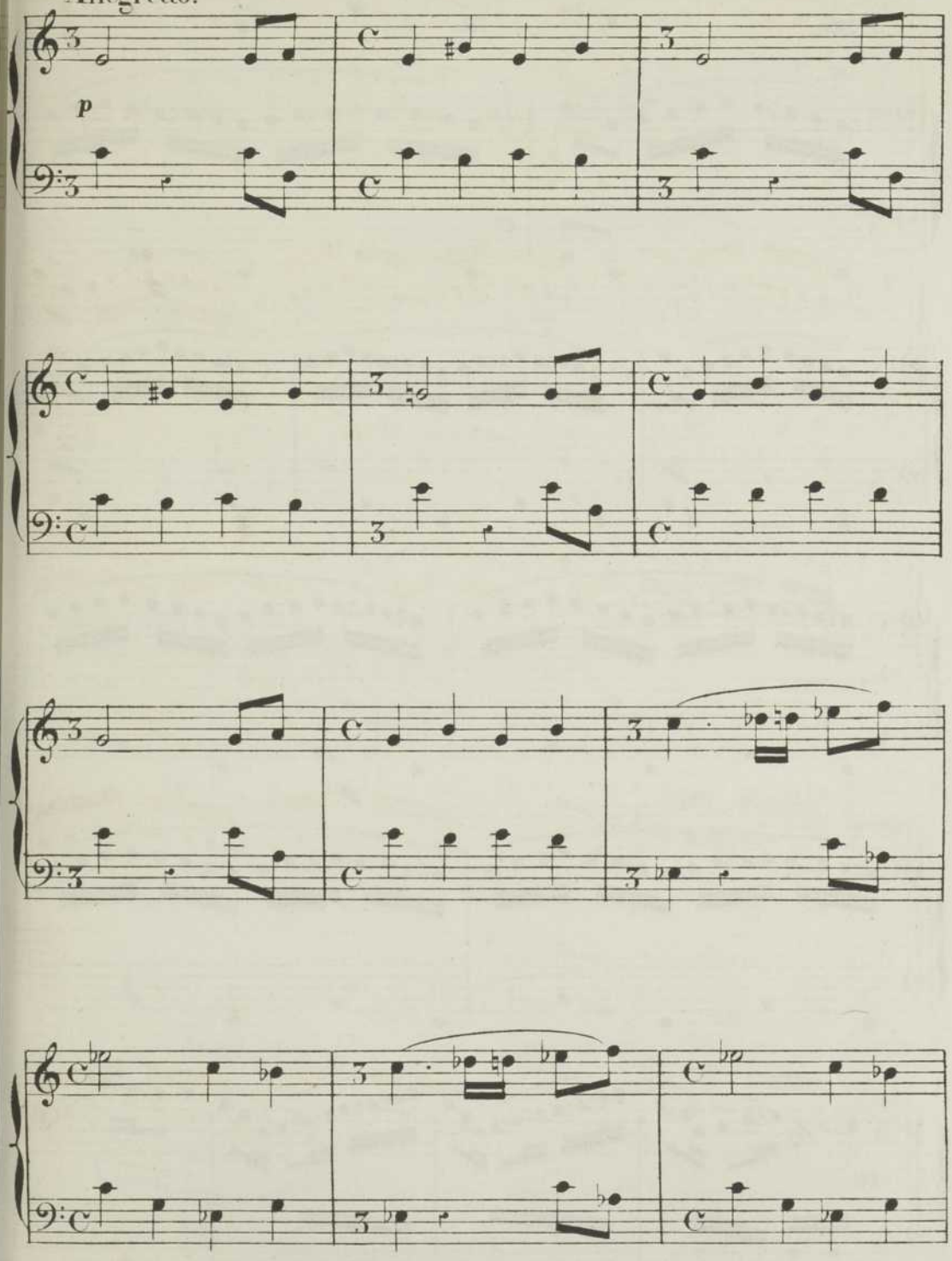
152=♩

à 4 Mains. **PRIMA.** *Vierhändig.*

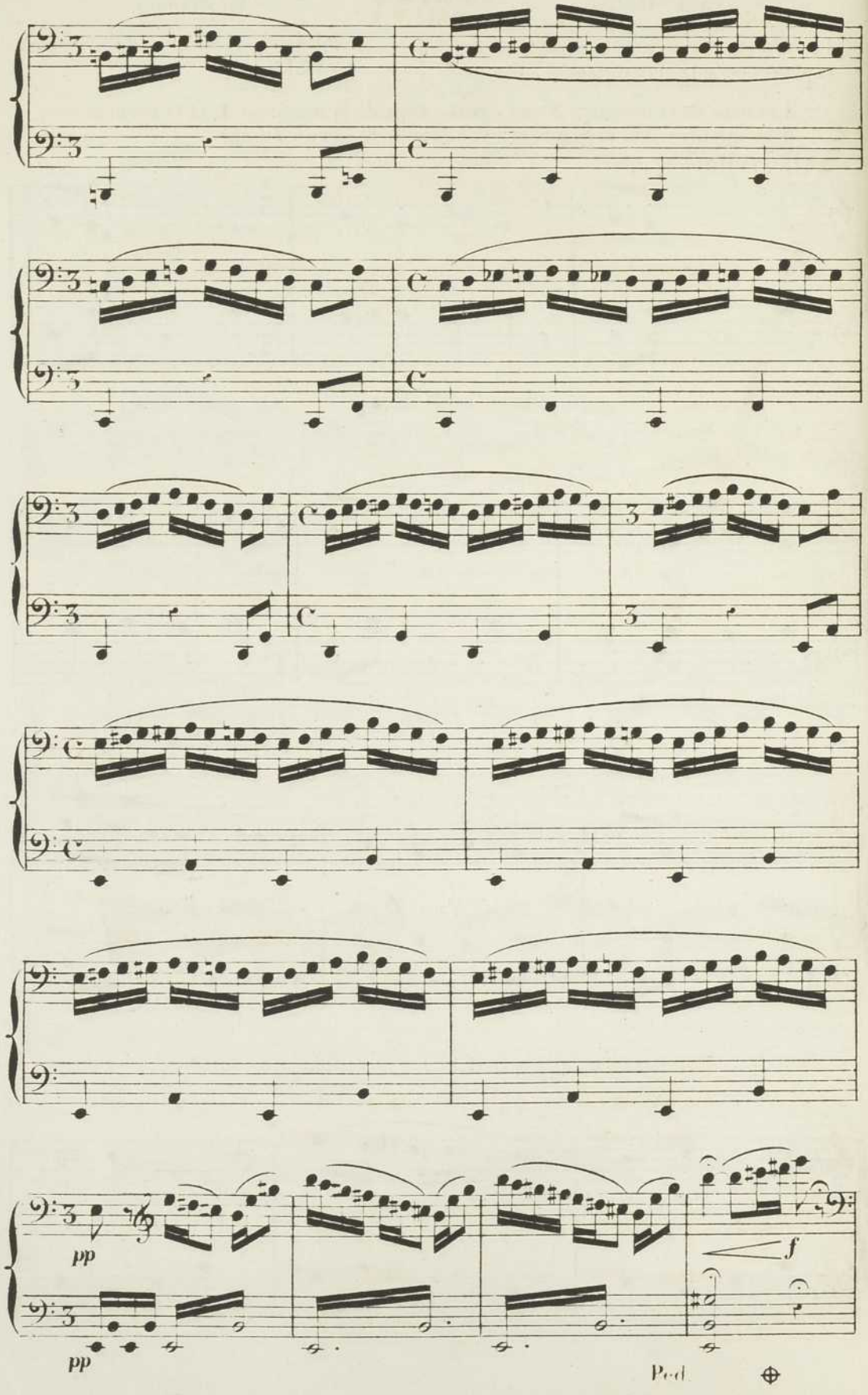
Les Devins font des évolutions cabalistiques et procèdent à la conjuration.

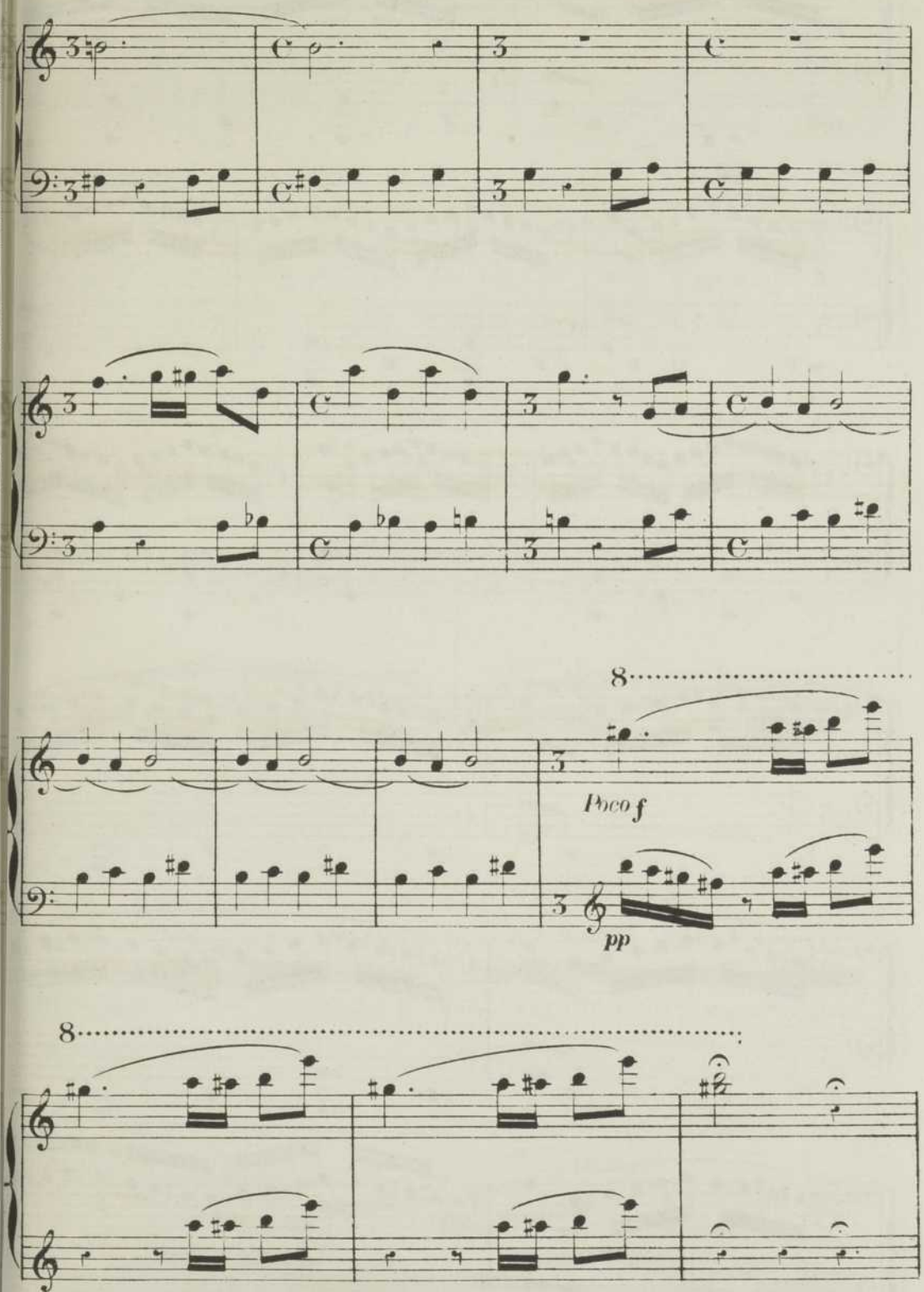
Kabbalistische Umzüge und Beschwörung der Wahrsager.

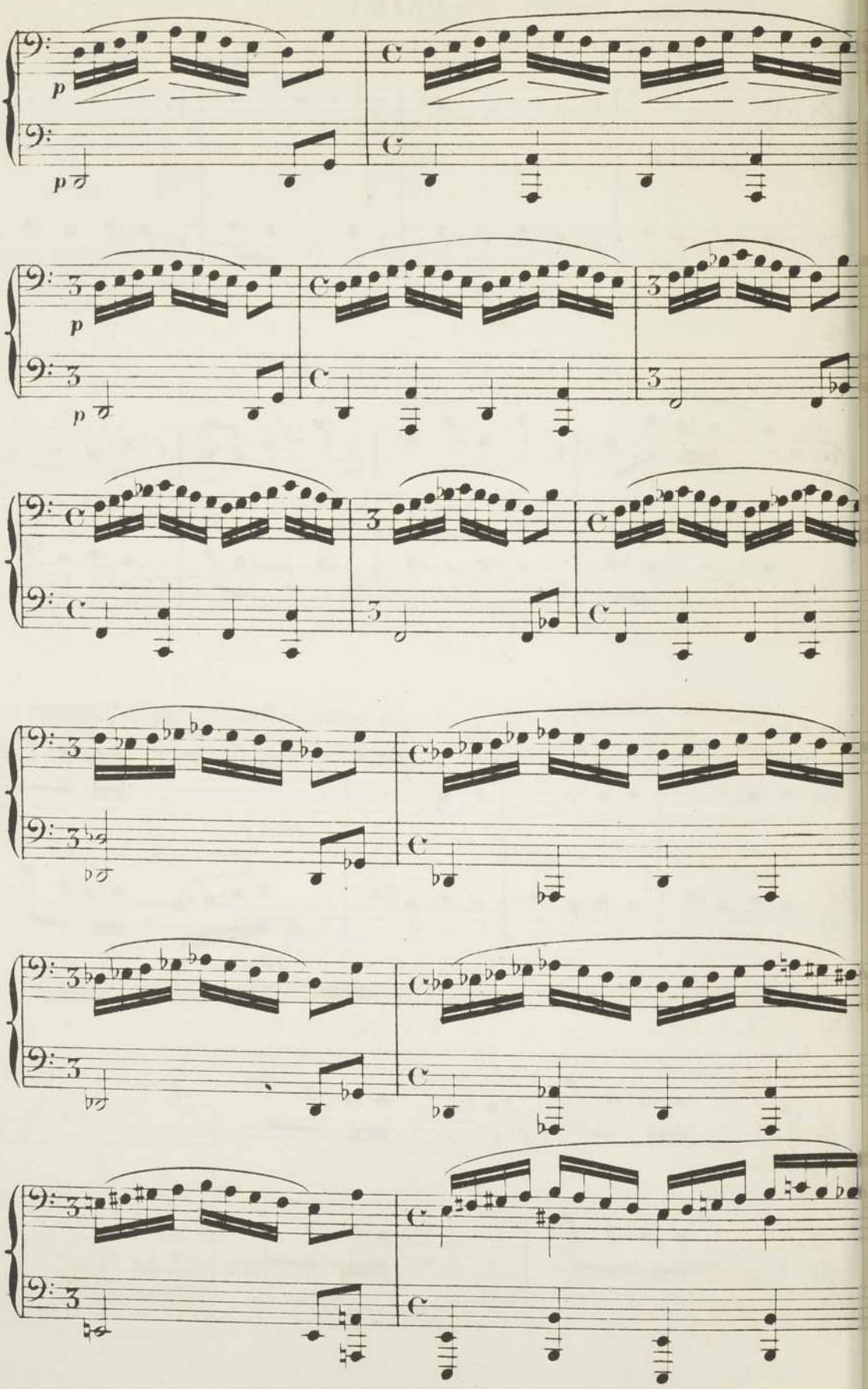
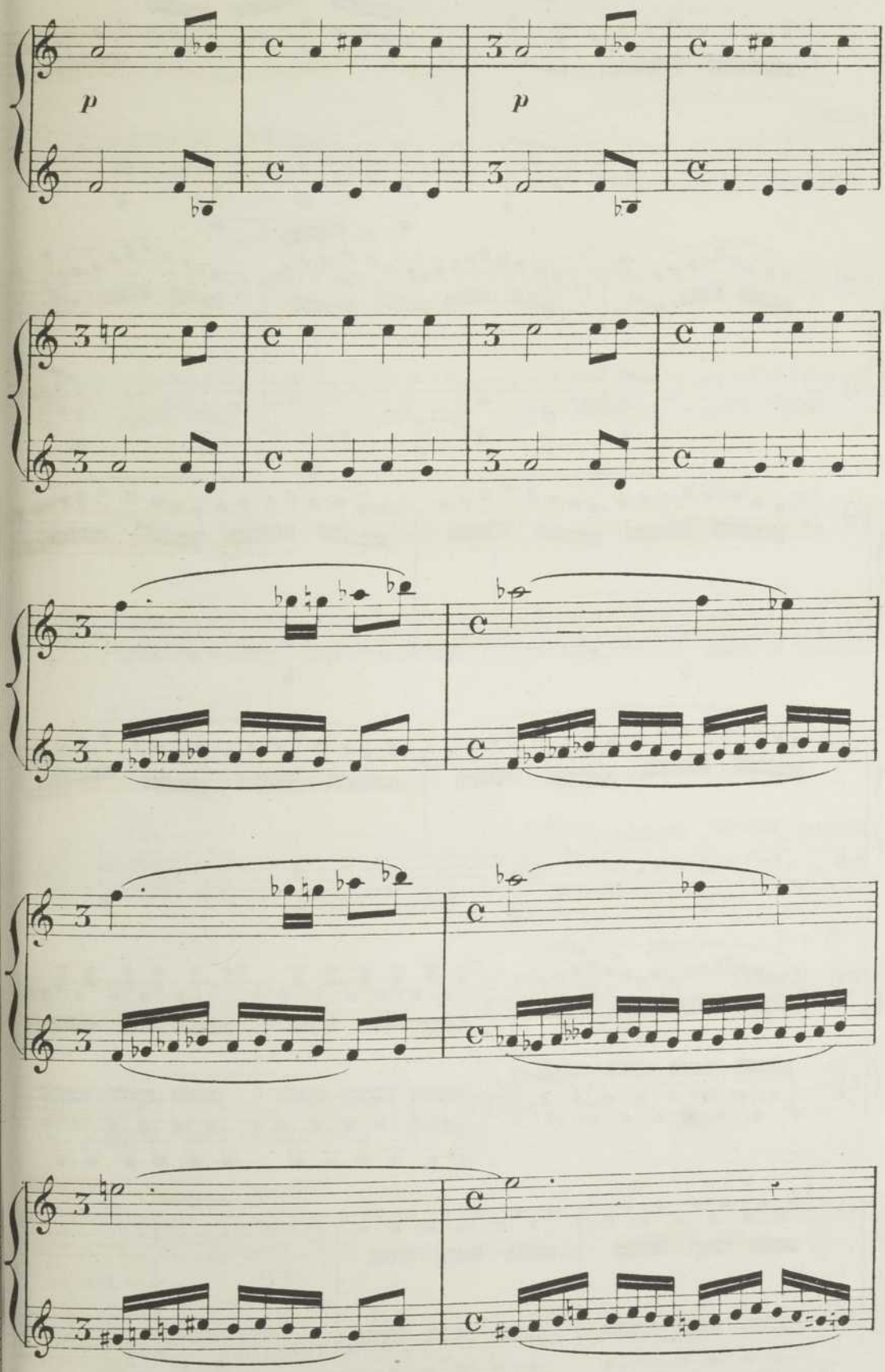
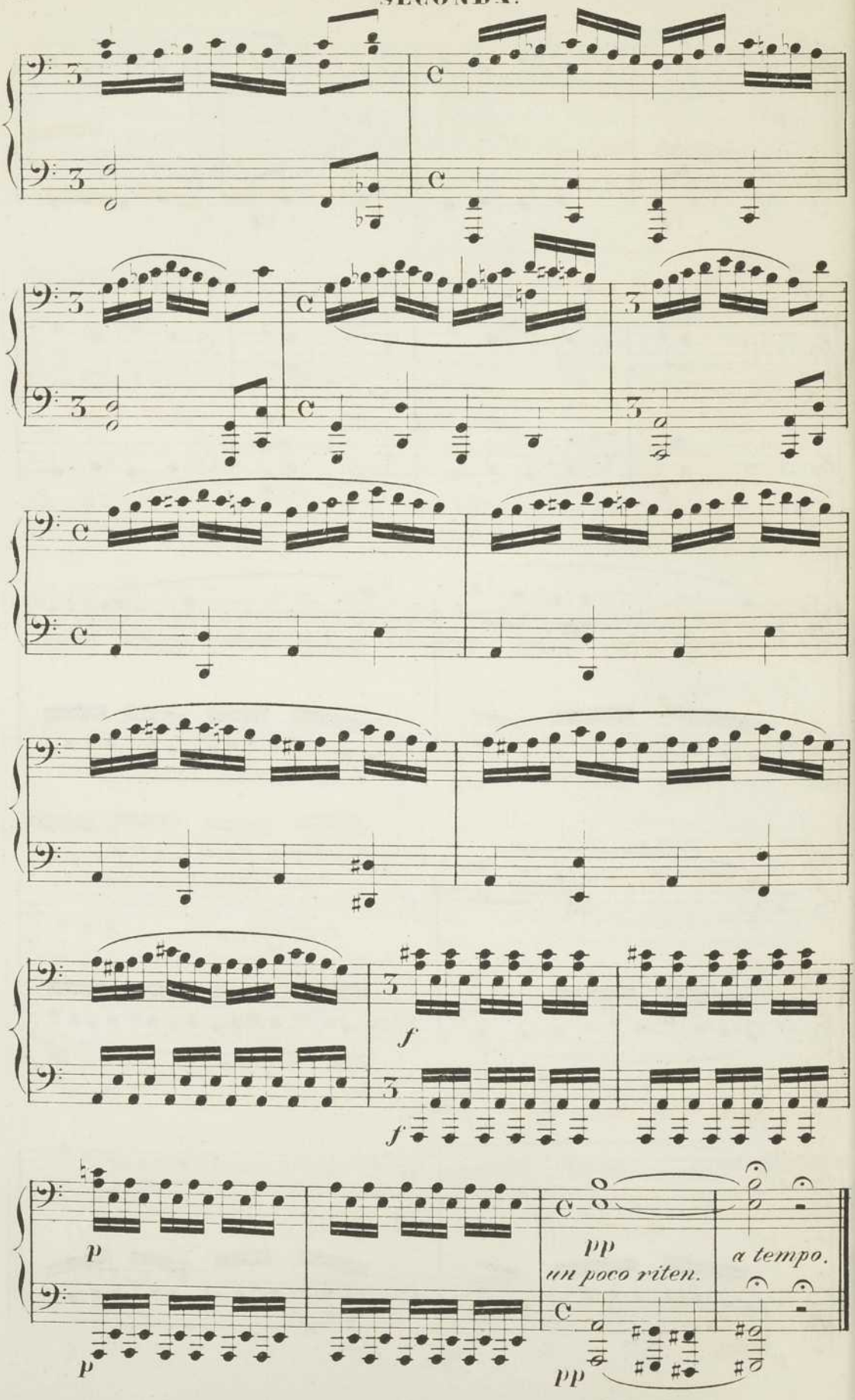
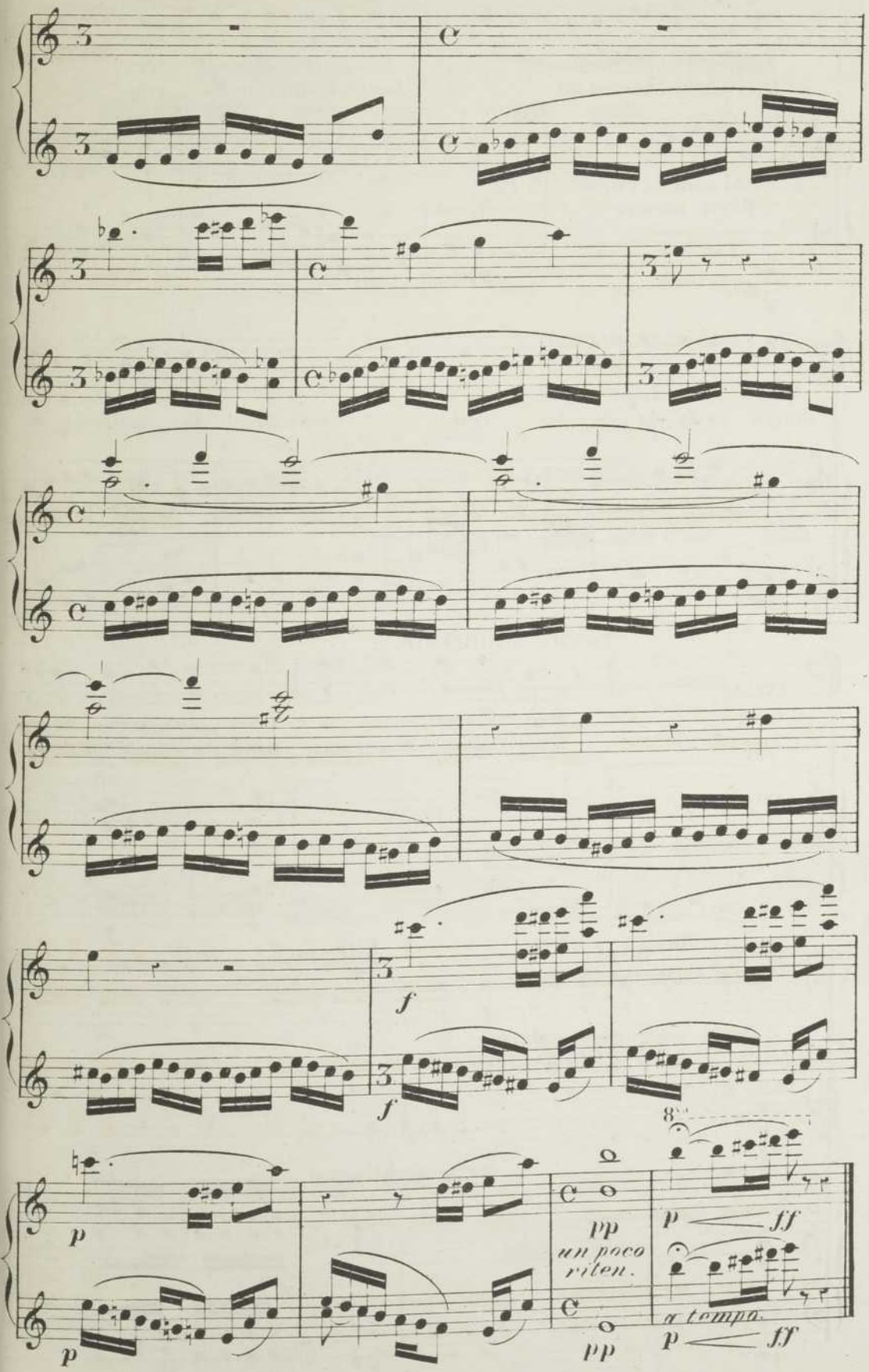
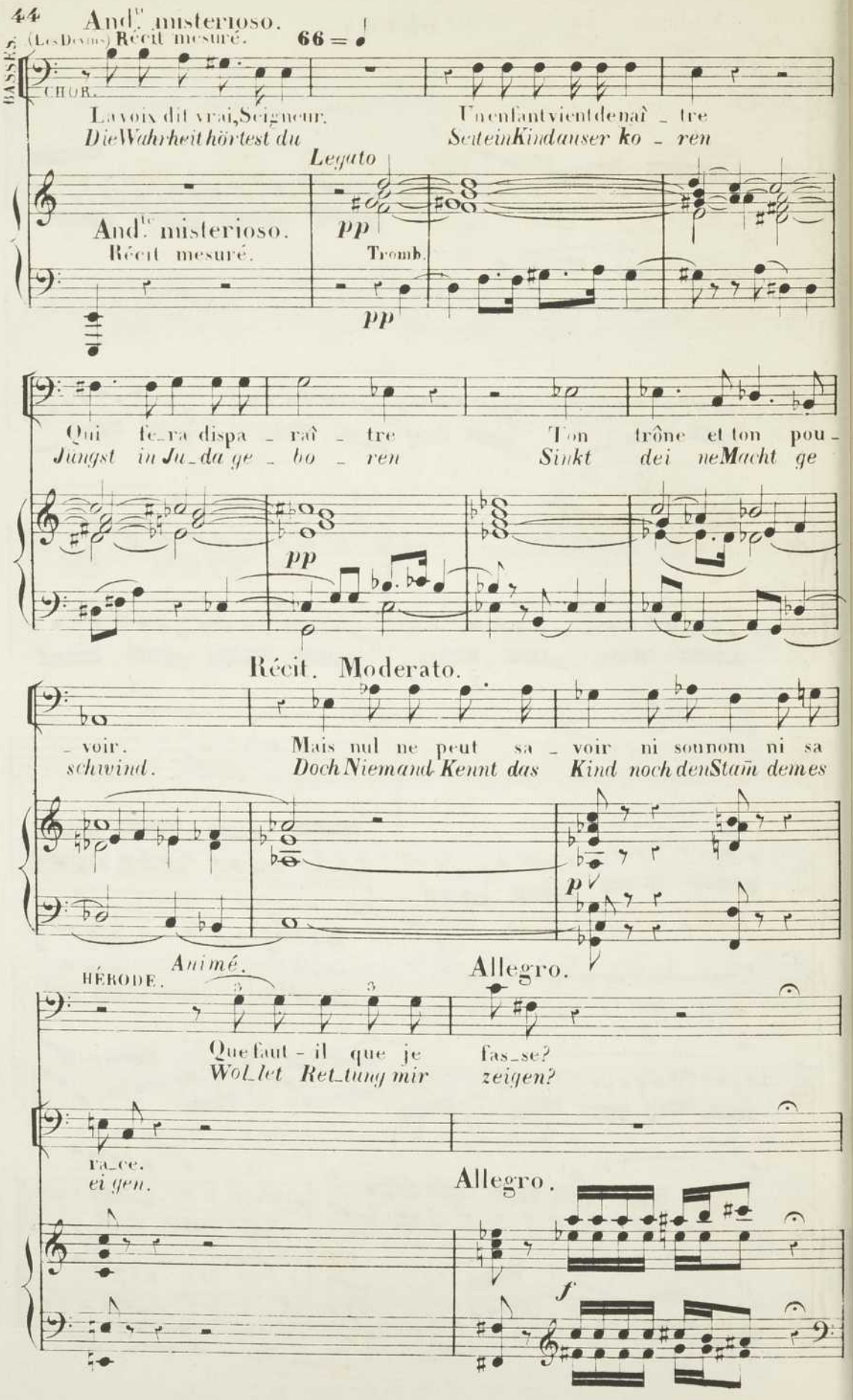
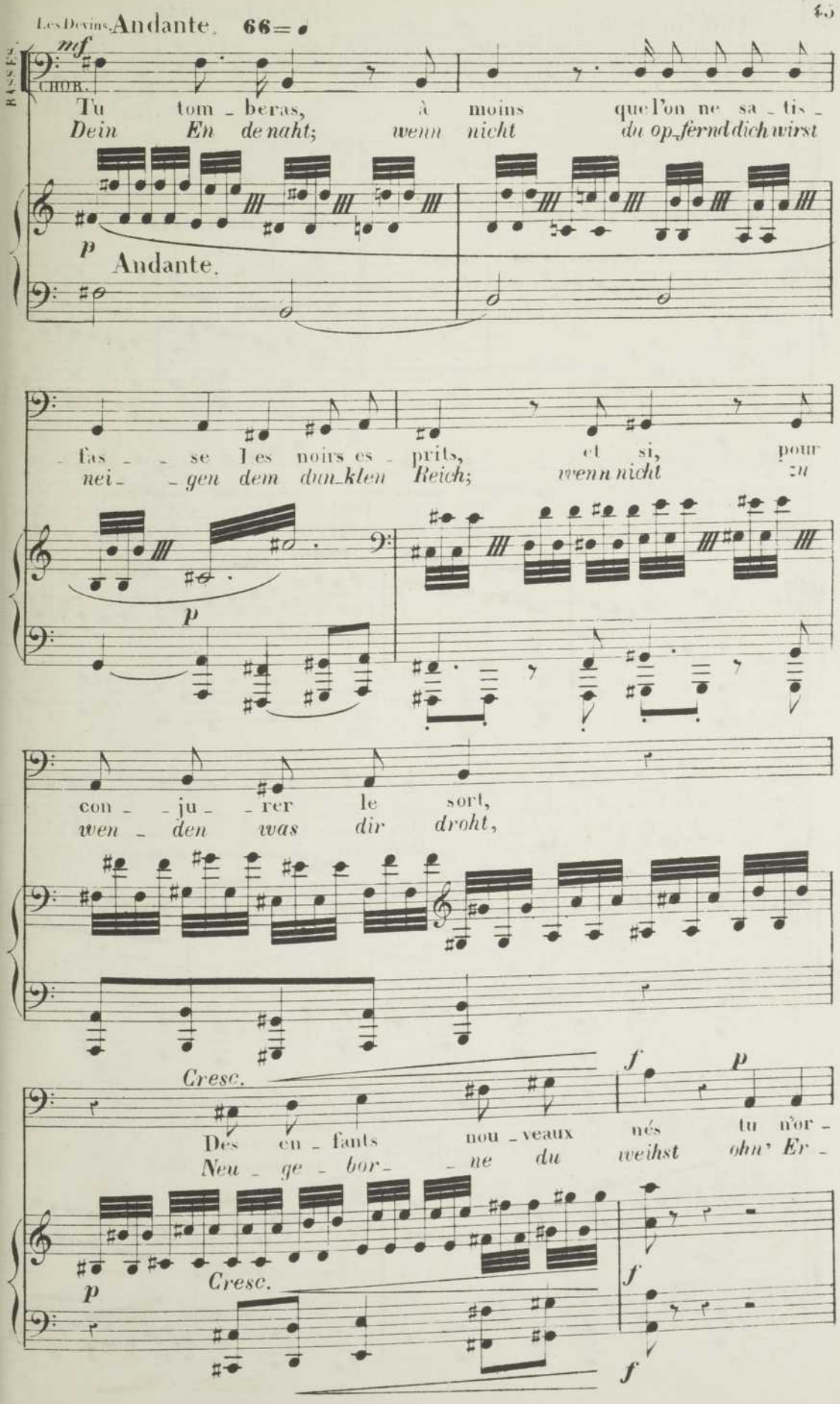
Les tems de la mesure à **3** sont égaux à ceux de la mesure à **4**, et la réunion des deux mesures doit ressembler à une grande mesure à **7** tems.

Allegretto.



SECONDA.

PRIMA.



SECONDA.

p
p

f
f
p
p
pp
un poco riten.
pp
a tempo.

f
f
p
p
pp
un poco riten.
pp
8va
p ff
a tempo.
p ff

And.te misterioso.
(Les Devins) Récit mesuré.
66 = ♩
BASSES.
CHOR.
La voix dit vrai, Seigneur.
Die Wahrheit hörtest du
Un enfant vient de naî - tre
Sein Kind aus er ko - ren
Legato
And.te misterioso.
Récit mesuré.
pp
Tromb.
pp
Qui fe_ra dispa - raî - tre
Jüngst in Ju_da ge - bo - ren
Ton trône et ton pou -
Sinkt dei ne Macht ge
pp
Récit. Moderato.
- voir.
schwind.
Mais nul ne peut sa - voir ni son nom ni sa
Doch Niemand Kennt das Kind noch den Stam demes
p
Animé.
Allegro.
HÉRODE.
Que faut - il que je fas_se?
Wol_let Ret_tung mir zeigen?
fa_ce.
ei gen.
Allegro.
f

Andante. 66=♩
BASSES
CHOR.
mf
Tu tom - beras, à moins que l'on ne sa - tis -
Dein En de naht; wenn nicht du op_fernd dich wirst
p
Andante.
fas - - se les noirs es - prits, et si, pour
nei - - gen dem dun_klen Reich; wenn nicht zu
p
con - - ju - - rer le sort,
wen - den was dir droht,
Cresc.
f
p
Des en - fants nou - veaux nés tu n'or -
Neu - ge - bor - - ne du weihst ohn' Er -
p
Cresc.
f
f

HÉRODE.

All° agitato. 118 = o

Eh bien.... eh
Woh-lan! Woh-

don-nés la mort.
bar men dem Tod.

All° agitato. 118 = o

p

pp

poco sf p

bien!
-lan!

par le fer qu'ils pé-rissent!
Mag das Schwert sie ver-derben

Cresc

sf

sf

Je ne puis hési-ter.
Sei das Op-fer voll bracht!

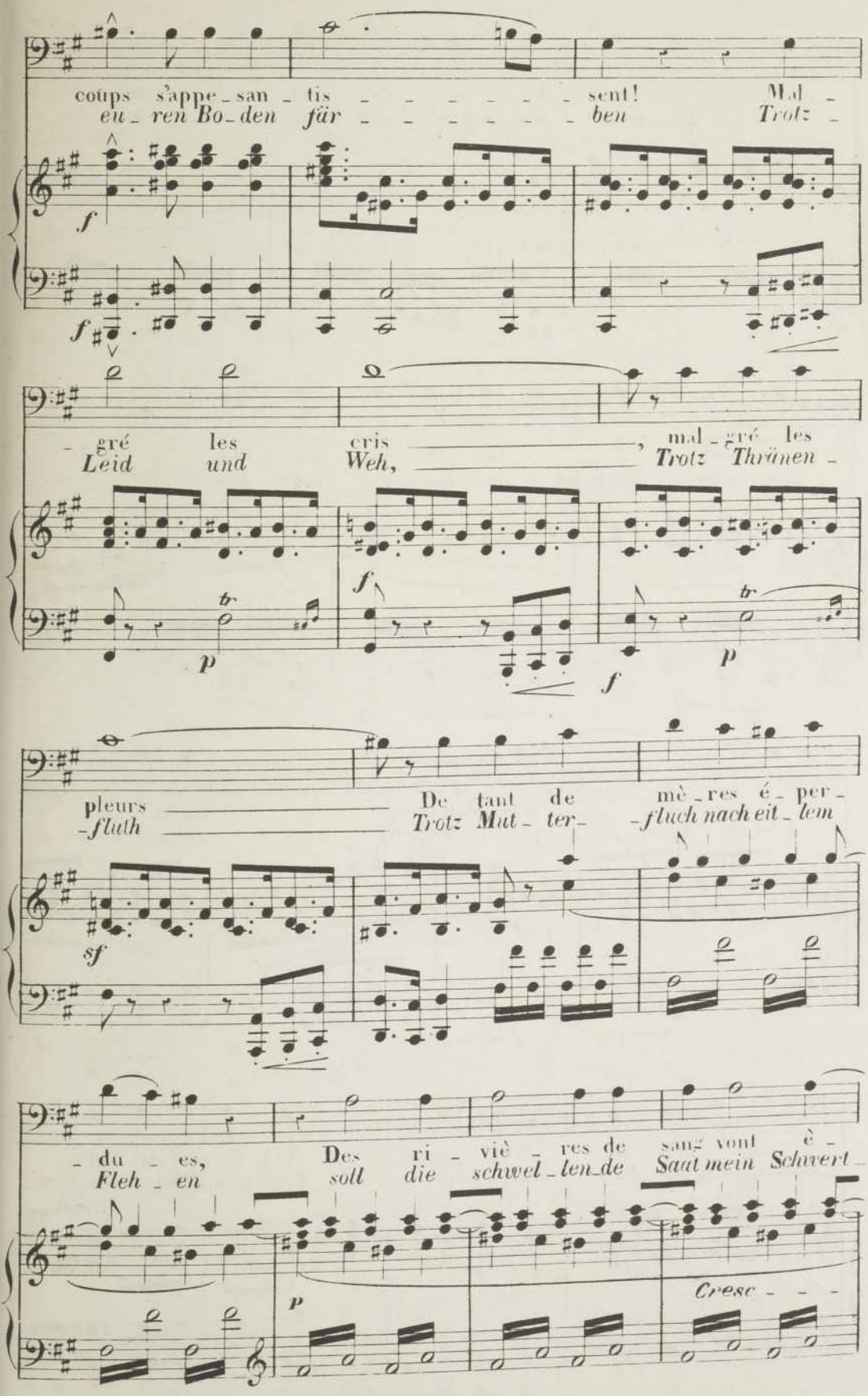
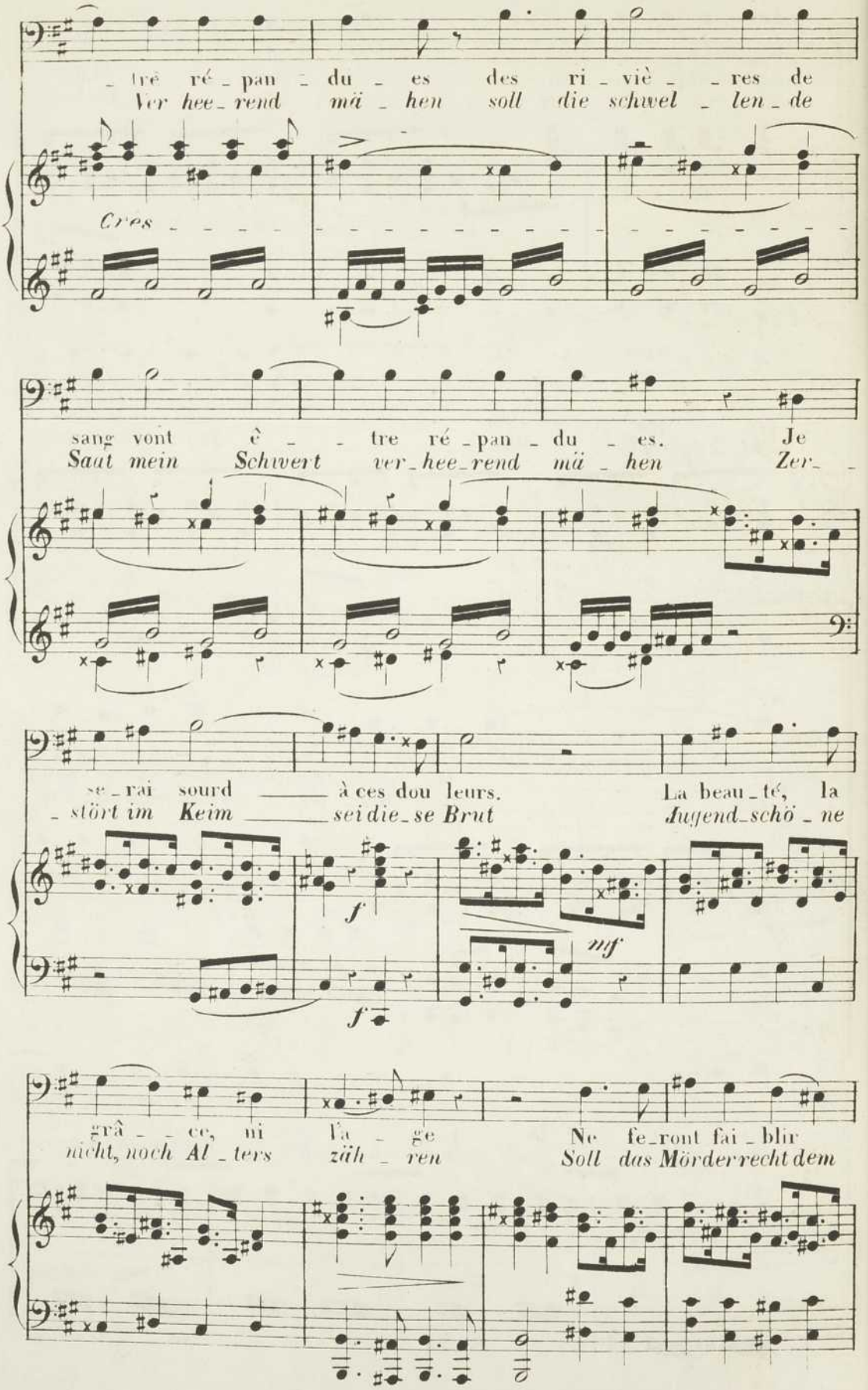
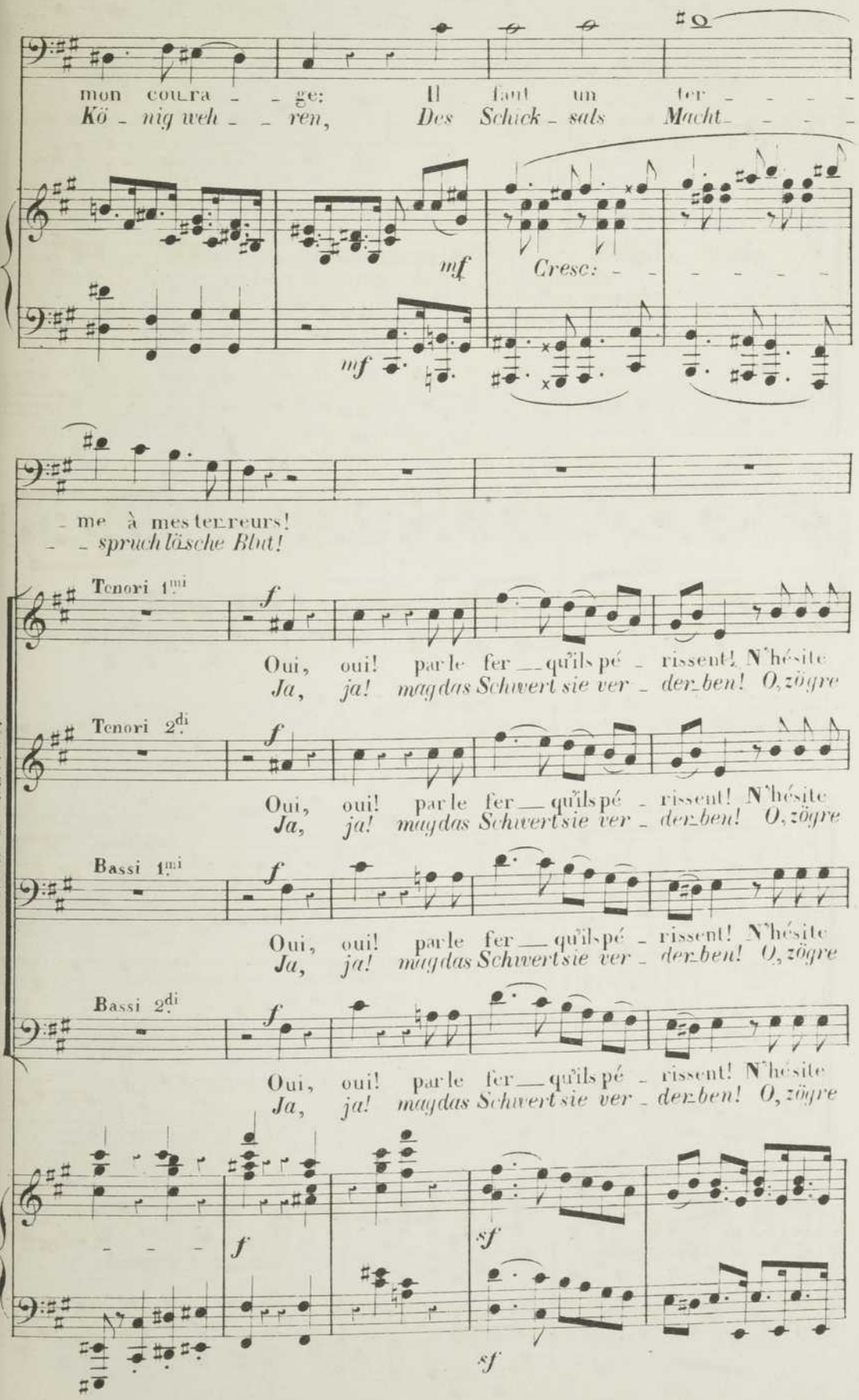
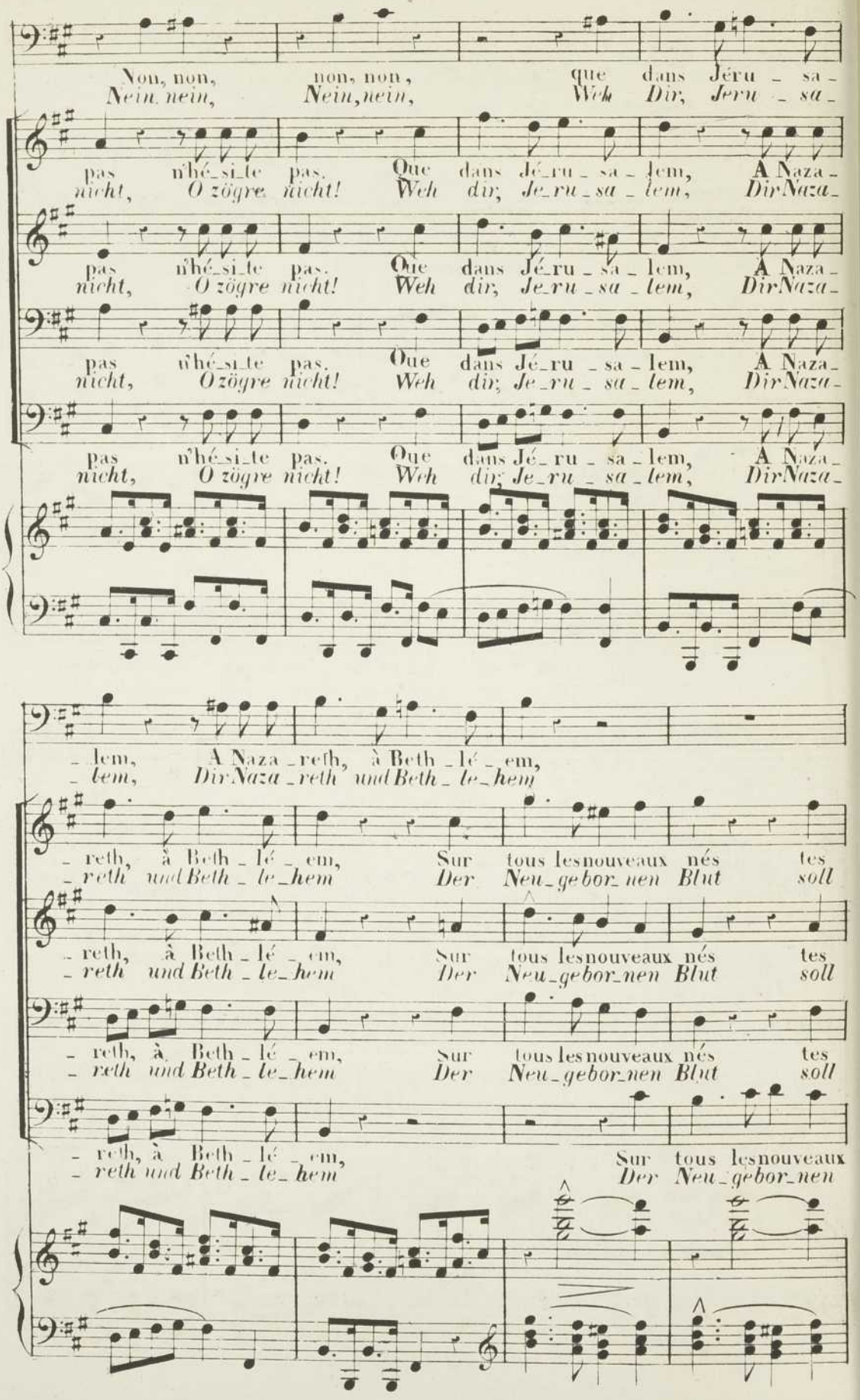
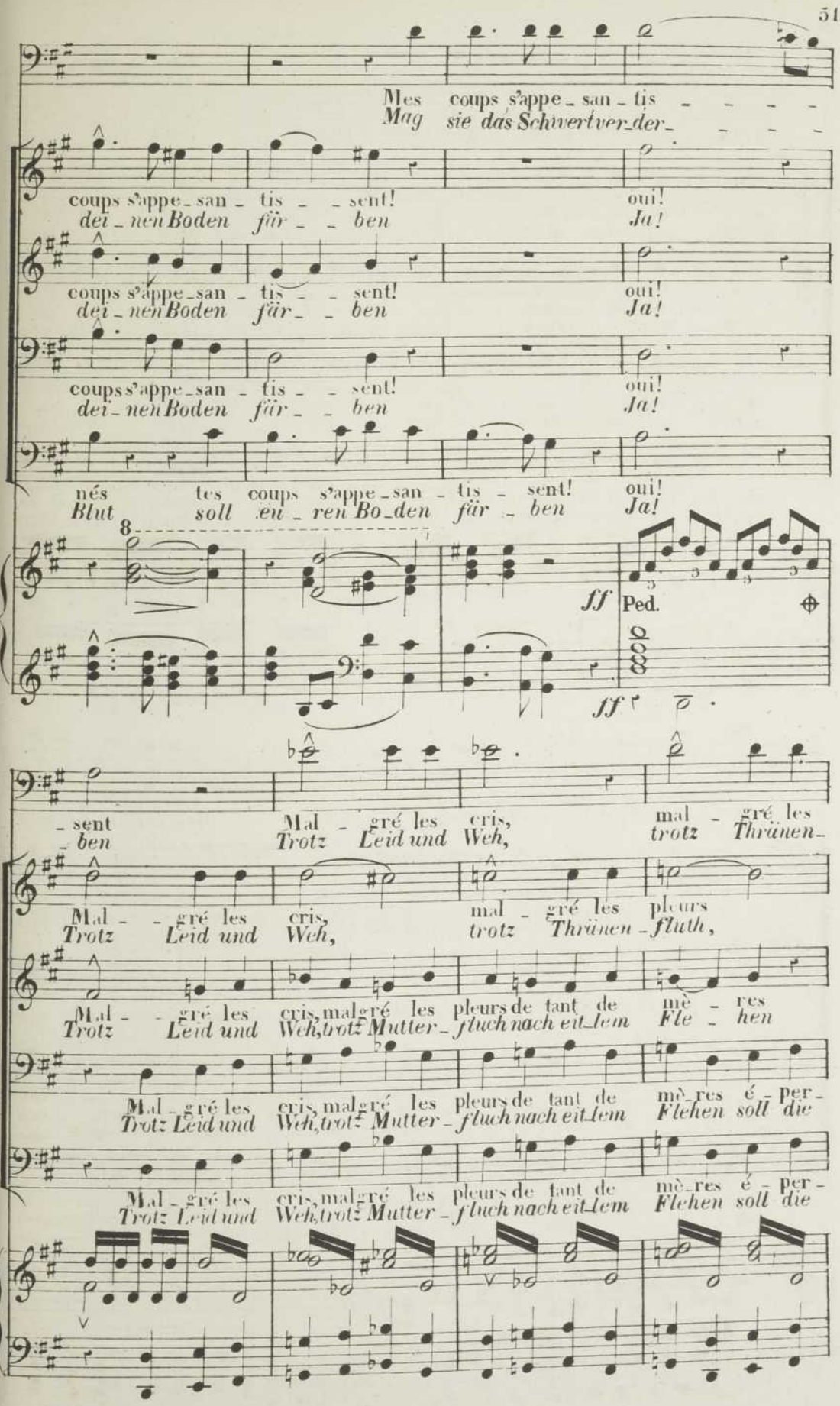
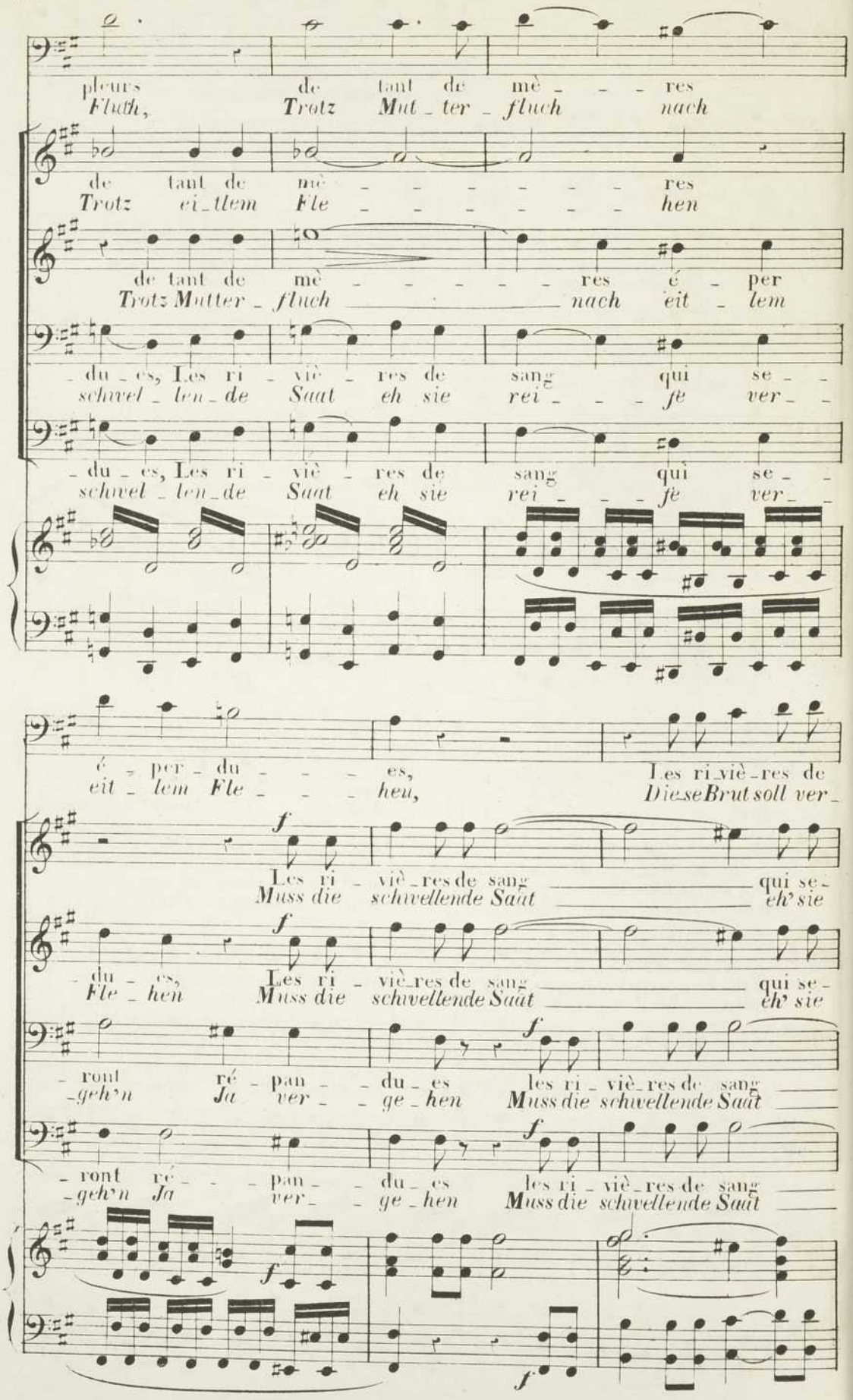
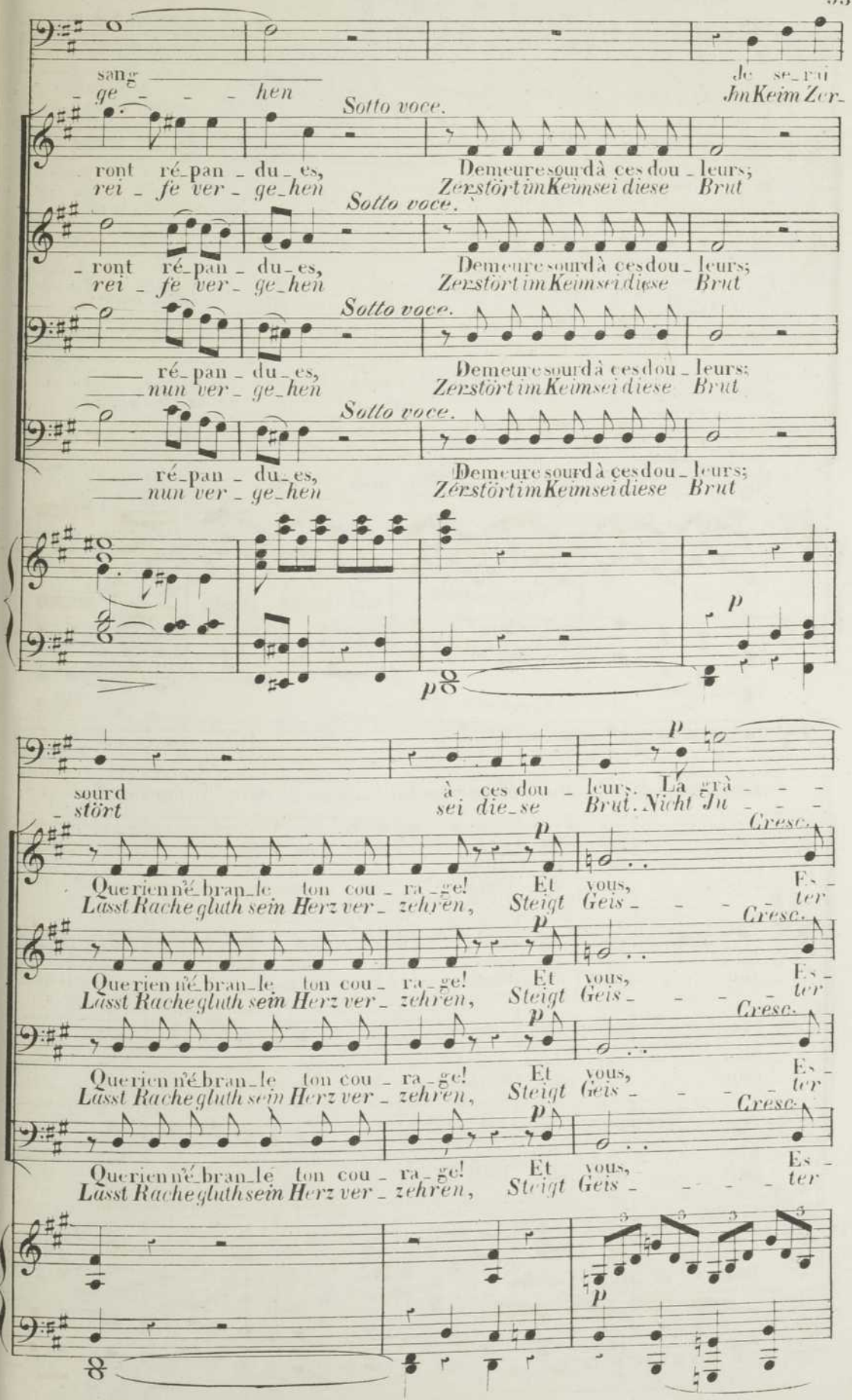
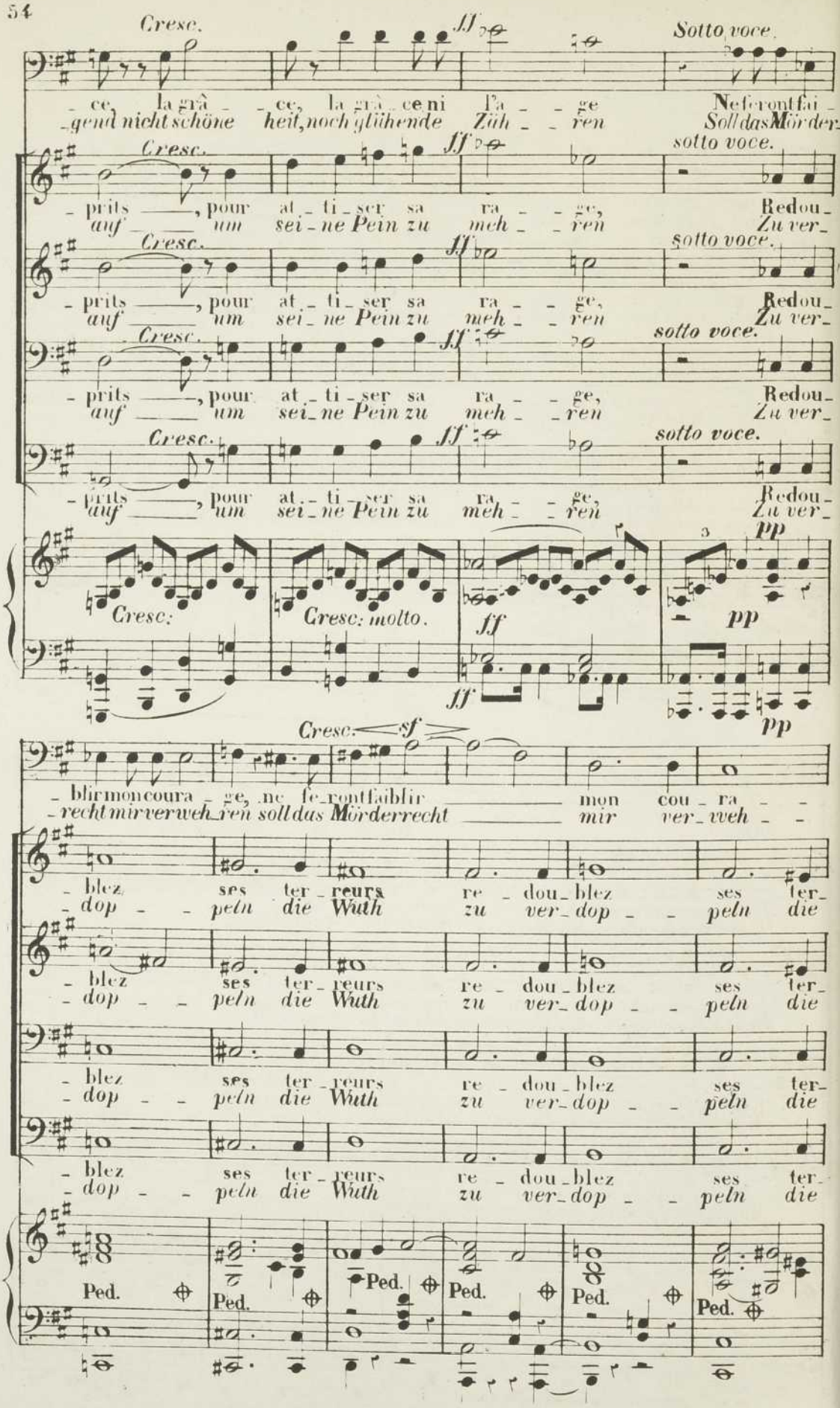
Que dans Jé-ru-sa-lem,
Weh dir Je-ru-sa-lem

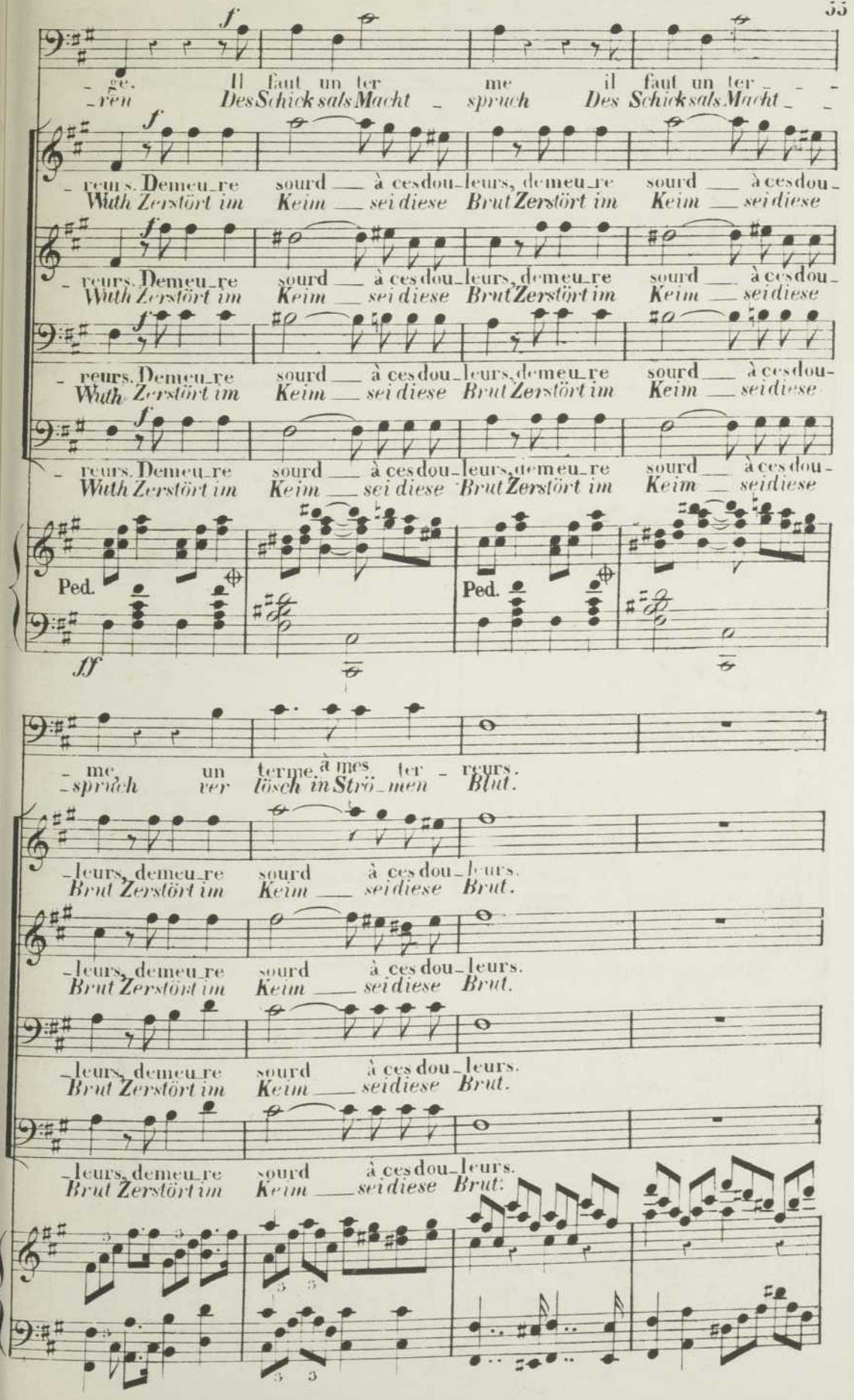
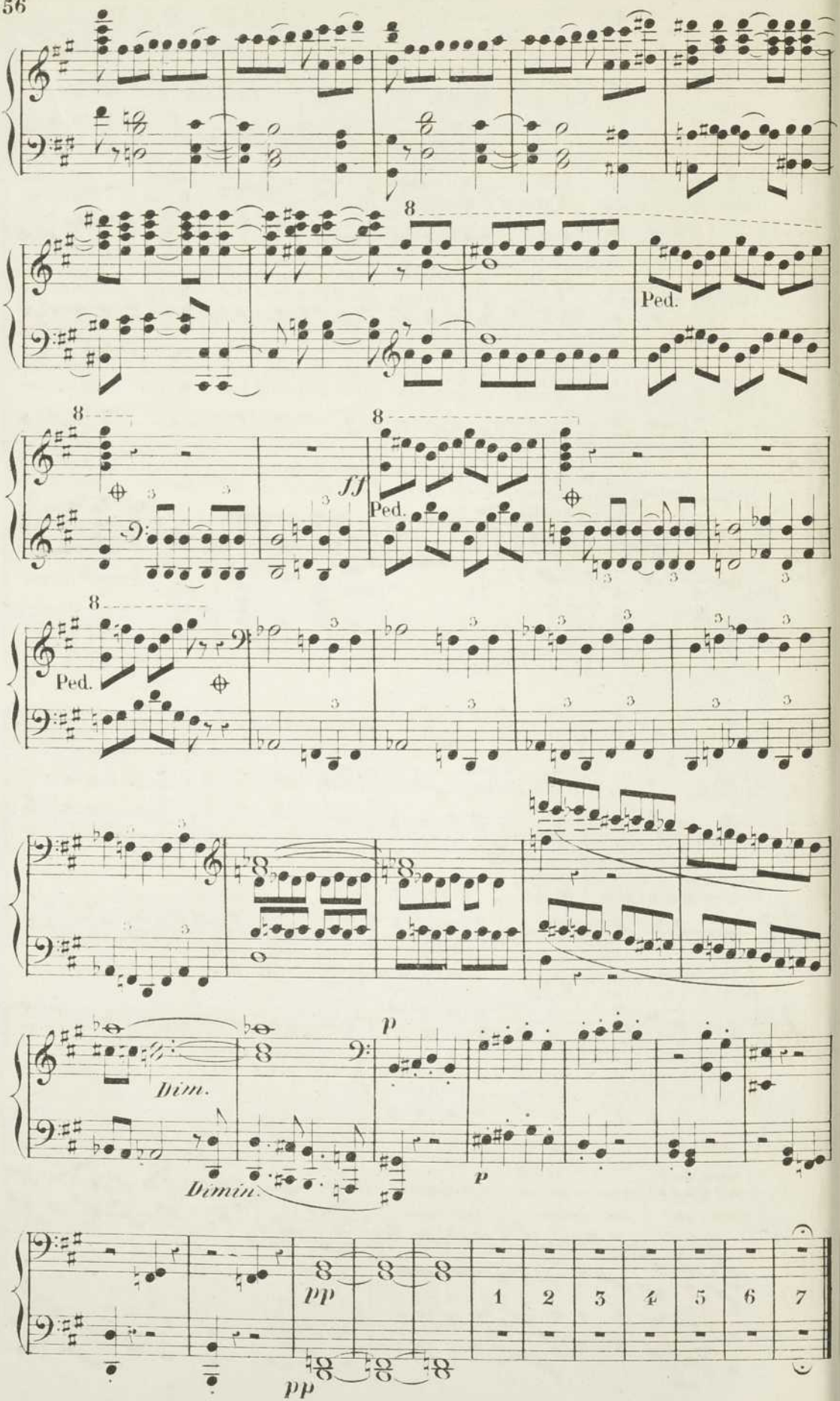
A Naza-
dir, Naza-

-reth, à Béth-lé-em,
-reth und Beth-le-hem

Sur tous les nouveaux nés
Der Neu-ge-bor-nen Blut

mes
soll


coups s'appe-san-tis sent! Mal-
eu-ren Bo-den für ben Trotz-
f
f
-gré les cris, mal-gré les
Leid und Weh, Trotz Thränen-
p
f
f
p
pleurs
-fluth
De tant de mè-res é-per-
Trotz Mut-ter- -fluch nach eit-lem
sf
-du-es,
Fleh-en
Des ri-viè-res de sang vont è-
soll die schwel-ten-de Saat mein Schwert-
p
Cresc---

tre ré - pan - du - es des ri - viè - - res de
Ver hee - rend mä - hen soll die schwel - len - de
Cres - - -

mon coura - - ge: Il faut un ter - - - -
Kö - nig weh - - ren, Des Schick - sals Macht - - - -
mf
Cresc: - - - - - -
mf
- me à mes ter-reurs!
- - spruchlösche Blut!
CHŒUR des DEVINS.
Tenori 1mi
f
Oui, oui! par le fer — qu'ils pé - rissent! N'hésite
Ja, ja! magdas Schwert sie ver - der-ben! O, zögre
Tenori 2di
f
Oui, oui! par le fer — qu'ils pé - rissent! N'hésite
Ja, ja! magdas Schwert sie ver - der-ben! O, zögre
Bassi 1mi
f
Oui, oui! par le fer — qu'ils pé - rissent! N'hésite
Ja, ja! magdas Schwert sie ver - der-ben! O, zögre
Bassi 2di
f
Oui, oui! par le fer — qu'ils pé - rissent! N'hésite
Ja, ja! magdas Schwert sie ver - der-ben! O, zögre
f
sf
sf

Non, non, non, non, que dans Jéru - sa -
Nein, nein, Nein, nein, Weh Dir, Jeru - sa -
pas n'hé-si-te pas. Que dans Jé-ru-sa-lem, A Naza -
nicht, O zögre nicht! Weh dir, Je-ru-sa-lem, Dir Naza -
pas n'hé-si-te pas. Que dans Jé-ru-sa-lem, A Naza -
nicht, O zögre nicht! Weh dir, Je-ru-sa-lem, Dir Naza -
pas n'hé-si-te pas. Que dans Jé-ru-sa-lem, A Naza -
nicht, O zögre nicht! Weh dir, Je-ru-sa-lem, Dir Naza -
- lem, A Naza - reth, à Beth - lé - em,
- lem, Dir Naza - reth und Beth - le - hem
- reth, à Beth - lé - em, Sur tous les nouveaux nés tes
- reth und Beth - le - hem Der Neu - gebor - nen Blut soll
- reth, à Beth - lé - em, Sur tous les nouveaux nés tes
- reth und Beth - le - hem Der Neu - gebor - nen Blut soll
- reth, à Beth - lé - em, Sur tous les nouveaux nés tes
- reth und Beth - le - hem Der Neu - gebor - nen Blut soll
- reth, à Beth - lé - em, Sur tous les nouveaux
- reth und Beth - le - hem Der Neu - gebor - nen

Mes coups s'appe-san-tis
Mag sie das Schwert ver-der-
coups s'appe-san-tis sent! oui!
dei-nen Boden für-ben Ja!
coups s'appe-san-tis sent! oui!
dei-nen Boden für-ben Ja!
coups s'appe-san-tis sent! oui!
dei-nen Boden für-ben Ja!
nés tes coups s'appe-san-tis sent! oui!
Blut soll ein-ren Bo-den für-ben Ja!
8
ff
Ped.
ff
sent
ben
Mal-gré les cris, mal-gré les
Trotz Leid und Weh, trotz Thränen-
Mal-gré les cris, mal-gré les pleurs
Trotz Leid und Weh, trotz Thränen-fluth,
Mal-gré les cris, malgré les pleurs de tant de mè-res
Trotz Leid und Weh, trotz Mutter-fluch nach eit-lem Fle-hen
Mal-gré les cris, malgré les pleurs de tant de mè-res é-per-
Trotz Leid und Weh, trotz Mutter-fluch nach eit-lem Flehen soll die
Mal-gré les cris, malgré les pleurs de tant de mè-res é-per-
Trotz Leid und Weh, trotz Mutter-fluch nach eit-lem Flehen soll die

pleurs de tant de mè - - - res
Fluth, Trotz Mut - ter - fluch nach
de tant de mè - - - - - - - res
Trotz ei - tlem Fle - - - - - - - hen
de tant de mè - - - - - - res é - per
Trotz Mutter - fluch nach eit - lem
- du - es, Les ri - viè - res de sang qui se - -
schwel - len - de Saat eh sie rei - - - fe ver - -
- du - es, Les ri - viè - res de sang qui se - -
schwel - len - de Saat eh sie rei - - - fe ver - -
é - per - du - - - es, Les ri - viè - res de
eit - lem Fle - - - heu, Diese Brut soll ver -
f
Les ri - viè - res de sang qui se -
Muss die schwellende Saat eh' sie
f
- du - es, Les ri - viè - res de sang qui se -
Fle - hen Muss die schwellende Saat eh' sie
- ront ré - pan - du - es les ri - viè - res de sang
-geh'n Ja ver - - ge - hen Muss die schwellende Saat
f
- ront ré - - - pan - du - es les ri - viè - res de sang
-geh'n Ja ver - ge - hen Muss die schwellende Saat
f
f

sang
ge - - - hen
Je se-rai
Im Keim Zer-
Sotto voce.
ront ré-pan-du-es,
rei - fe ver-ge-hen
Demeure sourd à ces dou-leurs;
Zerstört im Keim sei diese Brut
Sotto voce.
ront ré-pan-du-es,
rei - fe ver-ge-hen
Demeure sourd à ces dou-leurs;
Zerstört im Keim sei diese Brut
Sotto voce.
ré-pan-du-es,
nun ver-ge-hen
Demeure sourd à ces dou-leurs;
Zerstört im Keim sei diese Brut
Sotto voce.
ré-pan-du-es,
nun ver-ge-hen
Demeure sourd à ces dou-leurs;
Zerstört im Keim sei diese Brut
p
p
sourd
stört
à ces dou-leurs. La grà - - -
sei die-se Brut. Nicht Ju - - -
p
Cresc.
Que rien n'é-bran-le ton cou-ra-ge! Et vous, Es-
Lasst Rache gluth sein Herz ver-zehren, Steigt Geis- - - - ter
Cresc.
Que rien n'é-bran-le ton cou-ra-ge! Et vous, Es-
Lasst Rache gluth sein Herz ver-zehren, Steigt Geis- - - - ter
Cresc.
Que rien n'é-bran-le ton cou-ra-ge! Et vous, Es-
Lasst Rache gluth sein Herz ver-zehren, Steigt Geis- - - - ter
Cresc.
Que rien n'é-bran-le ton cou-ra-ge! Et vous, Es-
Lasst Rache gluth sein Herz ver-zehren, Steigt Geis- - - - ter
p

Cresc.
ff
Sotto voce.
ce, la grâ - ce, la grâ - ce ni l'a - ge
gend nicht schöne heit, noch glühende Züh - ren
Ne feront fai -
Soll das Mörder-
Cresc.
ff
sotto voce.
prits ——, pour at - ti - ser sa ra - ge,
auf —— um sei - ne Pein zu meh - ren
Redou -
Zu ver -
Cresc:
Cresc: molto.
ff
pp
Cresc:
sf
blir mon coura - ge, ne fe - ront faiblir mon cou - ra - -
recht mir verweh - ren soll das Mörderrecht mir ver - weh - -
blez ses ter - reurs re - dou - blez ses ter -
dop - - peln die Wuth zu ver - dop - - peln die
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


f
ge. Il faut un ter me il faut un ter
ren Des Schicksals Macht spruch Des Schicksals Macht
reurs. Demeu re sourd à ces dou leurs, demeu re sourd à ces dou
With Zerstört im Keim sei diese Brut Zerstört im Keim sei diese
Ped.
ff
me, un terme à mes ter reurs.
spruch ver lösch im Strö men Blut.
leurs, demeu re sourd à ces dou leurs.
Brut Zerstört im Keim sei diese Brut.

8
Ped.
8
ff
Ped.
8
Ped.
Dim.
Dimin.
p
p
pp
pp
1
2
3
4
5
6
7

SCÈNE V.

L'ÉTABLE DE BÉTHLÉEM.

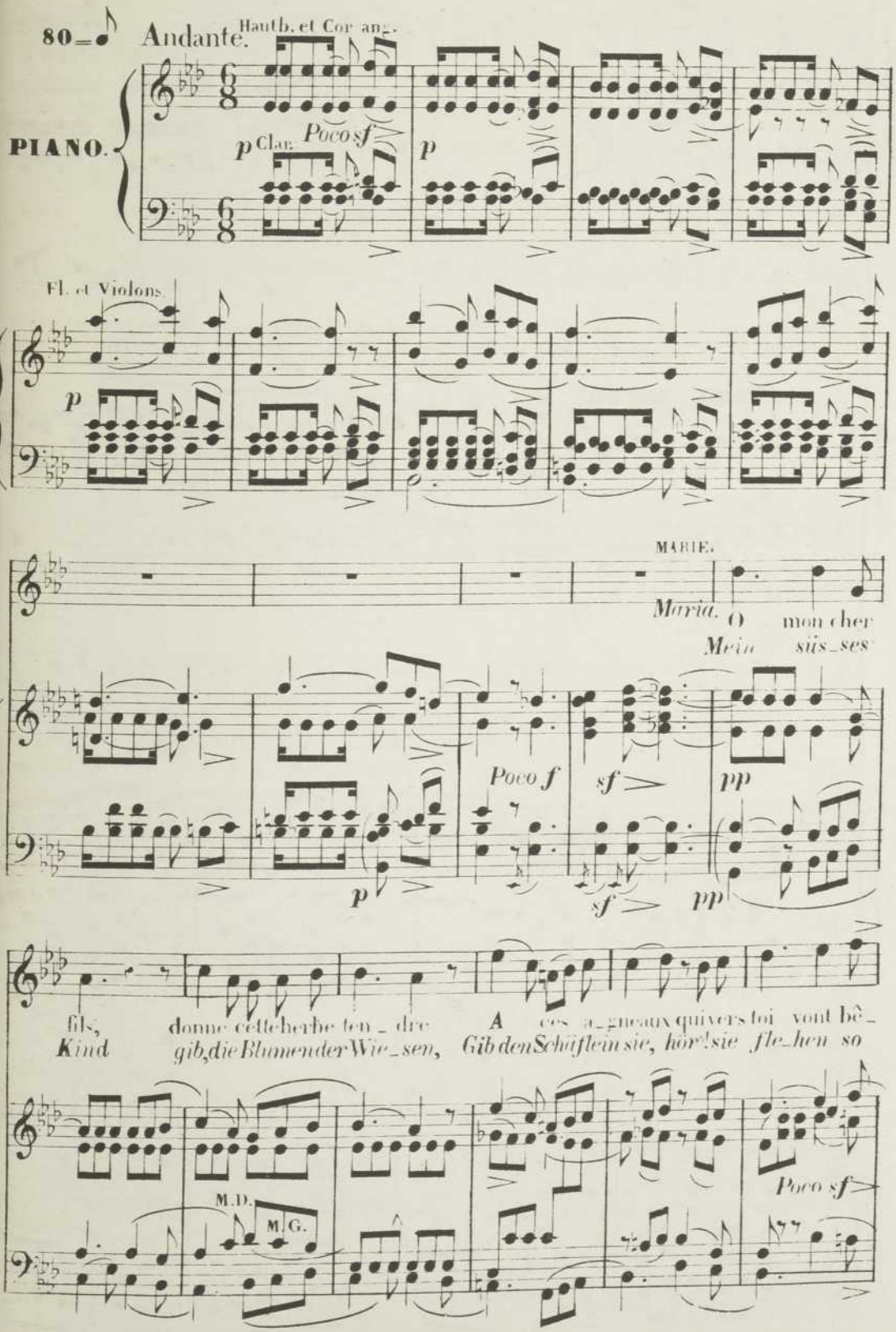
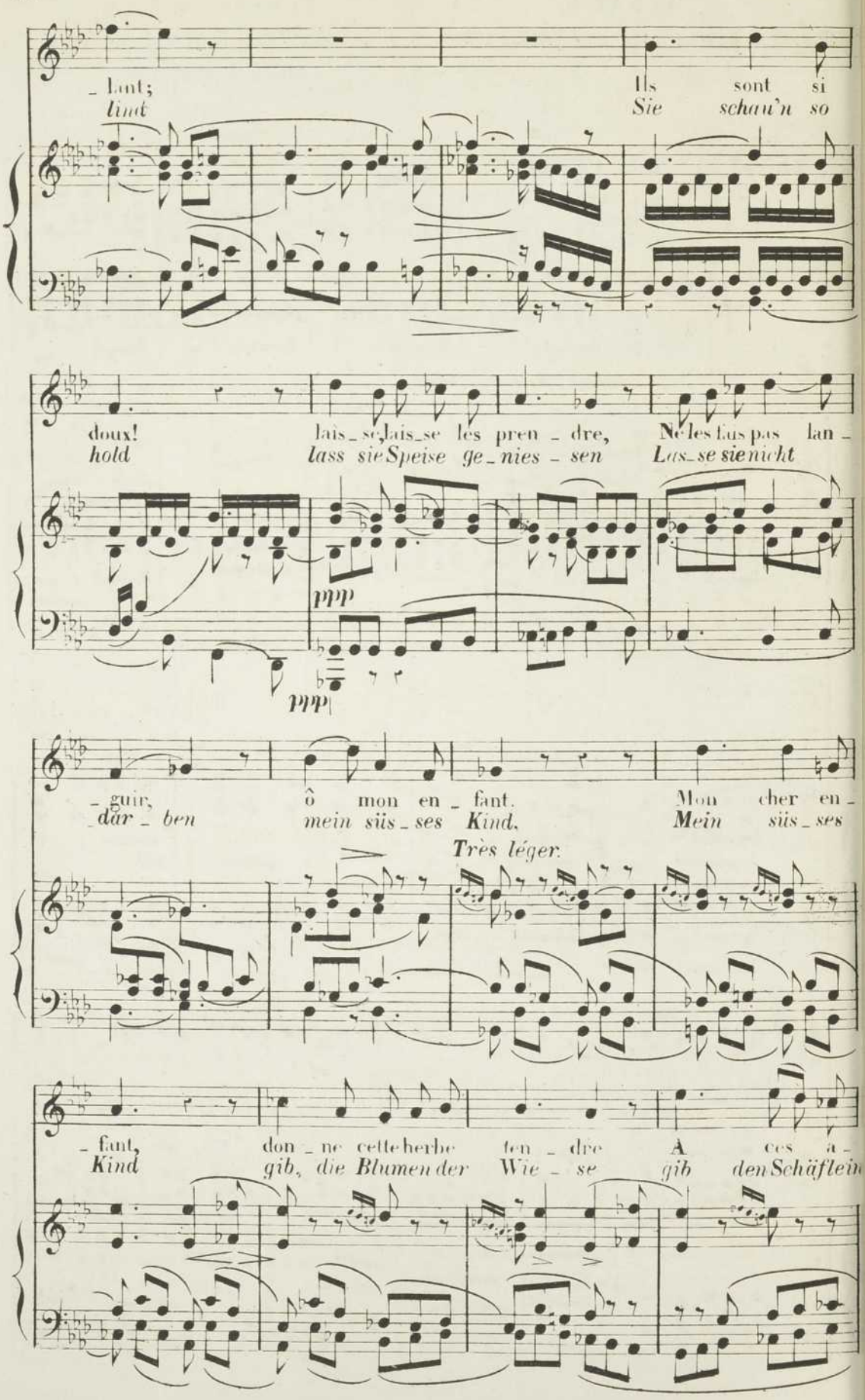
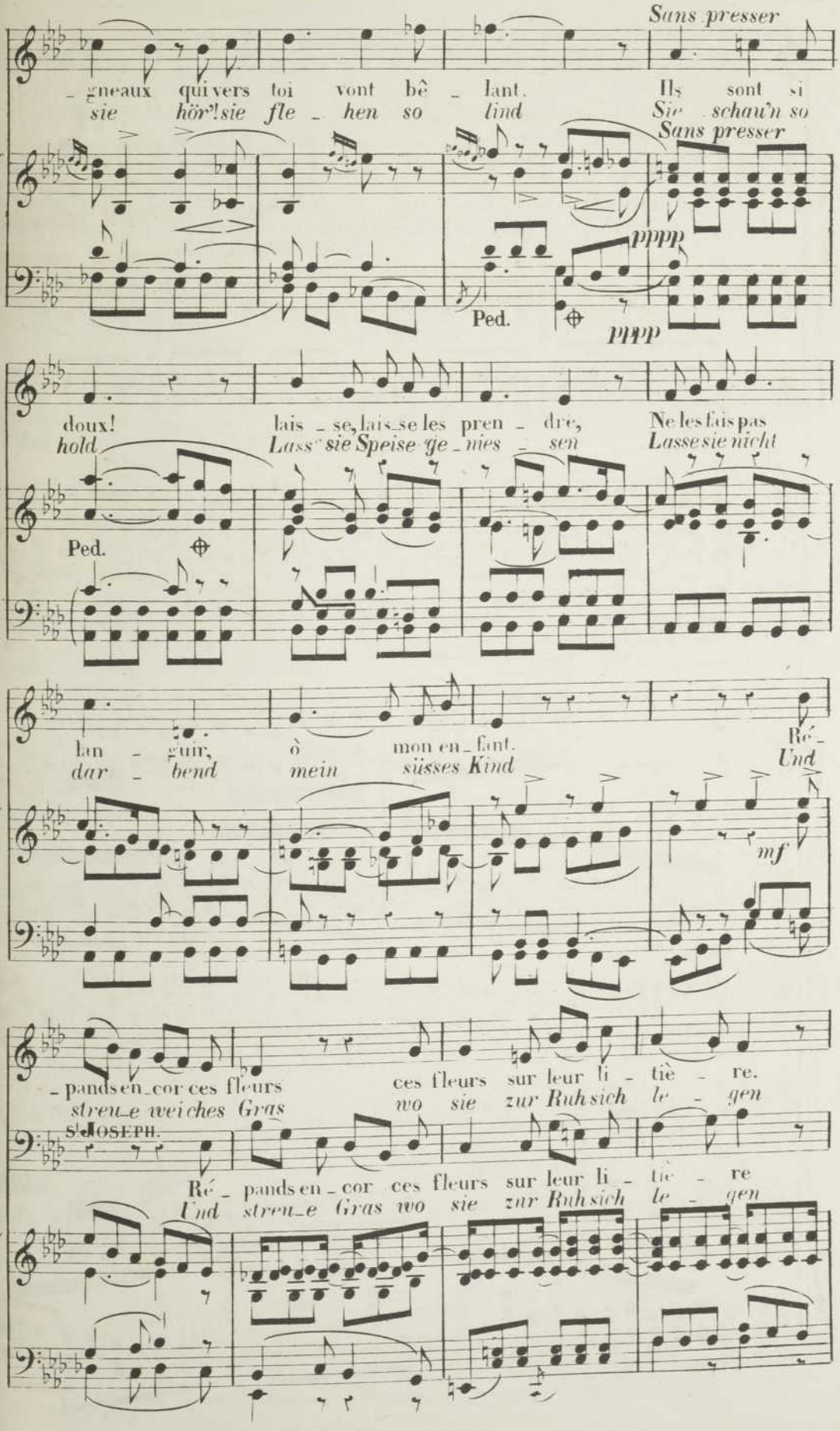
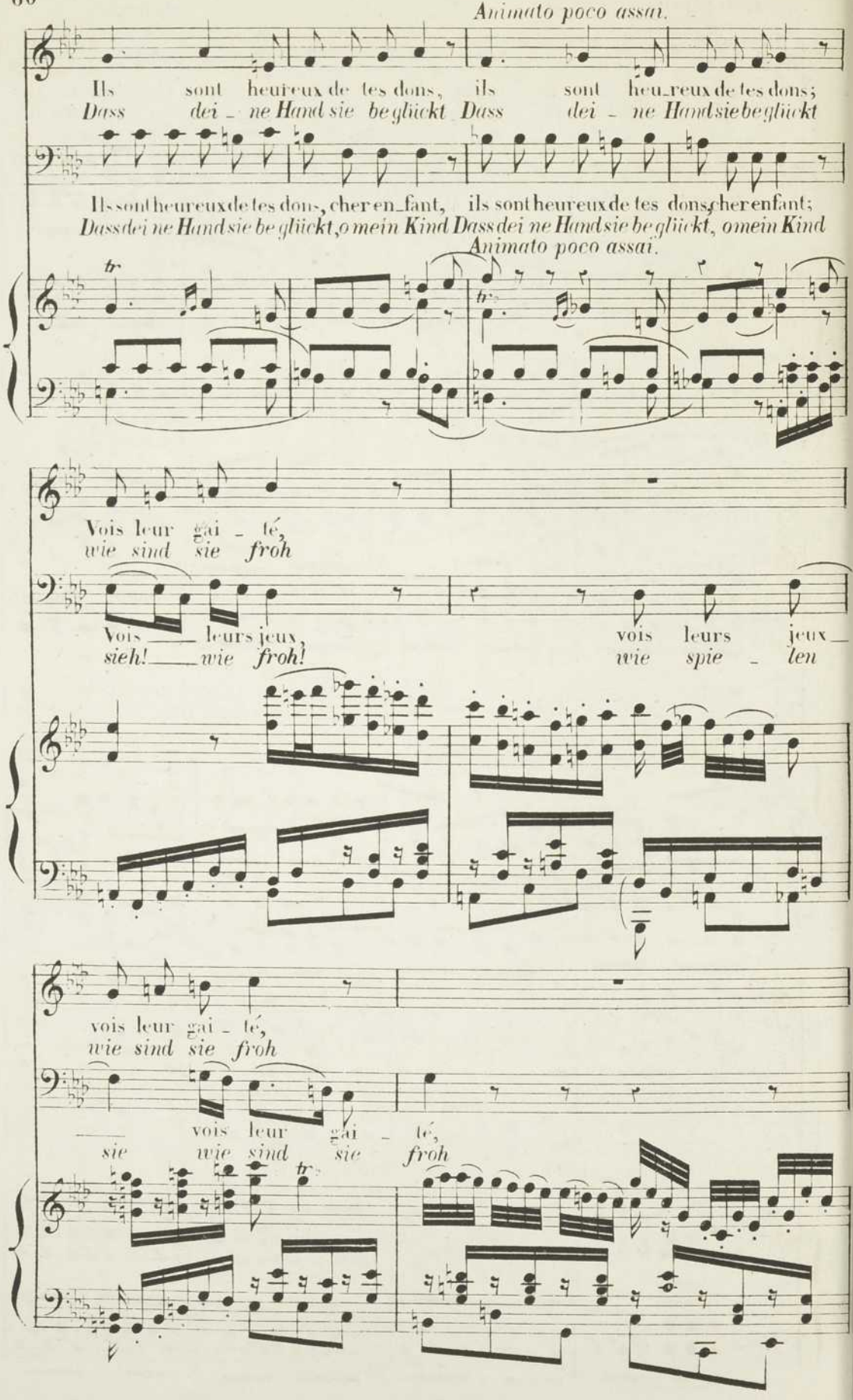
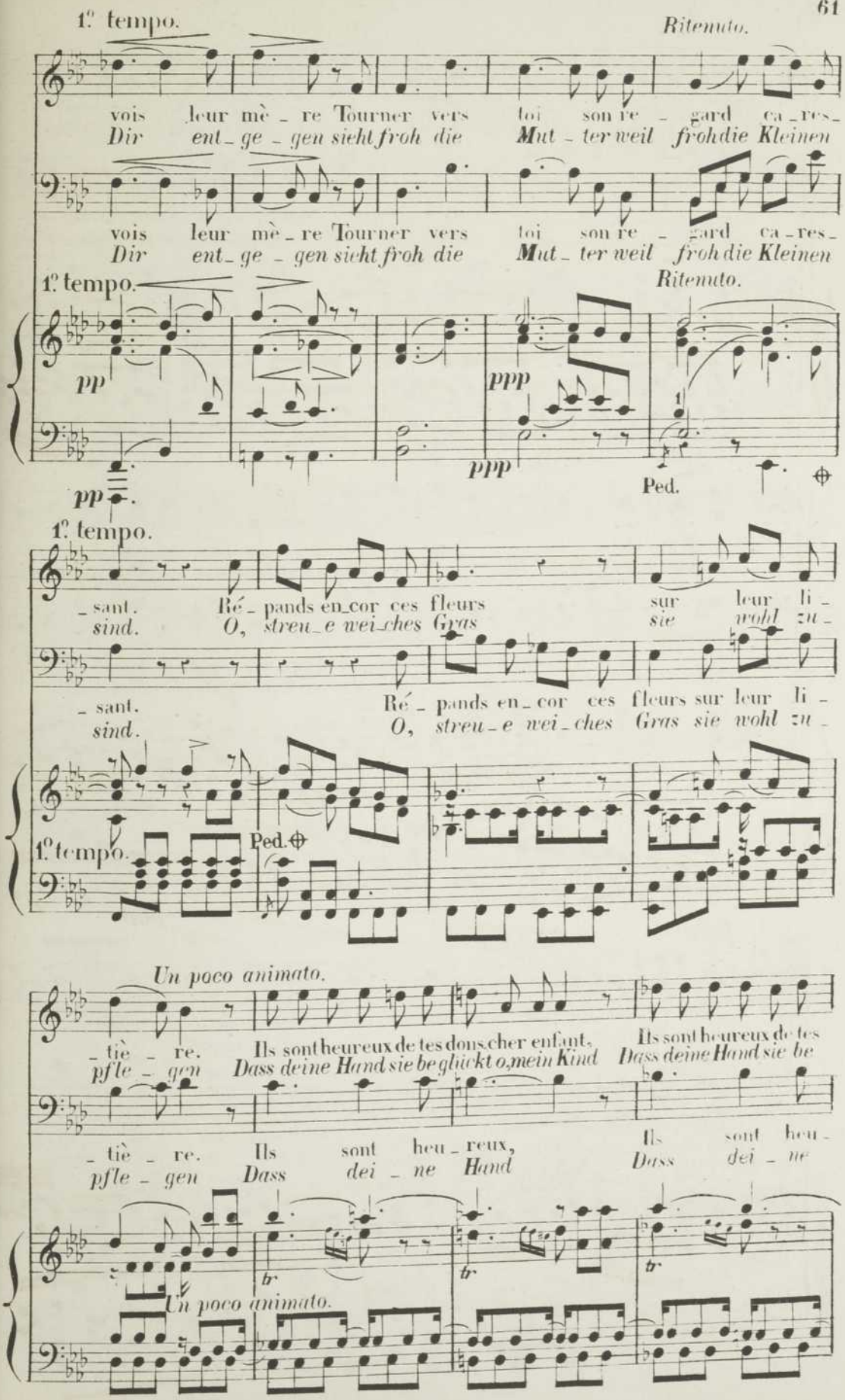
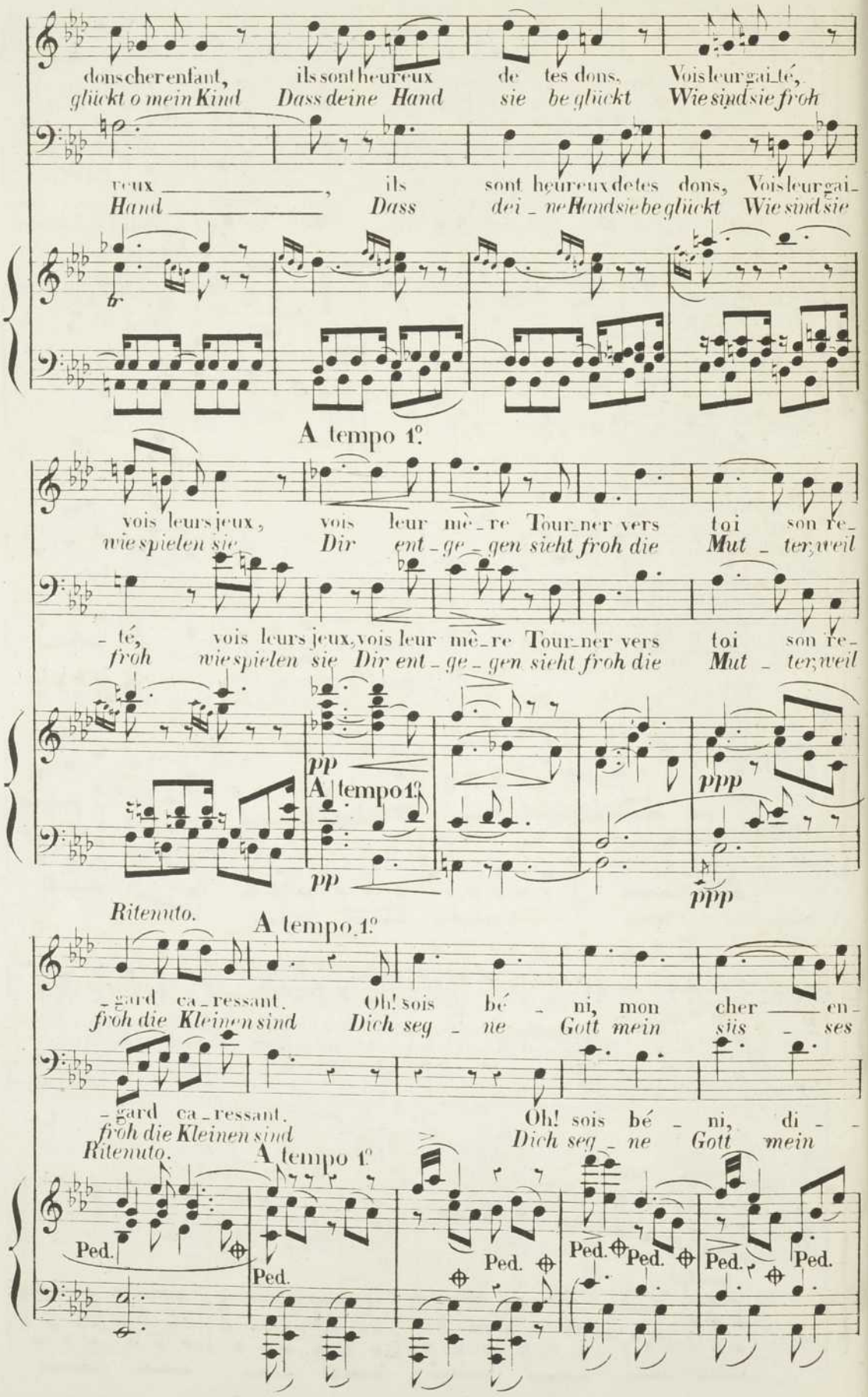
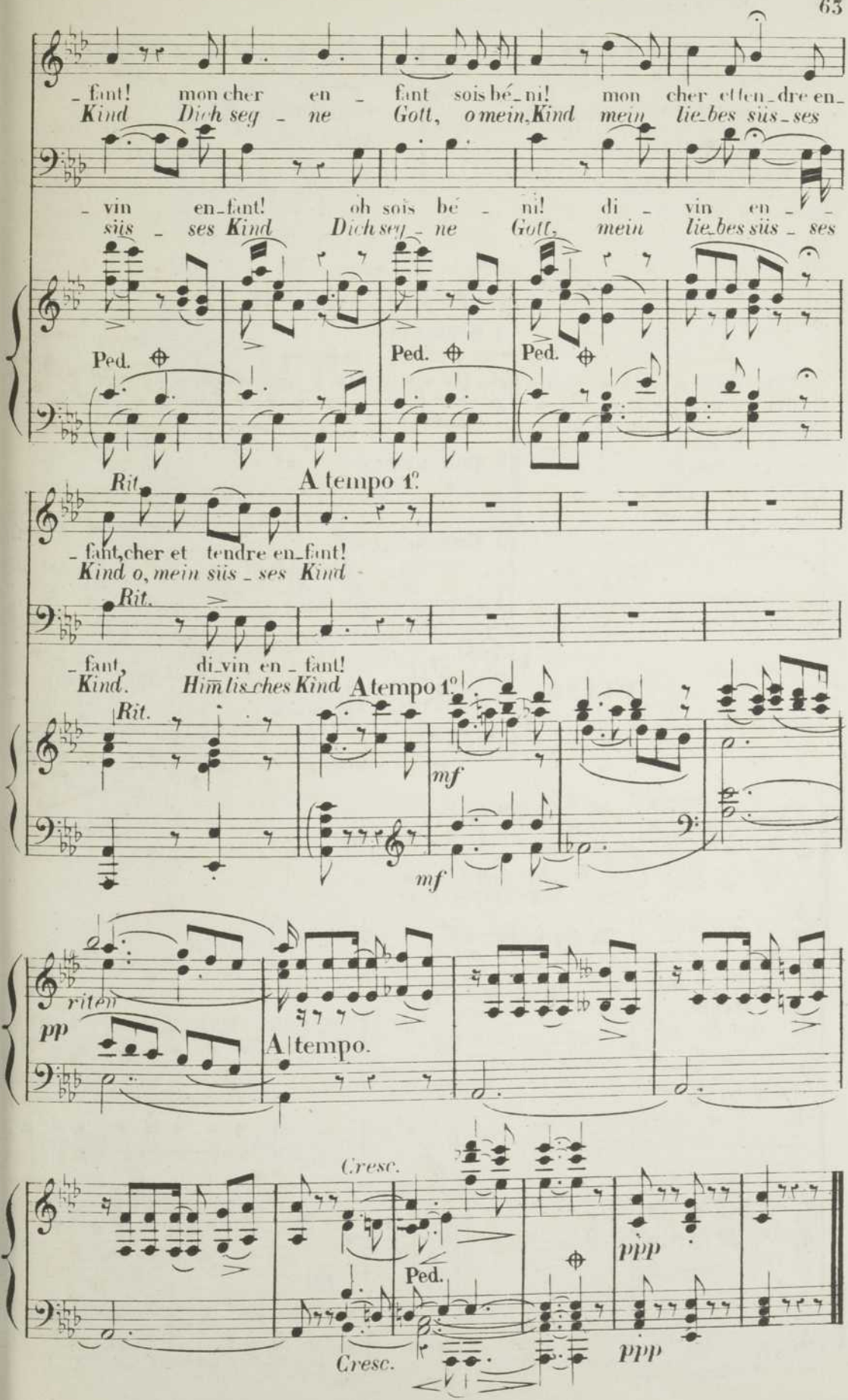
Ste MARIE et St JOSEPH.

DUO.

FÜNFTE SCENE.

AN DER KRIPPE ZU BETHLEHEM.

Maria und Joseph.

Duet.

_ lant;
lind
Ils sont si
Sie schau'n so
doux!
hold
lais_se, lais_se les pren_dre, Ne les tuas pas lan_
lass sie Speise ge_nies_sen Las_se sie nicht
ppp
ppp
_guir,
_dar_ben
ô mon en_fant.
mein süs_ses Kind.
Mon cher en_
Mein süs_ses
Très léger.
_fant,
Kind
don_ne cette herbe ten_dre À ces a_
gib, die Blumen der Wie_se gib den Schäflein

Sans presser
gneaux qui vers toi vont bê - lant. Ils sont si
sie hör'! sie fle - hen so lind Sie schau'n so
Sans presser
pppp
Ped.
pppp
doux! lais - se, lais - se les pren - dre, Ne les lais pas
hold Lass' sie Speise ge - nies - sen Lasse sie nicht
Ped.
lan - guir, ò mon en - fant. Ré -
dar - bend mein süsses Kind Und
mf
- pands en - cor ces fleurs ces fleurs sur leur li - tiè - re.
streu - e weiches Gras wo sie zur Ruh sich le - gen
St JOSEPH.
Ré - pands en - cor ces fleurs sur leur li - tiè - re
Und streu - e Gras wo sie zur Ruh sich le - gen

Animato poco assai.
Ils sont heureux de tes dons, ils sont heu_reux de tes dons;
Dass dei _ ne Hand sie beglückt Dass dei _ ne Hand sie beglückt
Ils sont heureux de tes dons, cher en_fant, ils sont heureux de tes dons, cher enfant;
Dass dei ne Hand sie beglückt, o mein Kind Dass dei ne Hand sie beglückt, o mein Kind
Animato poco assai.
Vois leur gai _ té,
wie sind sie froh
Vois ___ leurs jeux,
sieh! ___ wie froh!
vois leurs jeux _
wie spie _ len
vois leur gai _ té,
wie sind sie froh
vois leur gai _ té,
sie wie sind sie froh

1° tempo.
Ritenuto.
vois leur mè - re Tourner vers toi son re - gard ca - res -
Dir ent - ge - gen sieht froh die Mut - ter weil froh die Kleinen
pp
ppp
Ped.
- sant. Ré - pands en cor ces fleurs sur leur li -
sind. O, streu - e wei - ches Gras sie wohl zu -
Un poco animato.
- tiè - re. Ils sont heureux de tes dons cher enfant, Ils sont heureux de tes
pfle - gen Dass deine Hand sie beglückt o mein Kind Dass deine Hand sie be
Ils sont heu - reux,
Dass dei - ne Hand

dons cher enfant, ils sont heureux de tes dons. Vois leur gai_té,
glückt o mein Kind Dass deine Hand sie be glückt Wie sind sie froh
reux _____, ils sont heureux de tes dons, Vois leur gai-
Hand _____ Dass dei _ ne Hand sie be glückt Wie sind sie
A tempo 1°.
vois leurs jeux, vois leur mè_re Tour_ner vers toi son re-
wie spielen sie Dir ent_ge_gen sieht froh die Mut _ ter, weil
_ té, vois leurs jeux, vois leur mè_re Tour_ner vers toi son re-
froh wie spielen sie Dir ent_ge_gen sieht froh die Mut _ ter, weil
pp
A tempo 1°.
pp
ppp
ppp
Ritenuto.
A tempo 1°.
_gard ca_ressant. Oh! sois bé _ ni, mon cher ____ en-
froh die Kleinen sind Dich seg _ ne Gott mein sis _ ses
_gard ca_ressant. Oh! sois bé _ ni, di _ _
froh die Kleinen sind Dich seg _ ne Gott mein
Ritenuto.
A tempo 1°.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

- fant! mon cher en - fant sois bé - ni! mon cher et ten - dre en -
Kind Dich seg - ne Gott, o mein Kind mein lie - bes süs - ses
- vin en - fant! oh sois bé - ni! di - vin en - -
süs - ses Kind Dich seg - ne Gott, mein lie - bes süs - ses
Ped.
Ped.
Ped.
Rit.
A tempo 1°.
- fant, cher et tendre en - fant!
Kind o, mein süs - ses Kind
Rit.
- fant, di - vin en - fant!
Kind. Himlis - ches Kind
A tempo 1°
Rit.
mf
mf
riten
pp
A tempo.
Cresc.
Ped.
ppp
Cresc.
ppp

SCÈNE VI.

LES ANGES INVISIBLES.

Ste MARIE.

St JOSEPH.

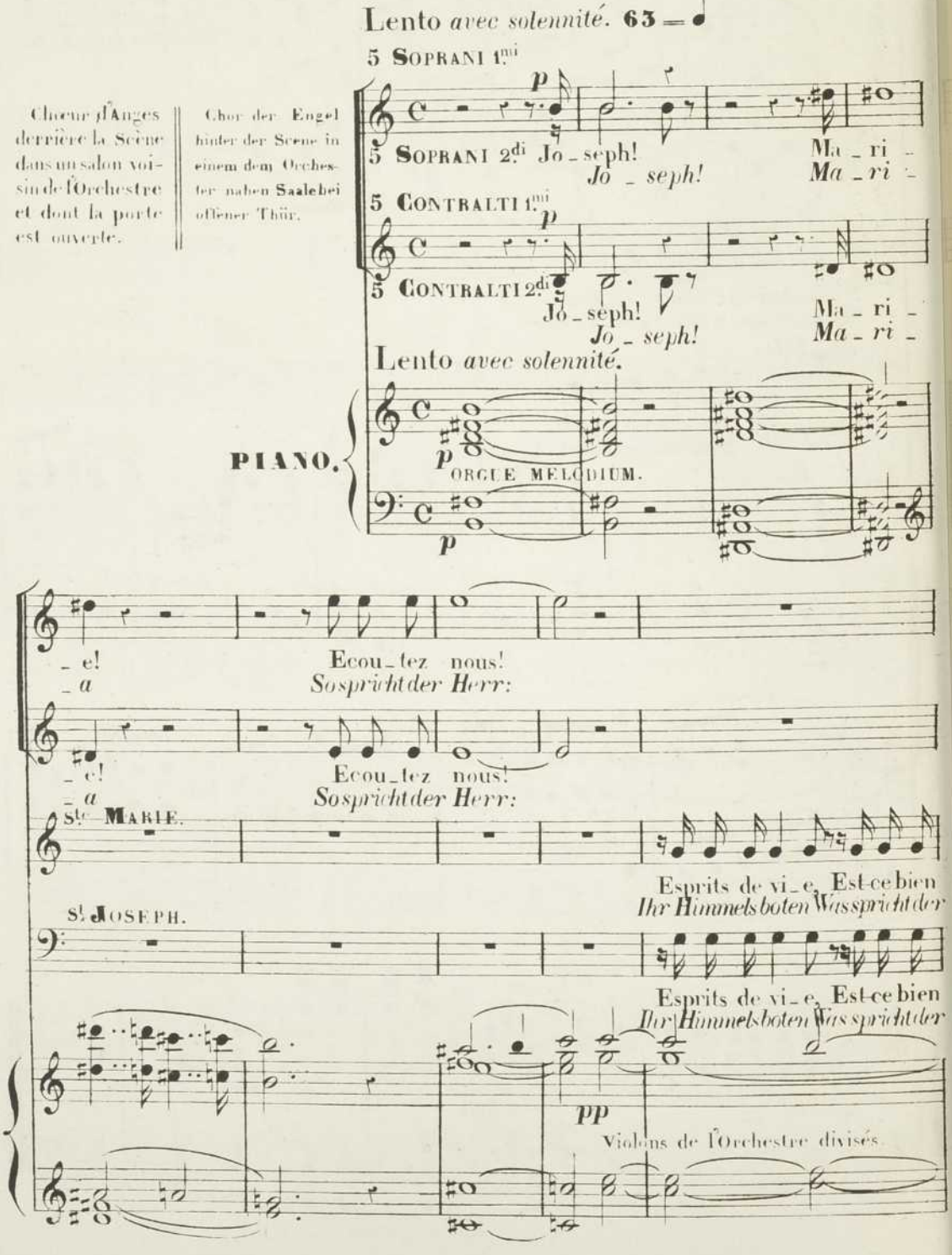
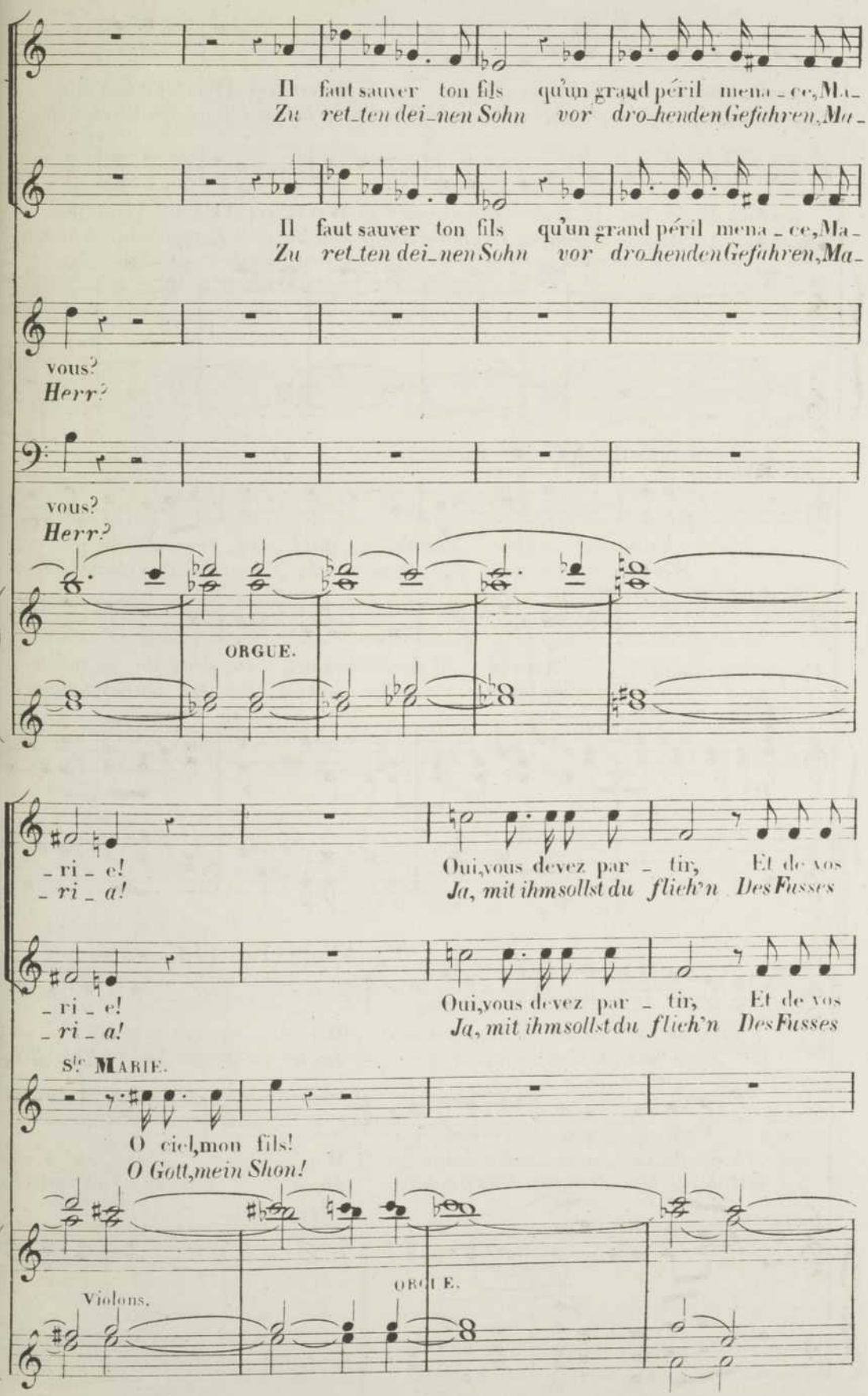
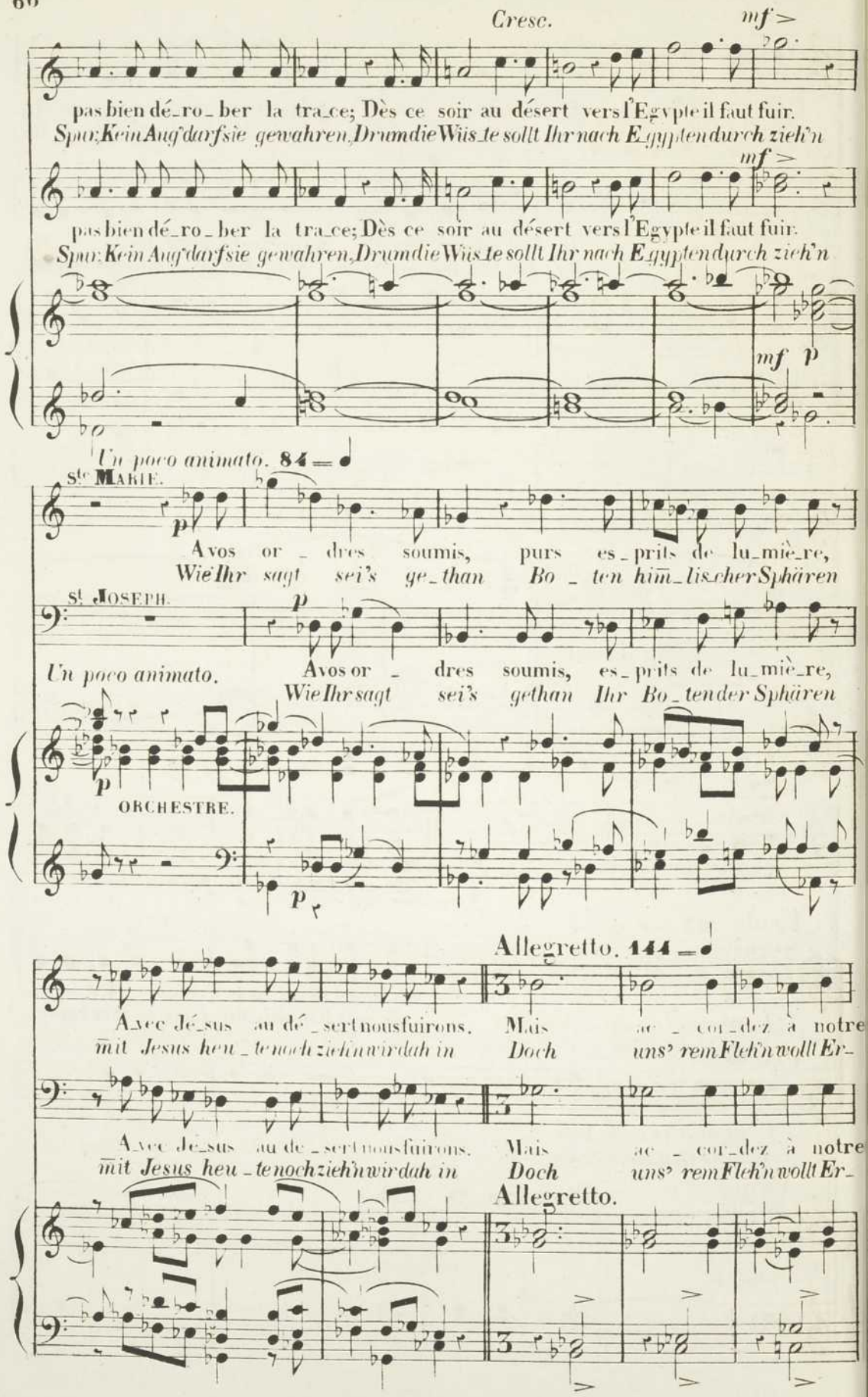
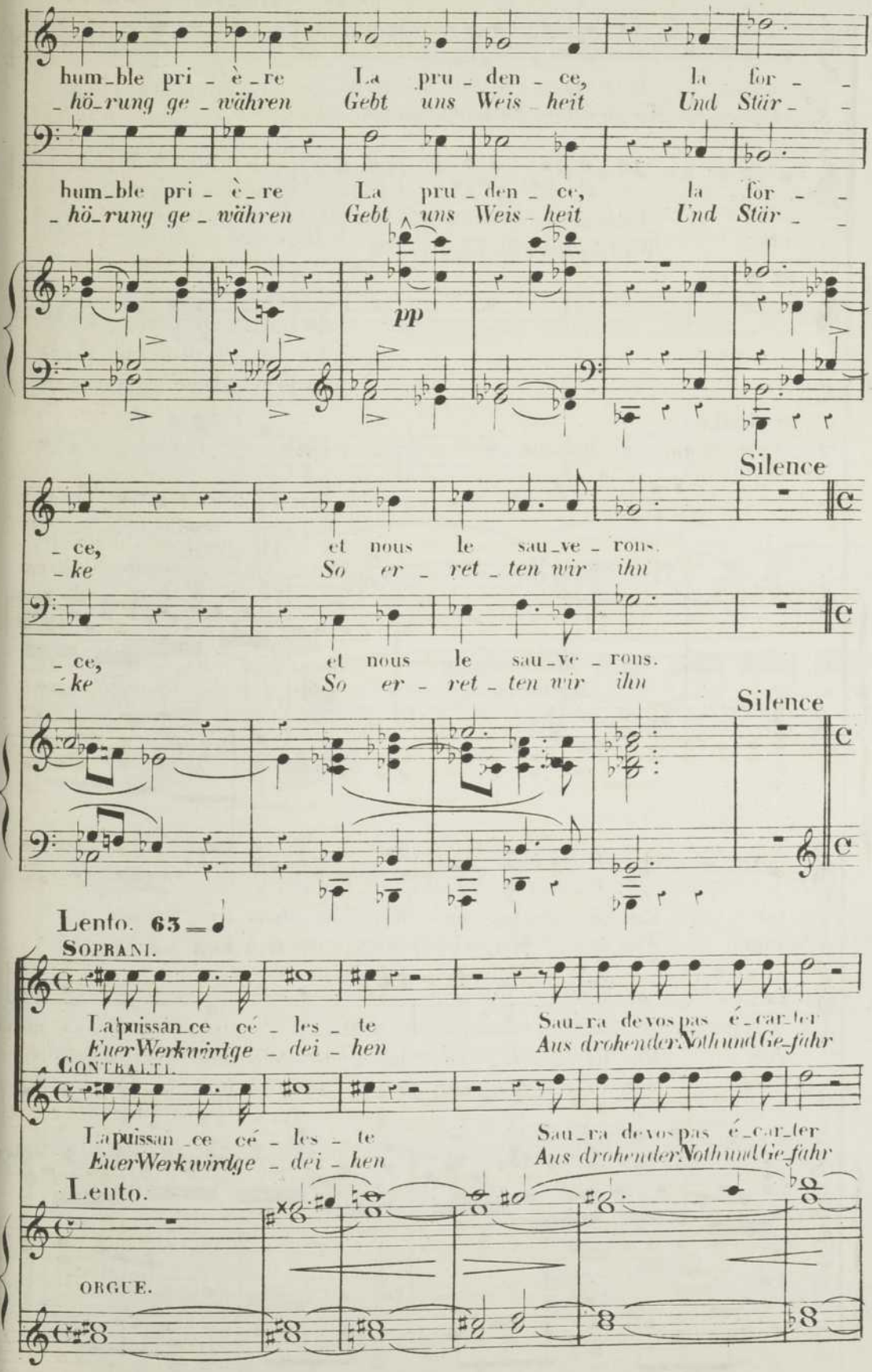
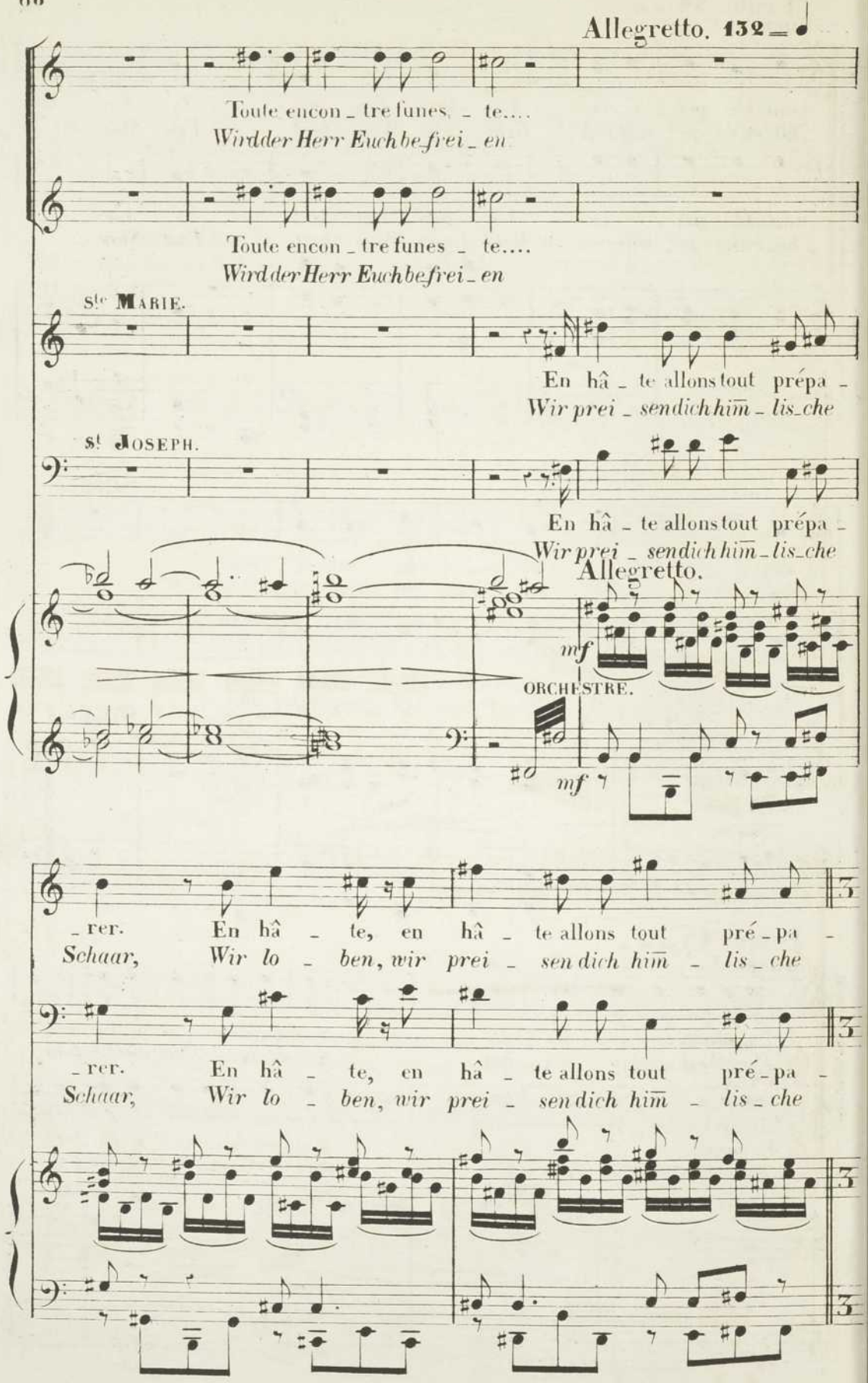
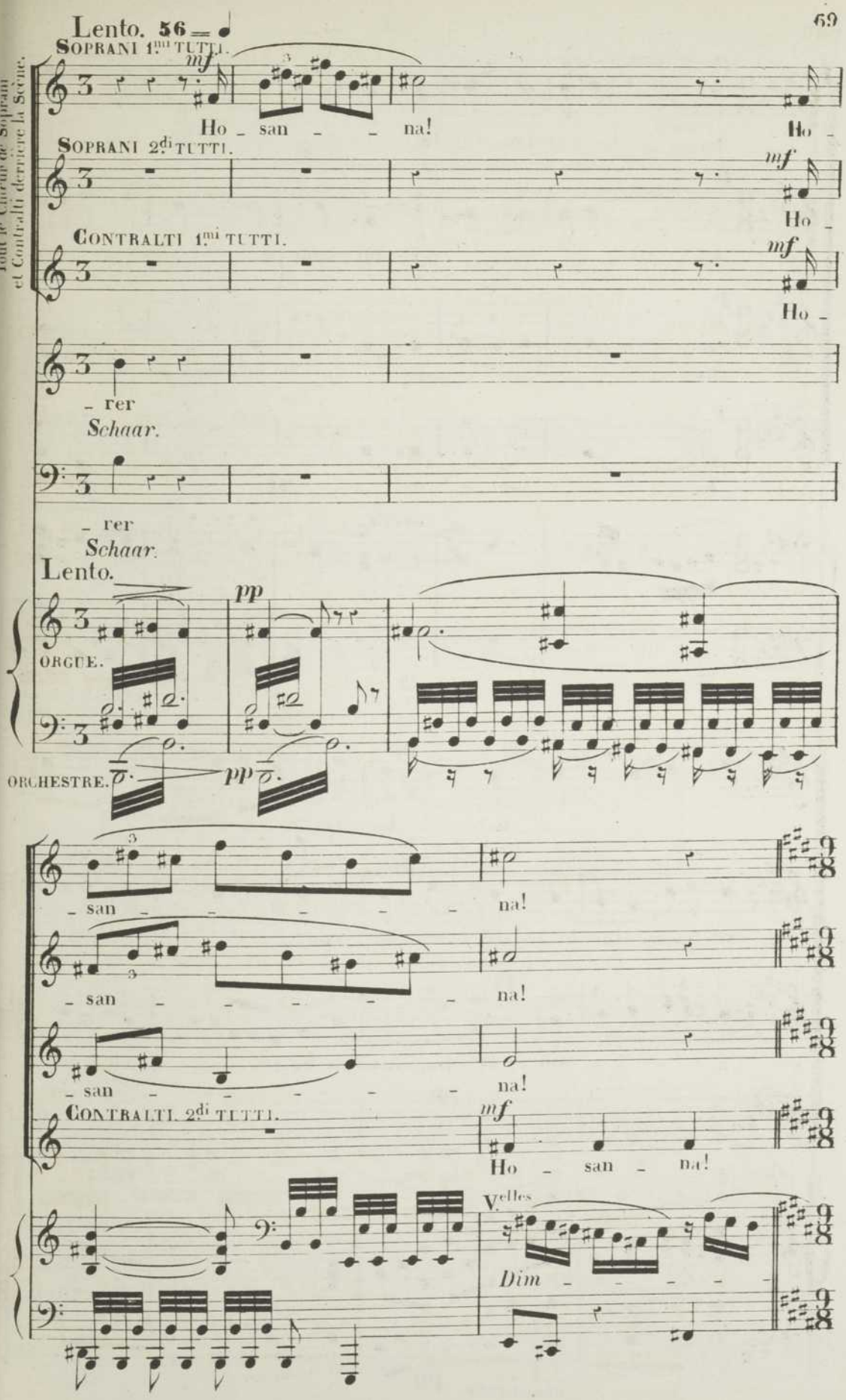
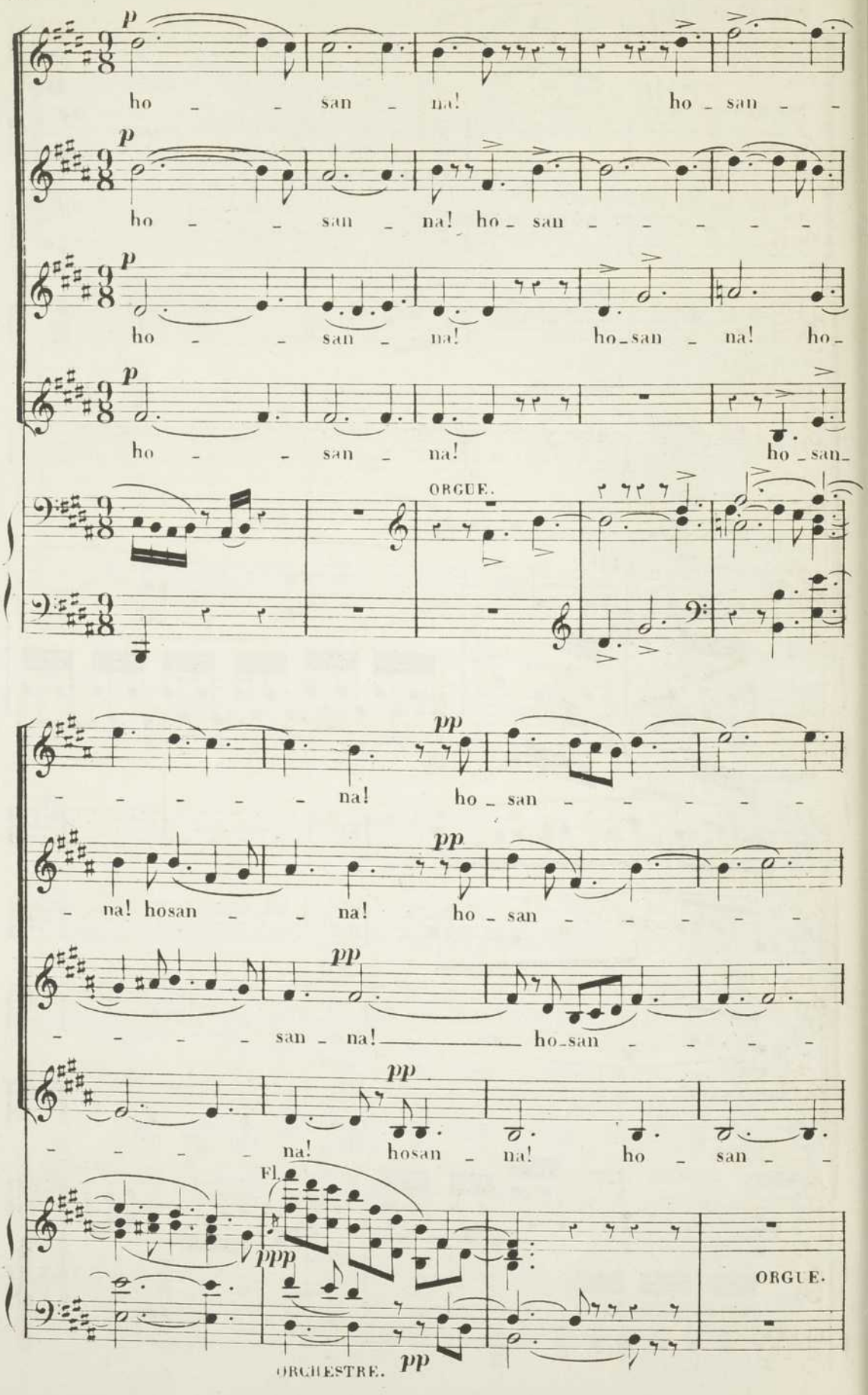
SECHSTE SCENE.

Unsichtbare Engel.

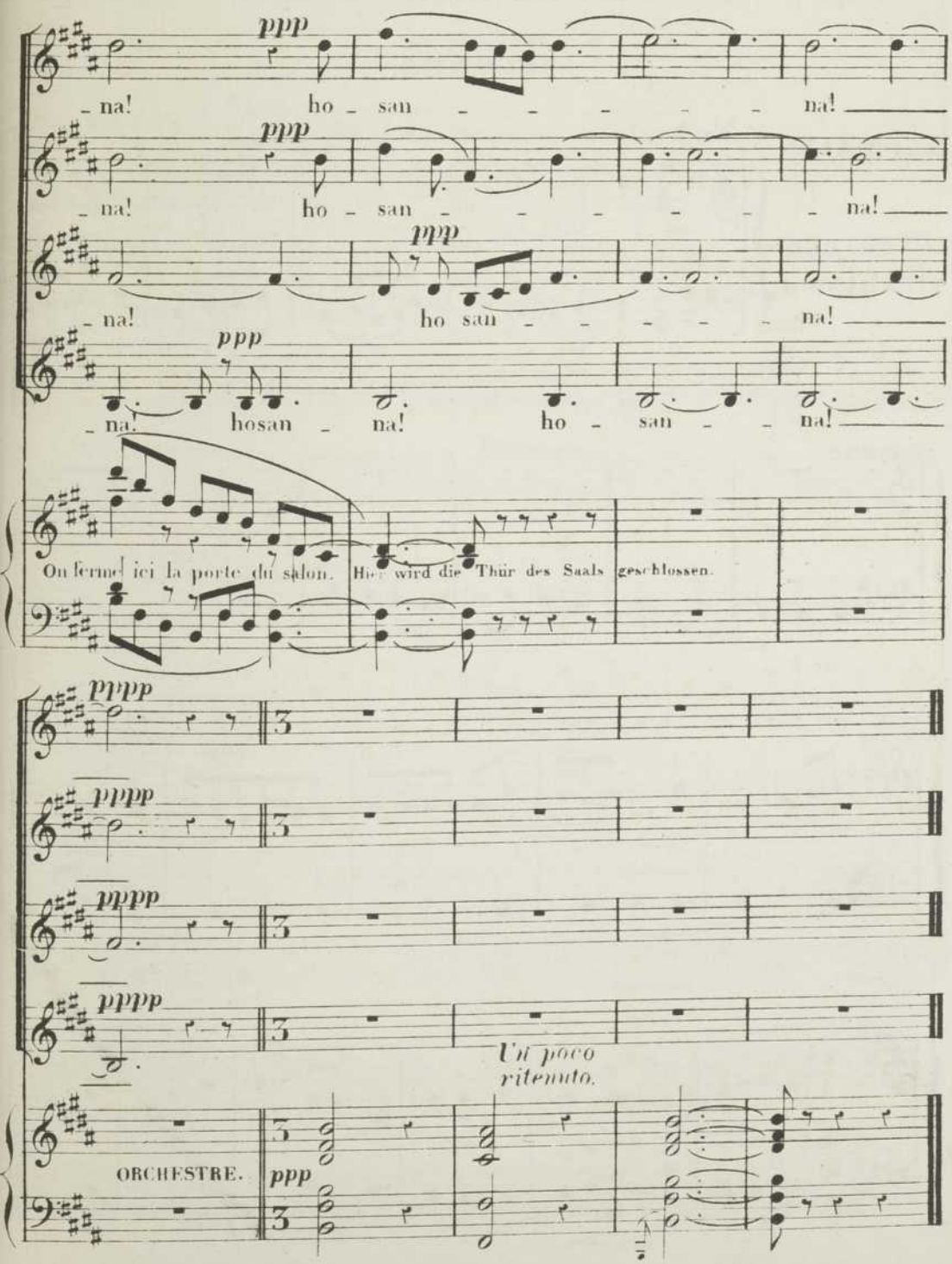
Maria.

Joseph.

Chœur d'Anges derrière la Scène dans un salon voisin de l'Orchestre et dont la porte est ouverte.

Chor der Engel hinter der Scene in einem dem Orchester nahen Saale bei offener Thür.

Il faut sauver ton fils qu'un grand péril mena - ce, Ma -
Zu ret-ten dei-nen Sohn vor dro-henden Gefahren, Ma -
Il faut sauver ton fils qu'un grand péril mena - ce, Ma -
Zu ret-ten dei-nen Sohn vor dro-henden Gefahren, Ma -
vous?
Herr?
vous?
Herr?
ORGUE.
- ri - e!
- ri - a!
Oui, vous devez par - tir, Et de vos
Ja, mit ihm sollst du flieh'n Des Fusses
- ri - e!
- ri - a!
Oui, vous devez par - tir, Et de vos
Ja, mit ihm sollst du flieh'n Des Fusses
Ste MARIE.
O ciel, mon fils!
O Gott, mein Shon!
Violons.
ORGUE.

Cresc.
mf
pas bien dé_ro_ber la tra_ce; Dès ce soir au désert vers l'Egypte il faut fuir.
Spar: Kein Aug' darf sie gewahren, Drum die Wüs_te sollt Ihr nach Egypten durch zieh'n
mf
pas bien dé_ro_ber la tra_ce; Dès ce soir au désert vers l'Egypte il faut fuir.
Spar: Kein Aug' darf sie gewahren, Drum die Wüs_te sollt Ihr nach Egypten durch zieh'n
mf p
Un poco animato. 84
Ste MARIE.
p
A vos or_dres soumis, purs es_prits de lu_miè_re,
Wie Ihr sagt sei's ge_than Bo_ten him_lis_cher Sphären
St JOSEPH.
p
Un poco animato.
A vos or_dres soumis, es_prits de lu_miè_re,
Wie Ihr sagt sei's gethan Ihr Bo_ten der Sphären
p
ORCHESTRE.
p
Allegretto. 144
Avec Jé_sus au dé_sert nous fuirons. Mais ac_cor_dez à notre
mit Jesus heu_te noch zieh'n wir dah in Doch uns' rem Fleh'n wollt Er_
Avec Jé_sus au dé_sert nous fuirons. Mais ac_cor_dez à notre
mit Jesus heu_te noch zieh'n wir dah in Doch uns' rem Fleh'n wollt Er_
Allegretto.

hum_ble pri_è_re La pru_den_ce, la for_ _
_hö_rung ge_währen Gebt uns Weis_heit Und Stär_ _
hum_ble pri_è_re La pru_den_ce, la for_ _
_hö_rung ge_währen Gebt uns Weis_heit Und Stär_ _
pp
Silence
_ce, et nous le sau_ve_rons.
_ke So er_ret_ten wir ihn
_ce, et nous le sau_ve_rons.
_ke So er_ret_ten wir ihn
Silence
Lento. 63 = 𝅗𝅥
SOPRANI.
La puissan_ce cé_les_te Sau_ra de vos pas é_car_ter
Euer Werk wirdge_dei_hen Aus drohender Noth und Ge_fahr
CONTRALTI.
La puissan_ce cé_les_te Sau_ra de vos pas é_car_ter
Euer Werk wirdge_dei_hen Aus drohender Noth und Ge_fahr
Lento.
ORGUE.

Allegretto. 132
Toute encon_tre funes_te....
Wird der Herr Euch befrei_en
Toute encon_tre funes_te....
Wird der Herr Euch befrei_en
Ste MARIE.
En hâ_te allons tout prépa_
Wir prei_sen dich him_lis_che
St JOSEPH.
En hâ_te allons tout prépa_
Wir prei_sen dich him_lis_che
Allegretto.
mf
ORCHESTRE.
mf
_rer. En hâ_te, en hâ_te allons tout pré_pa_
Schaar, Wir lo_ben, wir prei_sen dich him_lis_che
_rer. En hâ_te, en hâ_te allons tout pré_pa_
Schaar, Wir lo_ben, wir prei_sen dich him_lis_che

Lento. 56
SOPRANI 1.mi TUTTI.
mf
Ho - san - - na!
Ho -
SOPRANI 2.di TUTTI.
mf
Ho -
Tout le Chœur de Soprani et Contralti derrière la Scène.
CONTRALTI 1.mi TUTTI.
mf
Ho -
- rer
Schaar.
- rer
Schaar.
Lento.
pp
ORGUE.
ORCHESTRE.
pp
- san - - - - - - na!
- san - - - - - - na!
- san - - - - - - na!
CONTRALTI. 2.di TUTTI.
mf
Ho - san - na!
V.elles
Dim - - - - -

p
ho - - san - na! ho - san - -
p
ho - - san - na! ho - san - - - - - -
p
ho - - san - na! ho - san - na! ho -
p
ho - - san - na! ho - san -
ORGUE.
pp
- - - - - - na! ho - san - - - - -
pp
- na! hosan - - na! ho - san - - - - -
pp
- - - - - san - na! ho - san - - - -
pp
- - - - - na! hosan - na! ho - san - -
Fl.
ppp
ORGUE.
ORCHESTRE.
pp

S'il n'y a pas de salon assez voisin de l'Orchestre et si cet ouvrage est exécuté dans un théâtre, les Choristes étant placées derrière la Scène on baissera ici une toile de fond devant elles. Le rideau devra être baissé jusqu'à la hauteur de leur tête dès le commencement du morceau; de manière à ce qu'en le laissant tomber tout-à-fait, il serve immédiatement de sourdine. En outre les Choristes devront faire subitement volte face et chanter ces cinq dernières mesure en tournant le dos à la salle.

Sollte bei etwaiger Bühnen aufführung kein Zimmer vorhanden sein in der Nähe des Orchesters, so haben sich die Choristen im Hintergrunde hinter einem Vorhange aufzustellen. Von Anfang dieser Nummer an wird derselbe nur bis Kopfeshöhe, hier aber ganz herabgelassen. Überdies müssen die Choristen hier rasch Kehrtum machen und dem Publikum den Rücken wendend diese letzten fünf Takte singen.

DEUXIÈME PARTIE.
ZWEITER THEIL.

LA FUITE EN EGYPTE.
DIE FLUCHT NACH EGYPTEN.

A *Monsieur* ELLA.
Directeur de l'UNION MUSICALE de Londres.

SECONDA.

A 4 MAINS.

OUVERTURE.
VIERHANDIG.

Moderato *un poco tento* (♩ = 92)

Les bergers se rassemblent devant l'étable de Bethléem.

p Die Hirten versammeln sich vor der Krippe zu Bethlehem.

Si ♯ et non ♮.

p

f

Cresc.

f

f

DEUXIÈME PARTIE.
ZWEITER THEIL.

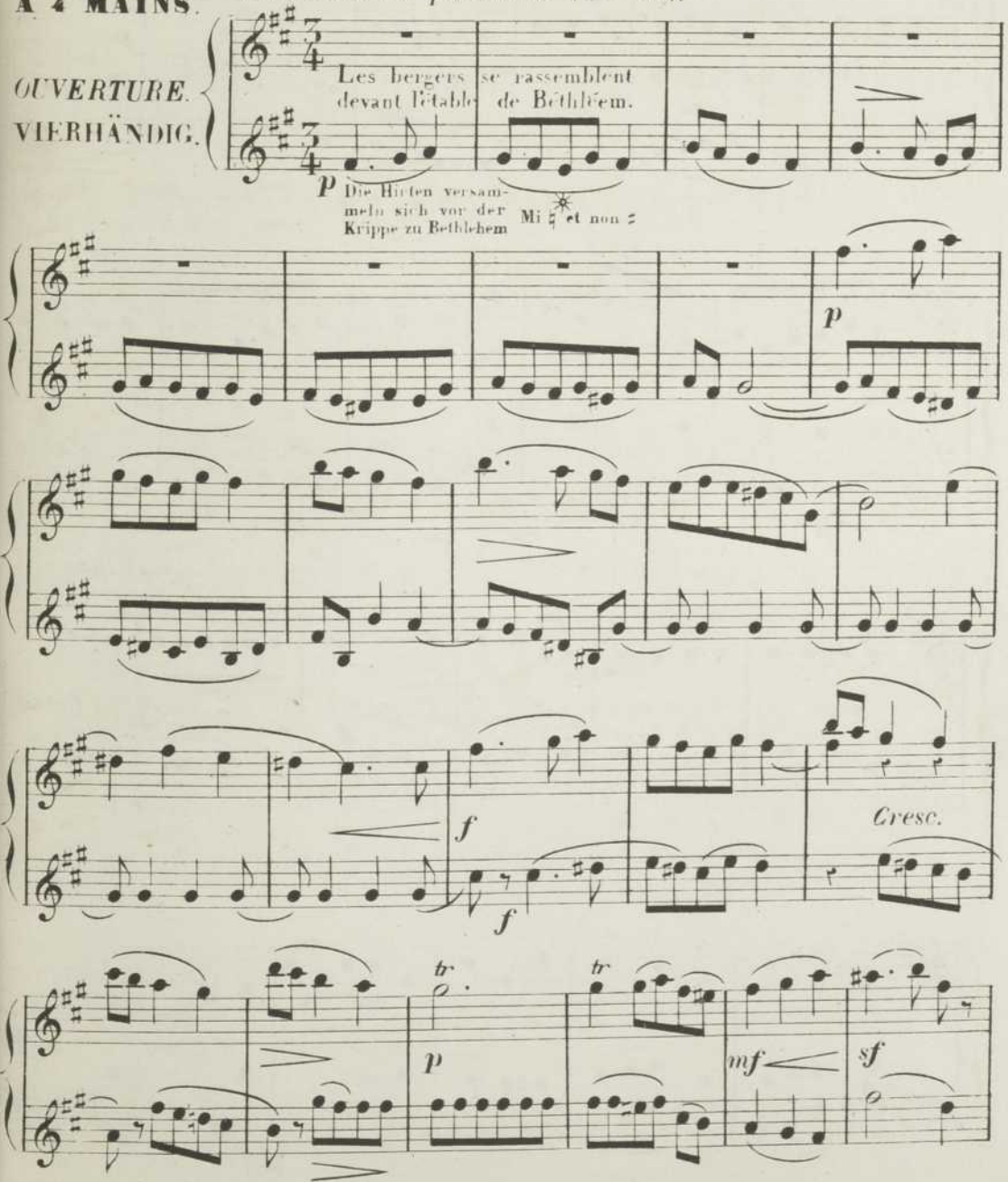
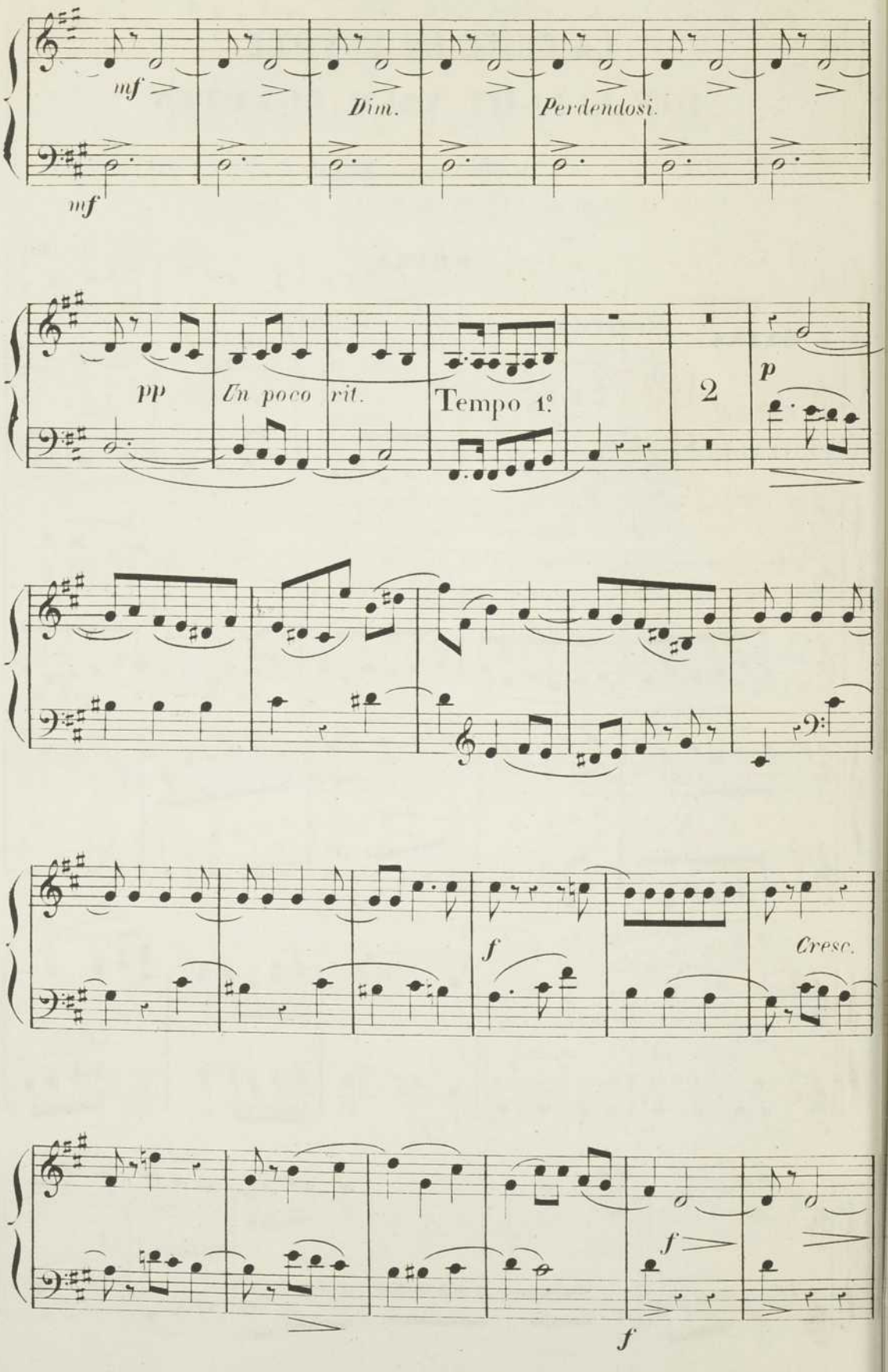
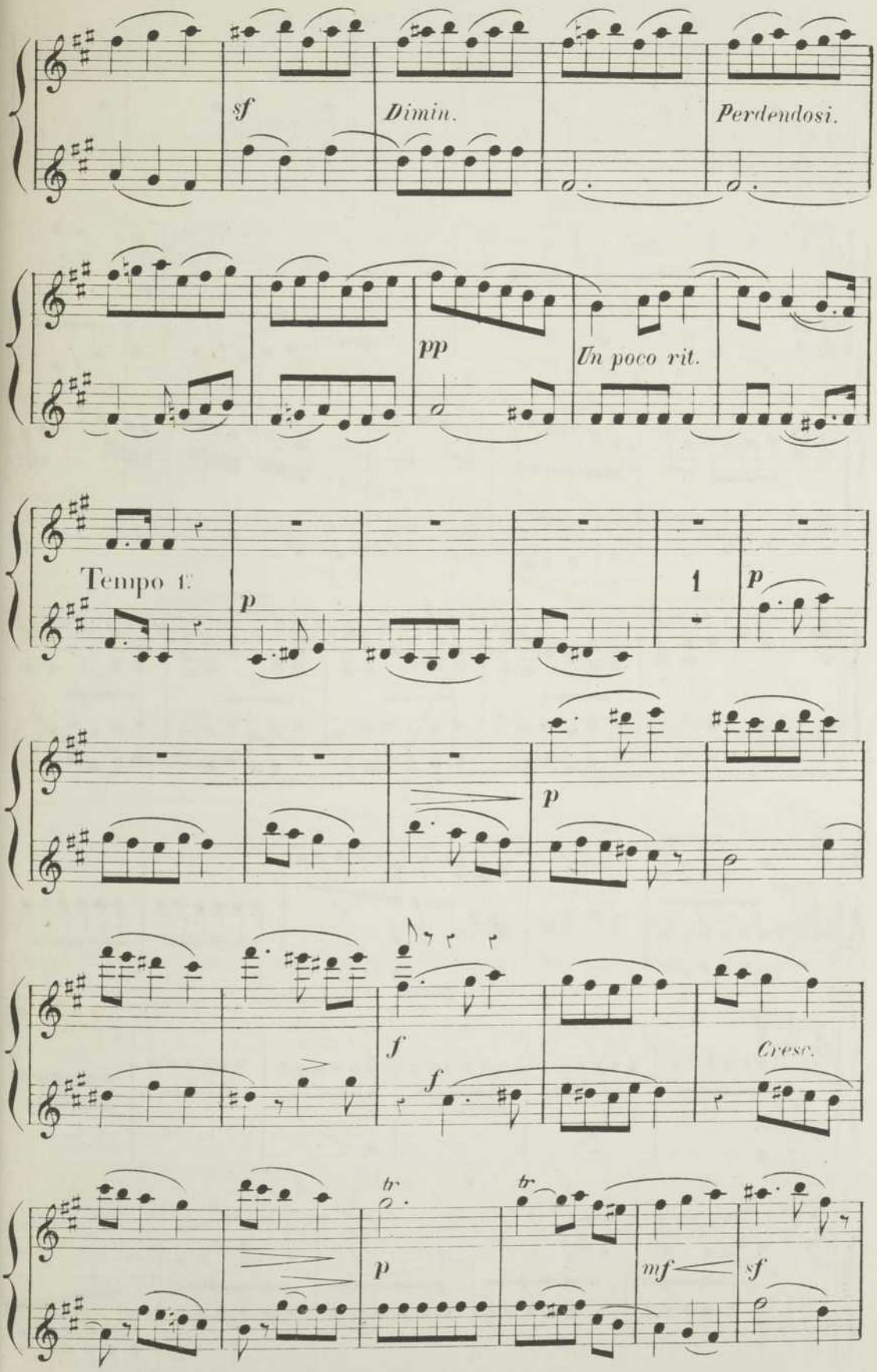
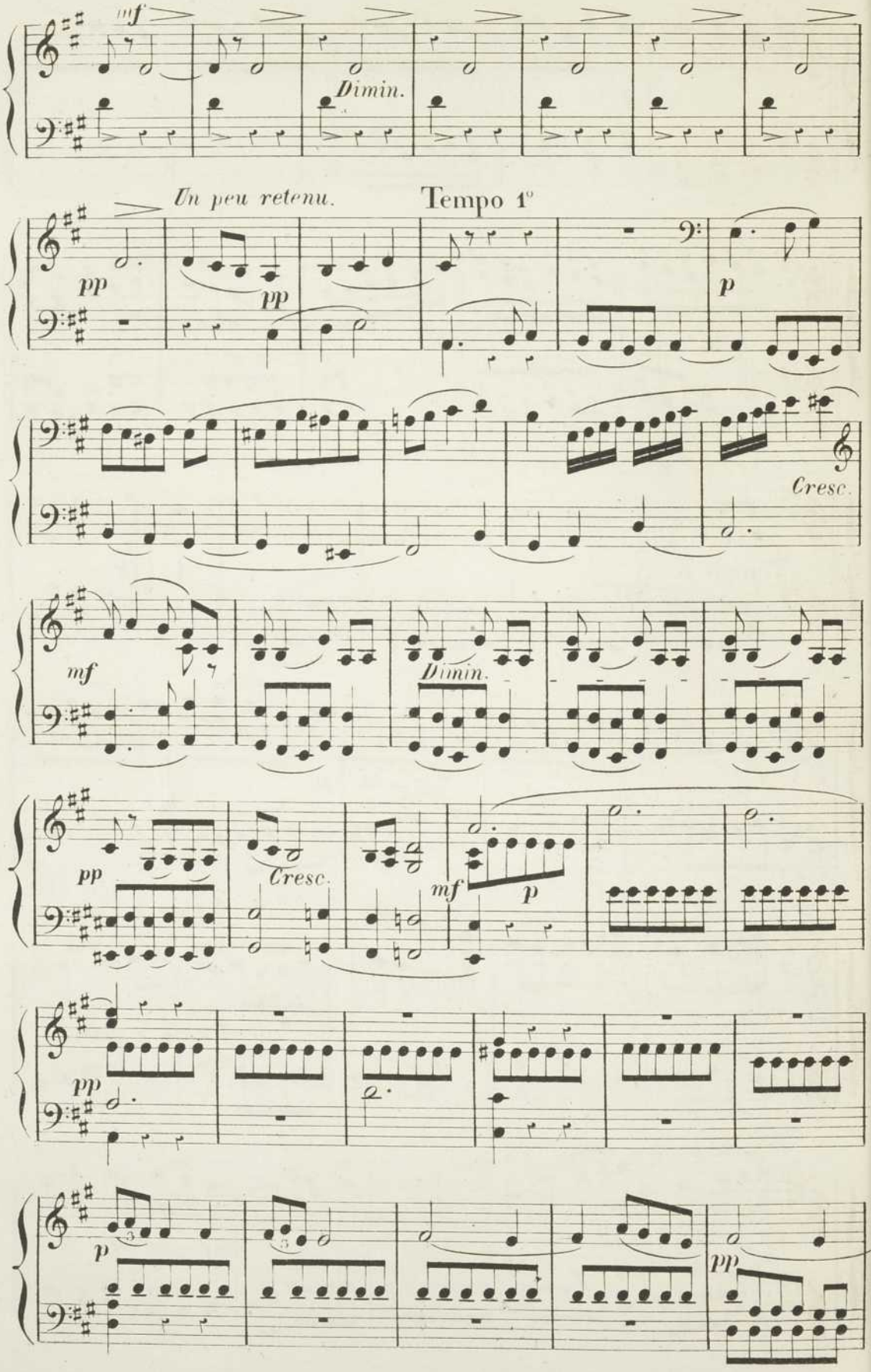
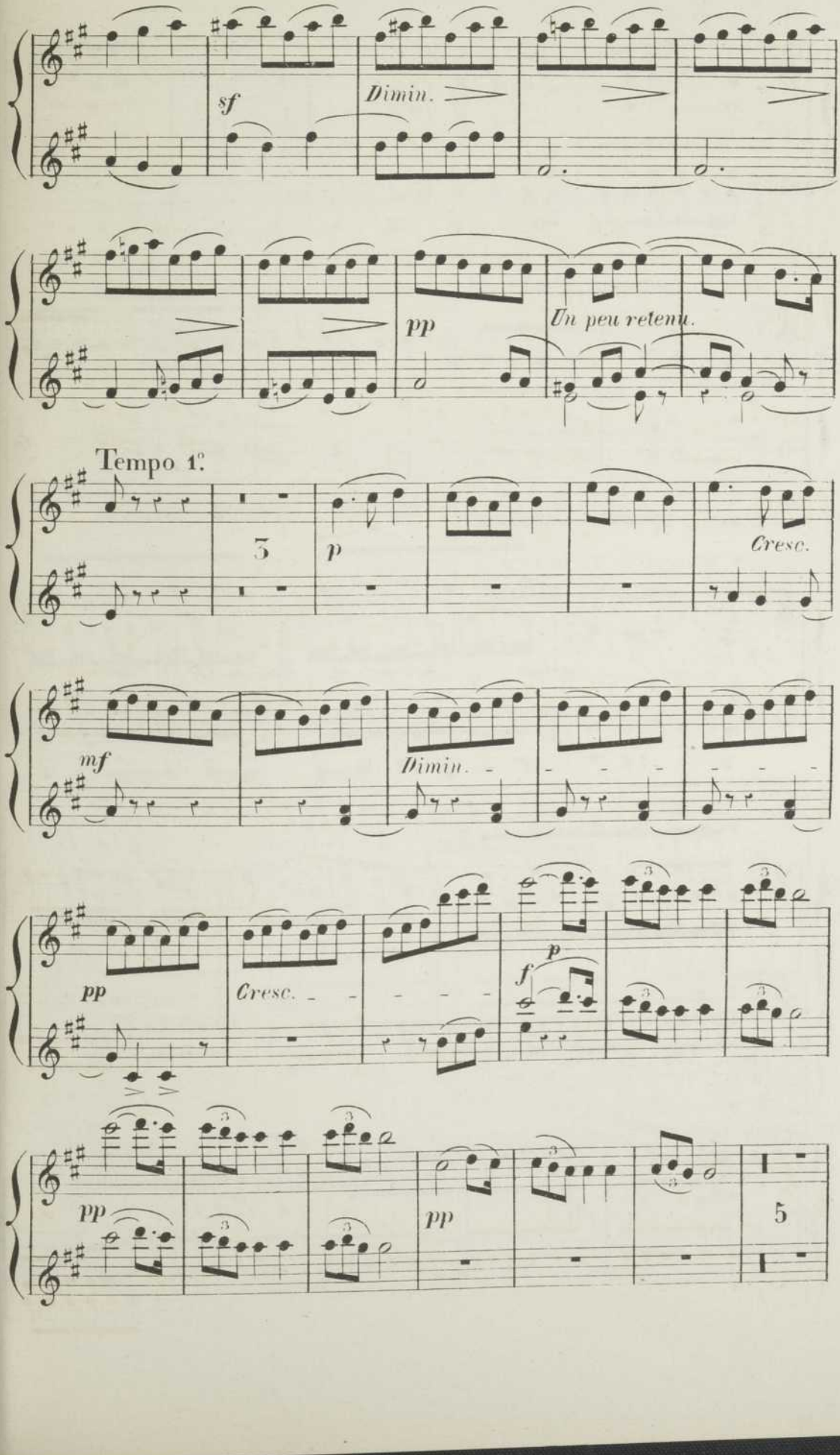
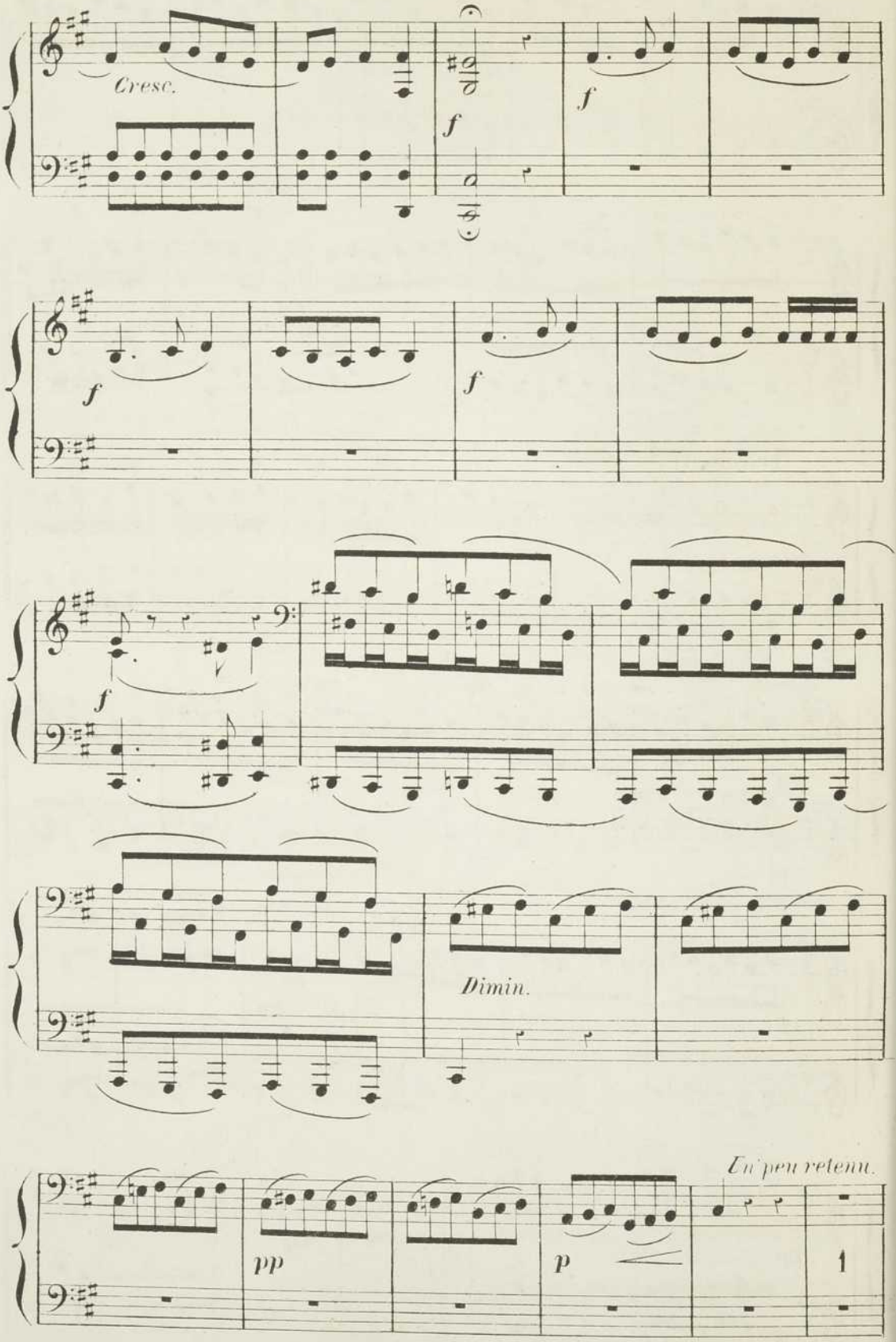
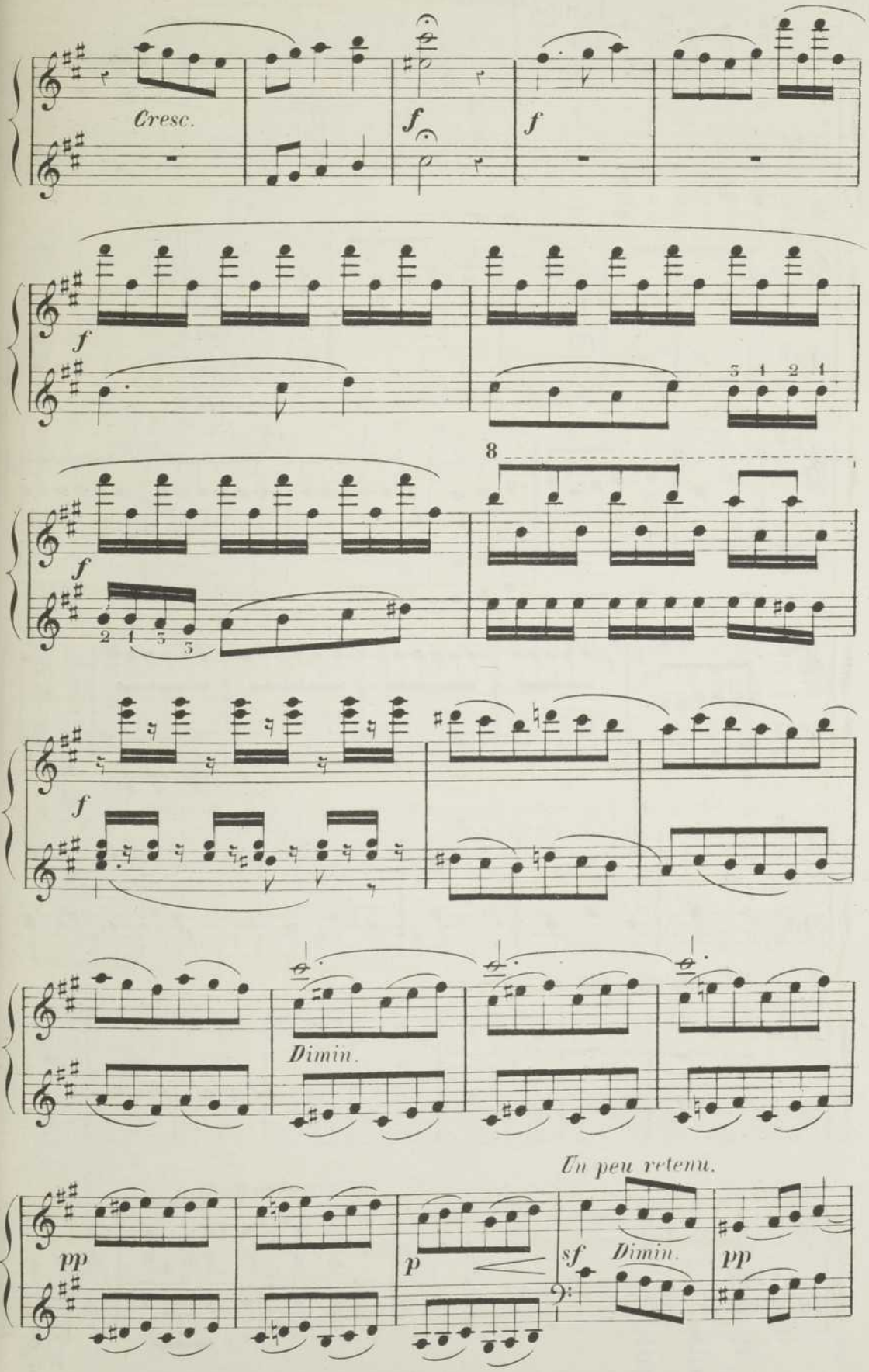
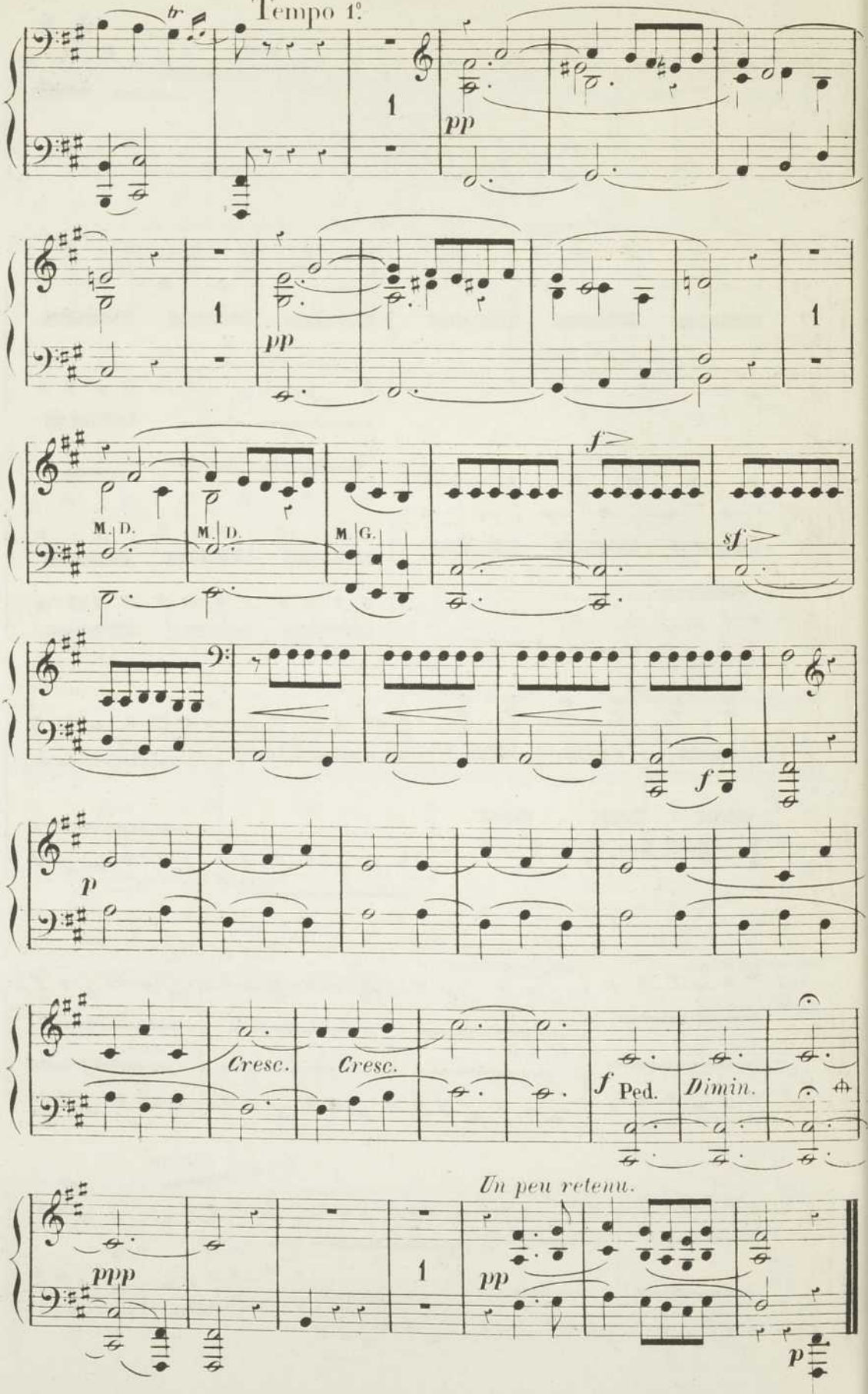
LA FUITE EN EGYPTE.
DIE FLUCHT NACH EGYPTEN.

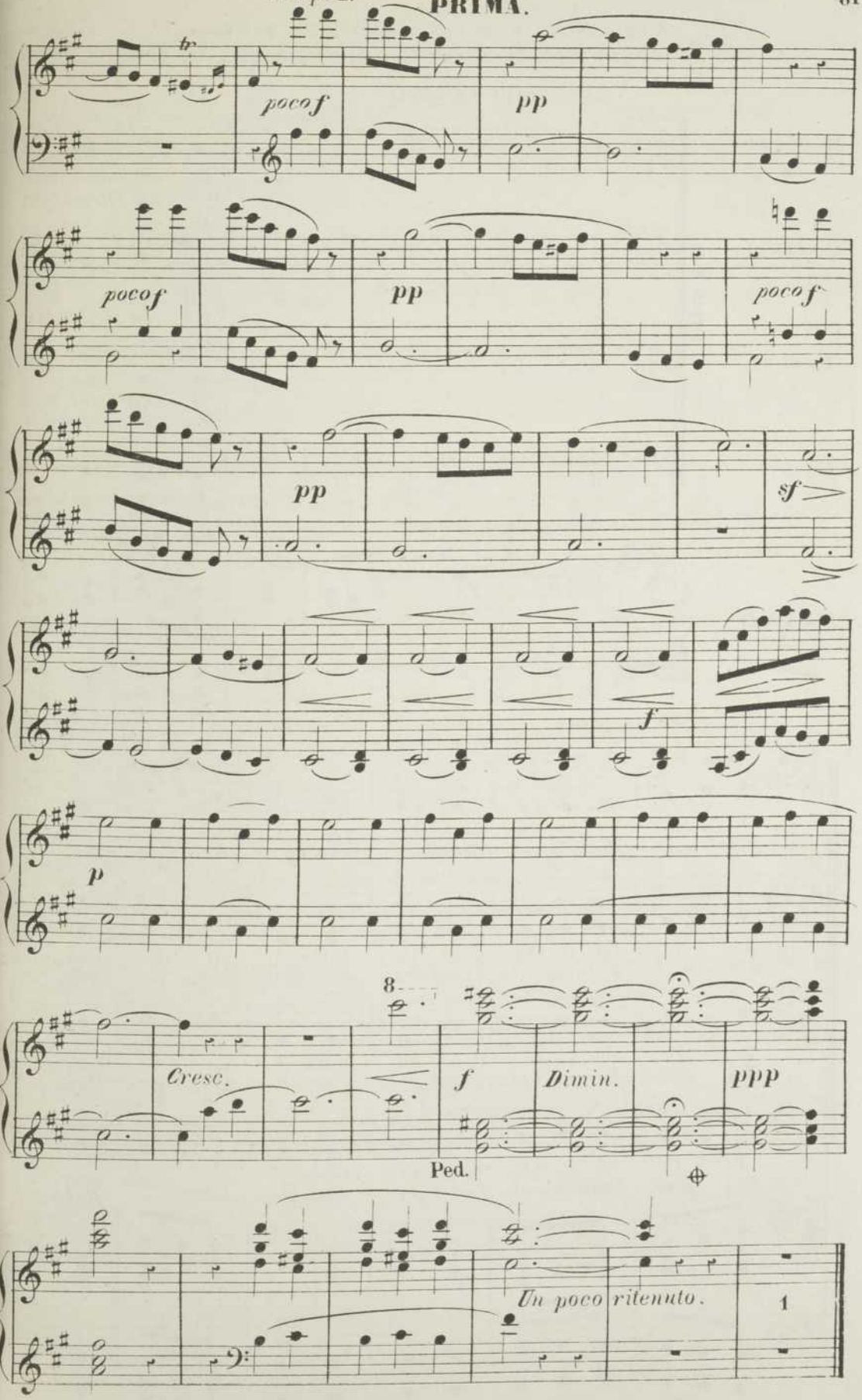
A *Monsieur* ELLA.
Directeur de l'UNION MUSICALE de Londres.

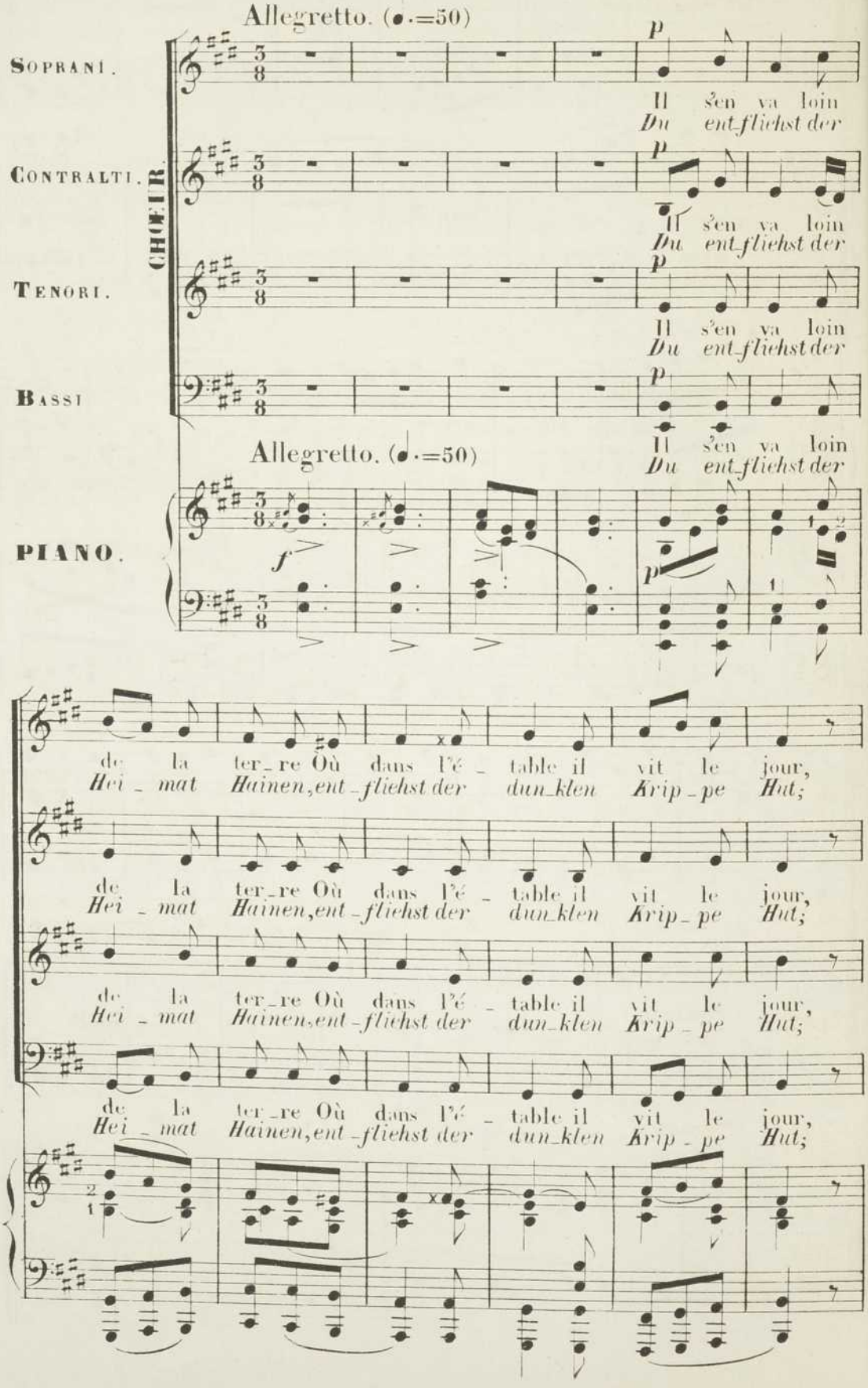
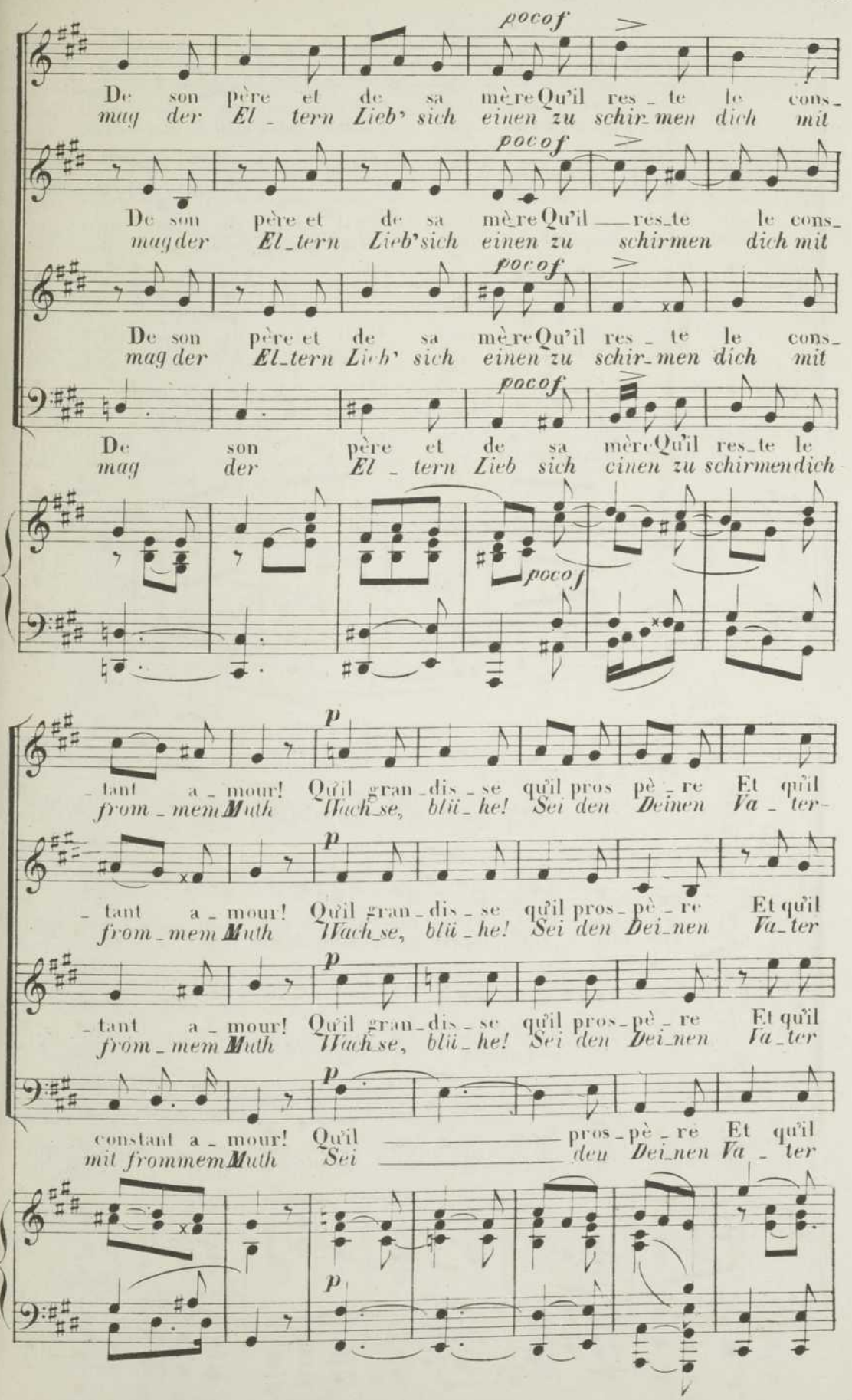
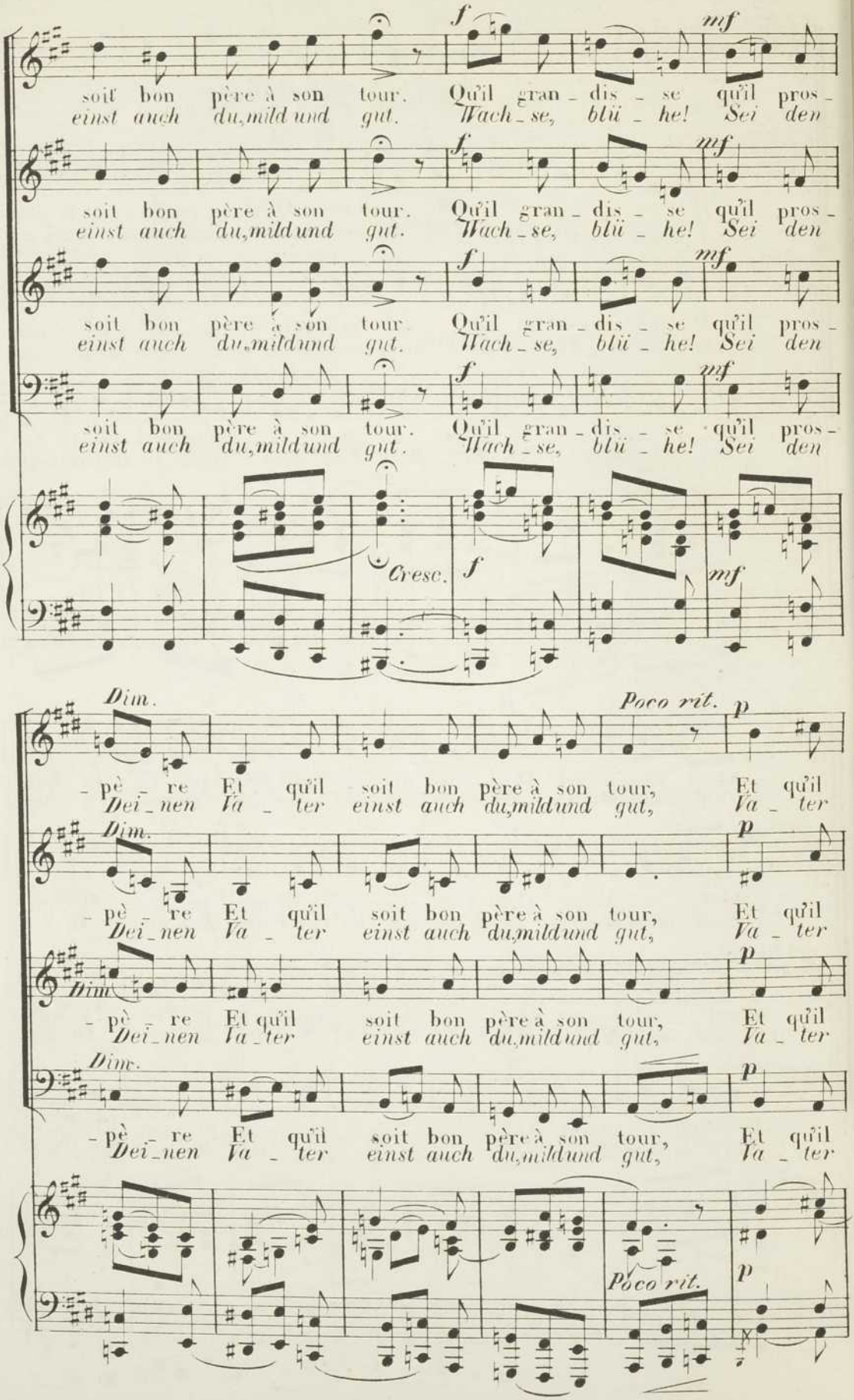
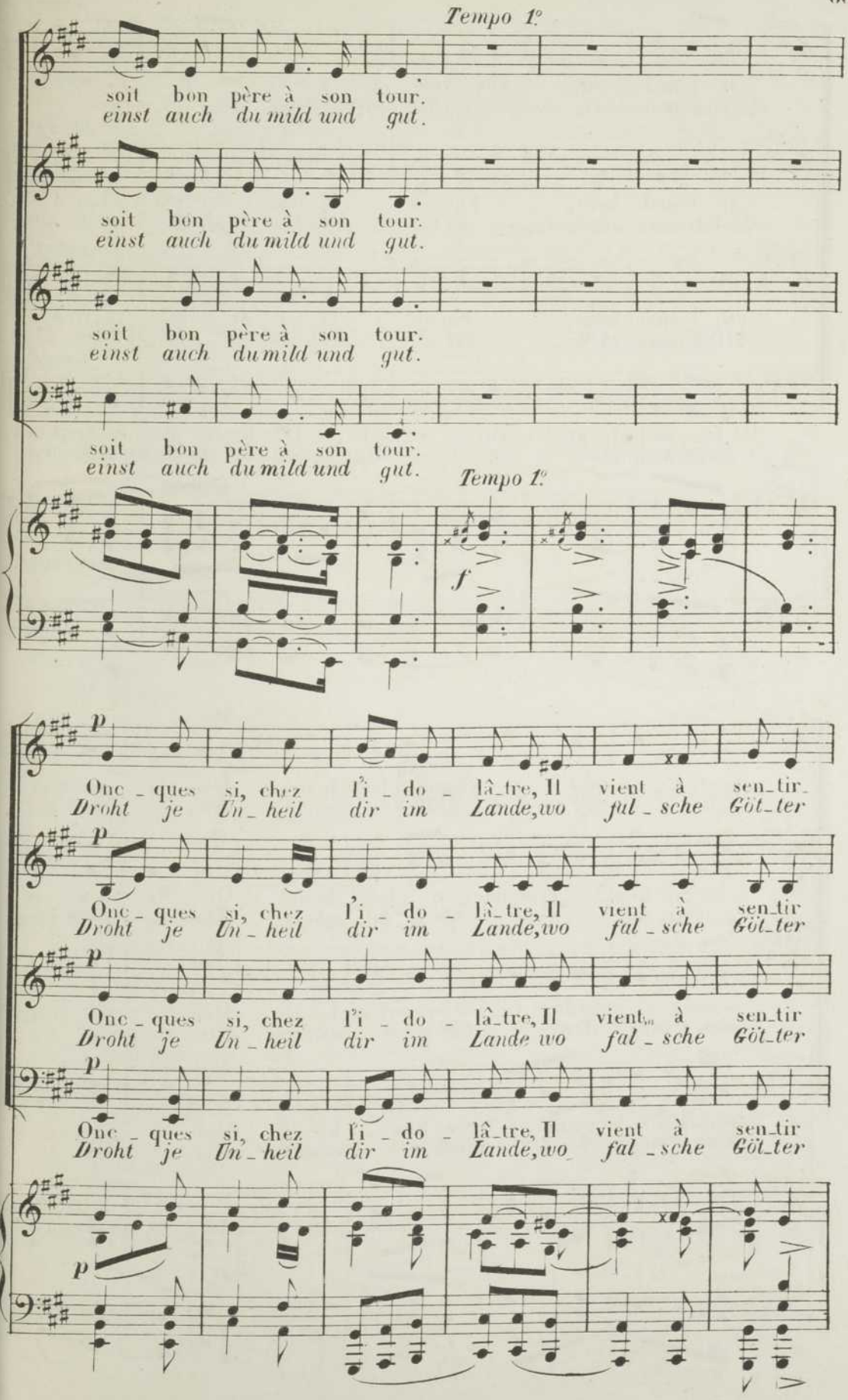
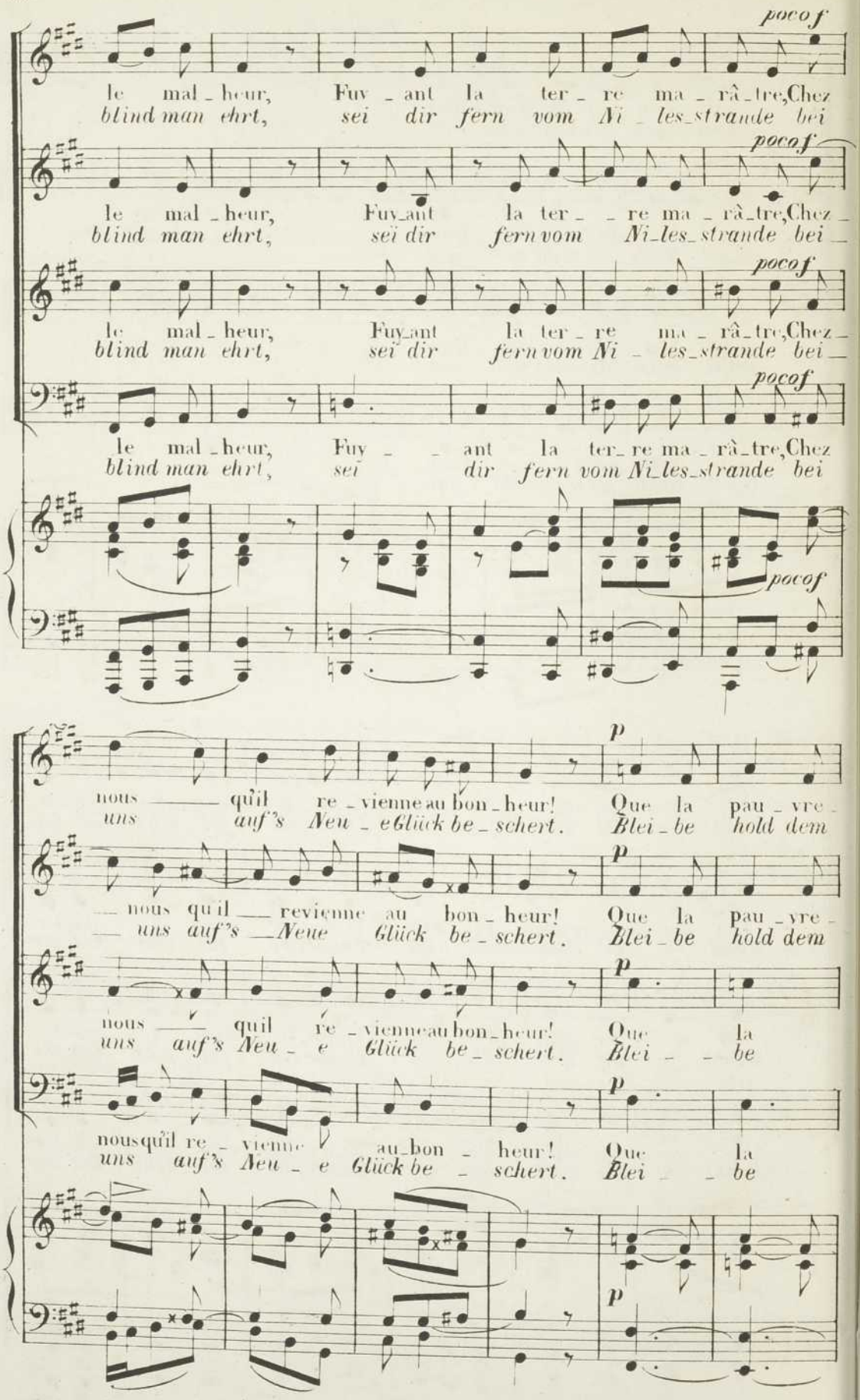
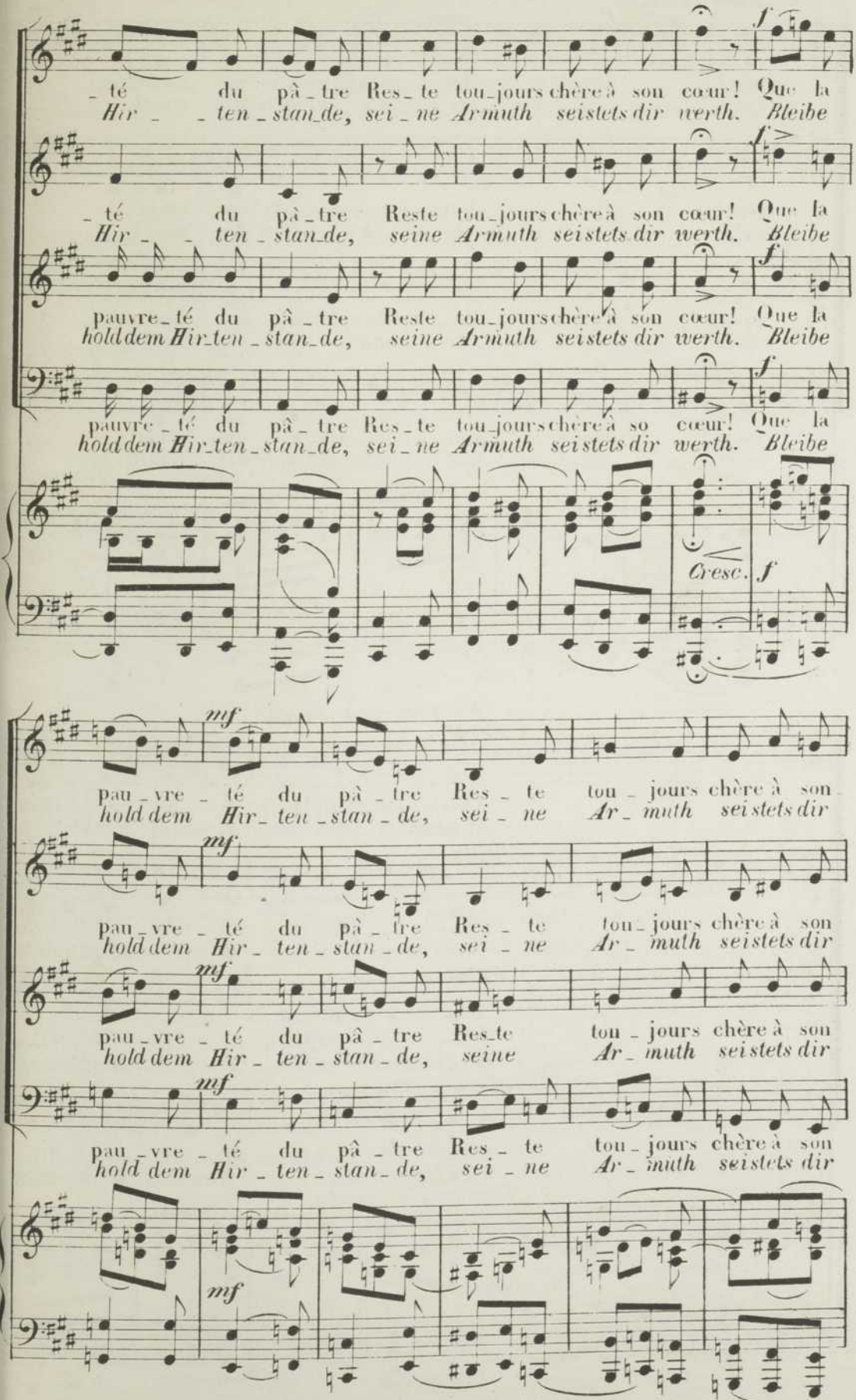
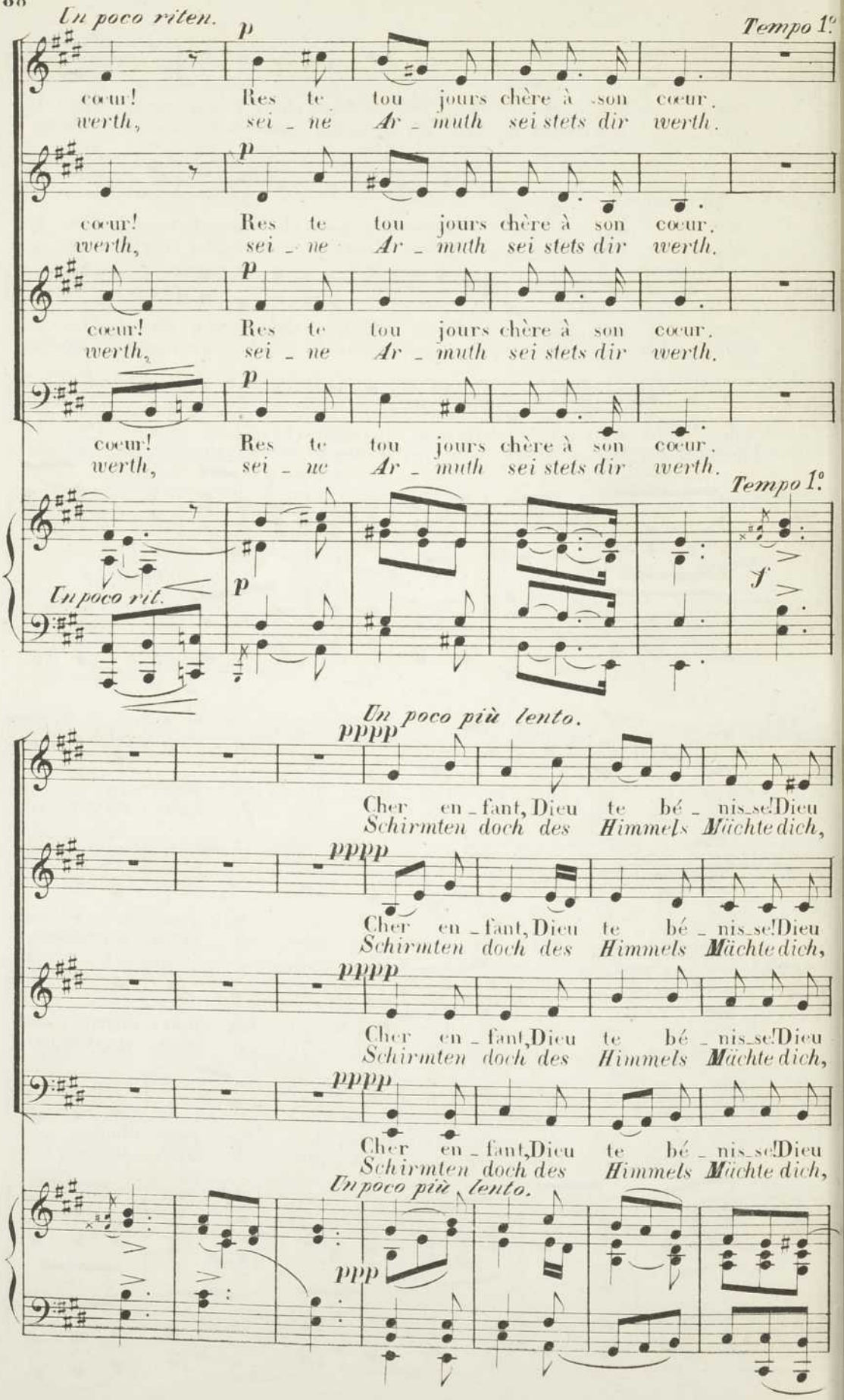
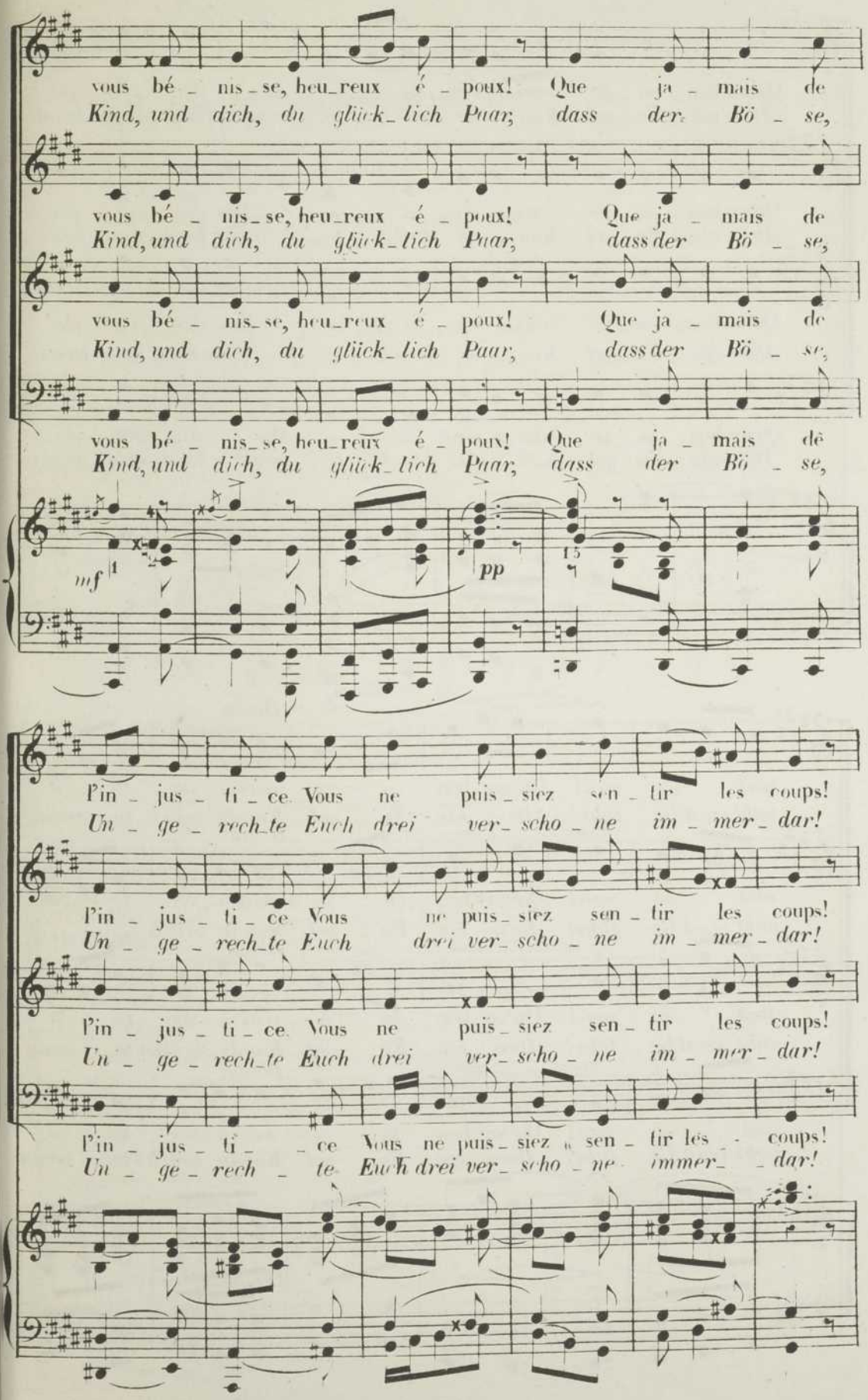
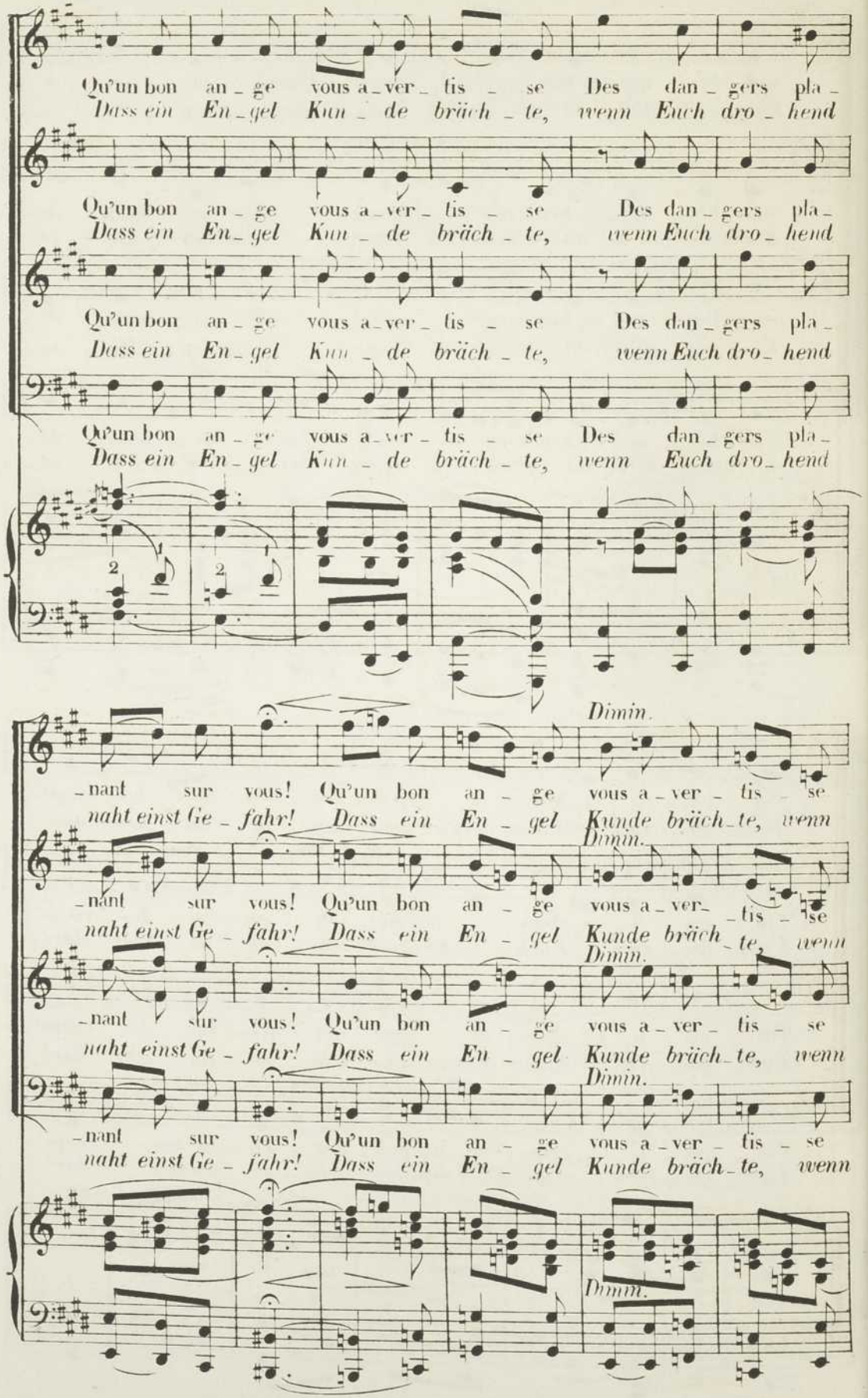
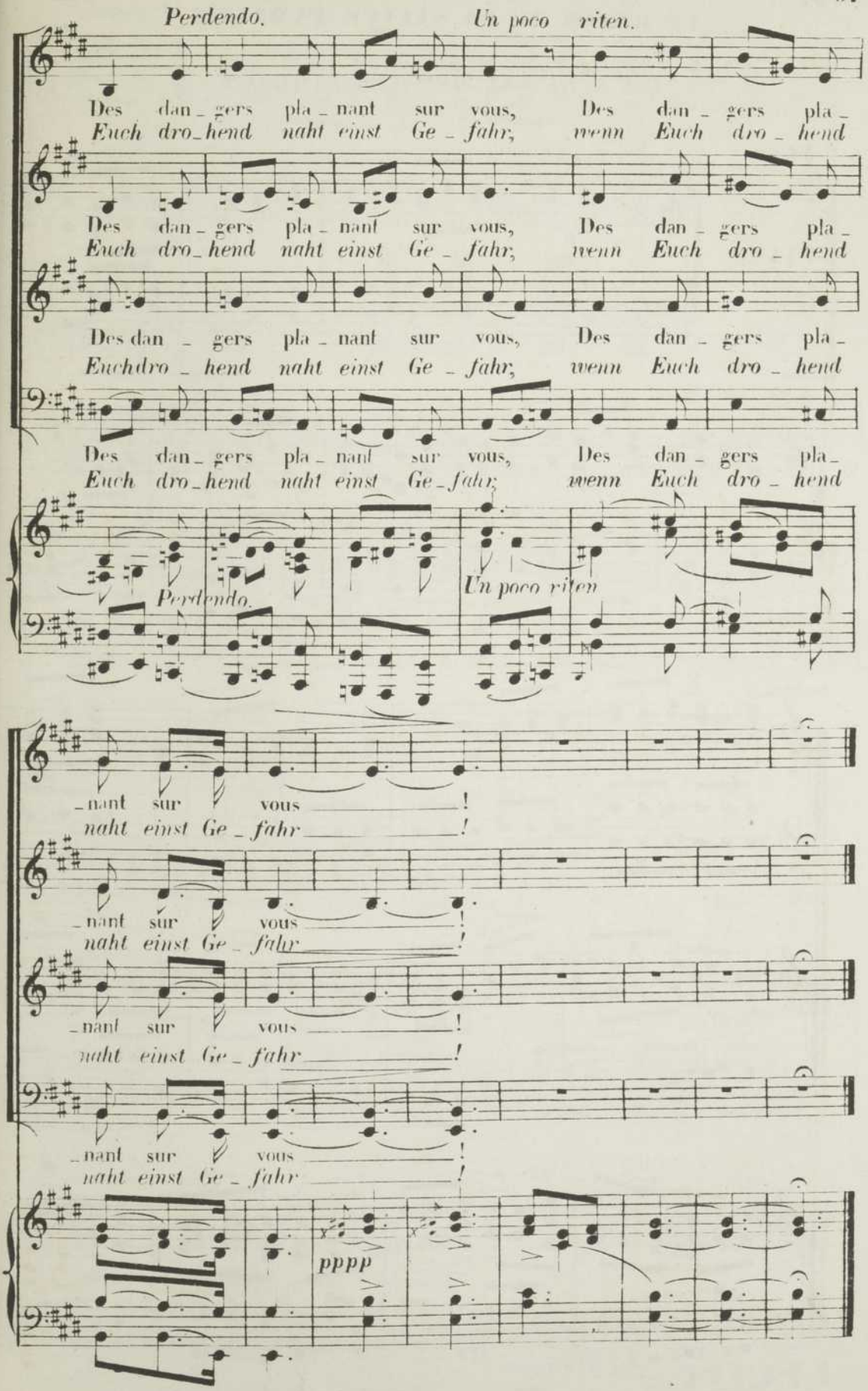
PRIMA.

A 4 MAINS.

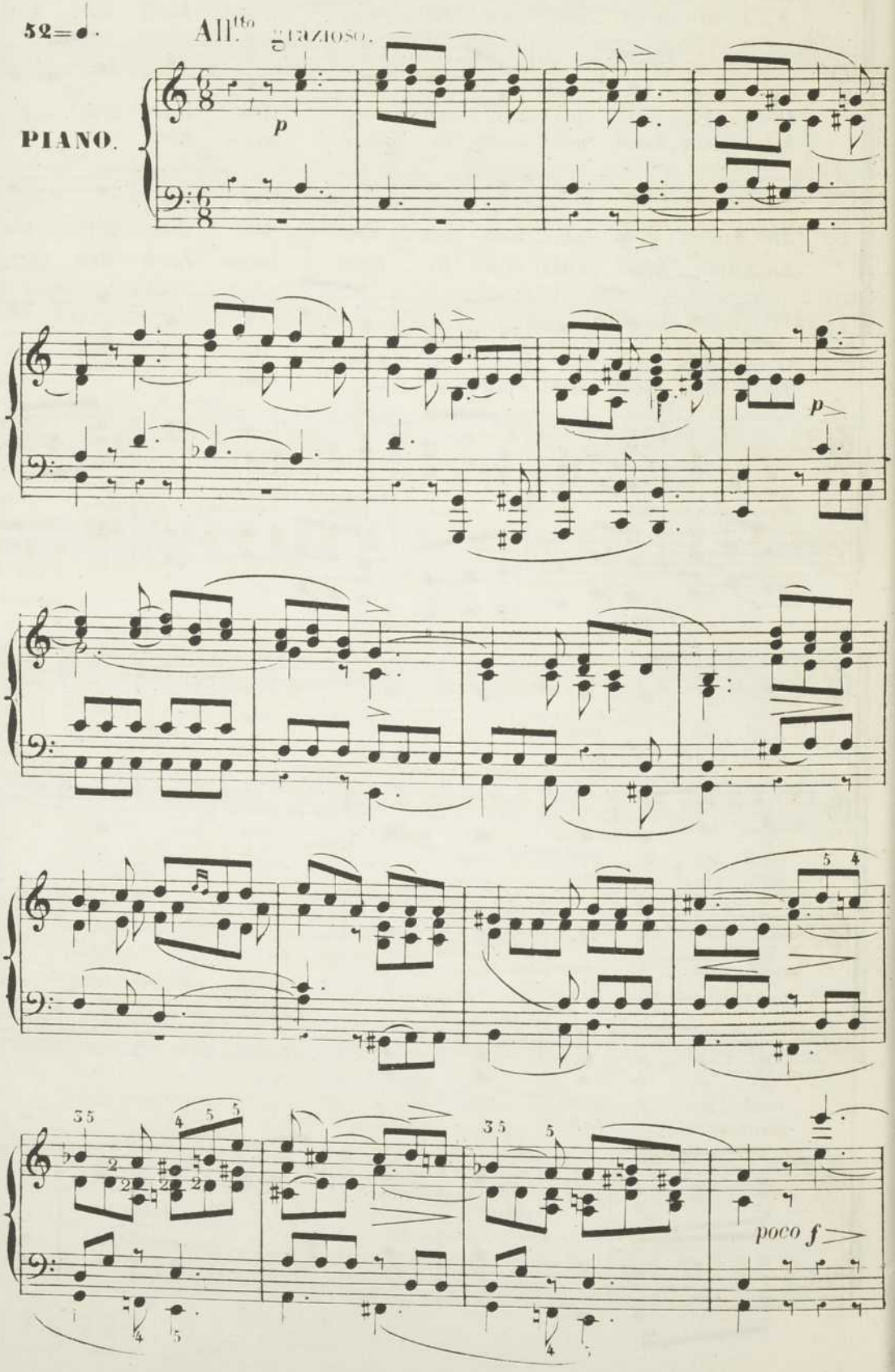
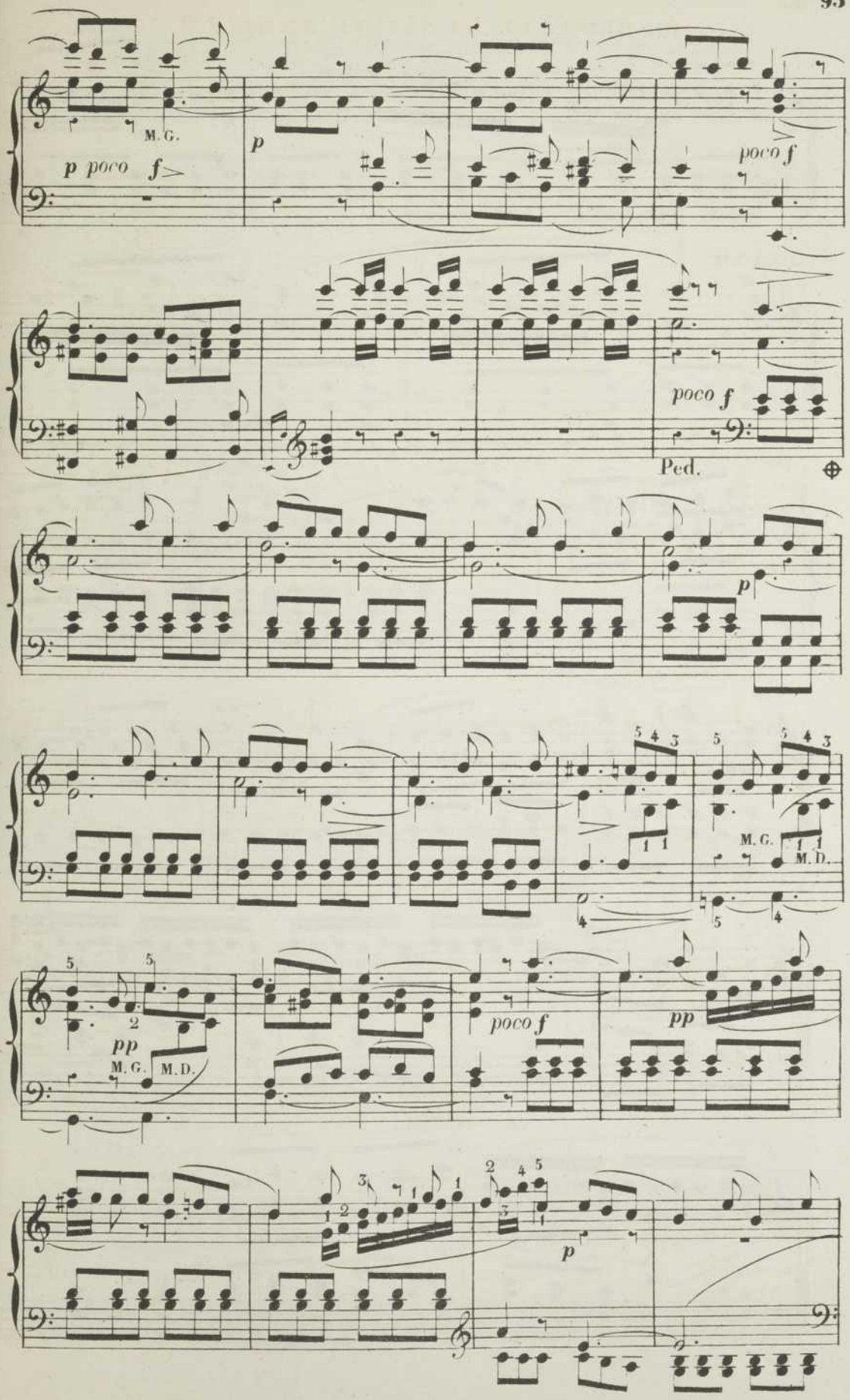
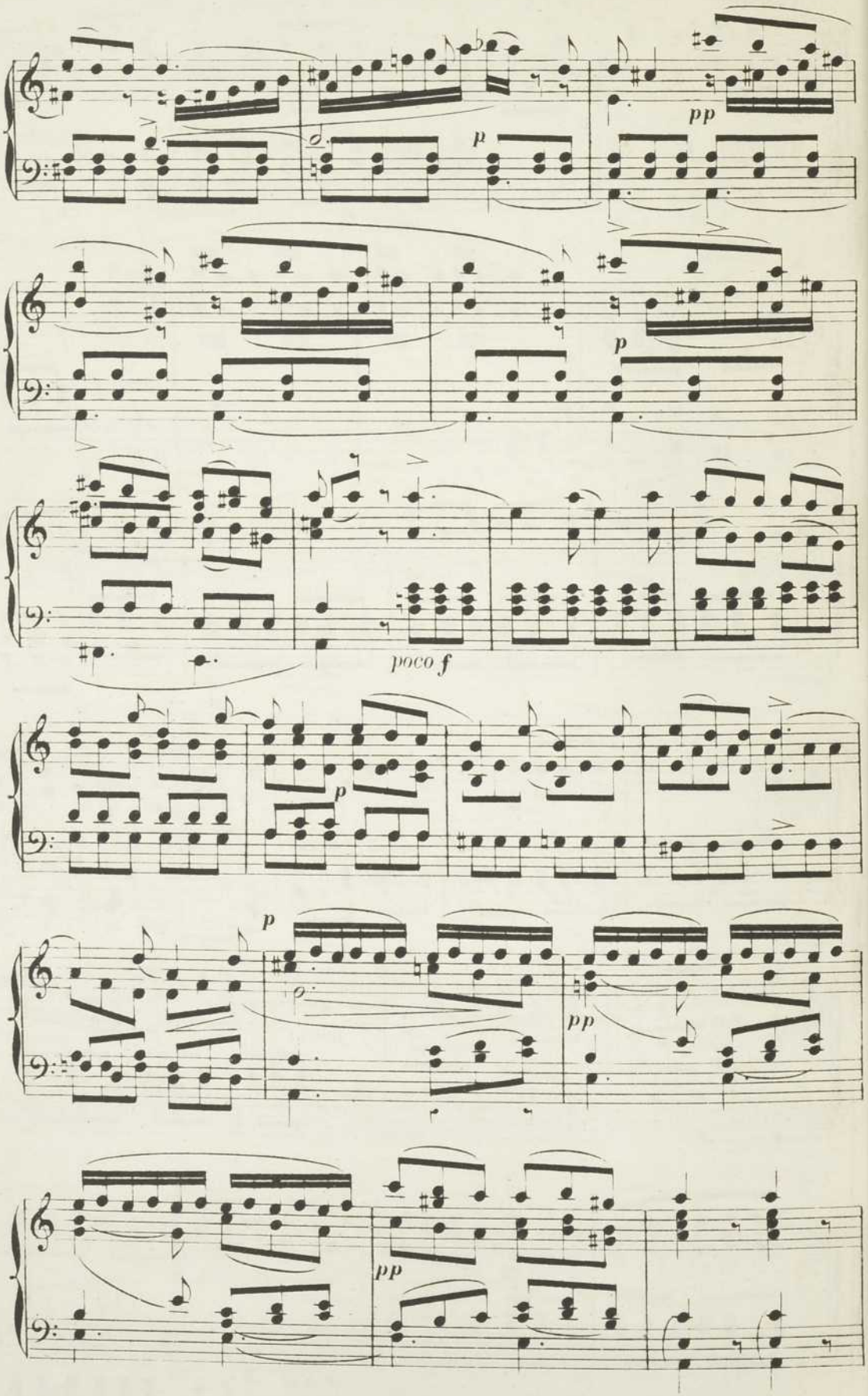
OUVERTURE.
VIERHÄNDIG.

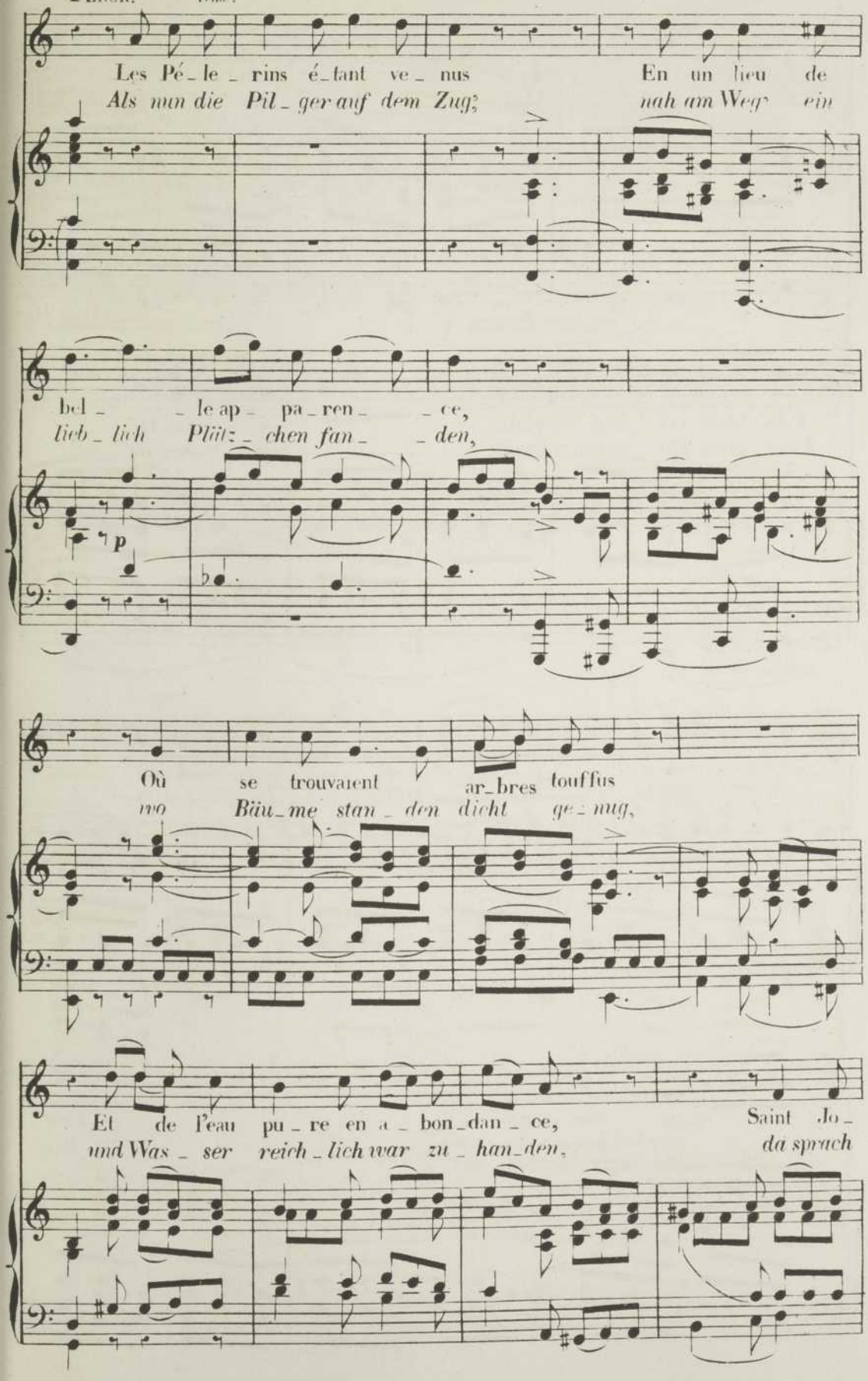
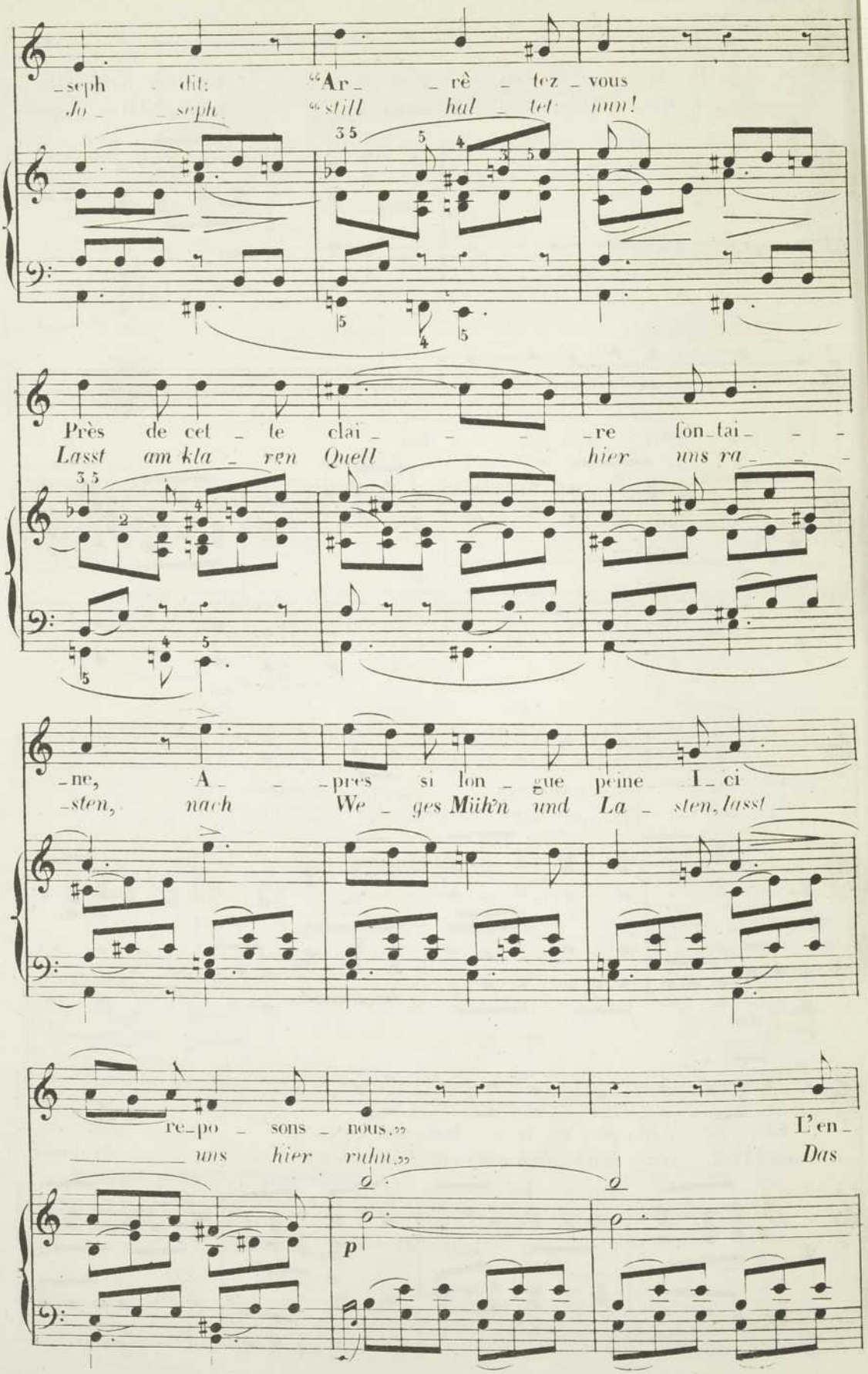
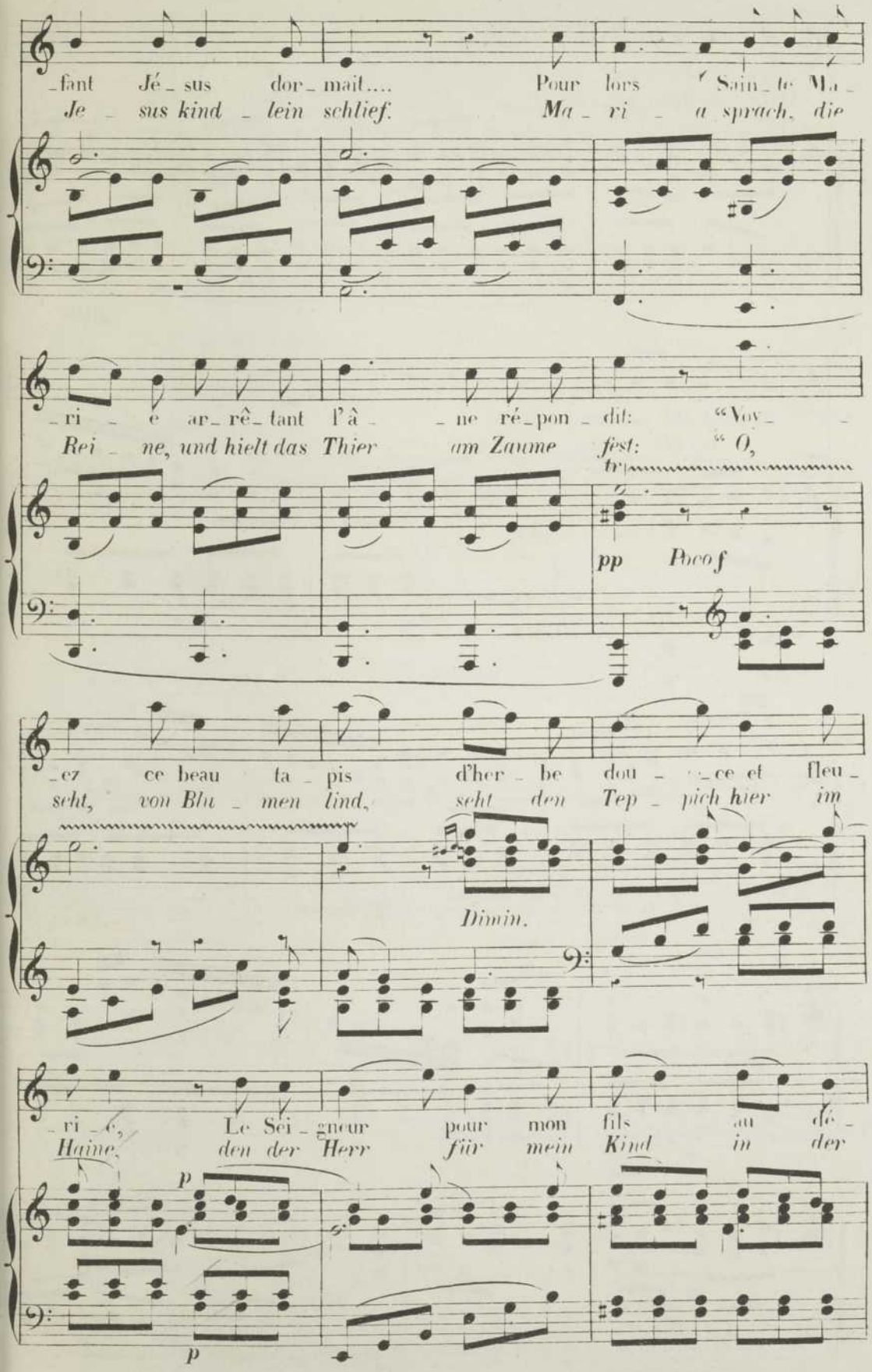
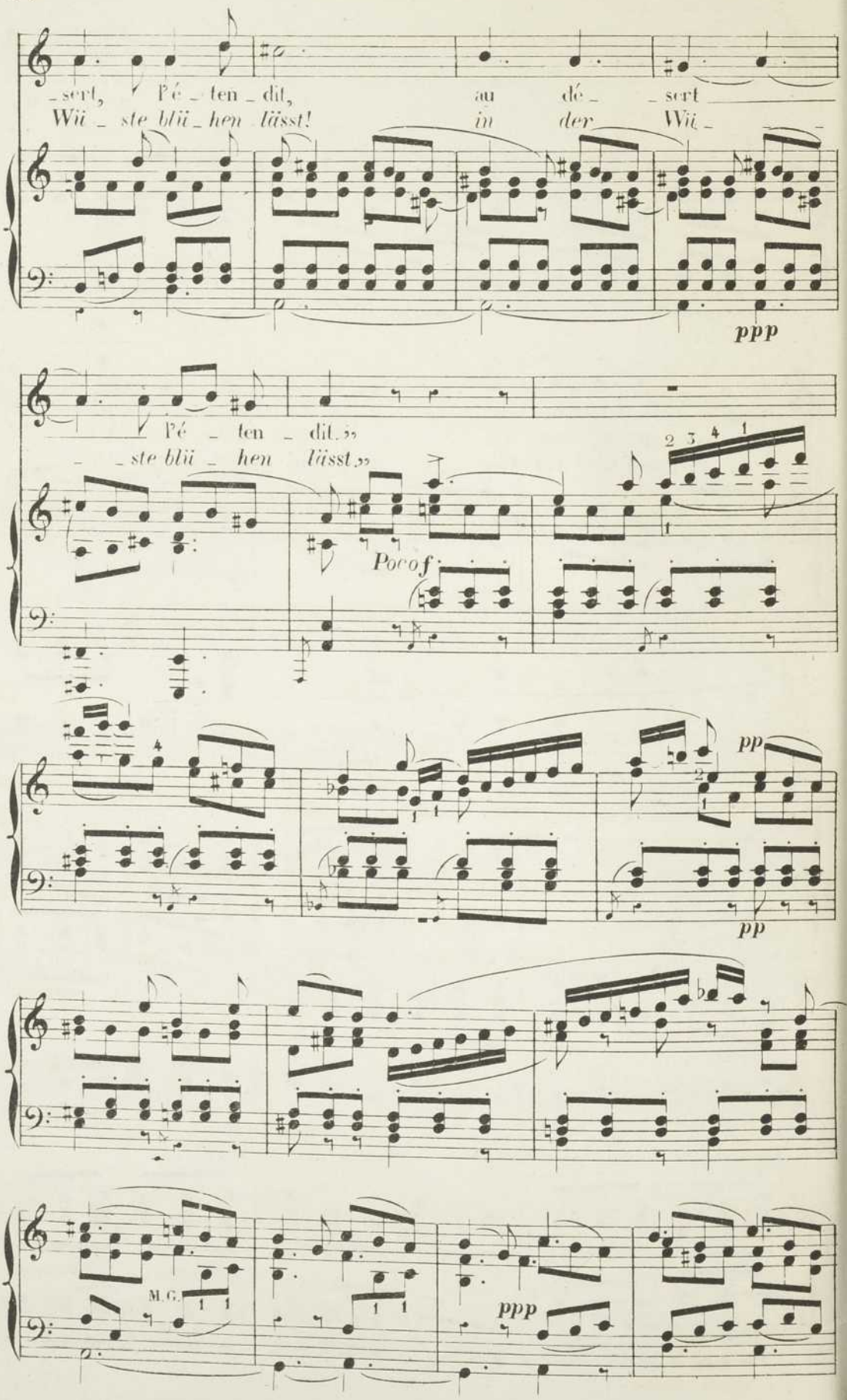
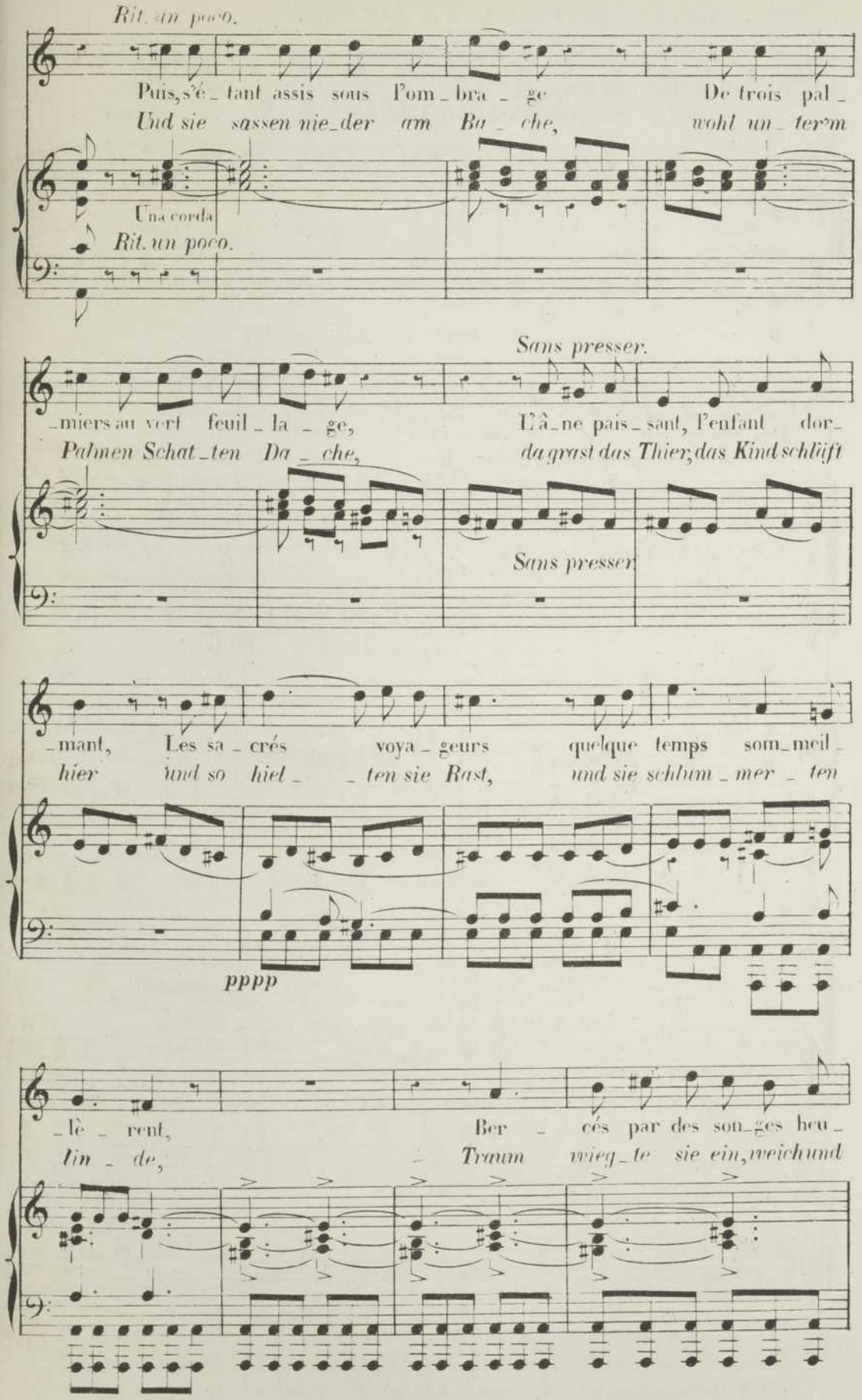
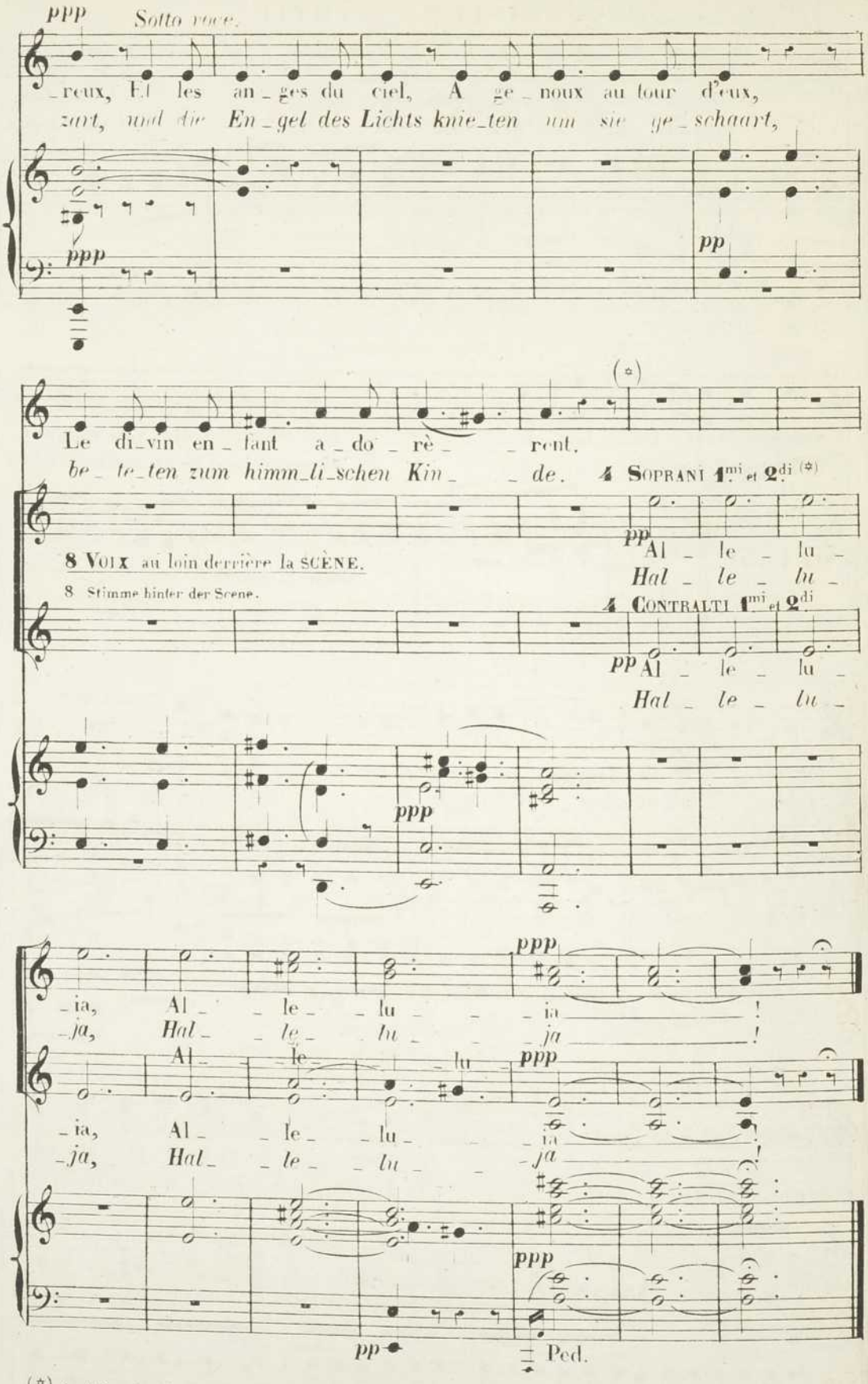
Moderato *un poco lento* (♩ = 96).

mf
Dim.
Perdendosi.
mf
pp
Un poco rit.
Tempo 1°
2
p
f
Cresc.
f
f

sf
Dimin.
Perdendosi.
pp
Un poco rit.
Tempo 1.
p
1
p
p
f
f
Cresc.
tr
p
tr
mf
sf

mf
Dimin.
Un peu retenu.
Tempo 1°
pp
pp
p
Cresc.
mf
Dimin.
pp
Cresc.
mf
p
pp
p
pp

sf
Dimin.
pp
Un peu retenu.
Tempo 1.o
3
p
Cresc.
mf
Dimin.
pp
Cresc.
p
f
pp
pp
5

Cresc.
f
f
f
f
f
Dimin.
Un peu retenu.
pp
p

Cresc.
f
f
f
3 1 2 1
8
f
2 1 3 3
f
Dimin.
Un peu retenu.
pp
p
sf
Dimin.
pp

Tempo 1°.
tr
1
pp
1
pp
1
M. D.
M. D.
M. G.
f
sf
f
p
Cresc.
Cresc.
f
Ped.
Dimin.
Un peu retenu.
ppp
1
pp
p

Tempo 1. **PRIMA.**

L'ADIEU DES BERGERS À LA SAINTE FAMILLE.

Abschiedsgesang der Hirten beim Scheiden der heiligen Familie.

pocof
De son père et de sa mère Qu'il res_te le cons_
mag der El_tern Lieb' sich einen zu schir_men dich mit
De son père et de sa mère Qu'il res_te le cons_
mag der El_tern Lieb' sich einen zu schirmen dich mit
De son père et de sa mère Qu'il res_te le cons_
mag der El_tern Lieb' sich einen zu schir_men dich mit
De son père et de sa mère Qu'il res_te le
mag der El_tern Lieb sich einen zu schirmen dich
p
_tant a_mour! Qu'il gran_dis_se qu'il pros pè_re Et qu'il
from_mem Muth Wach_se, blü_he! Sei den Deinen Va_ter-
_tant a_mour! Qu'il gran_dis_se qu'il pros_pè_re Et qu'il
from_mem Muth Wach_se, blü_he! Sei den Dei_nen Va_ter
_tant a_mour! Qu'il gran_dis_se qu'il pros_pè_re Et qu'il
from_mem Muth Wach_se, blü_he! Sei den Dei_nen Va_ter
constant a_mour! Qu'il pros_pè_re Et qu'il
mit frommem Muth Sei dei Dei_nen Va_ter

soit bon père à son tour. Qu'il gran - dis - se qu'il pros -
einst auch du, mild und gut. Wach - se, blü - he! Sei den
Cresc.
Dim.
Poco rit.
- pè - re Et qu'il soit bon père à son tour, Et qu'il
Dei - nen Va - ter einst auch du, mild und gut, Va - ter

Tempo 1.°
soit bon père à son tour.
einst auch du mild und gut.
soit bon père à son tour.
einst auch du mild und gut.
soit bon père à son tour.
einst auch du mild und gut.
soit bon père à son tour.
einst auch du mild und gut.
Tempo 1.°
f
p
Onc - ques si, chez l'i - do - lâ - tre, Il vient à sen - tir
Droht je Un - heil dir im Lande, wo fal - sche Göt - ter
p
Onc - ques si, chez l'i - do - lâ - tre, Il vient à sen - tir
Droht je Un - heil dir im Lande, wo fal - sche Göt - ter
p
Onc - ques si, chez l'i - do - lâ - tre, Il vient à sen - tir
Droht je Un - heil dir im Lande wo fal - sche Göt - ter
p
Onc - ques si, chez l'i - do - lâ - tre, Il vient à sen - tir
Droht je Un - heil dir im Lande, wo fal - sche Göt - ter
p

poco f
le mal_heur, Fuy_ant la ter_re ma_râ_tre, Chez
blind man ehrt, sei dir fern vom Ni_les_strande bei
le mal_heur, Fuy_ant la ter_re ma_râ_tre, Chez
blind man ehrt, sei dir fern vom Ni_les_strande bei
le mal_heur, Fuy_ant la ter_re ma_râ_tre, Chez
blind man ehrt, sei dir fern vom Ni_les_strande bei
le mal_heur, Fuy_ant la ter_re ma_râ_tre, Chez
blind man ehrt, sei dir fern vom Ni_les_strande bei
poco f
nous qu'il re_vienne au bon_heur! Que la pau_vre
uns auf's Neu_e Glück be_schert. Blei_be hold dem
nous qu'il re_vienne au bon_heur! Que la pau_vre
uns auf's Neue Glück be_schert. Blei_be hold dem
nous qu'il re_vienne au bon_heur! Que la
uns auf's Neu_e Glück be_schert. Blei_be
nous qu'il re_vienne au bon_heur! Que la
uns auf's Neu_e Glück be_schert. Blei_be
p
p
p
p
p

_ té du pâ _ tre Res _ te tou _ jours chère à son cœur! Que la
Hir _ _ ten _ stan _ de, sei _ ne Armuth sei stets dir werth. Bleibe
_ té du pâ _ tre Reste tou _ jours chère à son cœur! Que la
Hir _ _ ten _ stan _ de, seine Armuth sei stets dir werth. Bleibe
pauvre _ té du pâ _ tre Reste tou _ jours chère à son cœur! Que la
hold dem Hir _ ten _ stan _ de, seine Armuth sei stets dir werth. Bleibe
pauvre _ té du pâ _ tre Res _ te tou _ jours chère à so cœur! Que la
hold dem Hir _ ten _ stan _ de, sei _ ne Armuth sei stets dir werth. Bleibe
Cresc.
pau _ vre _ té du pâ _ tre Res _ te tou _ jours chère à son
hold dem Hir _ ten _ stan _ de, sei _ ne Ar _ muth sei stets dir
pau _ vre _ té du pâ _ tre Res _ te tou _ jours chère à son
hold dem Hir _ ten _ stan _ de, sei _ ne Ar _ muth sei stets dir
pau _ vre _ té du pâ _ tre Res _ te tou _ jours chère à son
hold dem Hir _ ten _ stan _ de, seine Ar _ muth sei stets dir
pau _ vre _ té du pâ _ tre Res _ te tou _ jours chère à son
hold dem Hir _ ten _ stan _ de, sei _ ne Ar _ muth sei stets dir

Un poco riten.
Tempo 1°
cœur! Res te tou jours chère à son cœur.
werth, sei - ne Ar - muth sei stets dir werth.
Un poco rit.
Un poco più lento.
Cher en - fant, Dieu te bé - nis - se! Dieu
Schirmten doch des Himmels Mächte dich,
Un poco più lento.

vous bé - nis - se, heu - reux é - poux! Que ja - mais de
Kind, und dich, du glück - lich Paar, dass der Bö - se,
vous bé - nis - se, heu - reux é - poux! Que ja - mais de
Kind, und dich, du glück - lich Paar, dass der Bö - se,
vous bé - nis - se, heu - reux é - poux! Que ja - mais de
Kind, und dich, du glück - lich Paar, dass der Bö - se,
mf
pp
l'in - jus - ti - ce Vous ne puis - siez sen - tir les coups!
Un - ge - rech - te Euch drei ver - scho - ne im - mer - dar!
l'in - jus - ti - ce Vous ne puis - siez sen - tir les coups!
Un - ge - rech - te Euch drei ver - scho - ne im - mer - dar!
l'in - jus - ti - ce Vous ne puis - siez sen - tir les coups!
Un - ge - rech - te Euch drei ver - scho - ne im - mer - dar!
l'in - jus - ti - ce Vous ne puis - siez sen - tir les coups!
Un - ge - rech - te Euch drei ver - scho - ne immer - dar!

Qu'un bon an_ge vous a_ver_tis_se Des dan_gers pla_
Dass ein En_gel Kun_de bräch_te, wenn Euch dro_hend
Qu'un bon an_ge vous a_ver_tis_se Des dan_gers pla_
Dass ein En_gel Kun_de bräch_te, wenn Euch dro_hend
Qu'un bon an_ge vous a_ver_tis_se Des dan_gers pla_
Dass ein En_gel Kun_de bräch_te, wenn Euch dro_hend
Qu'un bon an_ge vous a_ver_tis_se Des dan_gers pla_
Dass ein En_gel Kun_de bräch_te, wenn Euch dro_hend
Dimin.
_nant sur vous! Qu'un bon an_ge vous a_ver_tis_se
naht einst Ge_fahr! Dass ein En_gel Kunde bräch_te, wenn
Dimin.
_nant sur vous! Qu'un bon an_ge vous a_ver_tis_se
naht einst Ge_fahr! Dass ein En_gel Kunde bräch_te, wenn
Dimin.
_nant sur vous! Qu'un bon an_ge vous a_ver_tis_se
naht einst Ge_fahr! Dass ein En_gel Kunde bräch_te, wenn
Dimin.
_nant sur vous! Qu'un bon an_ge vous a_ver_tis_se
naht einst Ge_fahr! Dass ein En_gel Kunde bräch_te, wenn
Dimin.

Perdendo.
Un poco riten.
Des dan_gers pla_nant sur vous, Des dan_gers pla_
Euch dro_hend naht einst Ge_fahr, wenn Euch dro_hend
Des dan_gers pla_nant sur vous, Des dan_gers pla_
Euch dro_hend naht einst Ge_fahr, wenn Euch dro_hend
Des dan_gers pla_nant sur vous, Des dan_gers pla_
Euch dro_hend naht einst Ge_fahr, wenn Euch dro_hend
Des dan_gers pla_nant sur vous, Des dan_gers pla_
Euch dro_hend naht einst Ge_fahr, wenn Euch dro_hend
Perdendo.
Un poco riten
_nant sur vous !
naht einst Ge_fahr !
_nant sur vous !
naht einst Ge_fahr !
_nant sur vous !
naht einst Ge_fahr !
_nant sur vous !
naht einst Ge_fahr !
pppp

LE REPOS DE LA SAINTE FAMILLE.

DIE RUHE DER HEILIGEN FAMILIE.

M. G.
p poco f
p
poco f
poco f
Ped.
p
5 4 3
M. G.
M. D.
pp
M. G.
M. D.
poco f
pp
2 4 5
p

pp
p
p
poco f
p
p
pp
pp

TENOR. Teno.

Les Pé_le_rins é_tant ve_nus En un lieu de
Als nun die Pil_ger auf dem Zug; nah am Weg ein
bel_ _le ap_pa_ren_ _ce,
lieb_lich Plätz_chen fan_ _den,
p
Où se trouvaient ar_bres touffus
wo Bäu_me stan_den dicht ge_nug,
Et de l'eau pu_re en a_bon_dan_ce, Saint Jo_
und Was_ser reich_lich war zu_han_den, da sprach

-seph dit: "Ar- -rê -tez -vous
Jo- -seph "still hal -tet nun!
Près de cet -te clai- -re fon-tai- - -
Lasst am kla -ren Quell hier uns ra- - -
-ne, A- -pres si lon -gue peine I-ci
-sten, nach We -ges Müh'n und La -sten, lasst
re-po -sons -nous."
uns hier ruhn."
L'en-
Das
p

-fant Jé-sus dor-mait.... Pour lors Sain-te Ma-
Je-sus kind-lein schlief. Ma-ri-a sprach, die
-ri-e ar-rê-tant l'â-ne ré-pon-dit: "Voy-
Rei-ne, und hielt das Thier am Zaume fest: "O,
tr
pp Poco f
-ez ce beau ta-pis d'her-be dou-ce et fleu-
seht, von Blu-men lind, seht den Tep-pich hier im
Dimin.
-ri-e, Le Sei-gneur pour mon fils au dé-
Haine, den der Herr für mein Kind in der
p
p

_sert, Pé _ ten _ dit,
Wü _ ste blü _ hen lässt!
au dé _ _ sert
in der Wü _
ppp
Pé _ ten _ dit.„
_ ste blü _ hen lässt„
Poco f
pp
pp
M.G.
ppp

Rit. un poco.
Puis, s'é_tant assis sous l'om_bra_ge De trois pal_
Und sie sassen nie_der am Ba_che, wohl un_term
Una corda
Rit. un poco.
Sans presser.
_miers au vert feuil_la_ge, L'â_ne pais_sant, l'enfant dor_
Palmen Schat_ten Da_che, da grast das Thier, das Kind schläft
Sans presser
_mant, Les sa_crés voya_geurs quelque temps som_meil_
hier und so hiel_ _ten sie Rast, und sie schlum_mer_ten
pppp
_lè_rent, Ber_cés par des son_ges heu_
lin_de, Traum wieg_te sie ein, weich und

(*) A défaut de Chœur derrière la Scène, le Ténor chante les 10 mesures du Soprano 1e.

In Ermangelung des Chors hinter der Scene, singt der Tenor diese 10 Takte des ersten Soprano.

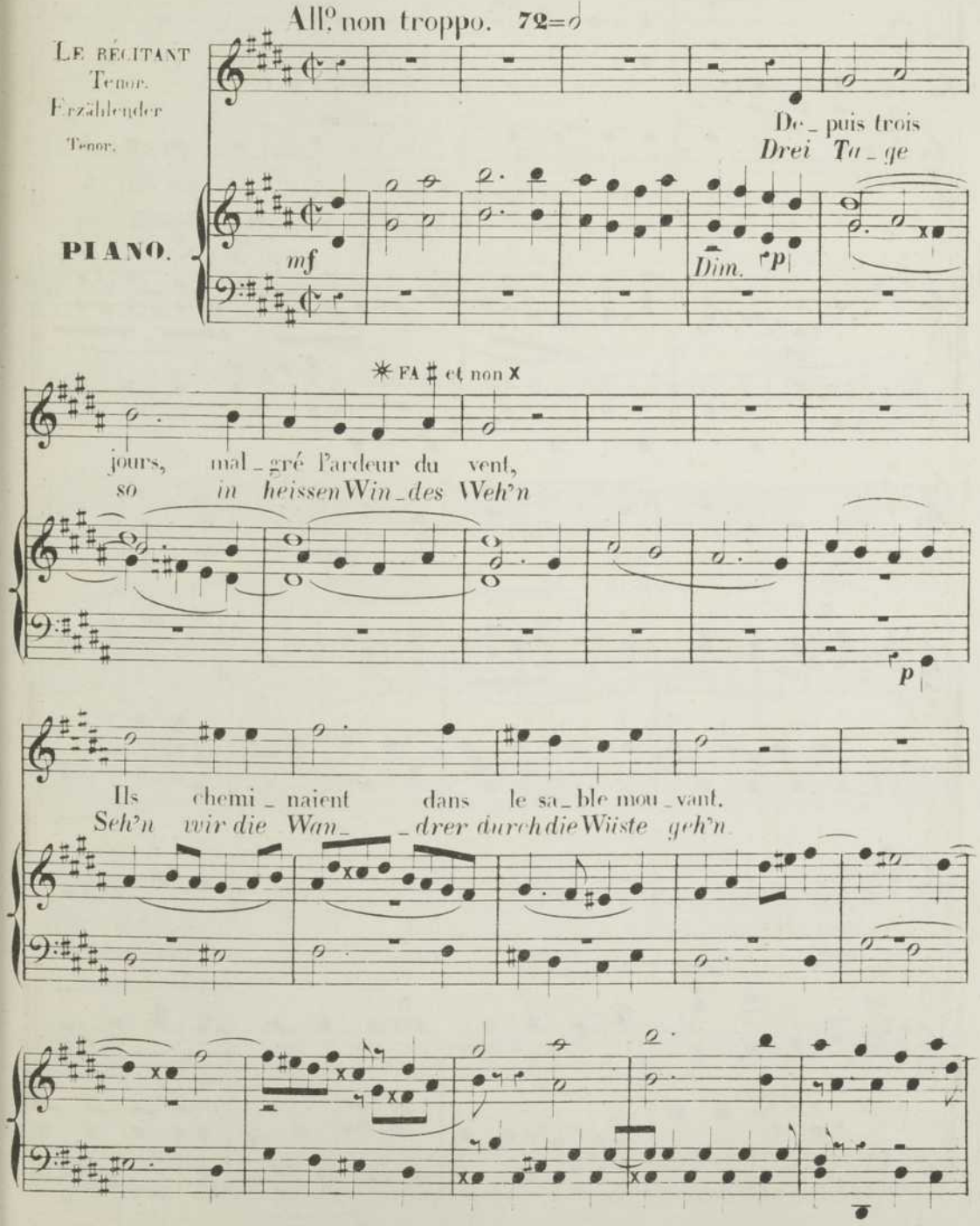
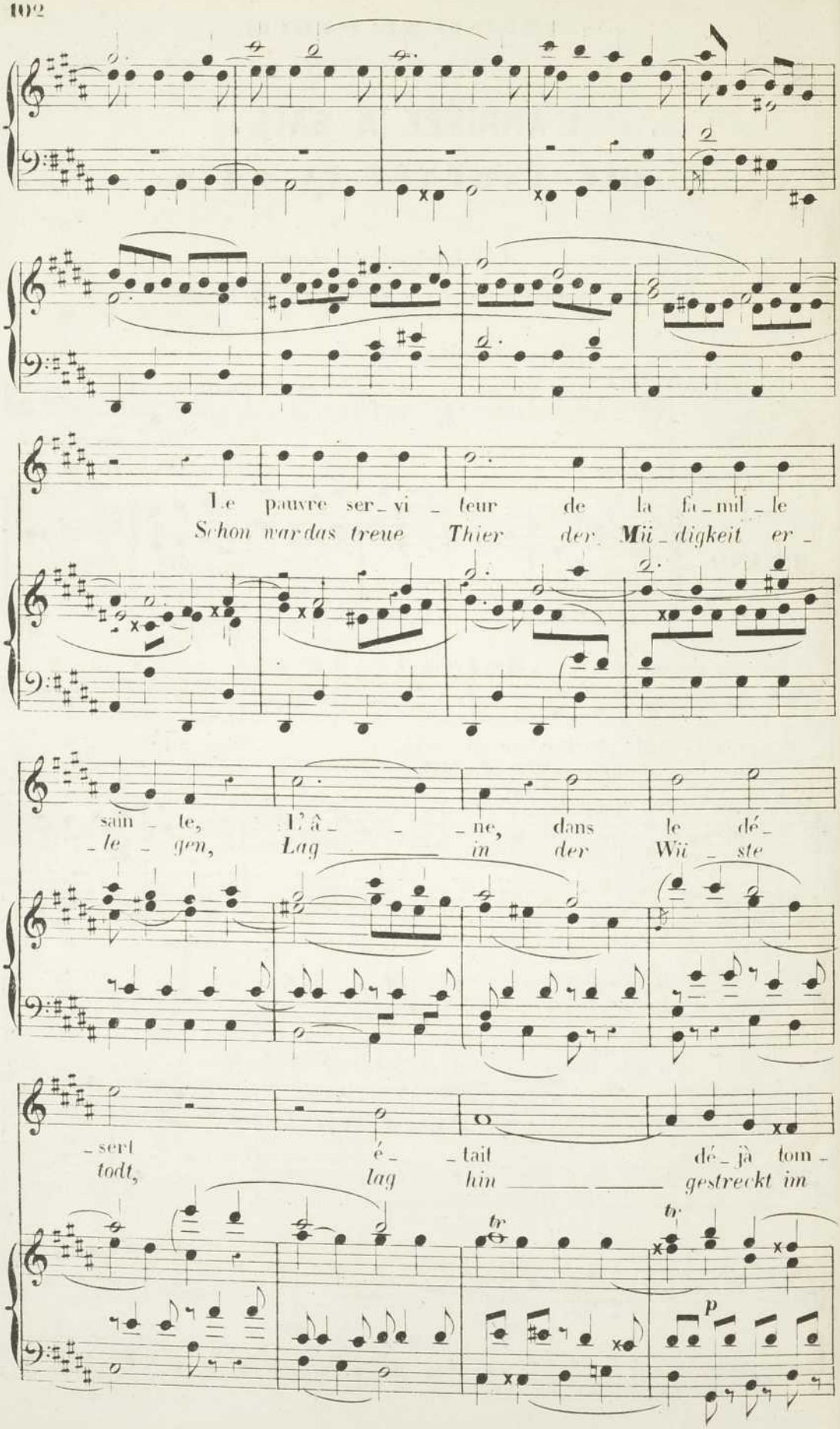
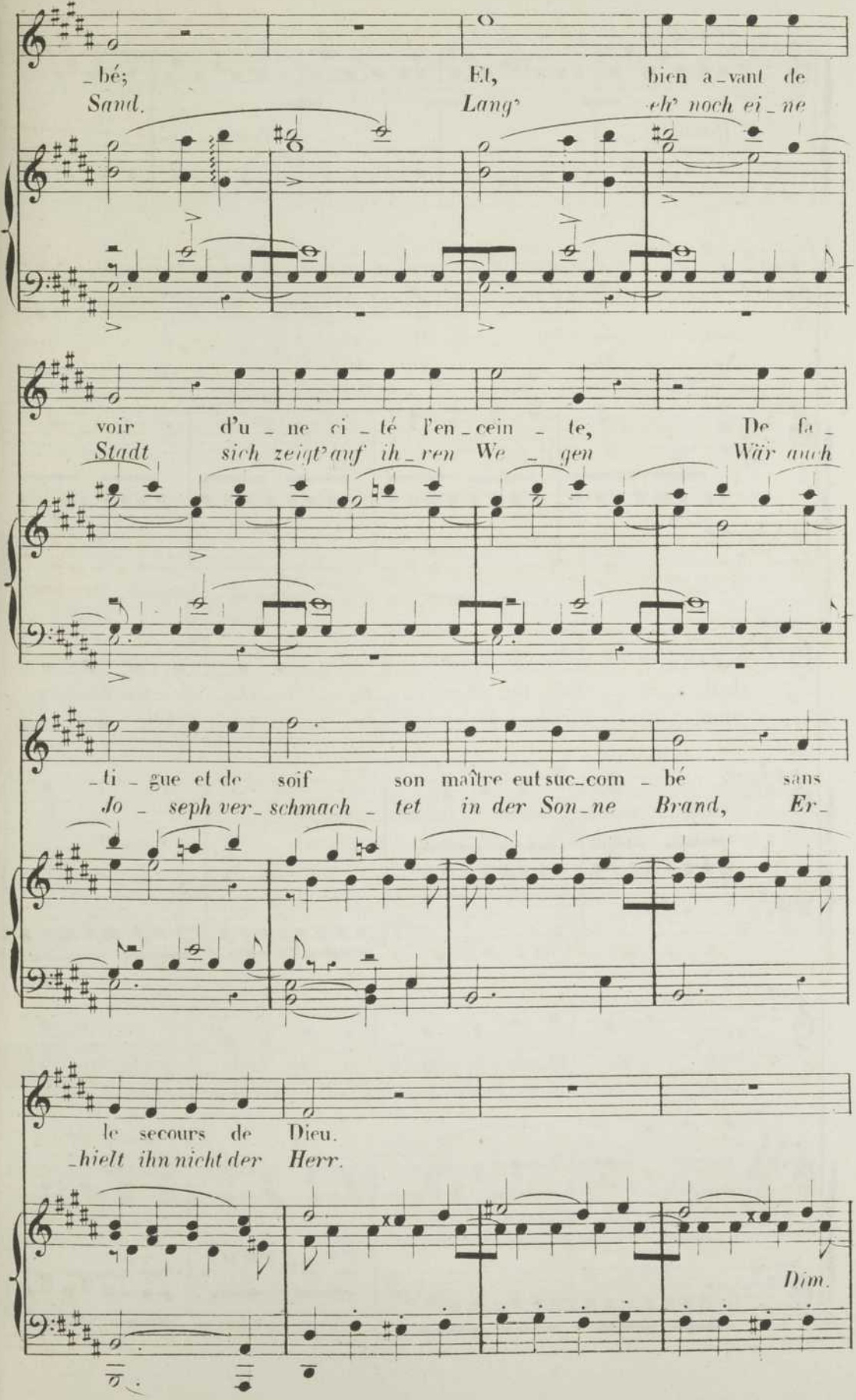
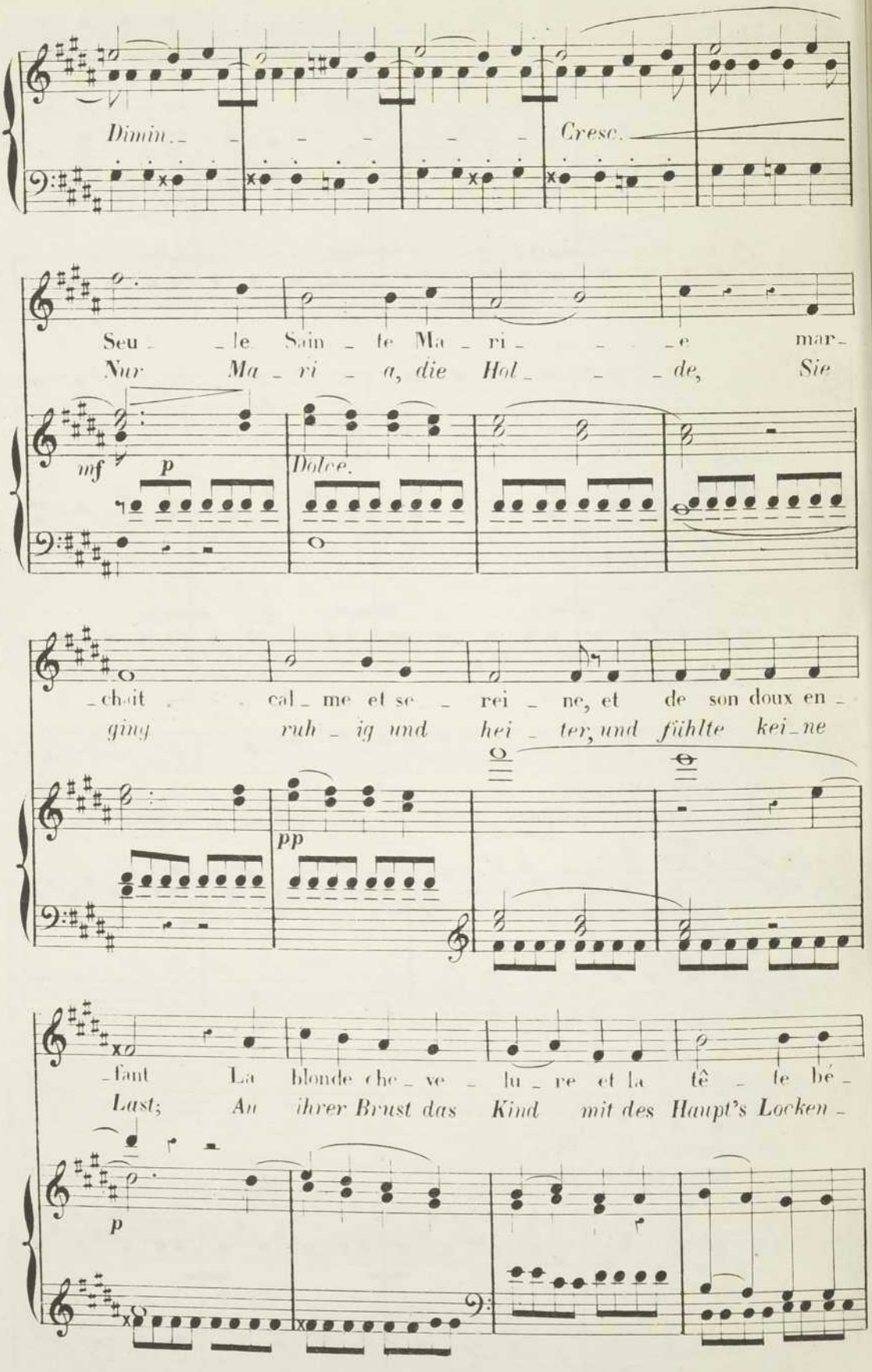
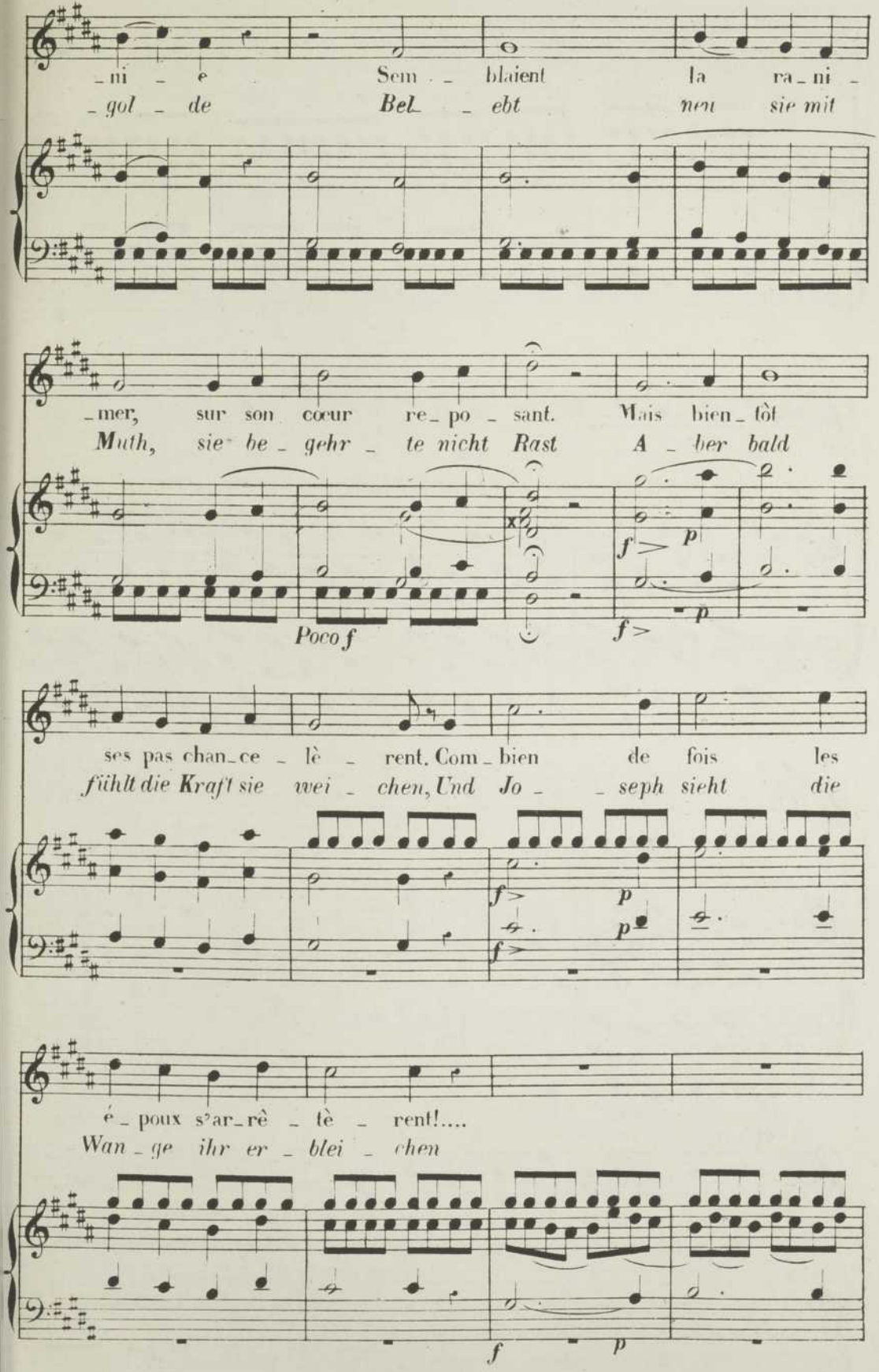
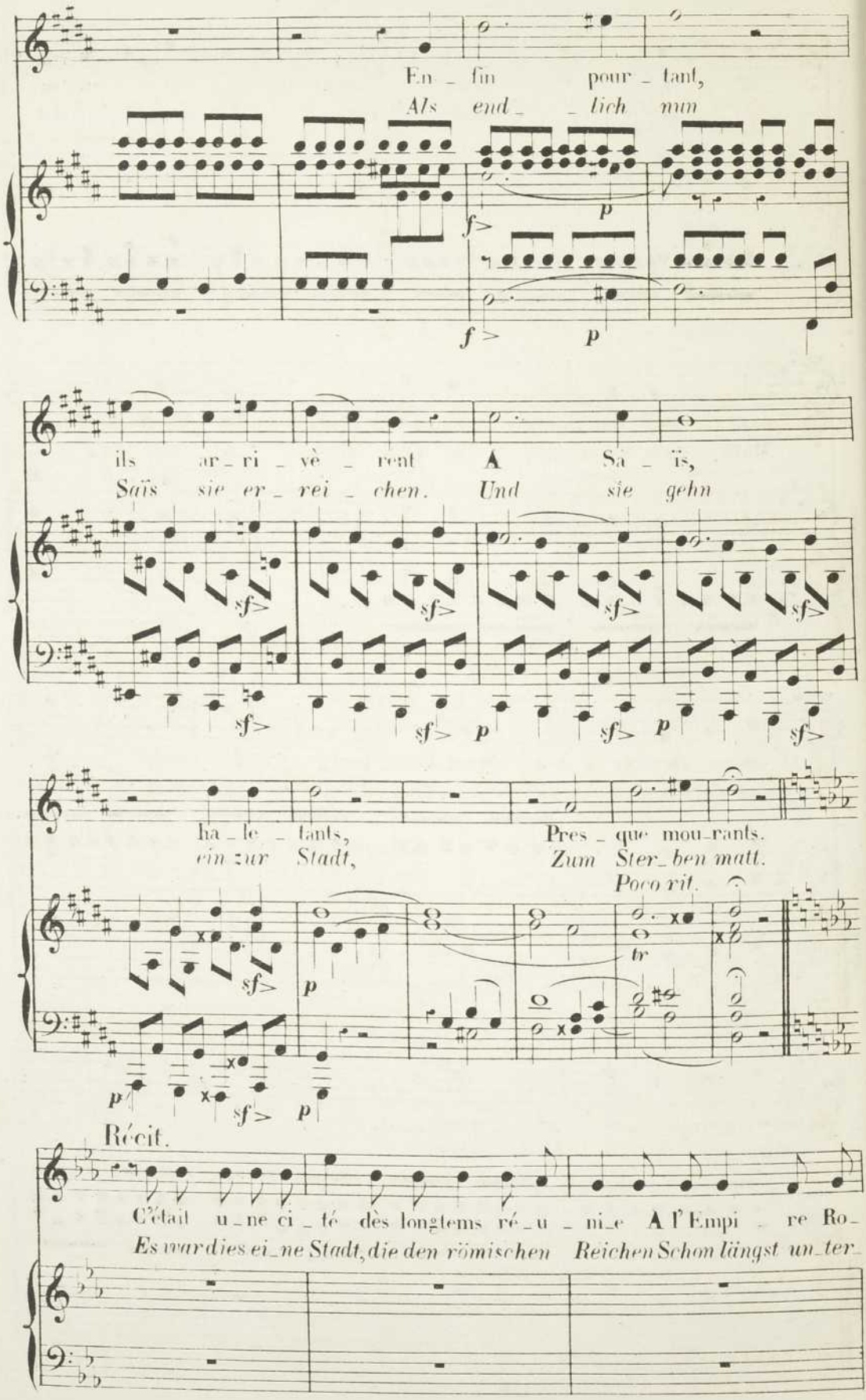
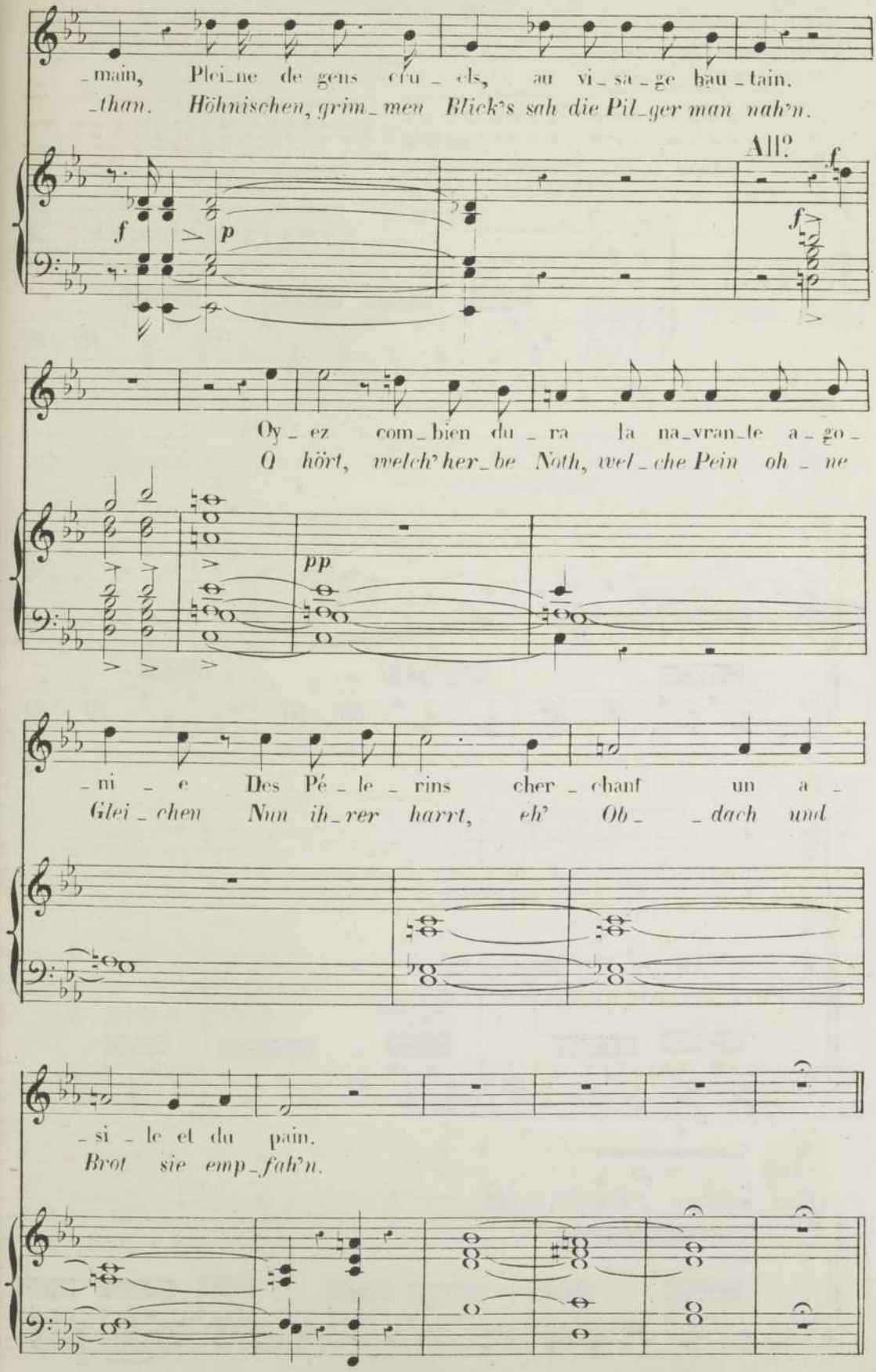
TROISIÈME PARTIE.

DRITTER THEIL.

L'ARRIVÉE À SAÏS.

DIE ANKUNFT IN SAÏS.

A l'Académie de chant

et à la SOCIÉTÉ des CHANTEURS de St PAUL, de Leipzig.

Le pauvre ser_vi_teur de la fa_mil_le
Schon war das treue Thier der Mü_digkeit er_
sain_te, l'â_ne, dans le dé_
_le_gen, Lag in der Wü_ste
_serl é_tait dé_jà tom_
todt, lag hin gestreckt im
tr
tr
p

_bé; Et, bien a_vant de
Sand. Lang' eh' noch ei_ne
voir d'u_ne ci_té l'en_cein_te, De fa_
Stadt sich zeigt' auf ih_ren We_gen Wär auch
_ti_gue et de soif son maître eut suc_com_bé sans
Jo_seph ver_schmach_tet in der Son_ne Brand, Er_
le secours de Dieu.
_hielt ihn nicht der Herr.
Dim.

Dimin. _ _ _ _ _ _ _ Cresc.
Seu _ _ le Sain _ te Ma _ ri _ _ _ _ e mar _
Nur Ma _ ri _ a, die Hol _ _ _ _ de, Sie
mf p Dolce.
_ chait cal _ me et se _ rei _ ne, et de son doux en _
ging ruh _ ig und hei _ ter, und fühlte kei _ ne
pp
_ fant La blonde che _ ve _ lu _ re et la tê _ te bé _
Last; An ihrer Brust das Kind mit des Haupt's Locken _
p

-mi - e Sem - blaient la ra-ni -
-gol - de Bel - ebt neu sie mit
-mer, sur son cœur re-po - sant. Mais bien-tôt
Muth, sie be-gehr - te nicht Rast A - ber bald
Poco f
f> p
f>
p
ses pas chan-ce - lè - rent. Com-bien de fois les
fühlt die Kraft sie wei - chen, Und Jo - seph sieht die
f> p
f> p
é-poux s'ar-rê - tè - rent!....
Wan-ge ihr er-blei - chen
f p

En _ fin pour _ tant,
Als end _ _ lich nun
ils ar _ ri _ vè _ rent A Sa _ ïs,
Saïs sie er _ rei _ chen. Und sie gehn
ha _ le _ tants, Pres _ que mou _ rants.
ein zur Stadt, Zum Ster _ ben matt.
Poco rit.
Récit.
C'était u _ ne ci _ té dès longtems ré _ u _ ni _ e A l' Empi _ re Ro _
Es war dies ei _ ne Stadt, die den römischen Reichen Schon längst un _ ter _

_main, Plei_ne de gens cru_els, au vi_sa_ge bau_tain.
_than. Höhnischen, grim_men Blick's sah die Pil_ger man nah'n.
All°
f
p
f
f
Oy_ez com_bien du_ra la na_vran_te a_go_
O hört, welch' her_be Noth, wel_che Pein oh_ne
pp
_ni_e Des Pé_le_rins cher_chant un a_
Gilei_chen Nun ih_rer harrt, eh' Ob_ _dach und
_si_le et du pain.
Brot sie emp_fah'n.

SCENE I.

ERSTE SCENE.

L'intérieur de la ville de Saïs.
SAINTE MARIE, S^t JOSEPH.
Chœurs de Romains et d'Egyptiens.

Inneres der Stadt Saïs
Maria, Joseph.
Chor der Römer und Egypter.

DUO.

DUETT.

Moderato. 50=♩.

PIANO.

Altos

V^elli e C.-Bassi.

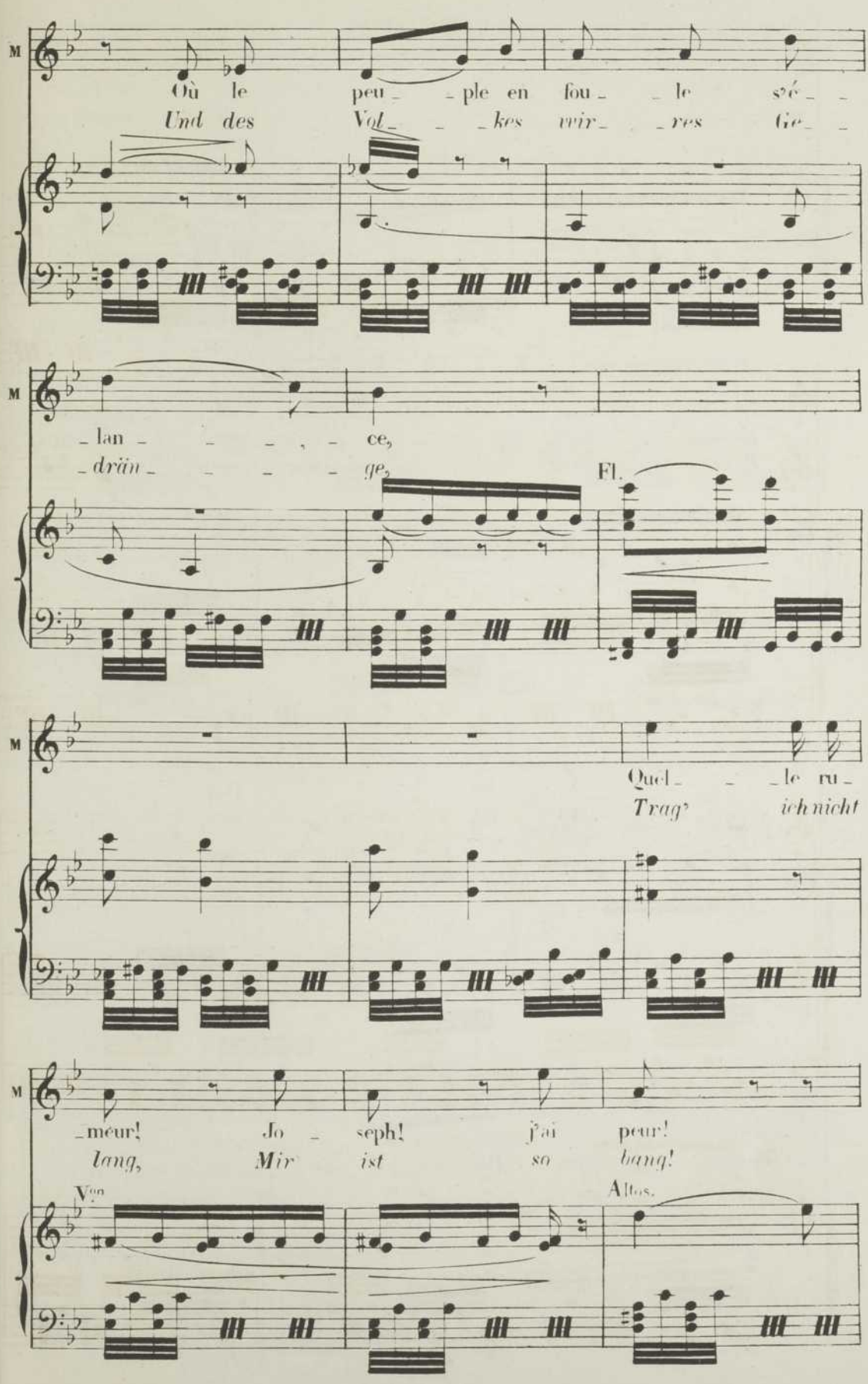
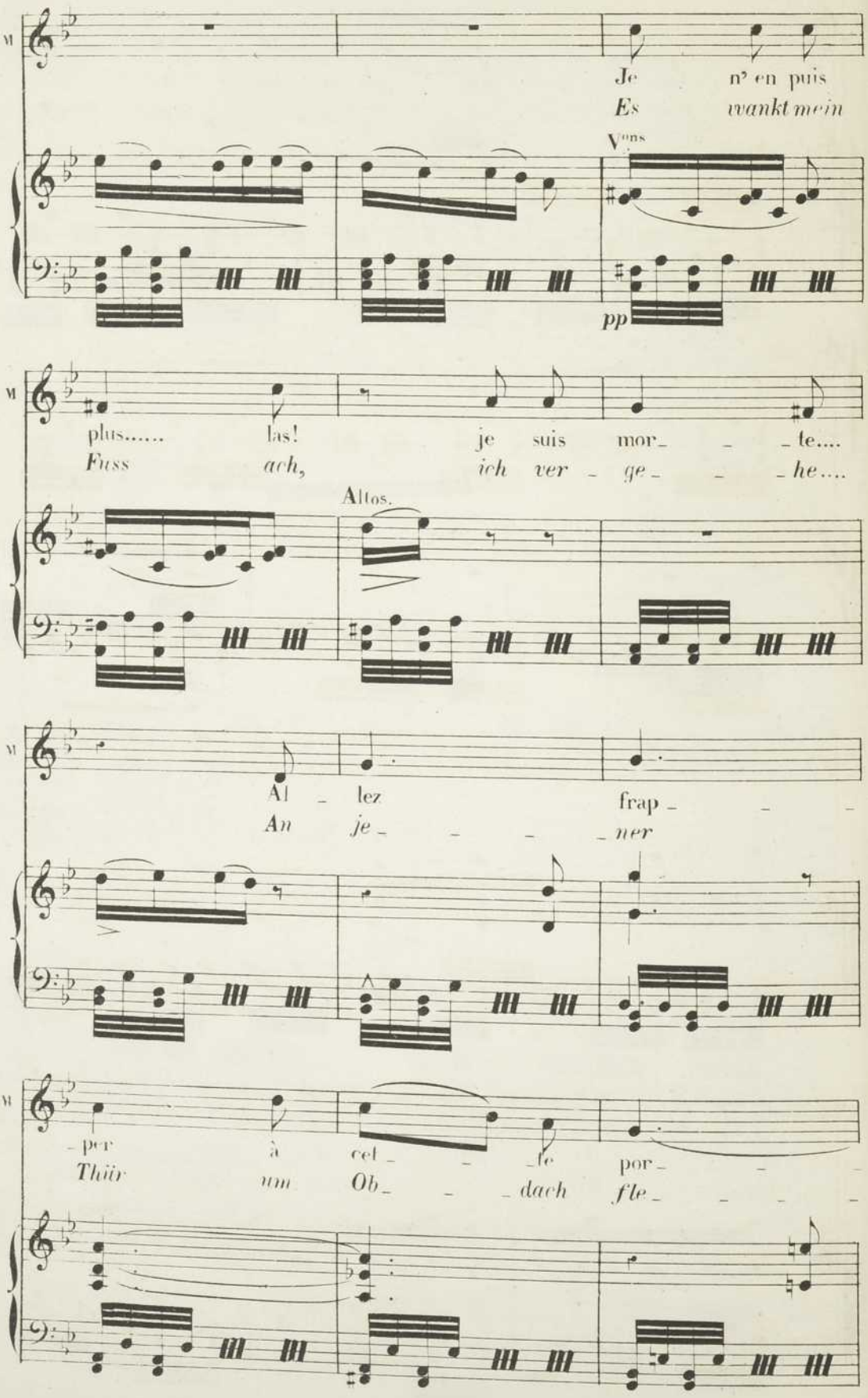
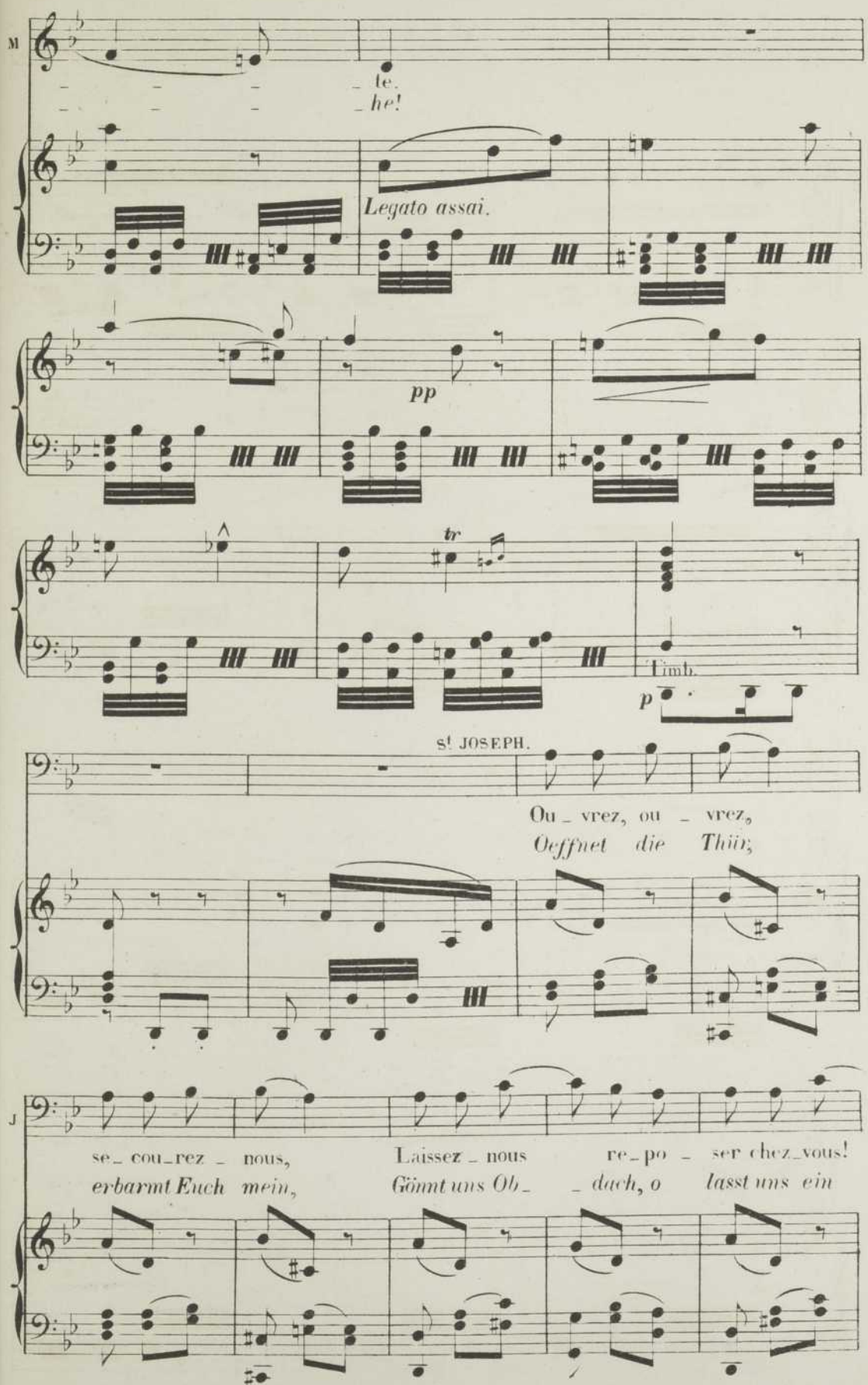
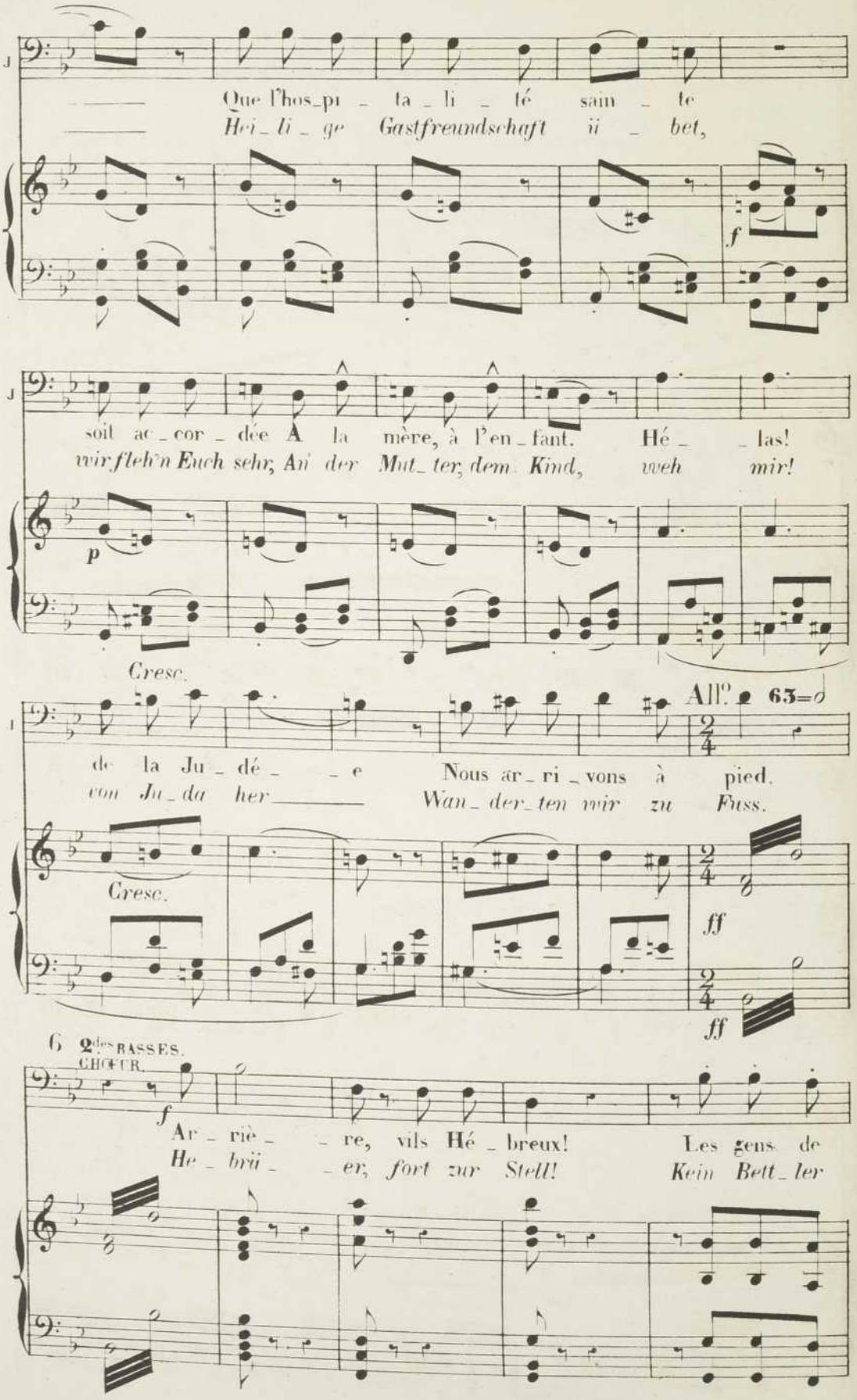
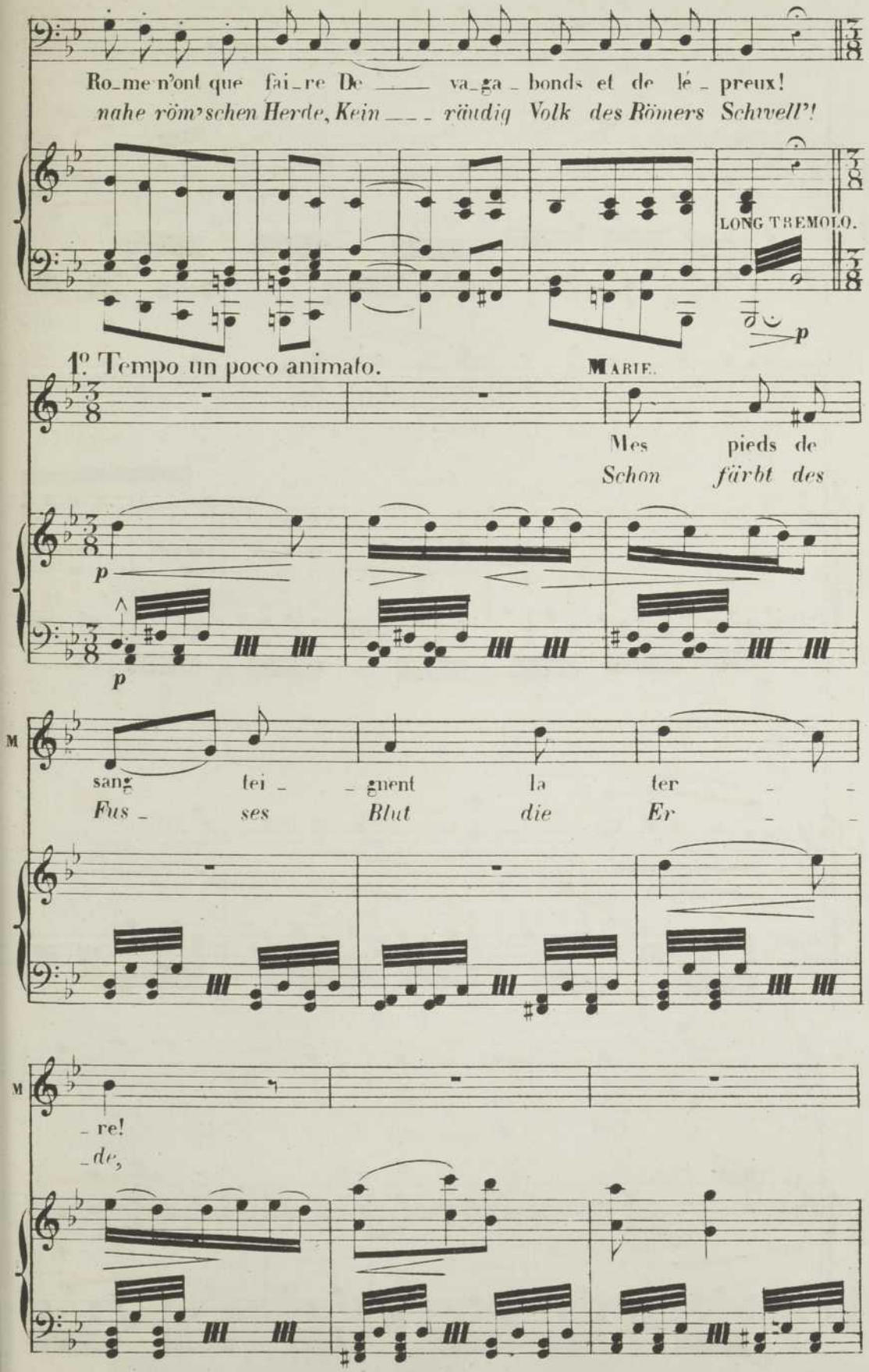
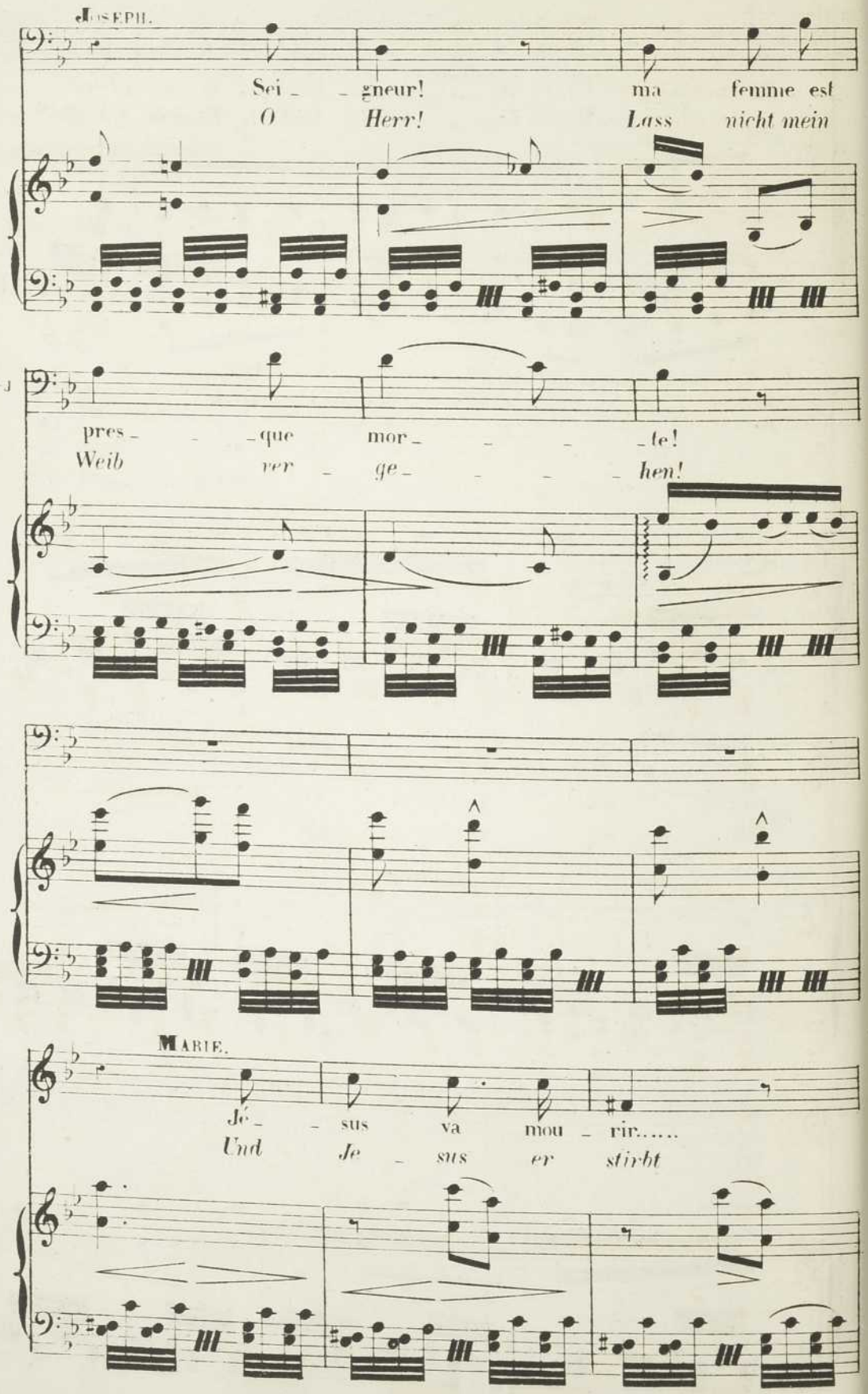
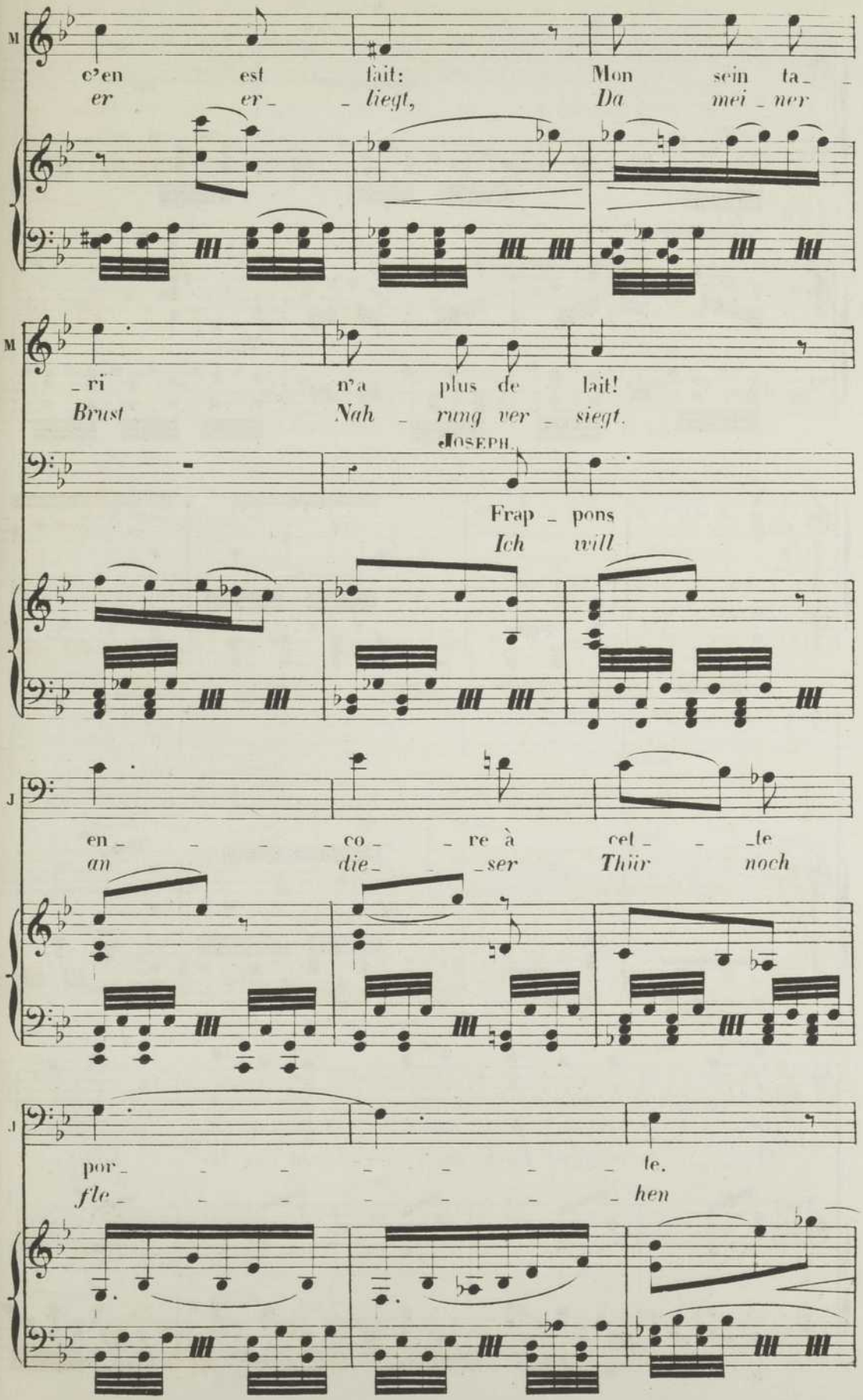
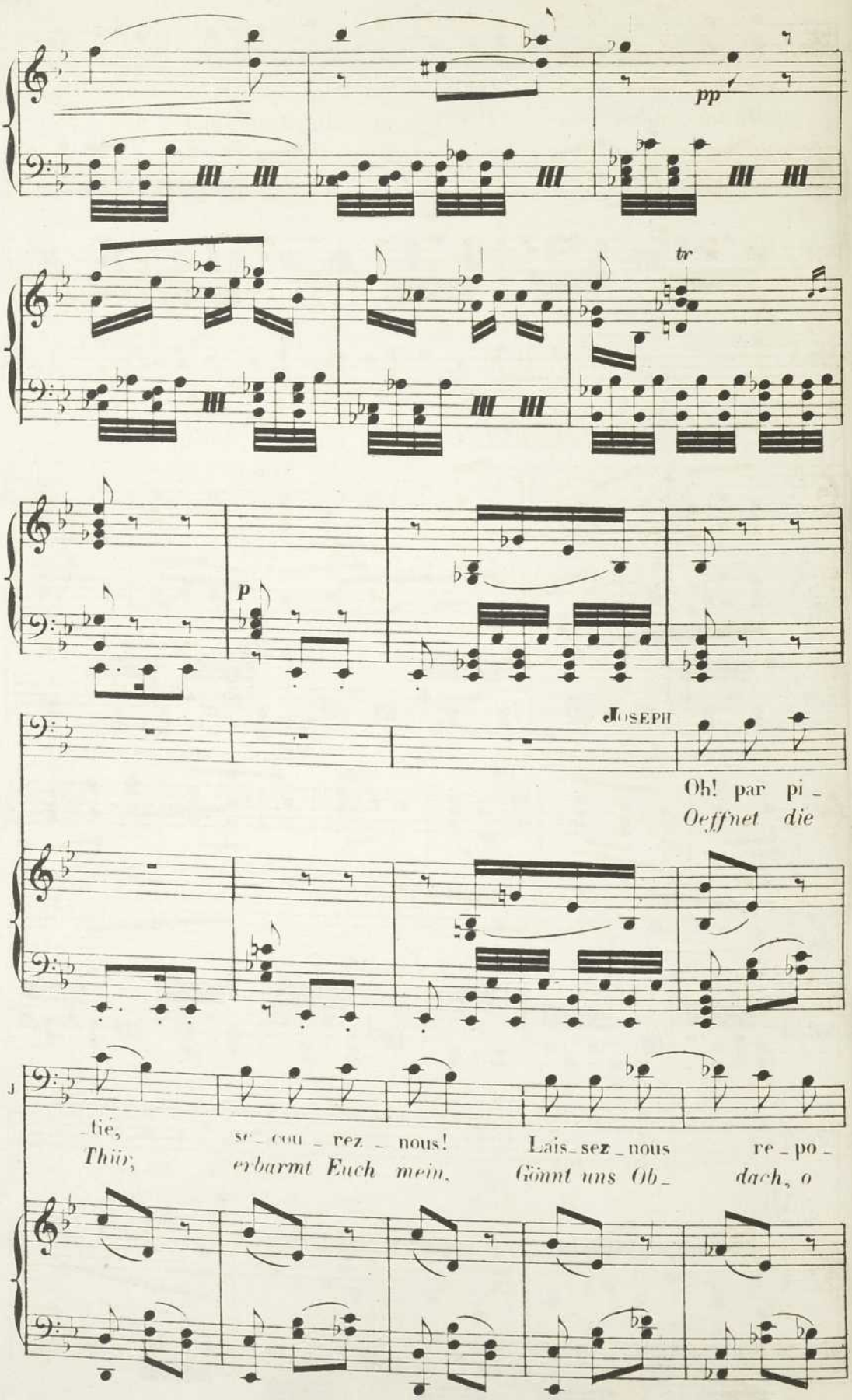
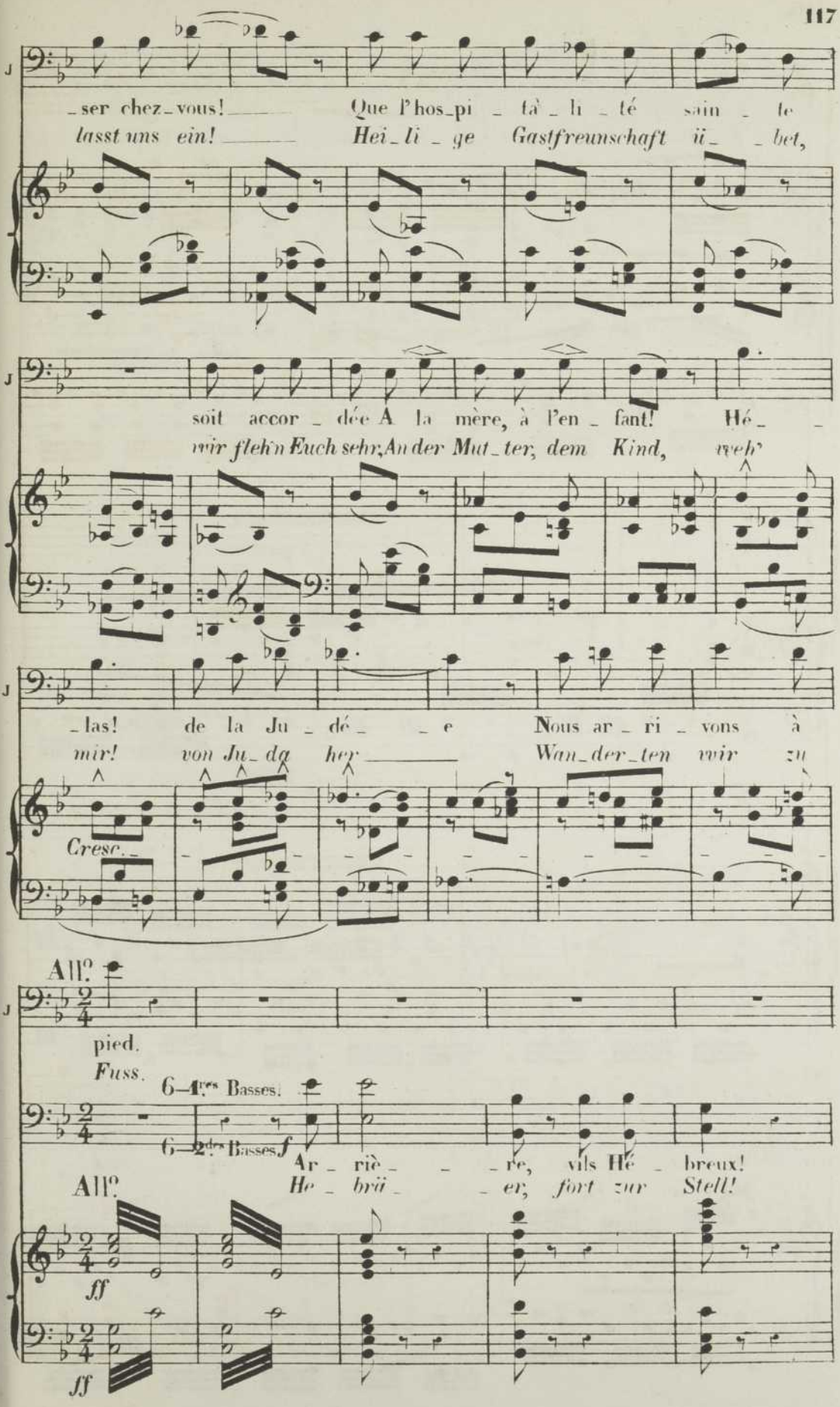
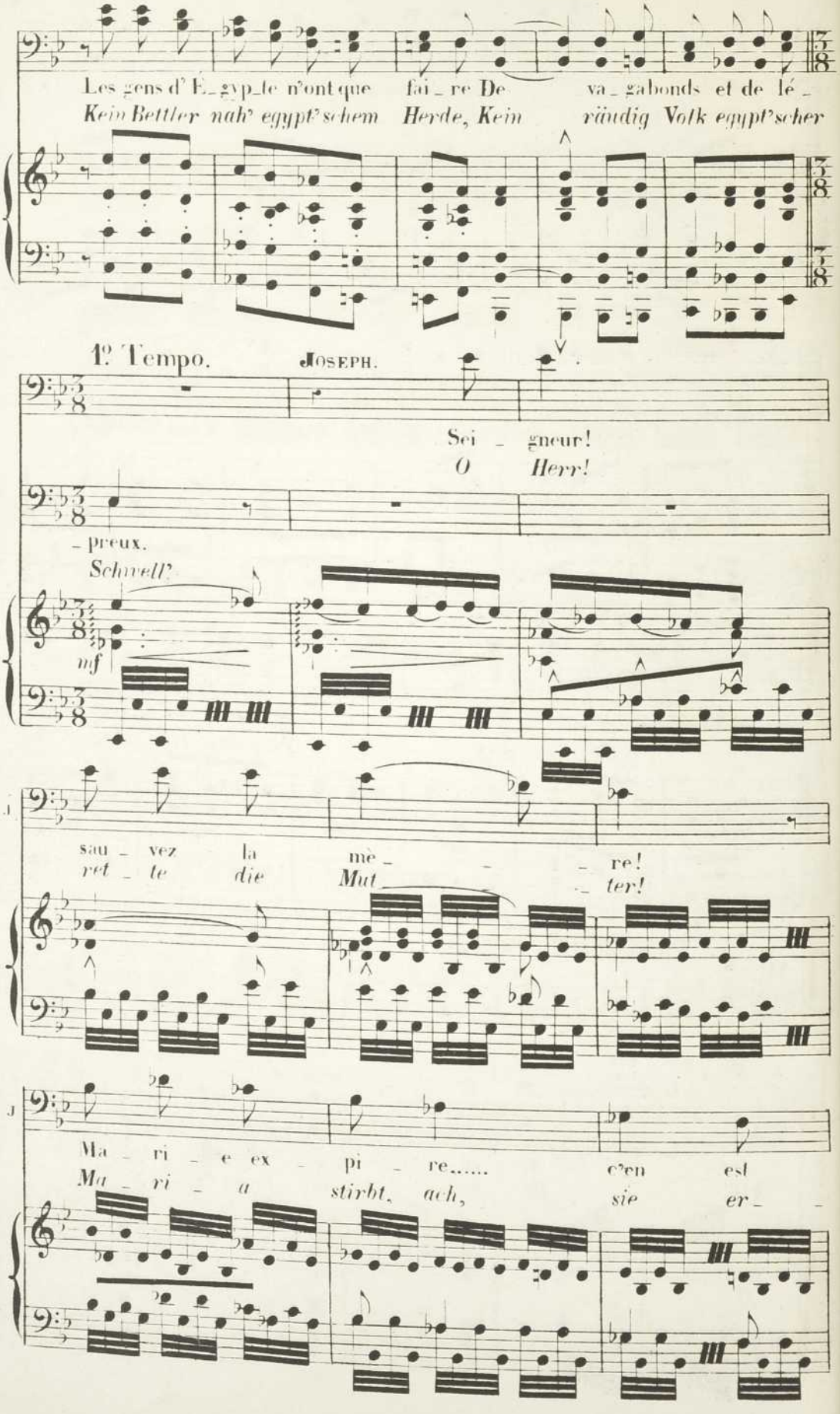
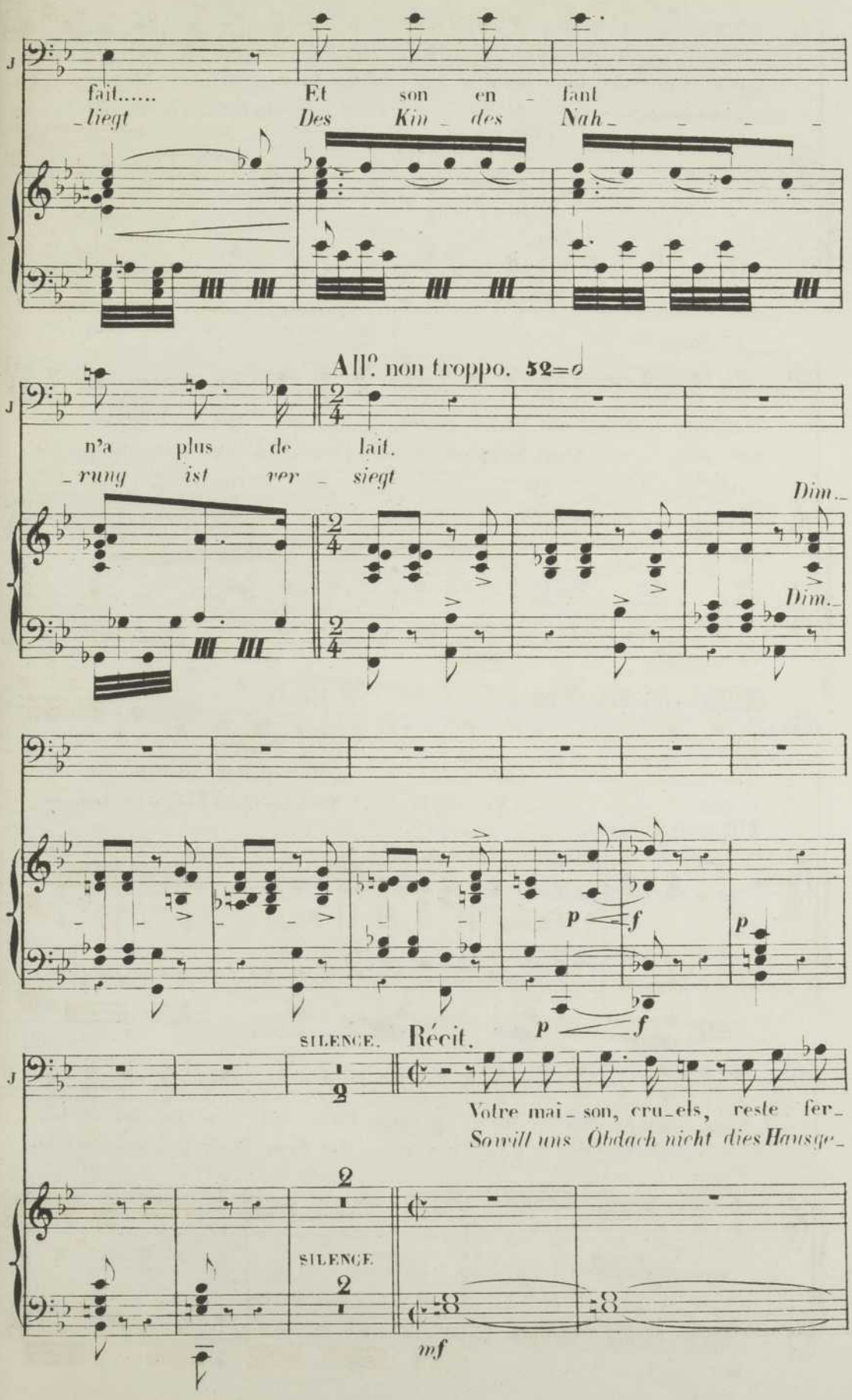
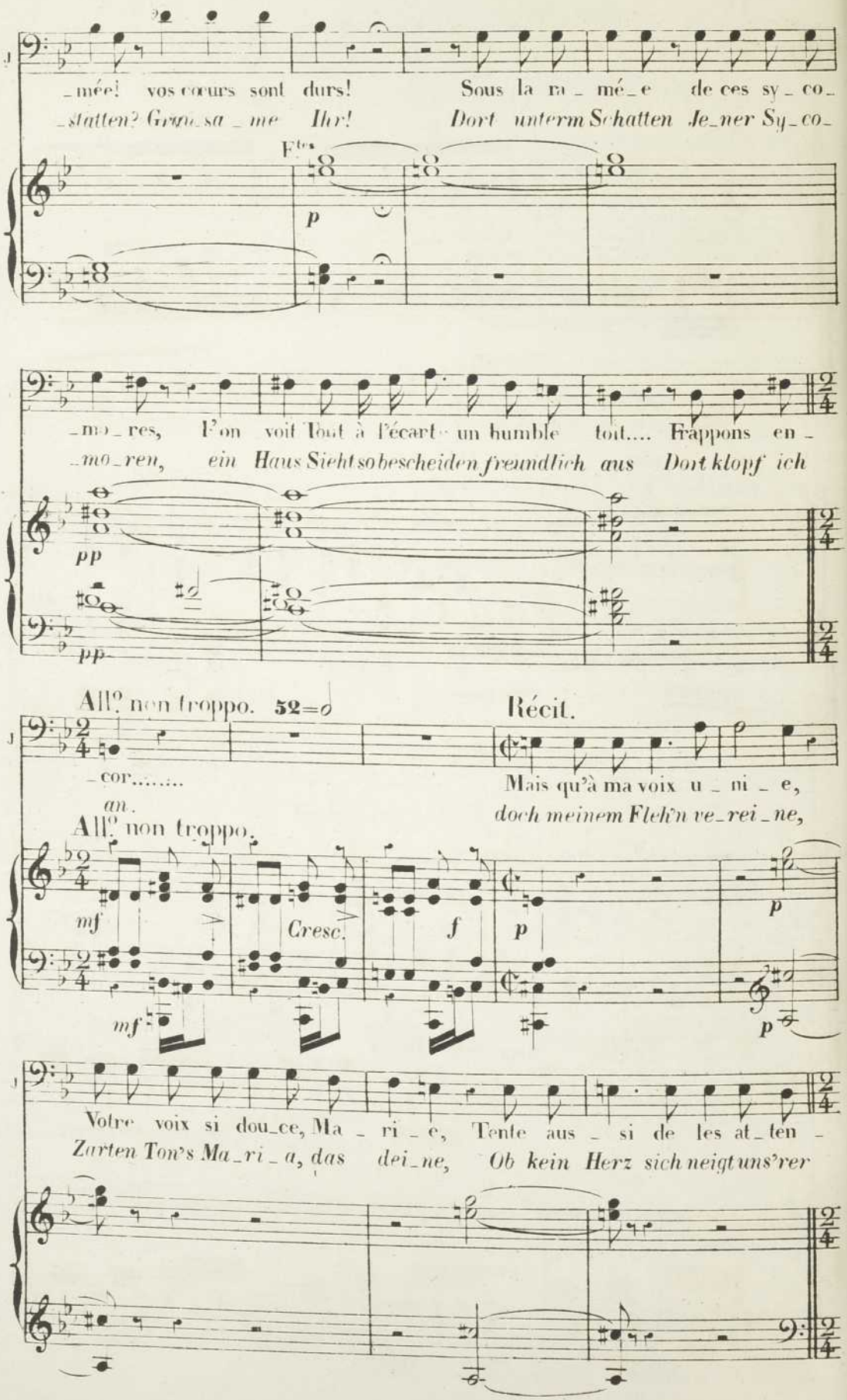
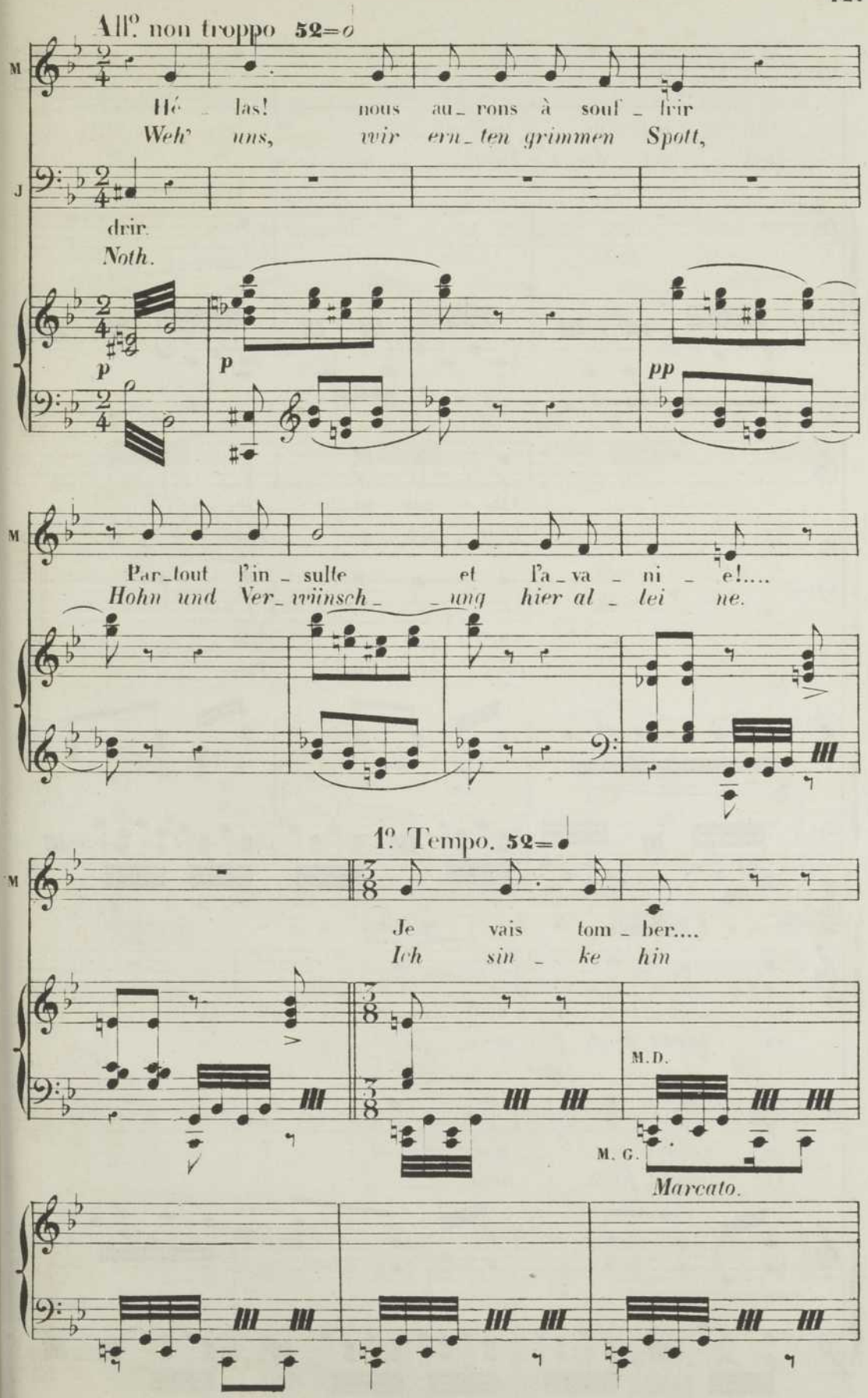
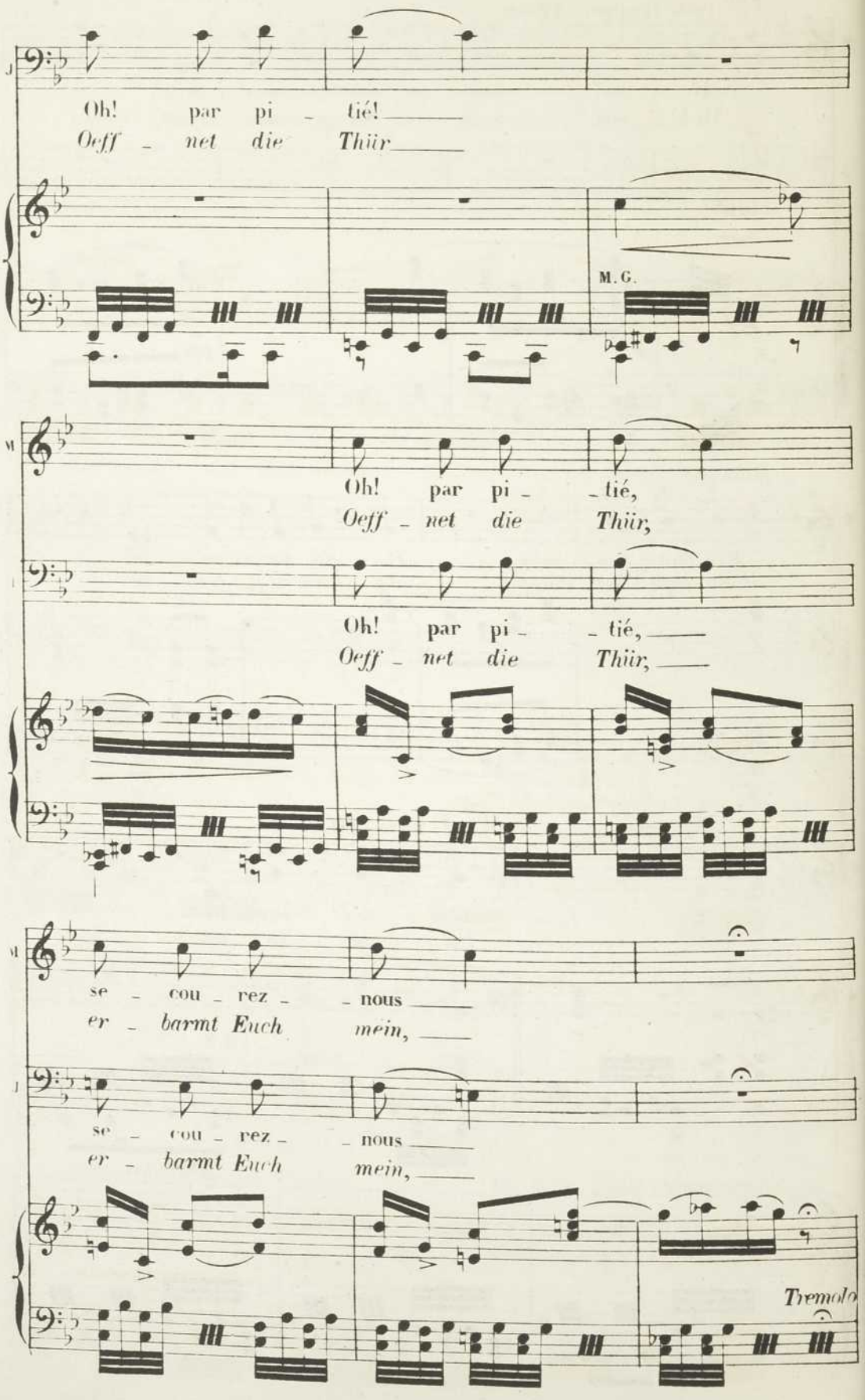
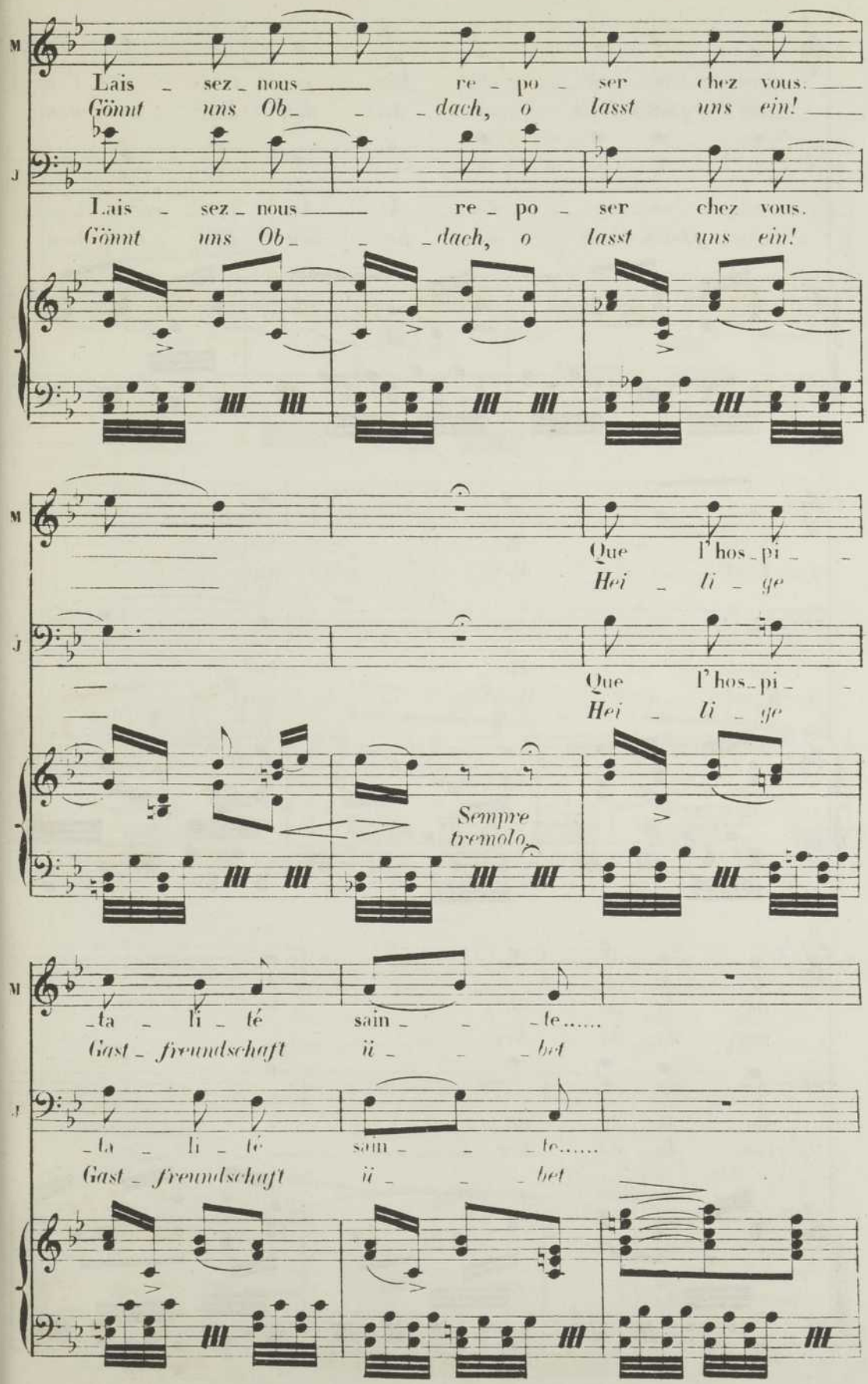
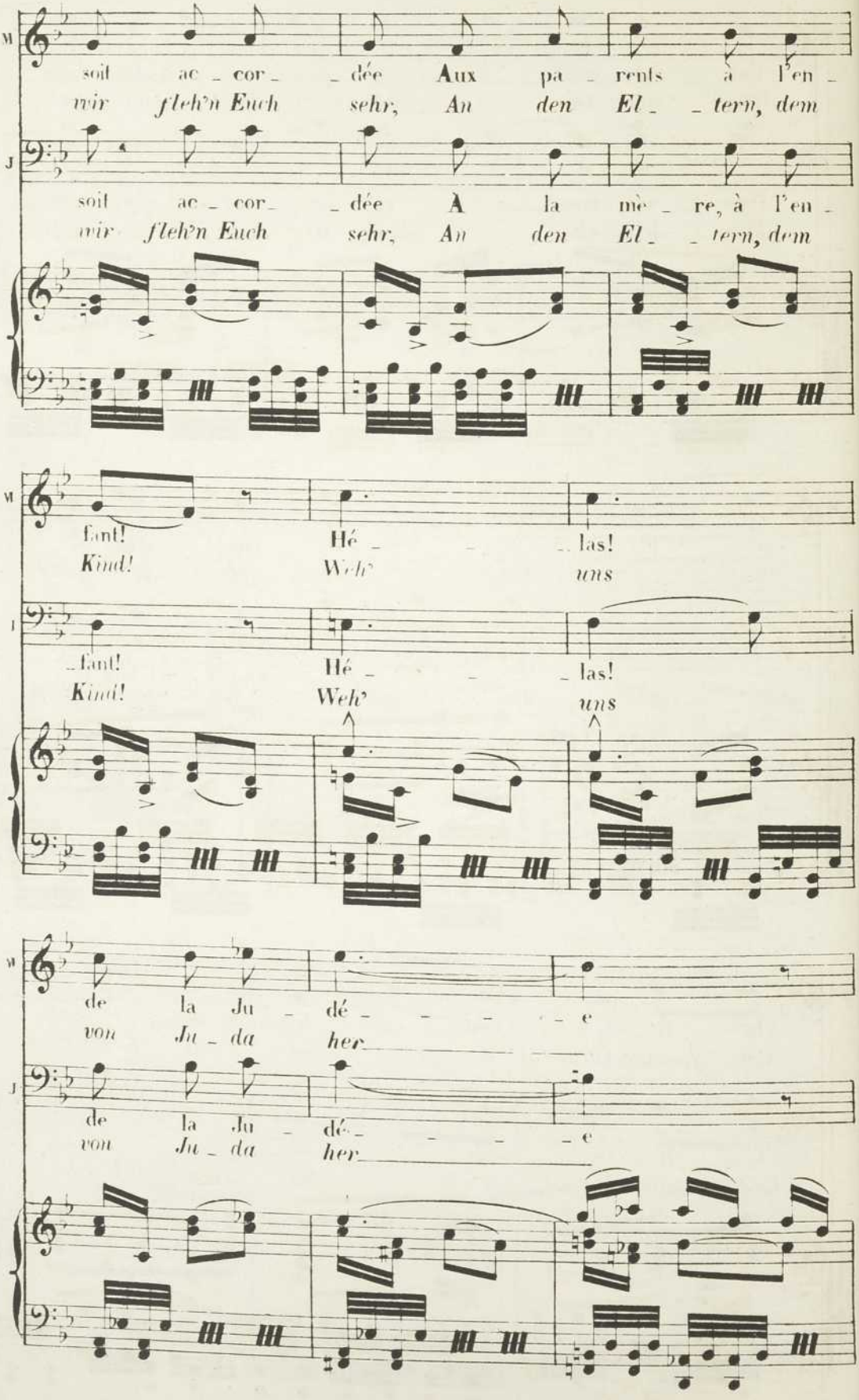
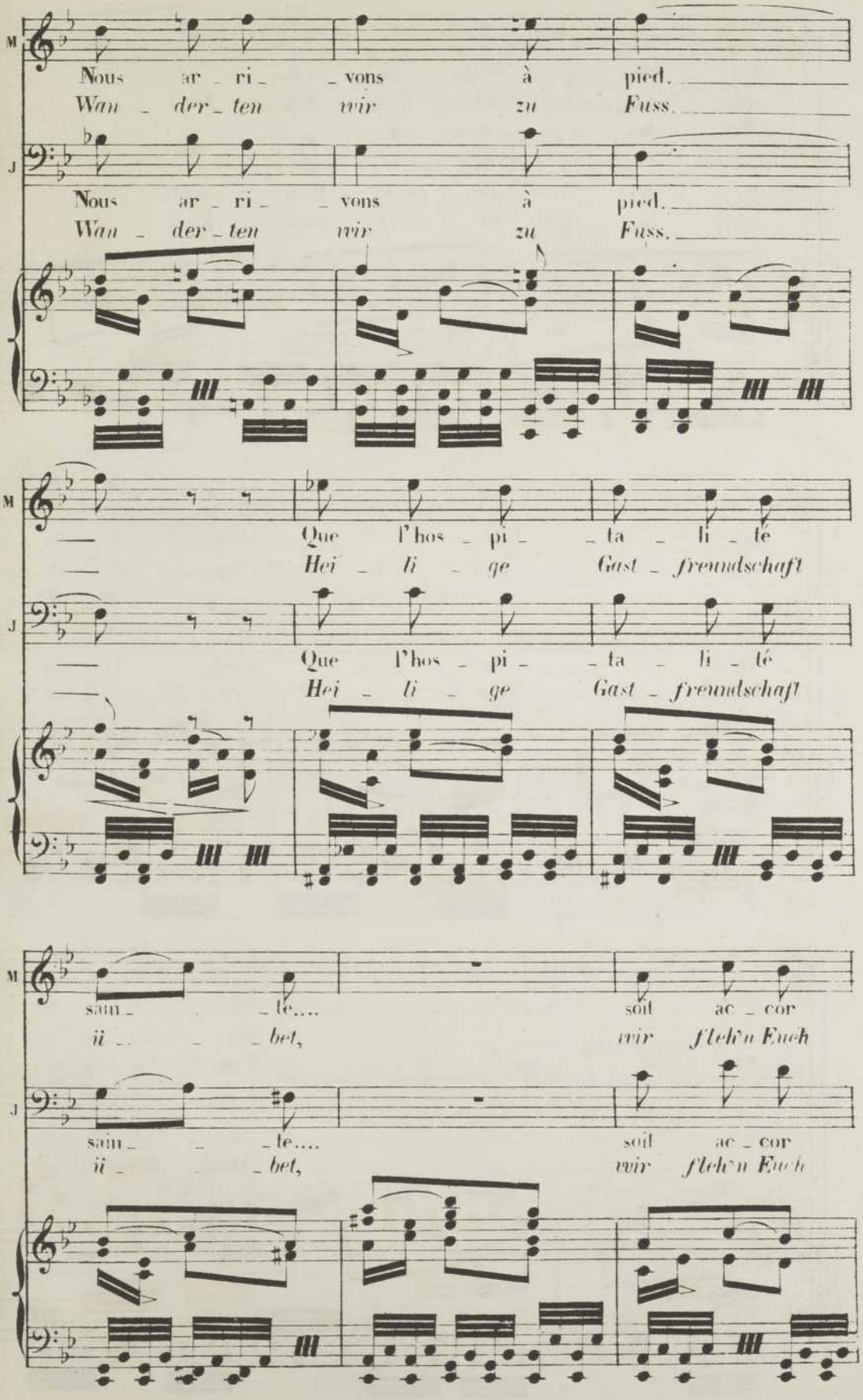
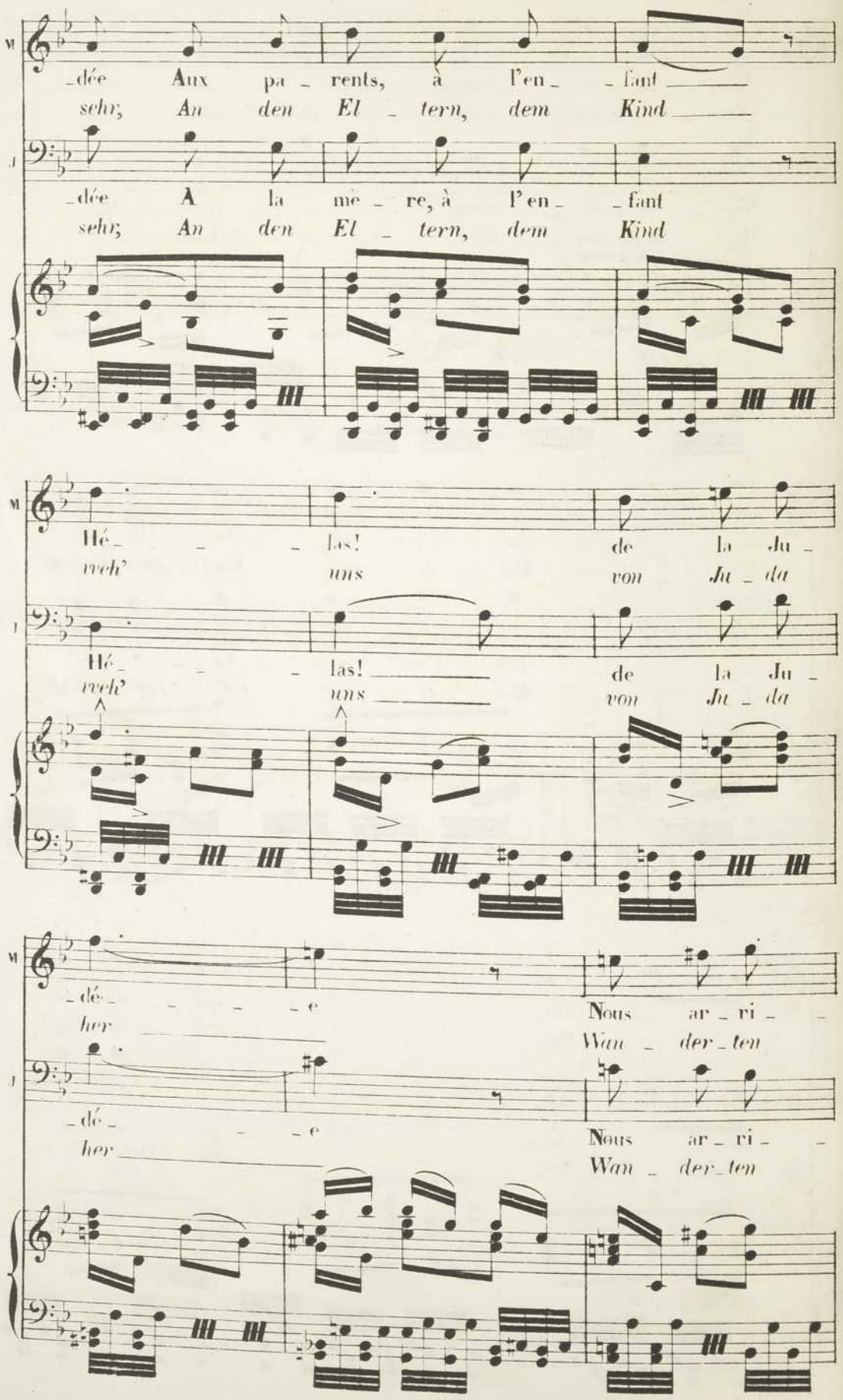
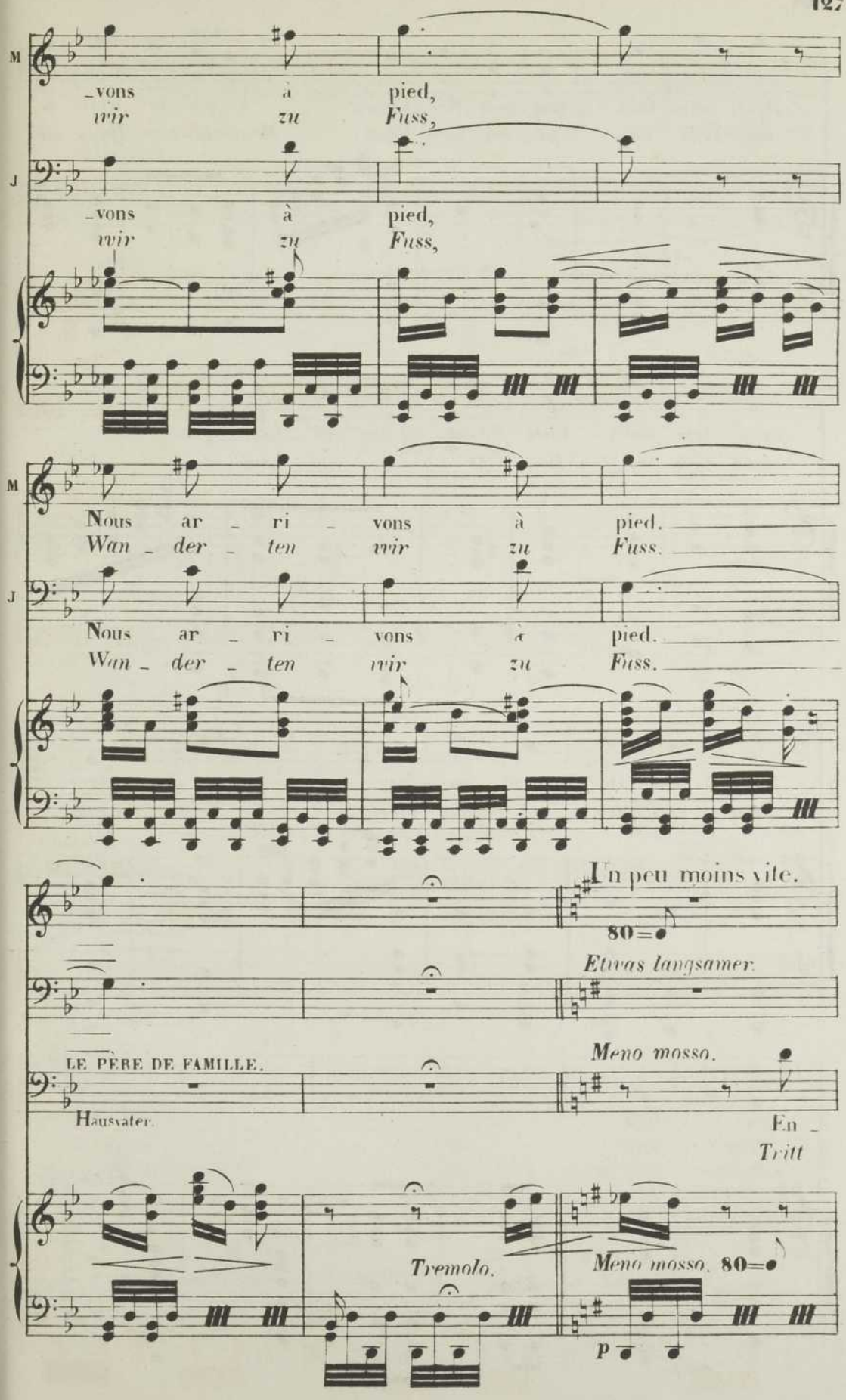
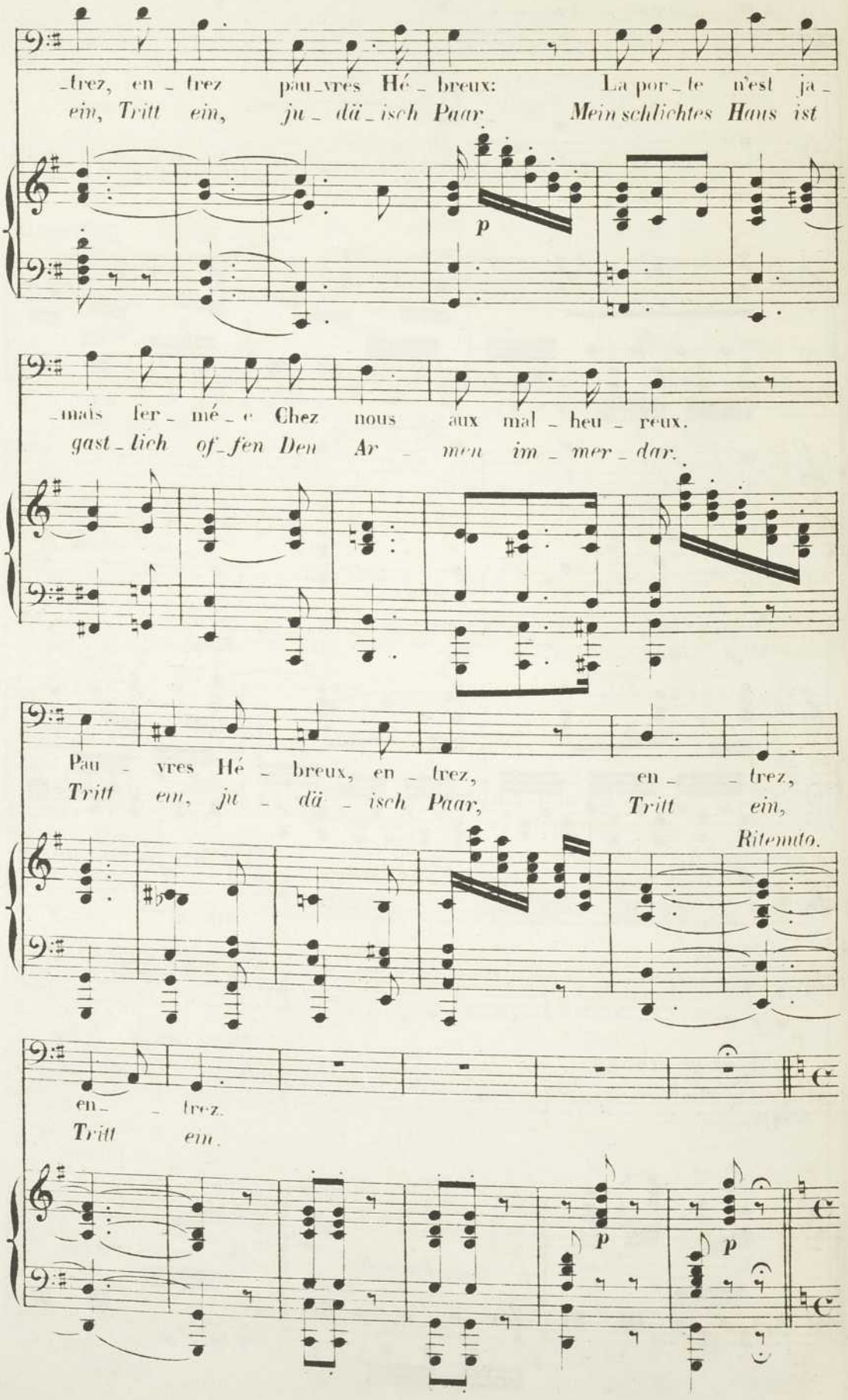
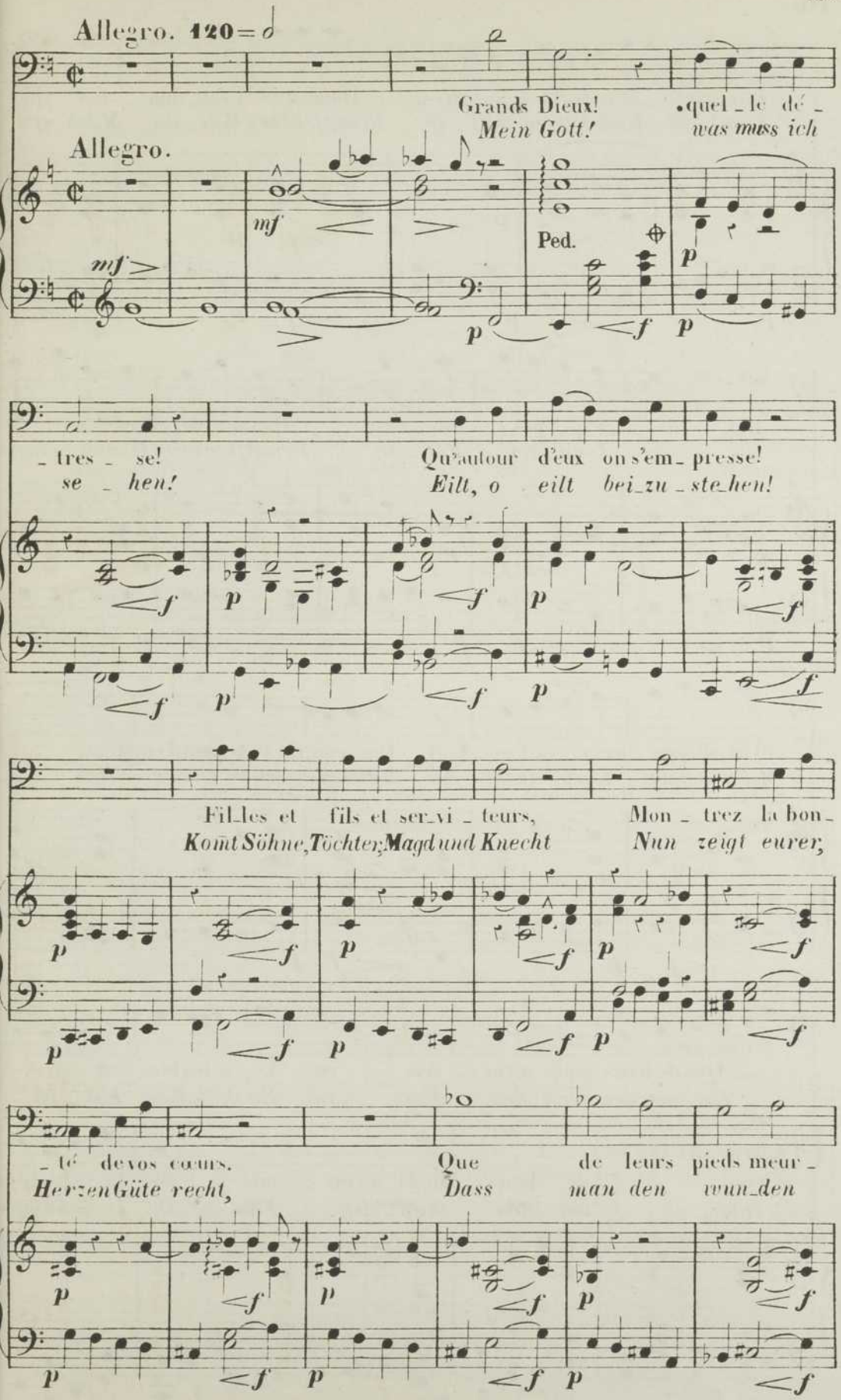
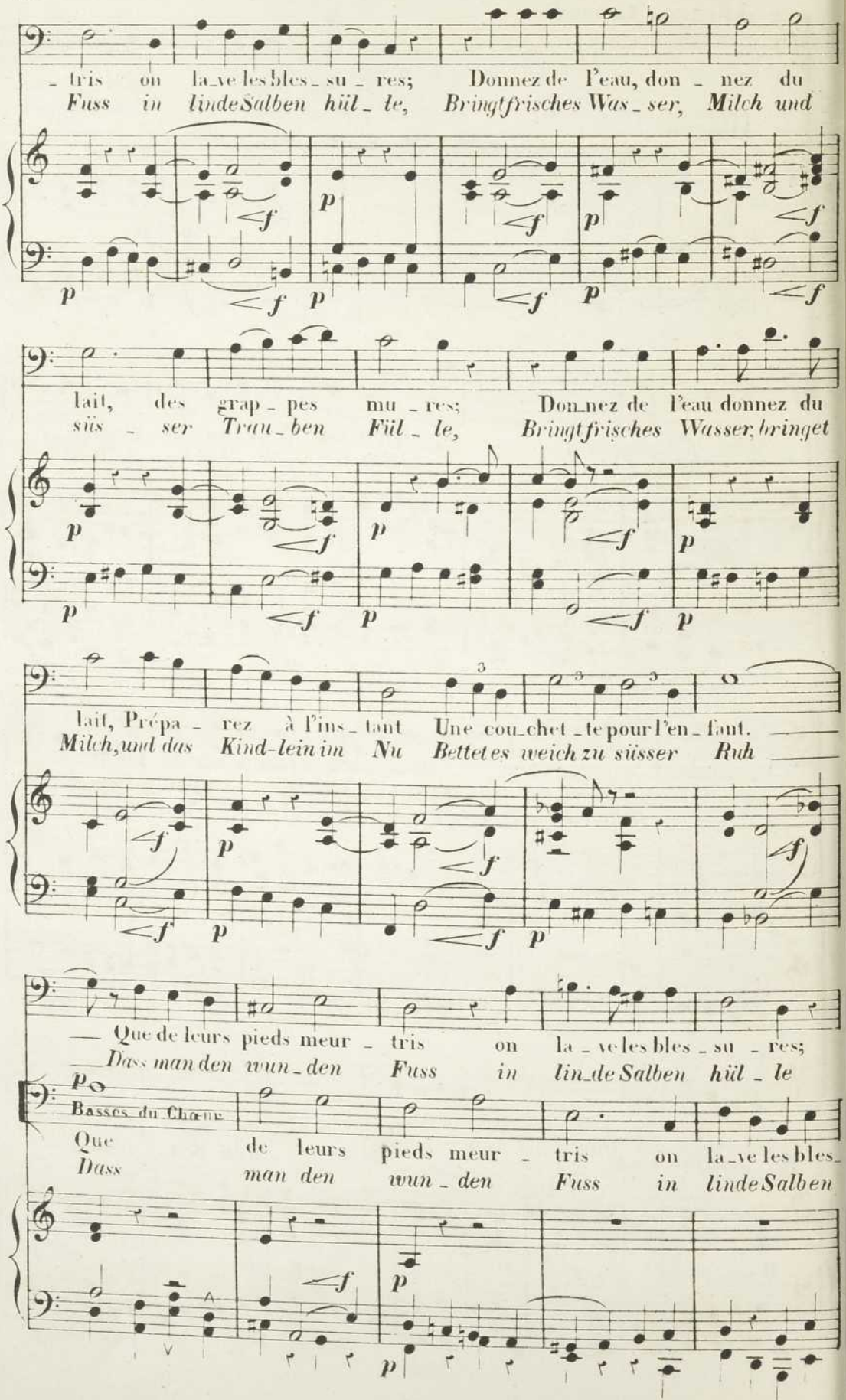
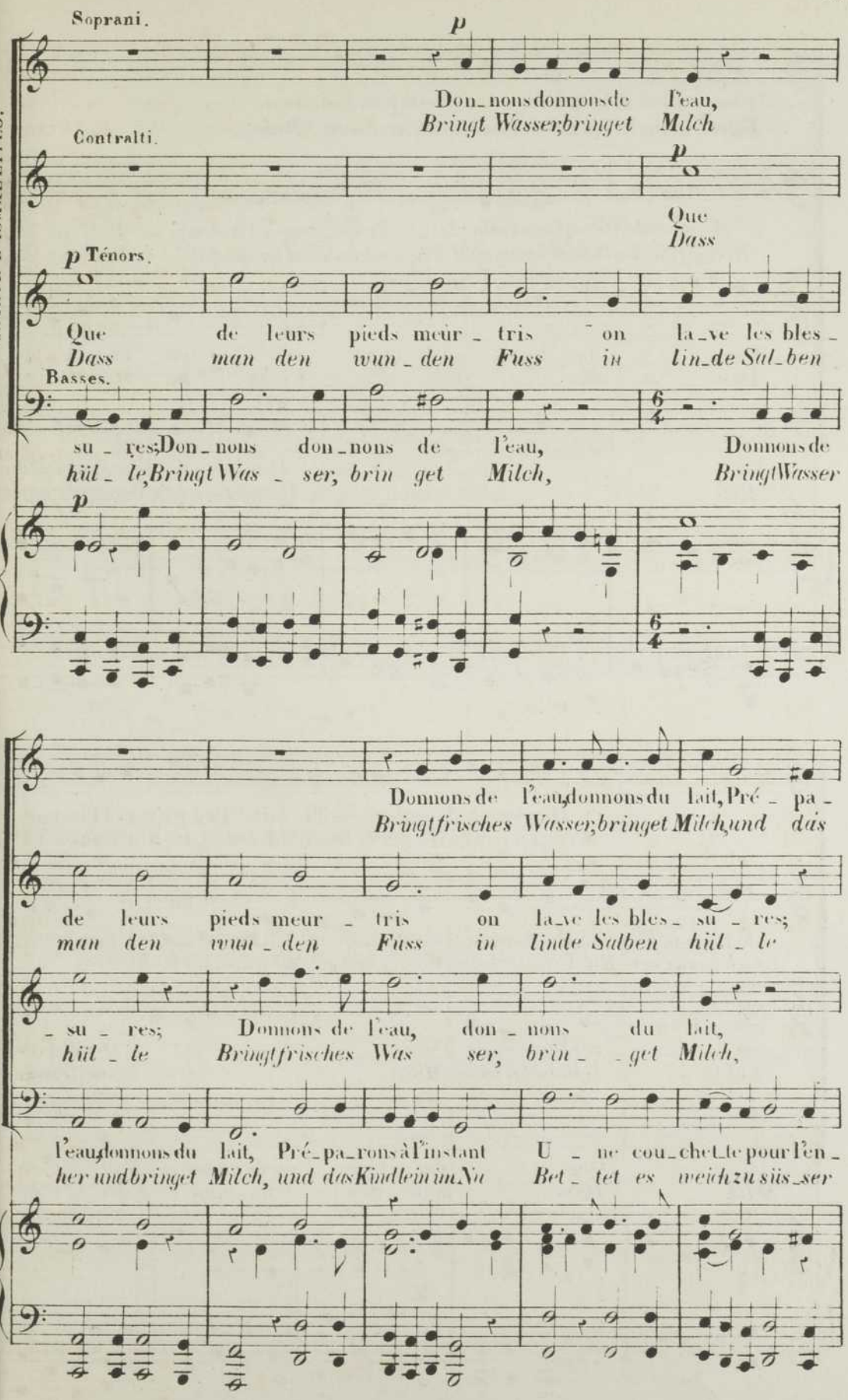
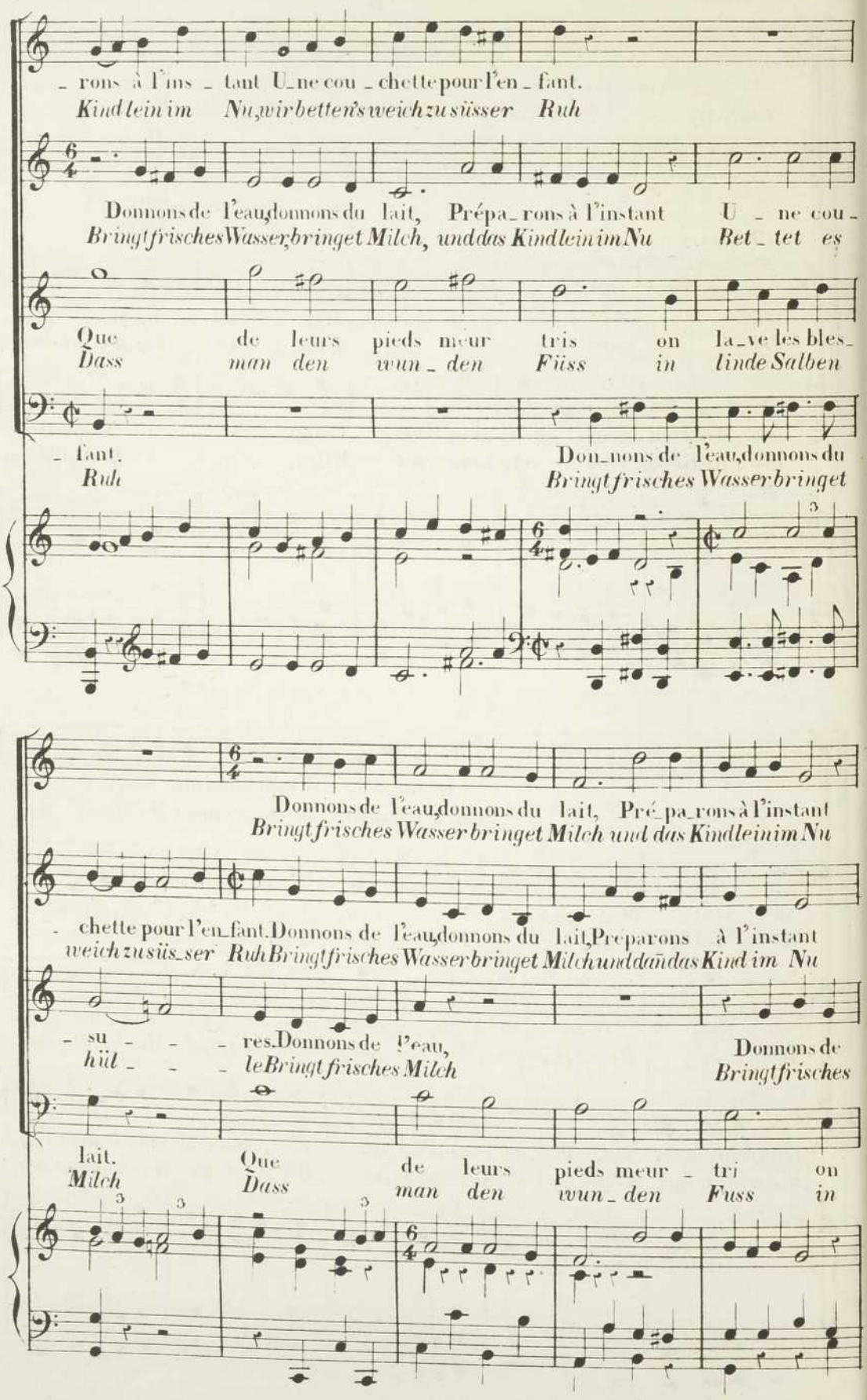
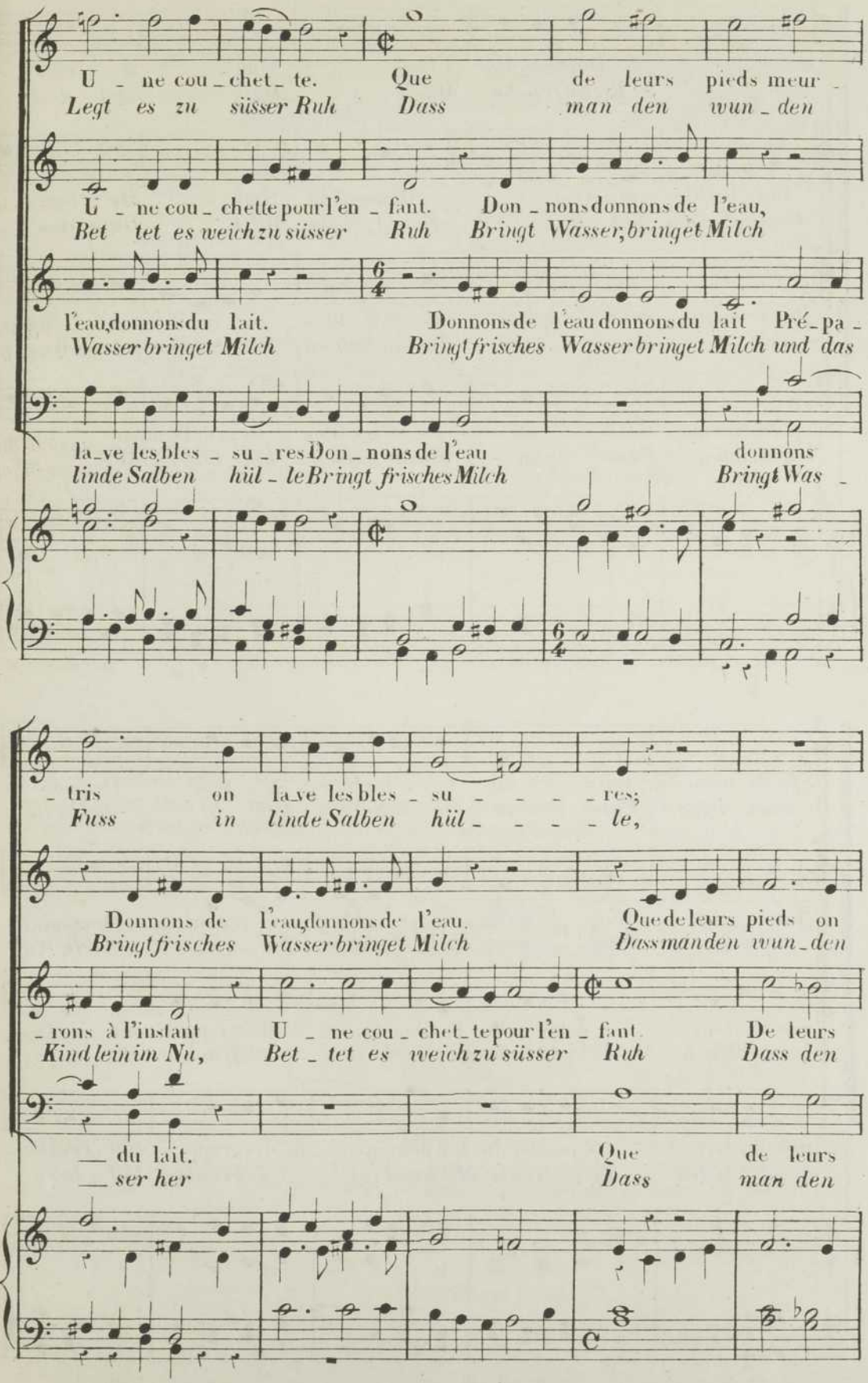
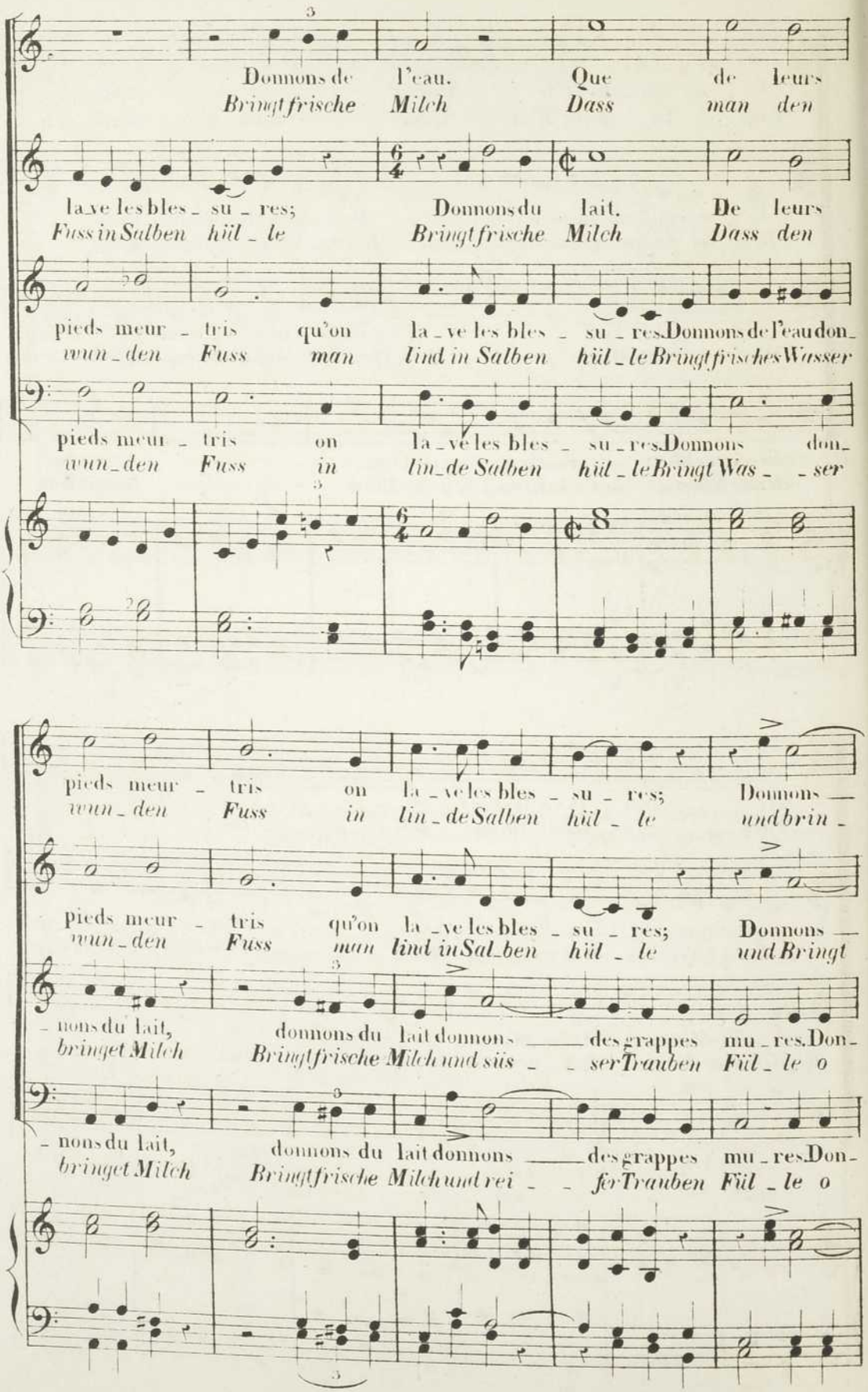
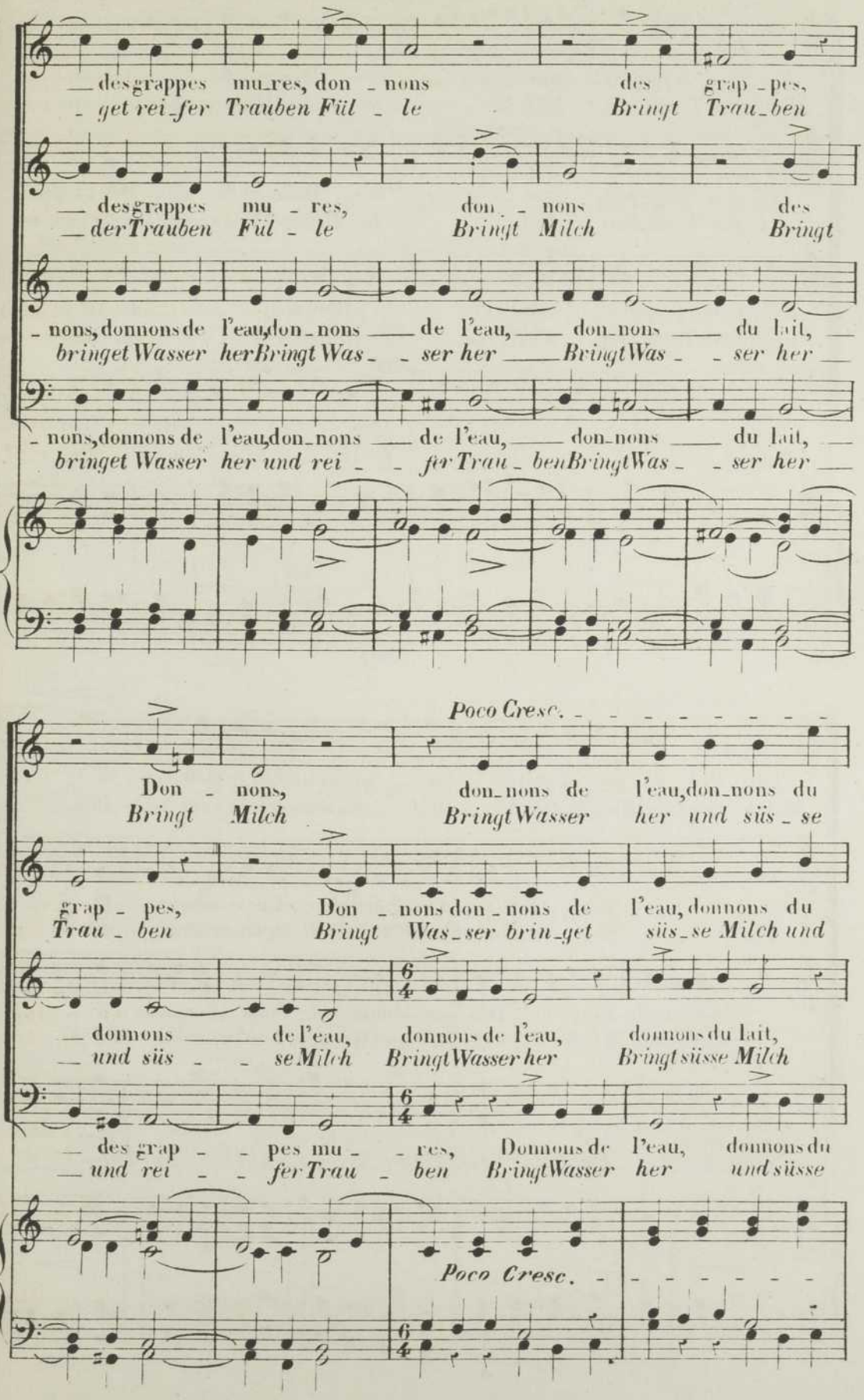
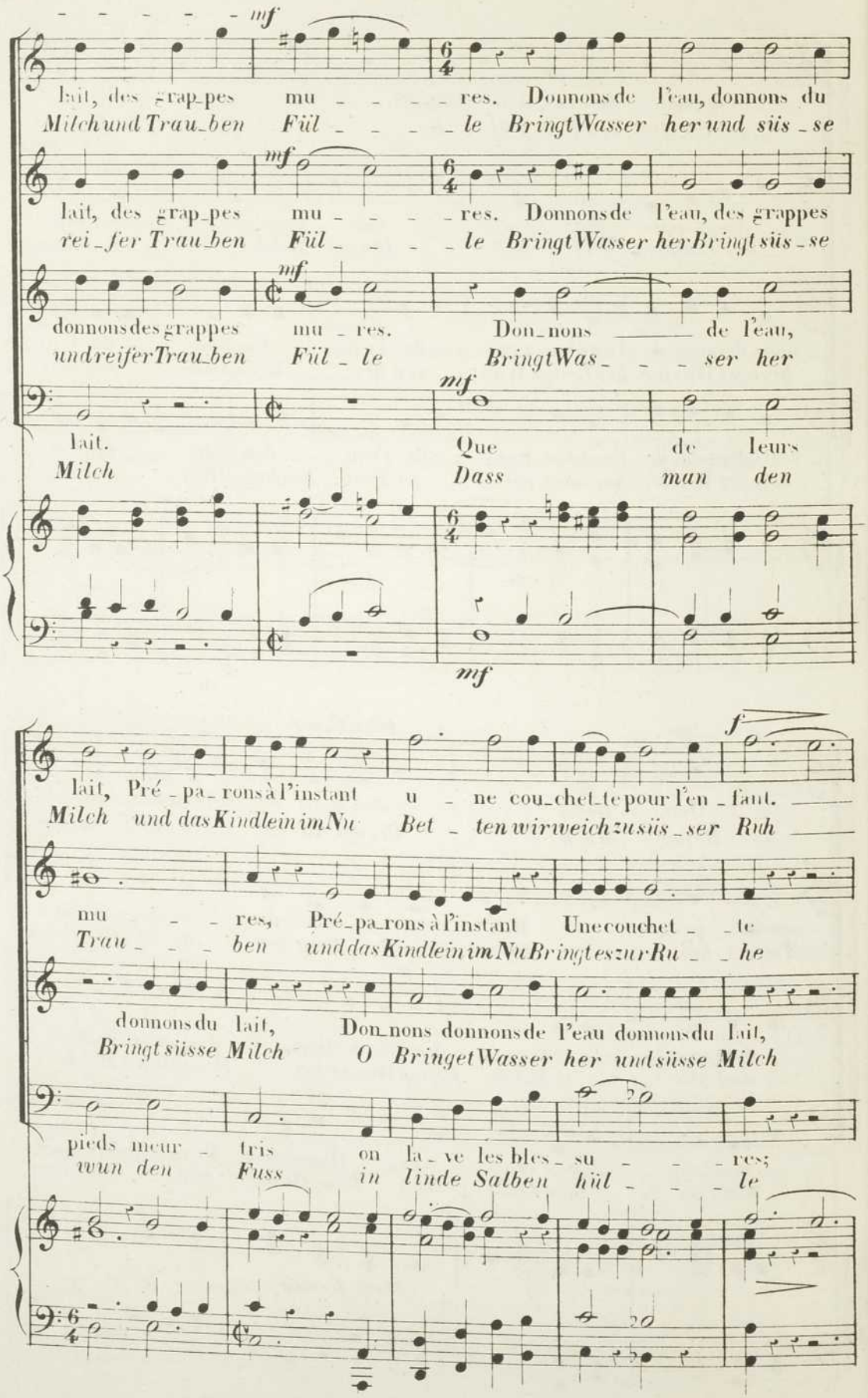
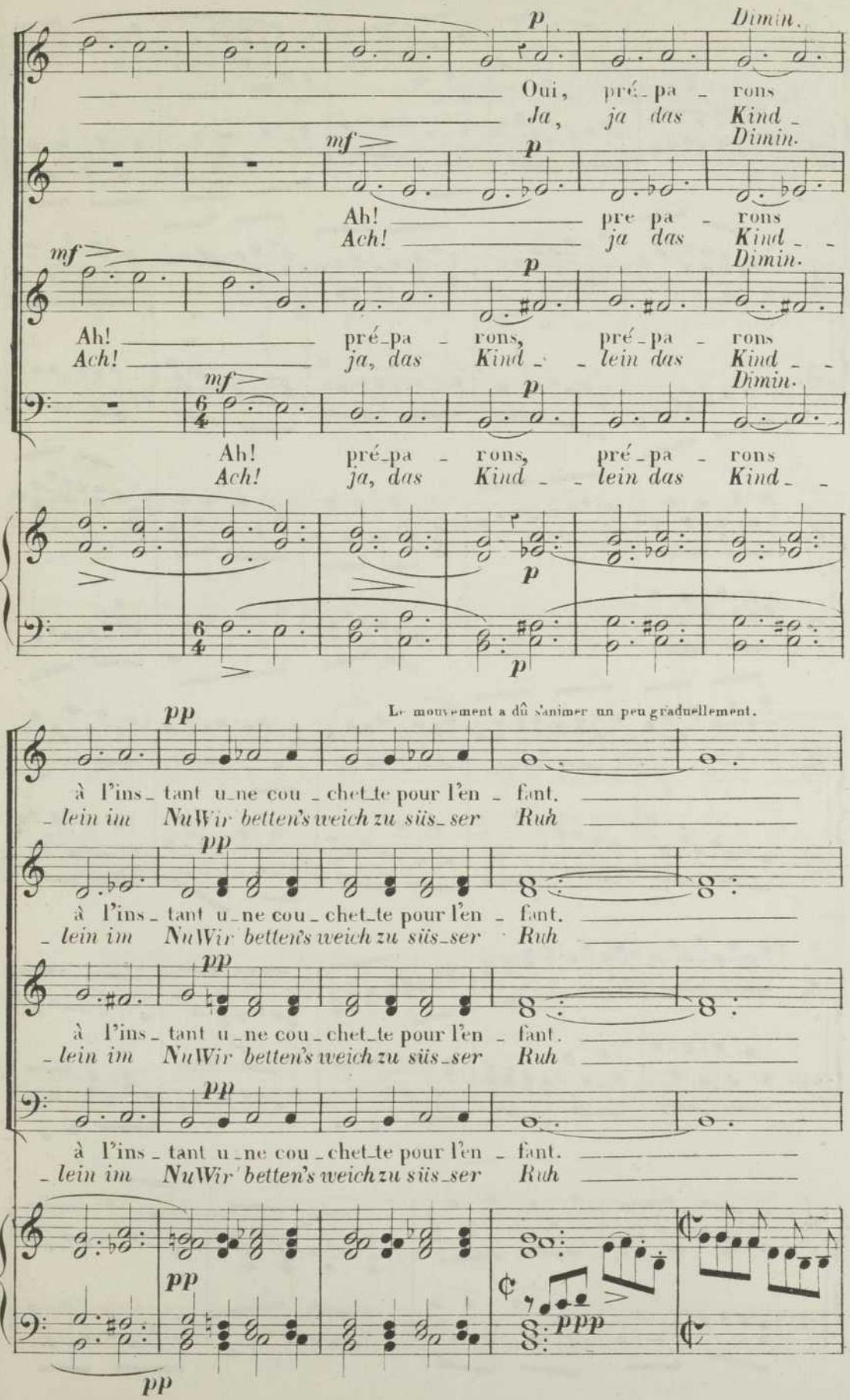
p

p

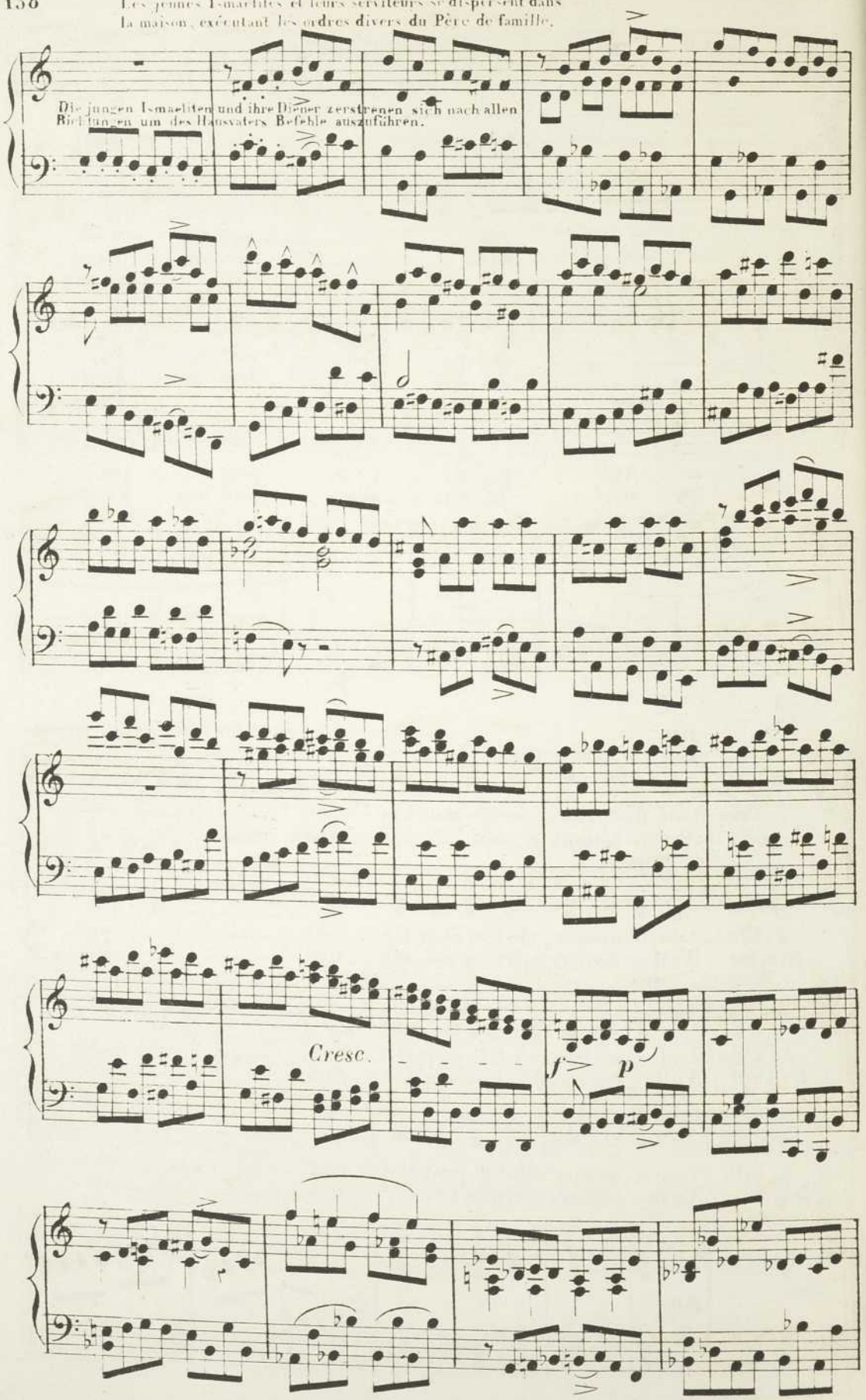
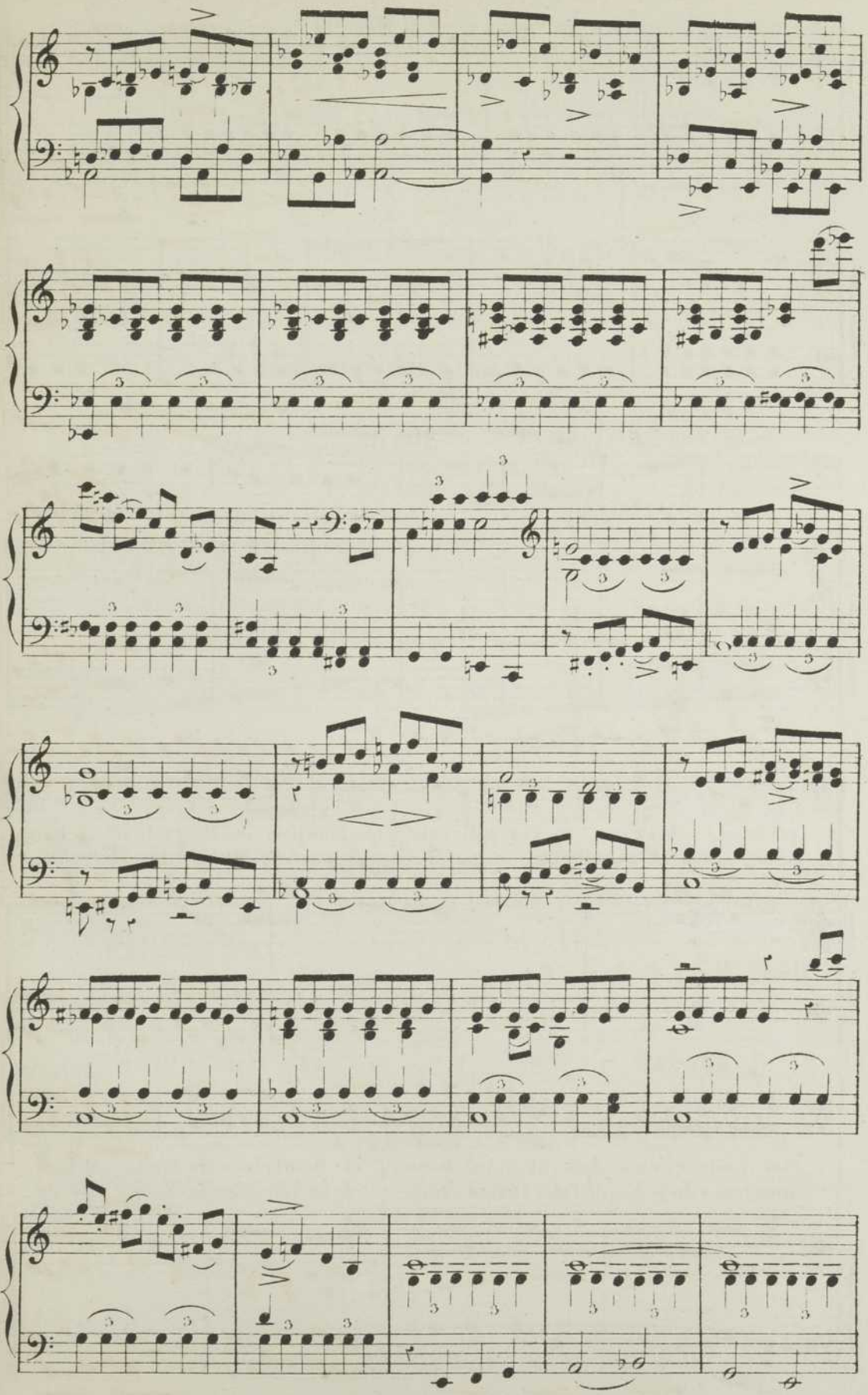
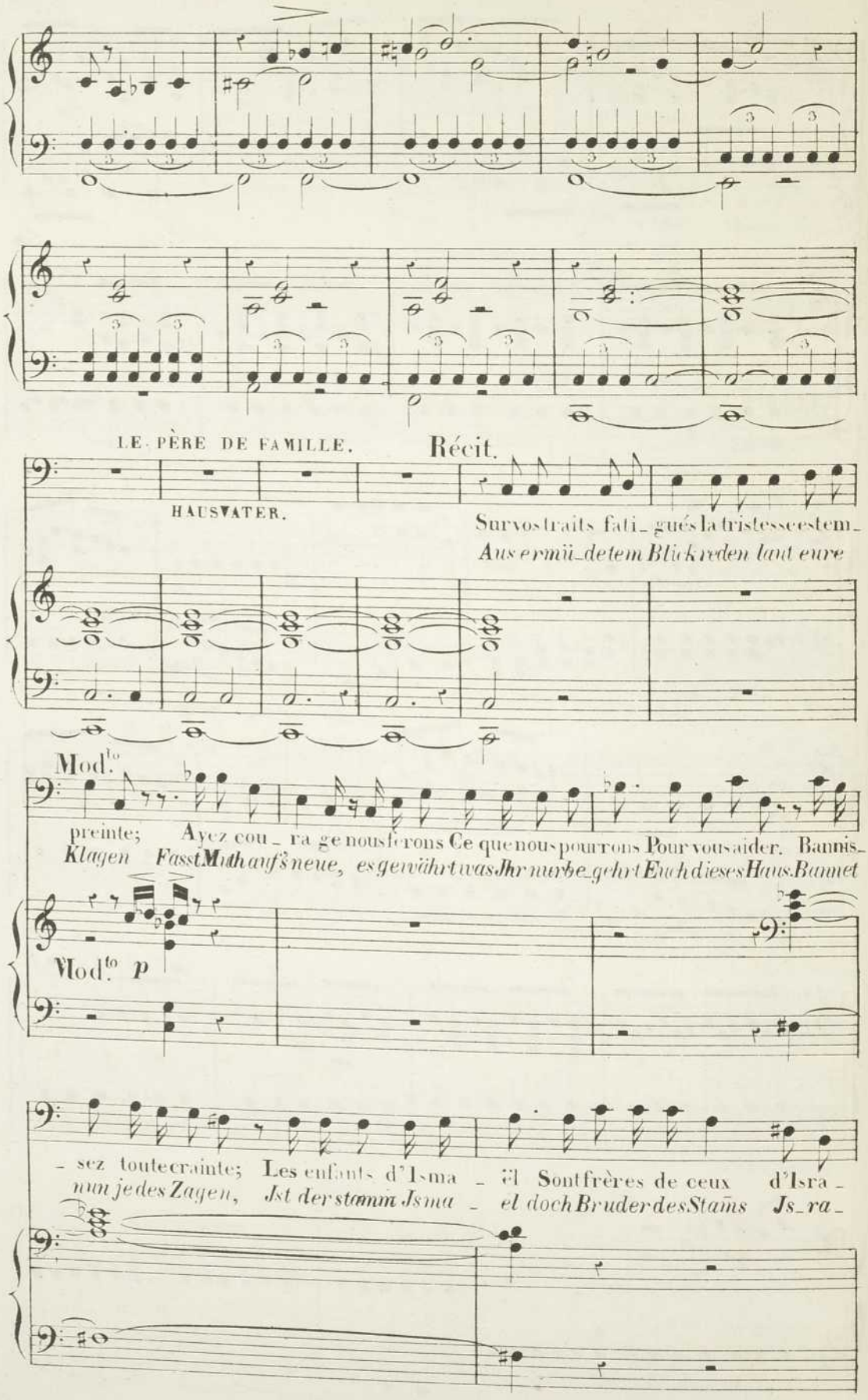
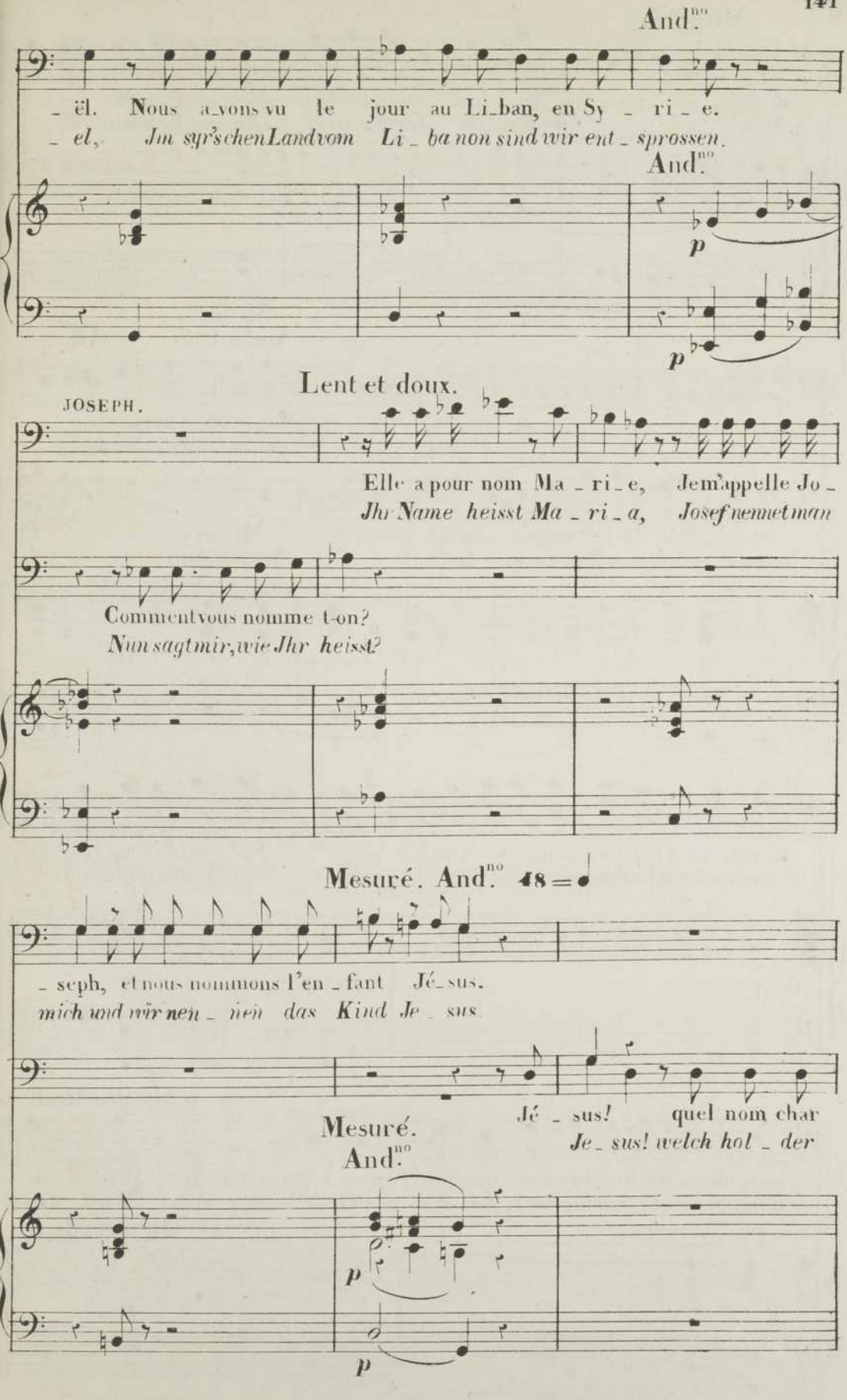
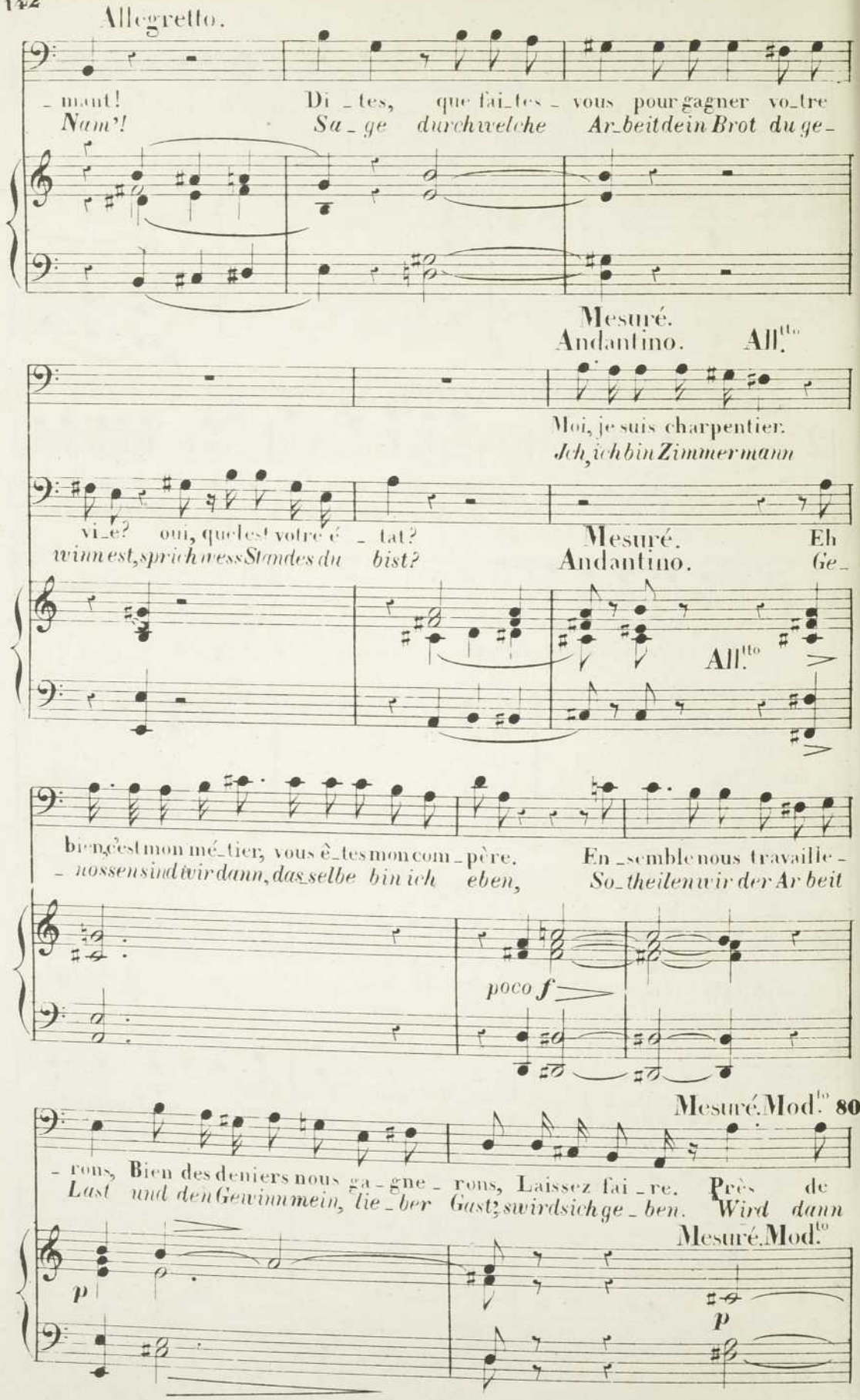
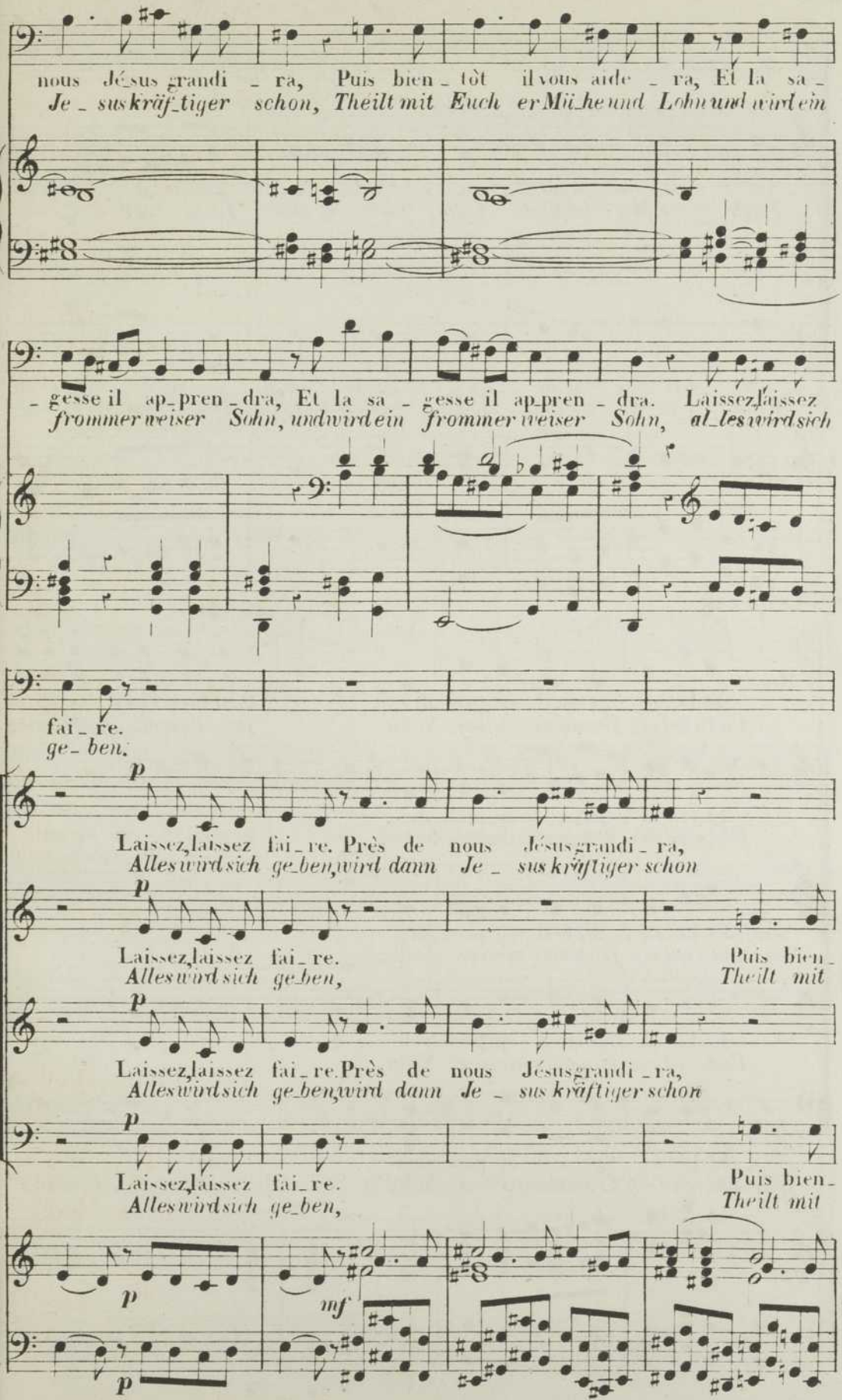
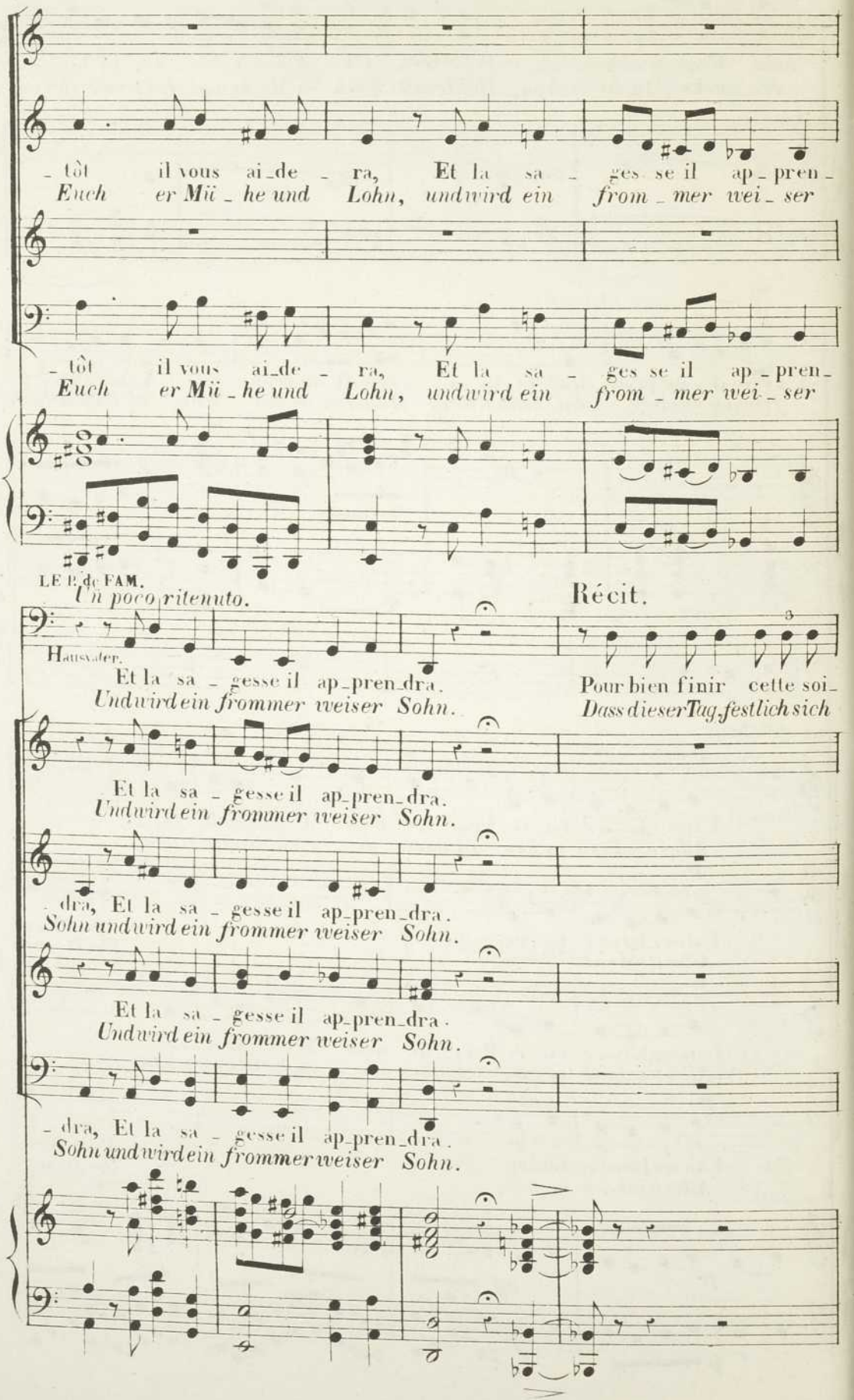
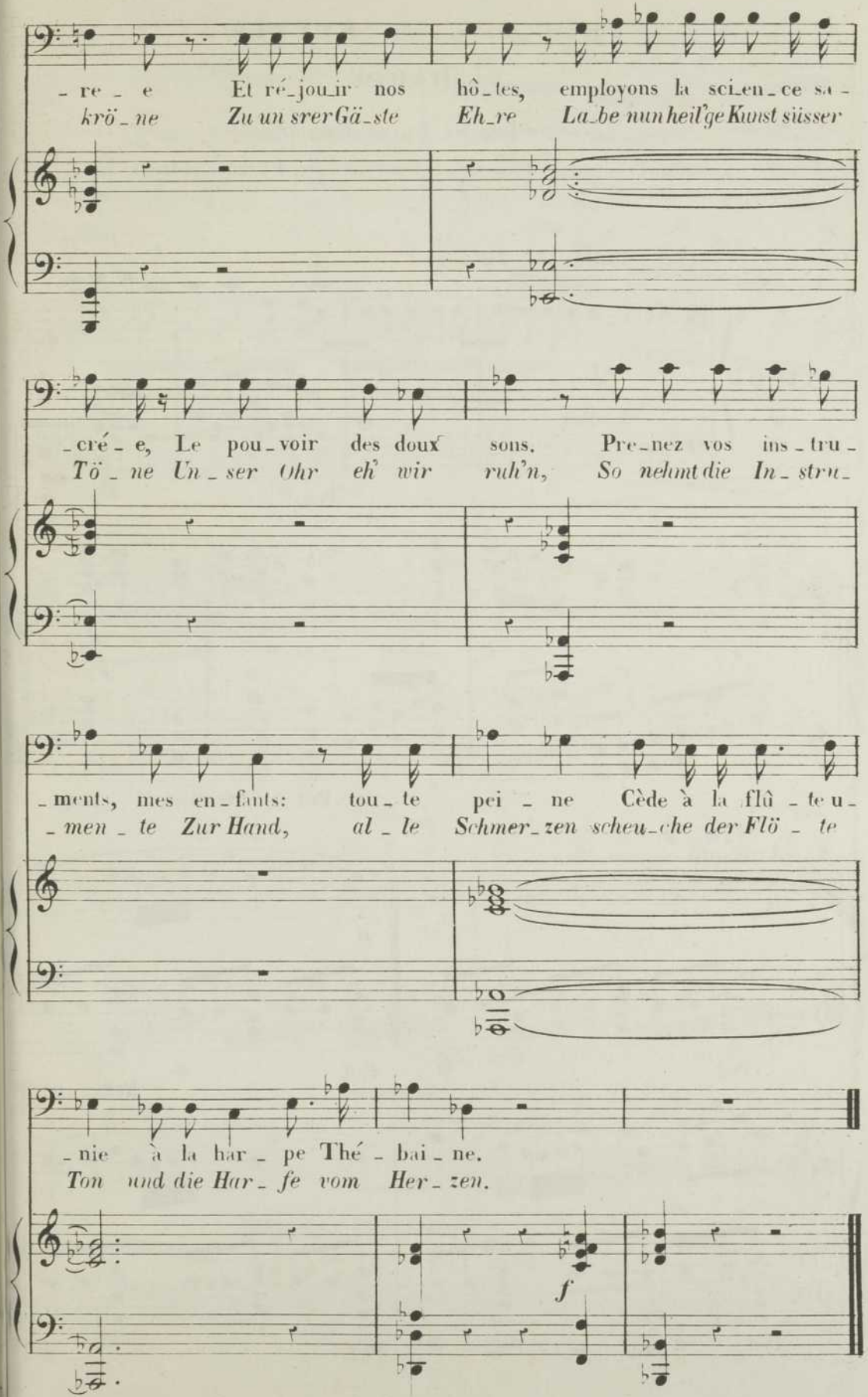
S^te MARIE.

Dans cet - te
Ach, die - ser

vil - - - le im - men - - - - se
Stras - - - sen En - - - - ge

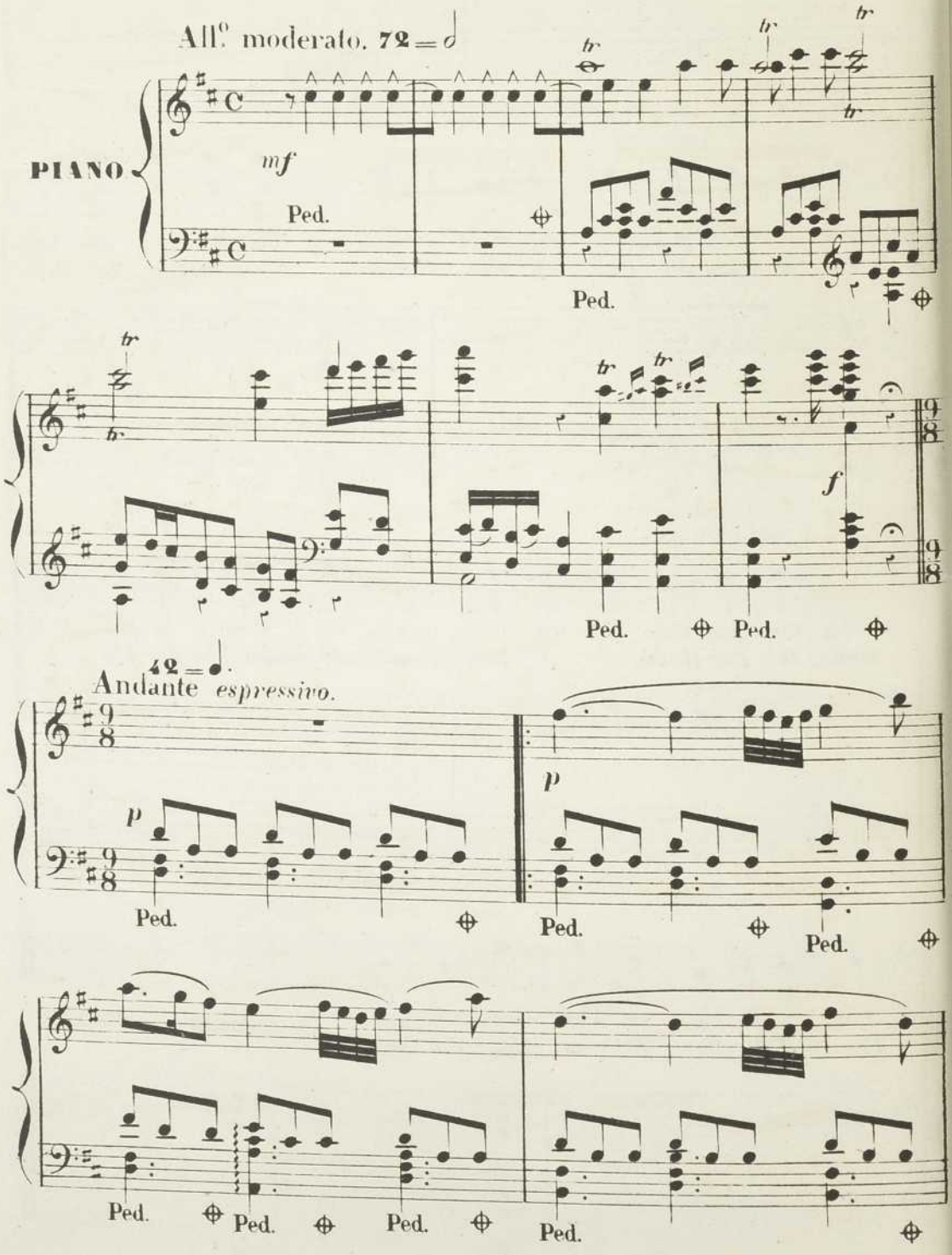
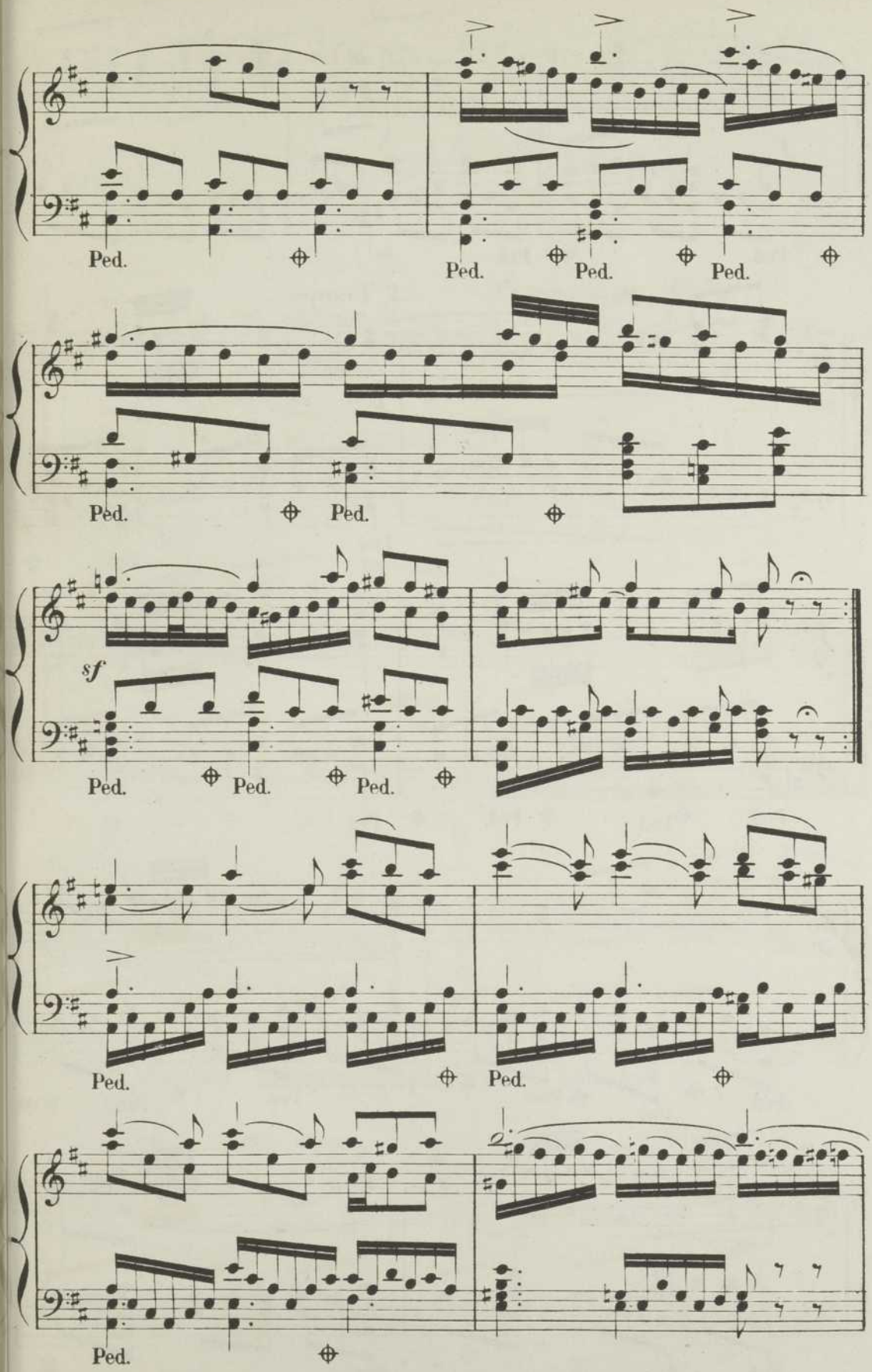
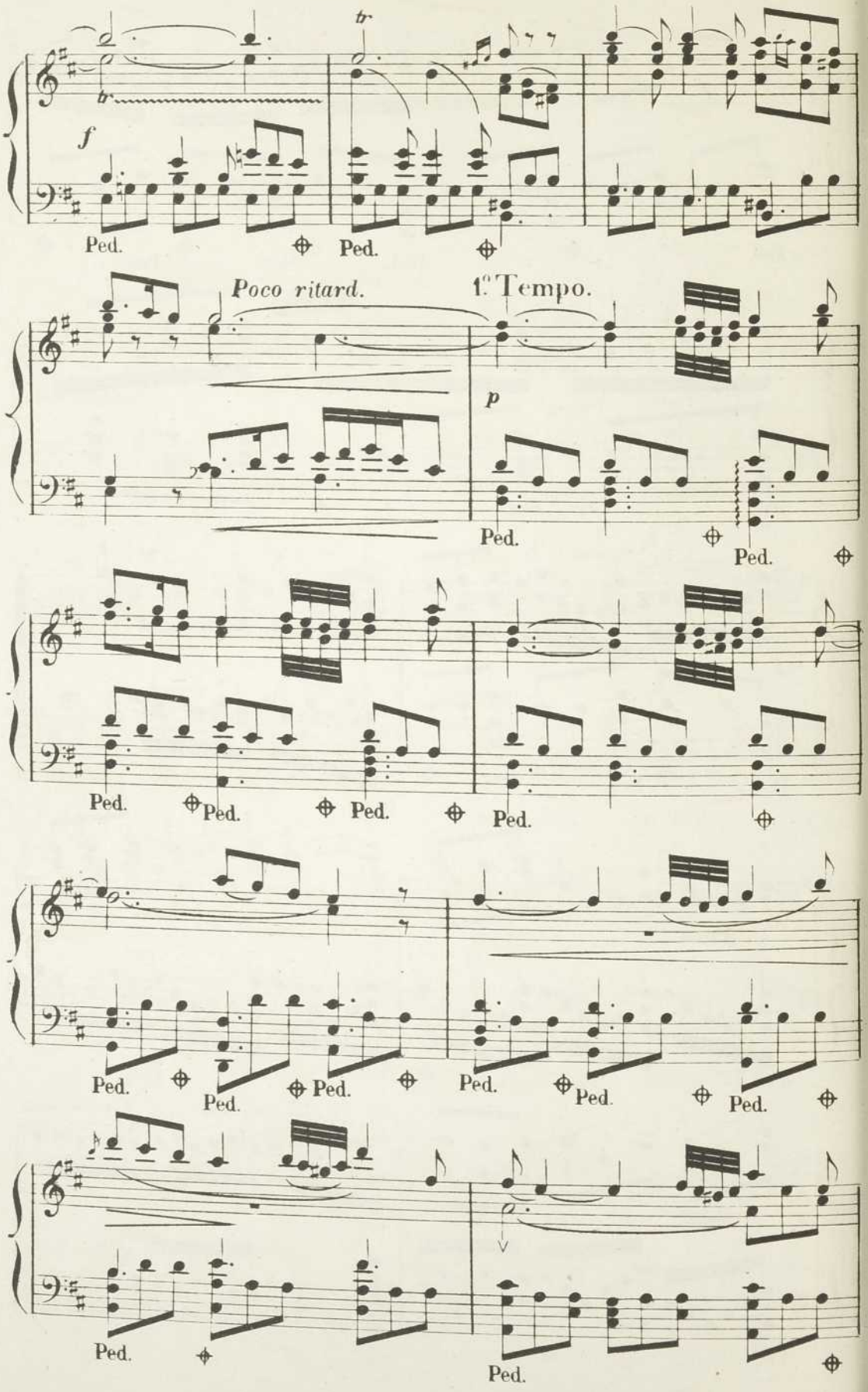
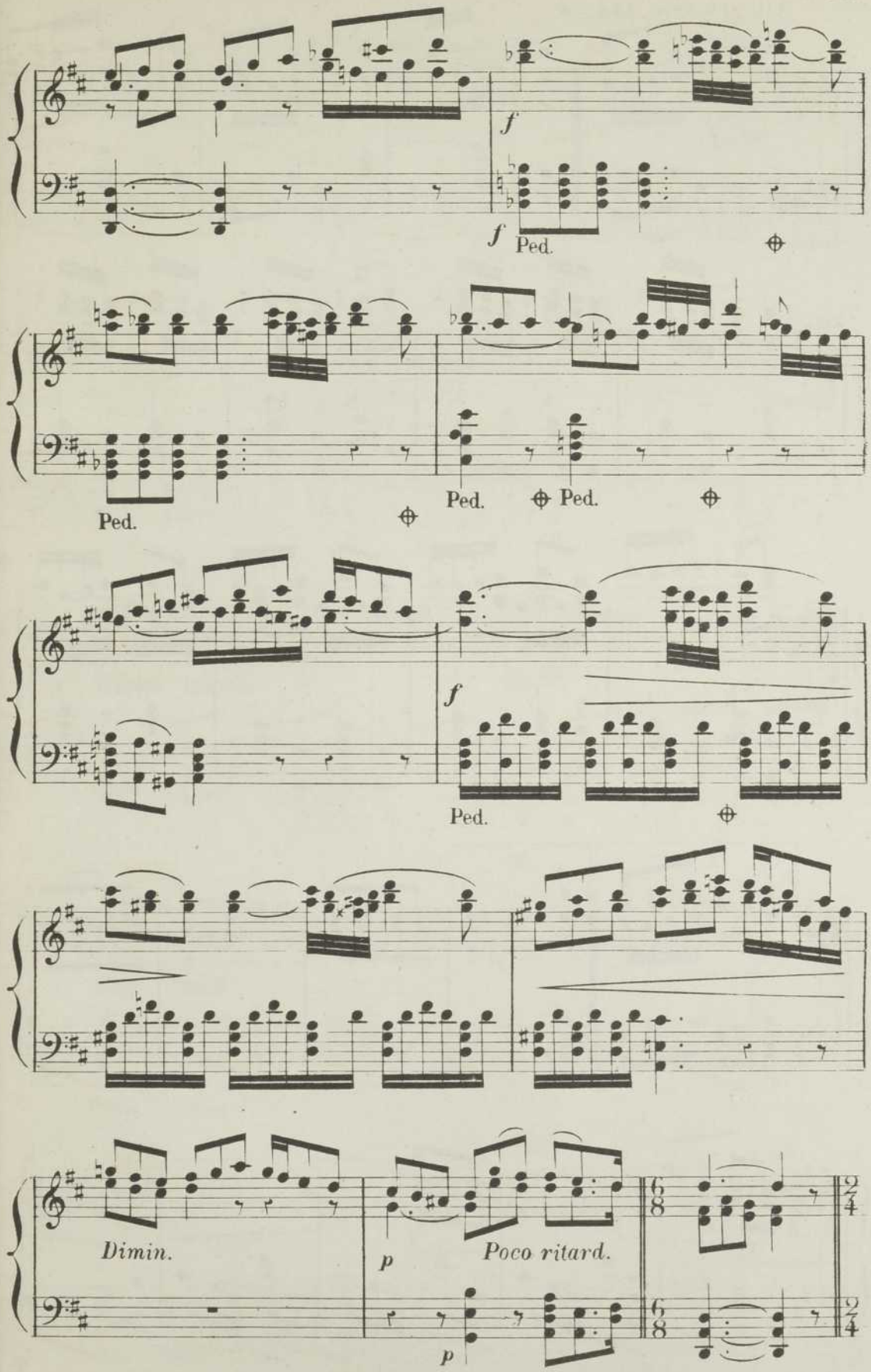
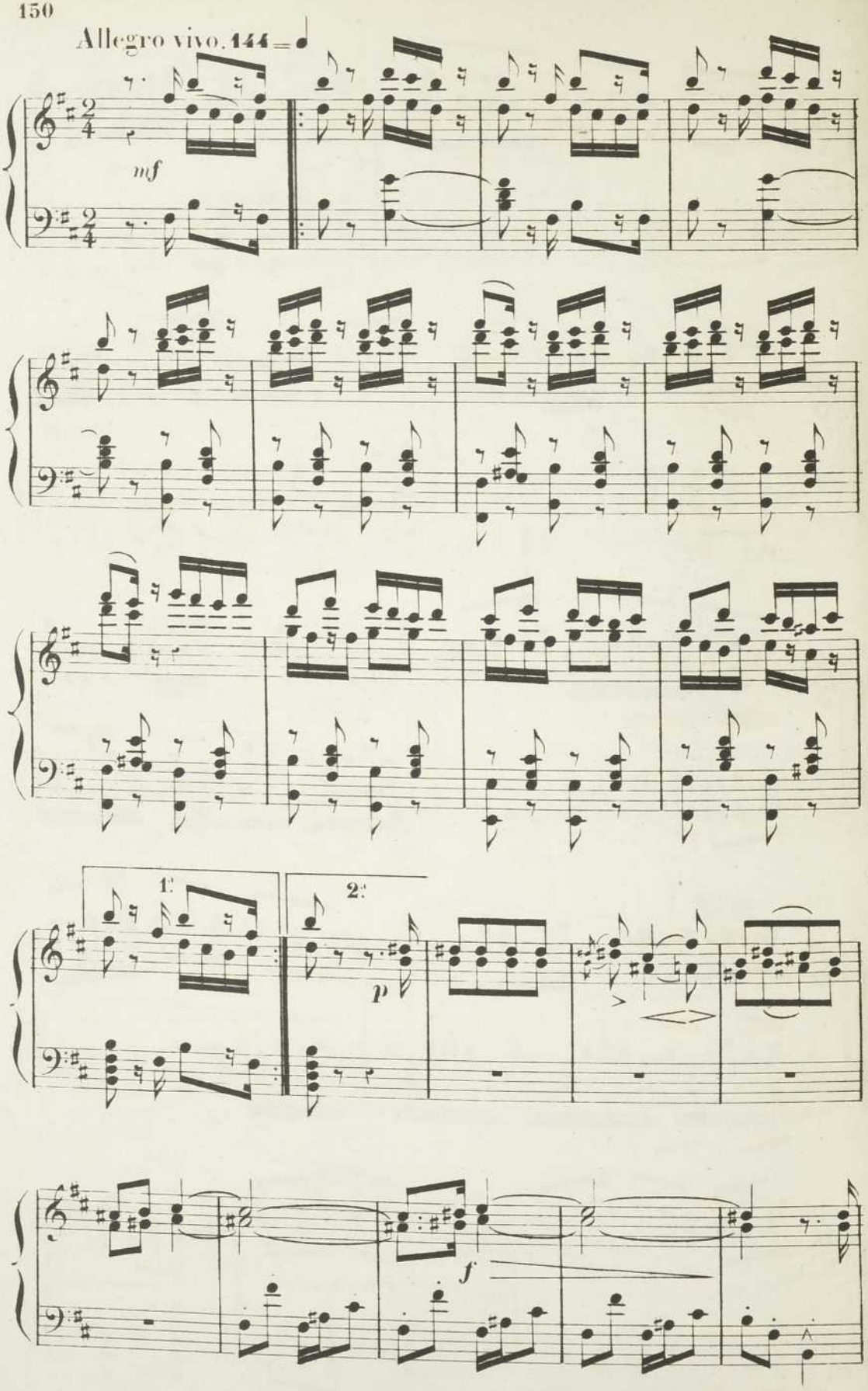
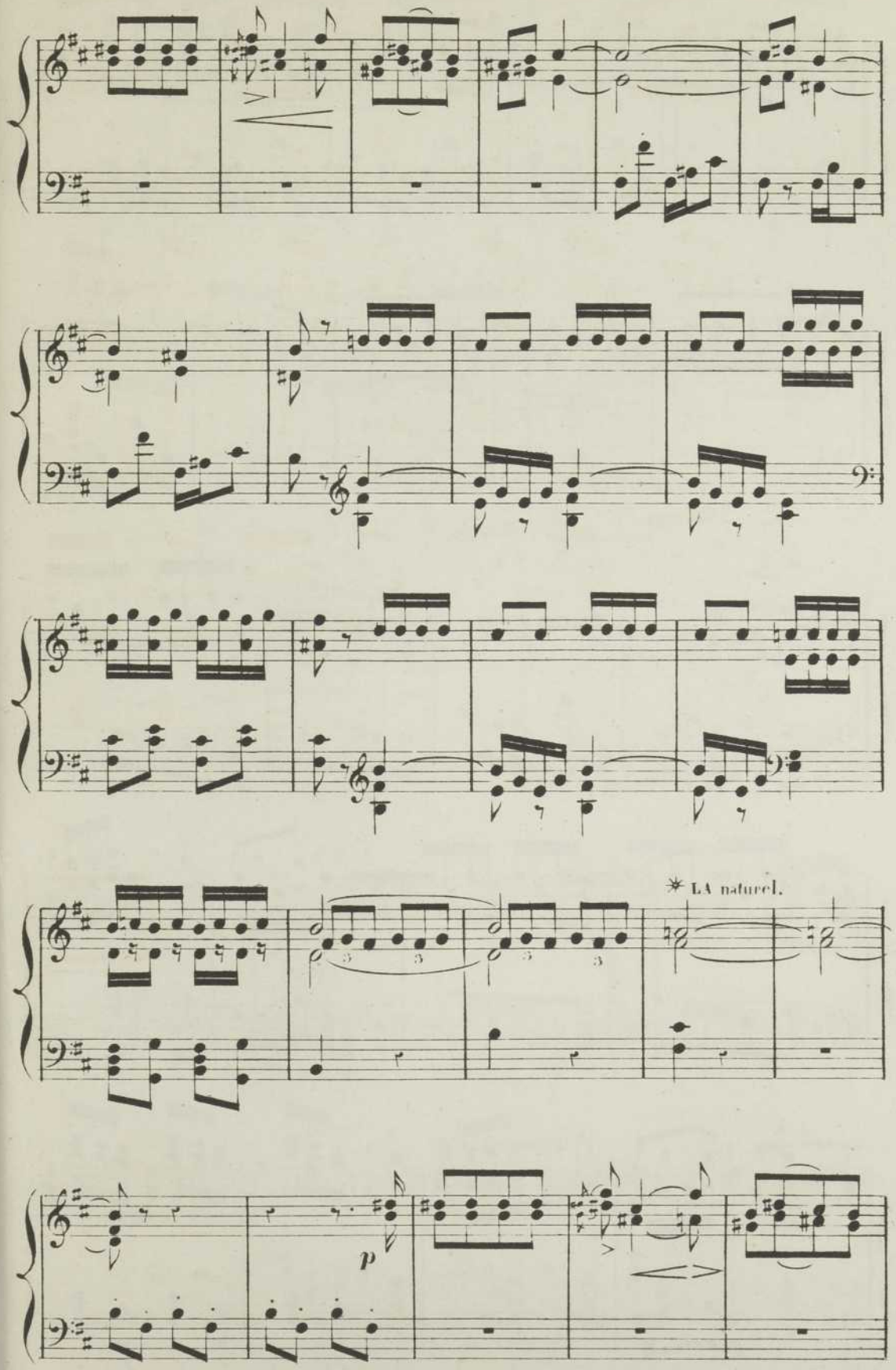
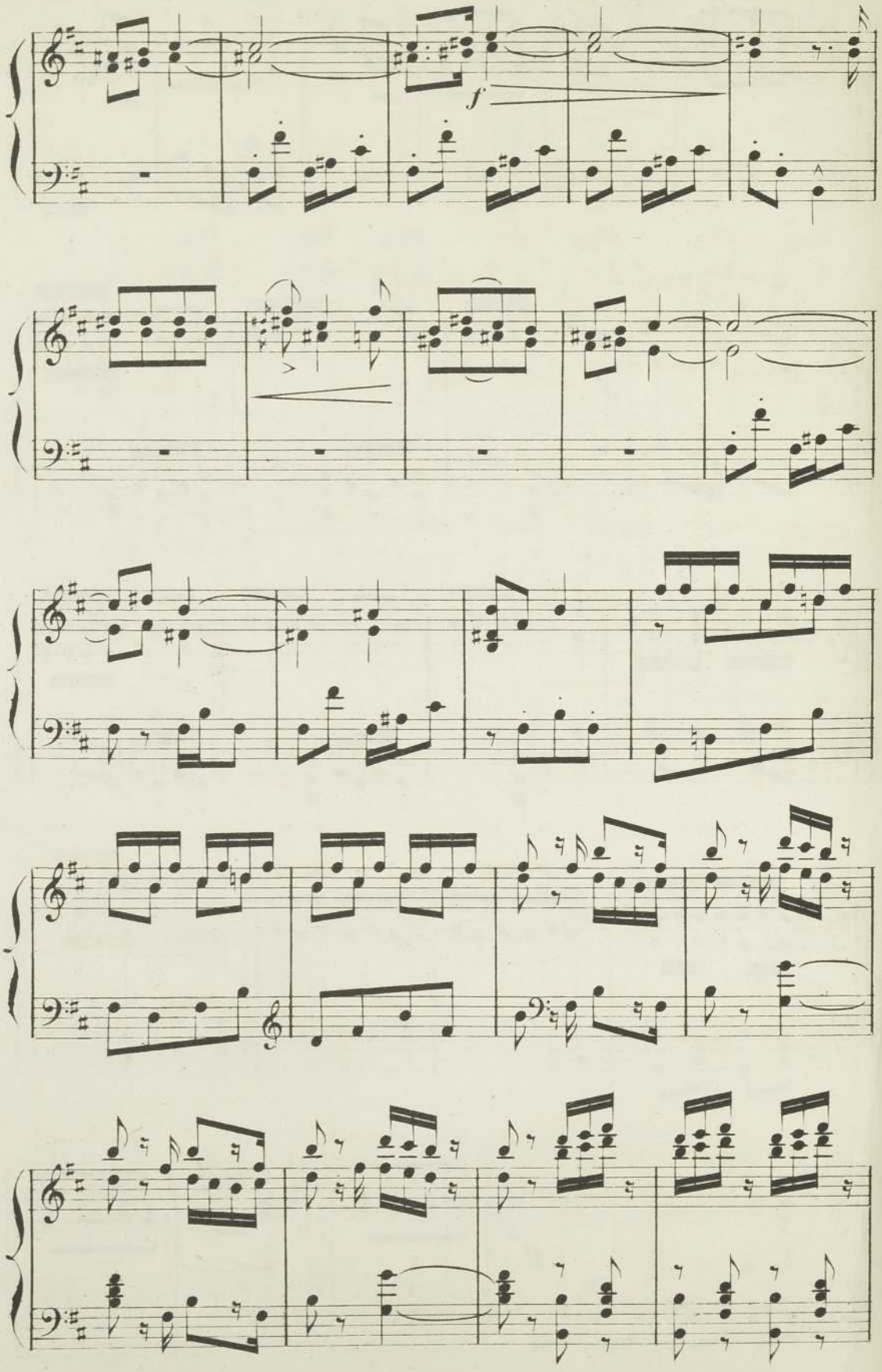
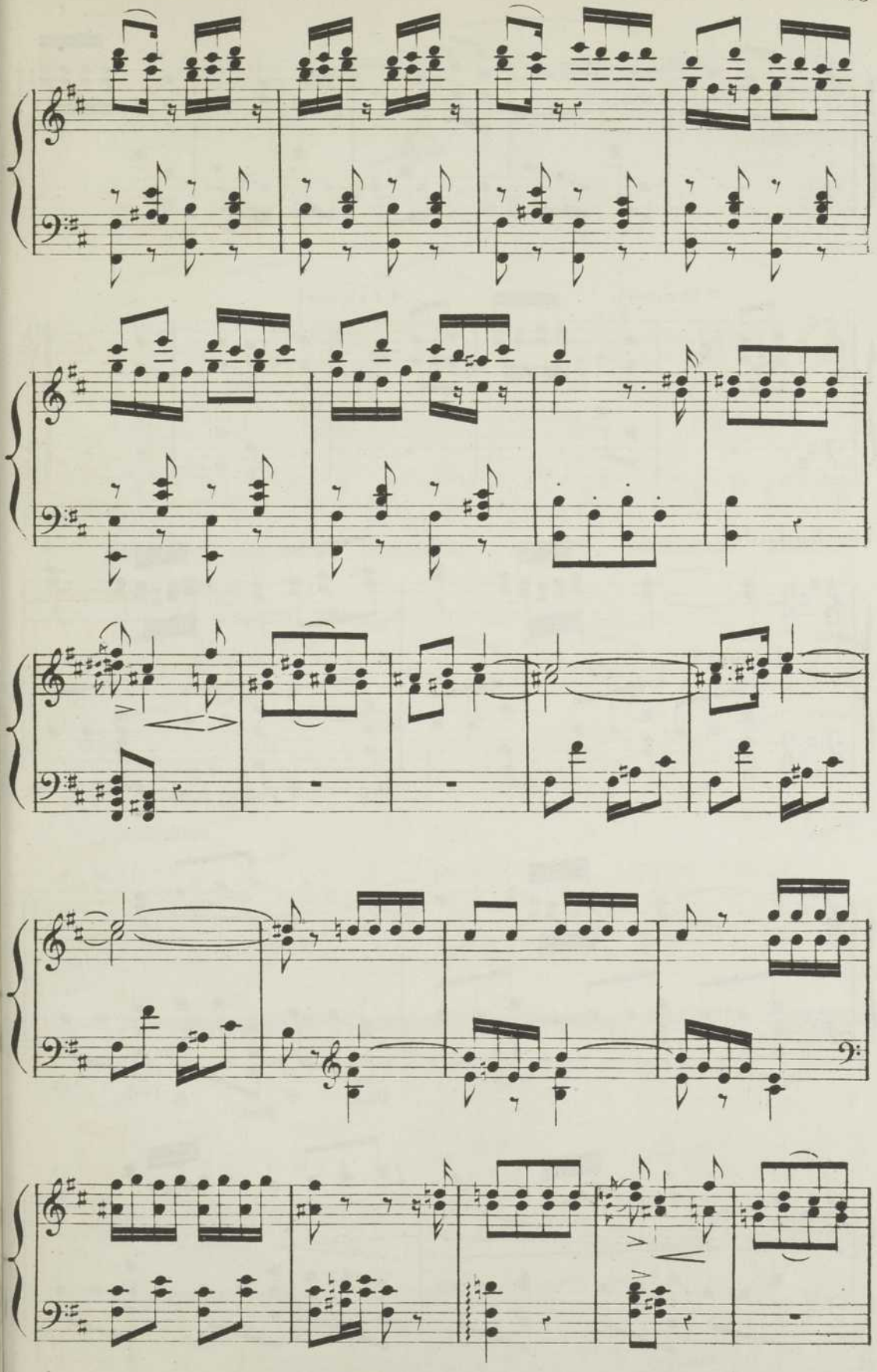
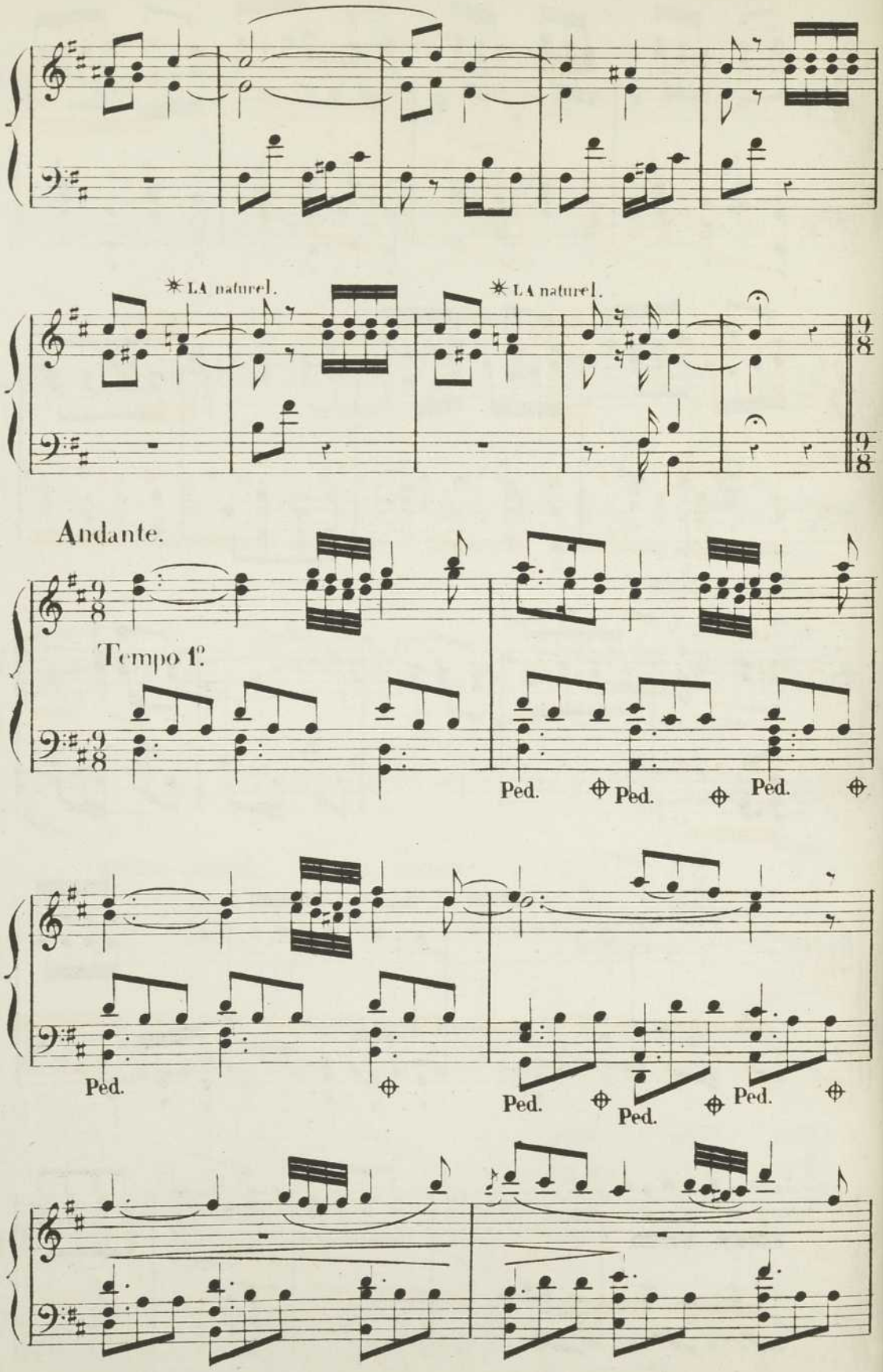
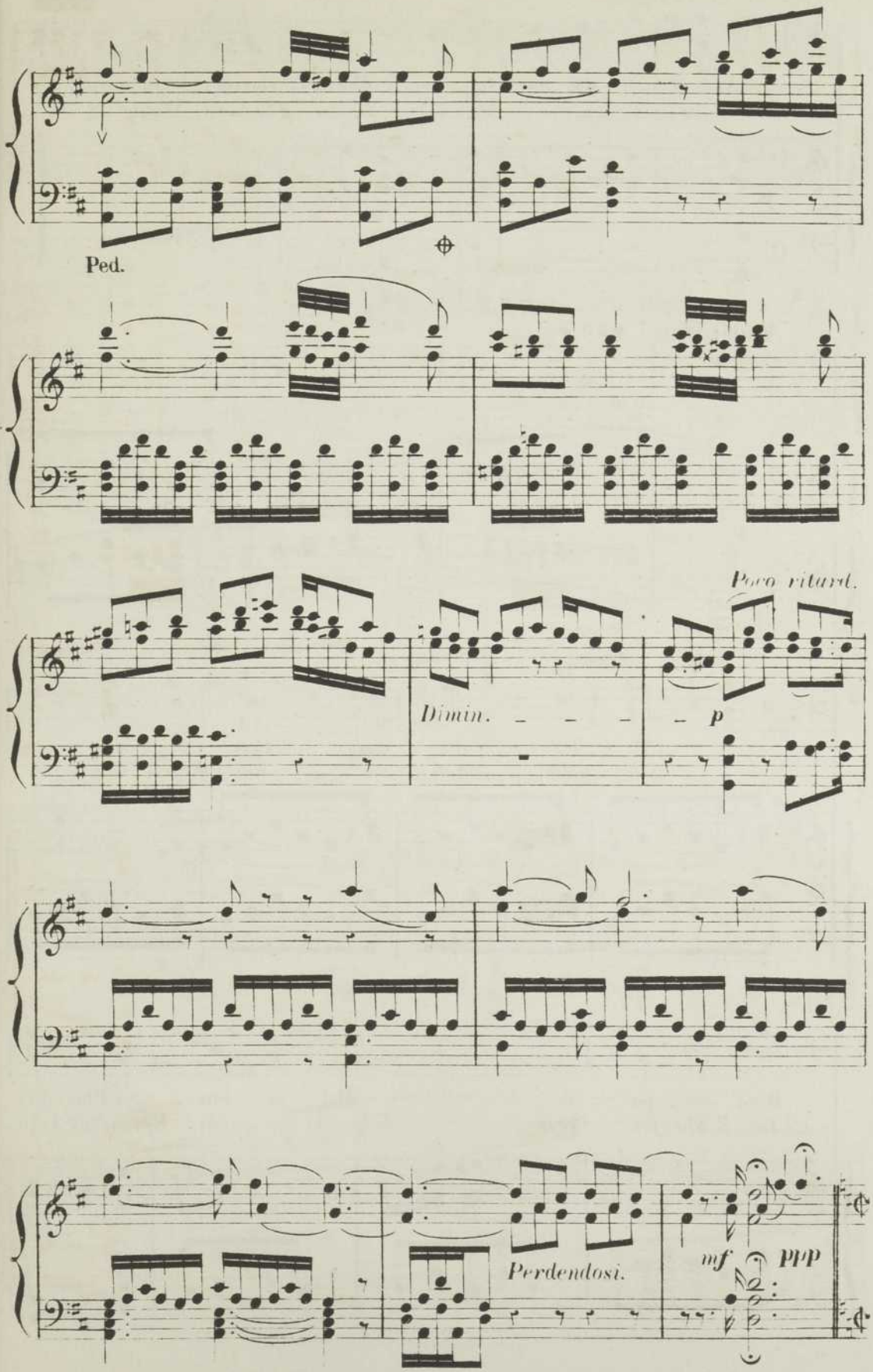
Flûte.

M
Où le peu - ple en fou - le s'é -
Und des Vol - kes wir - res Ge -
- lan - ce,
- drän - ge,
Fl.
Quel - le ru -
Trag' ich nicht
- meur! Jo - seph! j'ai peur!
lang, Mir ist so bang!
Von
Altos.

M
Je n' en puis
Es wankt mein
Vons
pp
M
plus..... las! je suis mor_ _ _te....
Fuss ach, ich ver_ge_ _ _he....
Altos.
M
Al_lez frap_ _ _
An je_ _ _ _ner
M
per à cel _ _le por_ _ _
Thür um Ob_ _ _dach fle_ _ _ _

M
te.
he!
Legato assai.
pp
tr
Timb.
p
St JOSEPH.
Ou_vrez, ou_vrez,
Oeffnet die Thür;
J
se_cou_rez_nous,
erbarmt Euch mein,
Laissez_nous re_po_ser chez_vous!
Gönnt uns Ob_dach, o lasst uns ein

Que l'hos_pi _ ta _ li _ té sain _ te
Hei_li _ ge Gastfreundschaft ii _ bet,
f
soit ac _ cor _ dée A la mère, à l'en _ fant. Hé _ _ las!
wir fleh'n Euch sehr, An der Mut_ter, dem Kind, weh mir!
p
Cresc.
All.o 63=o
de la Ju _ dé _ _ e Nous ar _ ri _ vons à pied.
von Ju _ da her _____ Wan _ der_ten wir zu Fuss.
Cresc.
ff
ff
6 2des BASSES. CHŒUR.
f
Ar _ riè _ _ re, vils Hé _ breux! Les gens de
He _ brü _ _ er, fort zur Stell! Kein Bett_ler

Ro_me n'ont que fai_re De ___ va_ga_bonds et de lé_preux!
nahe röm'schen Herde, Kein ___ räudig Volk des Römers Schwell'!
LONG TREMOLO.
p
1º Tempo un poco animato.
MARIE.
Mes pieds de
Schon färbt des
p
p
M
sang tei_ _gnent la ter_ _
Fus_ ses Blut die Er_ _
M
_re!
_de,

JOSEPH.
Sei - - gneur! ma femme est
O Herr! Lass nicht mein
pres - - que mor - - - te!
Weib ver - ge - - - hen!
MARIE.
Jé - - sus va mou - rir.....
Und Je - sus er stirbt

M
c'en est fait: Mon sein ta_
er er_ _liegt, Da mei_ner
M
_ri n'a plus de lait!
Brust Nah_rung ver_siegt.
JOSEPH.
Frap_pons
Ich will
J
en_ _ _ _co_ _re à cet_ _ _le
an die_ _ _ser Thür noch
J
por_ _ _ _ _ _ _ _le.
fle_ _ _ _ _ _ _ _hen

pp
tr
p
JOSEPH
Oh! par pi_
Oeffnet die
_tié,
Thür,
se_cou_rez_nous!
erbarmt Euch mein.
Lais_sez_nous
Gönnt uns Ob_
re_po_
dach, o

ser chez-vous! Que l'hos-pi-ta-li-té sain-te
lasst uns ein! Hei-li-ge Gastfreunschaft ü--bet,
soit accor-dée A la mère, à l'en-fant! Hé--
wir flehn Euch sehr; An der Mut-ter, dem Kind, weh'
-las! de la Ju-dé--e Nous ar-ri-vons à
mir! von Ju-da her Wan-der-ten wir zu
Cresc.
All.o
pied.
Fuss.
6—4.res Basses.
6—2.des Basses. f
Ar-riè--re, vils Hé-breux!
He-brä--er, fort zur Stell!
All.o
ff
ff

Les gens d' É_gyp_te n'ont que fai_re De va_gabonds et de lé_
Kein Bettler nah' egypt'schem Herde, Kein räudig Volk egypt'scher
1º Tempo.
JOSEPH.
Sei_gneur!
O Herr!
_preux.
Schwell'
mf
sau_vez la mè_re!
ret_te die Mut_ter!
Ma_ri_e ex_pi_re..... c'en est
Ma_ri_a stirbt, ach, sie er_

fait.....
Et son en - fant
- liegt
Des Kin - des Nah - - - -
All° non troppo. 52=𝅗𝅥
n'a plus de lait.
- rung ist ver - siegt
Dim.
Dim.
p
f
p
p
f
SILENCE.
Récit.
Votre mai - son, cru - els, reste fer -
Sowill uns Obdach nicht dies Hausge -
2
SILENCE.
2
mf

_mée! vos cœurs sont durs! Sous la ra_mé_e de ces sy_co_
_statten? Grüs_sa_me Ihr! Dort unterm Schatten Je_ner Sy_co_
F^tes
p
_mo_res, l'on voit tout à l'écart un humble toit.... Frappons en_
_mo_ren, ein Haus Sieht so bescheiden freundlich aus Dort klopf ich
pp
pp
All^o non troppo. 52=𝅗𝅥
Récit.
_cor.....
an.
Mais qu'à ma voix u_ni_e,
doch meinem Flehn ve_rei_ne,
All^o non troppo.
mf
Cresc.
f
p
p
mf
Votre voix si dou_ce, Ma_ri_e, Tente aus_si de les at_ten_
Zarten Ton's Ma_ri_a, das dei_ne, Ob kein Herz sich neigt uns'rer

All.º non troppo 52=o
M
Hé las! nous au_rons à souf_frir
Weh' uns, wir ern_ten grimmen Spott,
J
drir.
Noth.
p
p
pp
M
Par_tout l'in_sulte et l'a_va_ni_e!....
Hohn und Ver_wünsch_ung hier al_lei ne.
1º Tempo. 52=
M
Je vais tom_ber....
Ich sin_ke hin
M. D.
M. G.
Marcato.

Oh! par pi - tié!
Oeff - net die Thür
M. G.
Oh! par pi - tié,
Oeff - net die Thür,
Oh! par pi - tié,
Oeff - net die Thür,
se - cou - rez - nous
er - barmt Euch mein,
se - cou - rez - nous
er - barmt Euch mein,
Tremolo

M
J
Lais - sez - nous re - po - ser chez vous.
Gönnt uns Ob - dach, o lasst uns ein!
Que l'hos - pi -
Hei - li - ge
Sempre tremolo
- ta - li - té sain - te.....
Gast - freundschaft ii - bet

soit ac_cor_ _dée Aux pa_rents à l'en_
wir fleh'n Euch sehr, An den El_ _tern, dem
soit ac_cor_ _dée À la mè_re, à l'en_
wir fleh'n Euch sehr, An den El_ _tern, dem
fant! Hé_ _las!
Kind! Weh' uns
fant! Hé _las!
Kind! Weh' uns
de la Ju_dé_ _ _ _e
von Ju_da her
de la Ju_dé_ _ _ _e
von Ju_da her

M
Nous ar - ri - - vons à pied.
Wan - der - ten wir zu Fuss.
J
Nous ar - ri - - vons à pied.
Wan - der - ten wir zu Fuss.
M
Que l'hos - pi - - ta - li - té
Hei - li - ge Gast - freundschaft
J
Que l'hos - pi - - ta - li - té
Hei - li - ge Gast - freundschaft
M
sain - - - te.... soit ac - cor
ii - - - bet, wir fleh'n Euch
J
sain - - - te.... soit ac - cor
ii - - - bet, wir fleh'n Euch

M
J
_dée Aux pa _ rents, à l'en _ _ fant
sehr; An den El _ tern, dem Kind
_dée À la mè _ re, à l'en _ _ fant
sehr; An den El _ tern, dem Kind
Hé _ _ _ las! de la Ju _
weh! uns von Ju _ da
Hé _ _ _ las! de la Ju _
weh! uns von Ju _ da
_dé _ _ _ _ e Nous ar _ ri _ _
her Wan _ der _ ten
_dé _ _ _ e Nous ar _ ri _ _
her Wan _ der _ ten

M
–vons à pied,
wir zu Fuss,
J
–vons à pied,
wir zu Fuss,
M
Nous ar – ri – vons à pied.
Wan – der – ten wir zu Fuss.
J
Nous ar – ri – vons à pied.
Wan – der – ten wir zu Fuss.
Un peu moins vite.
80=
Etwas langsamer.
LE PÈRE DE FAMILLE.
Hausvater.
Meno mosso.
En –
Tritt
Tremolo.
Meno mosso. 80=
p

_trez, en _ trez pau_vres Hé _ breux: La por_te n'est ja _
ein, Tritt ein, ju _ dä _ isch Paar Mein schlichtes Haus ist
p
_mais fer _ mé _ e Chez nous aux mal _ heu _ reux.
gast _ lich of _ fen Den Ar _ men im _ mer _ dar.
Pau _ vres Hé _ breux, en _ trez, en _ _ trez,
Tritt ein, ju _ dä _ isch Paar, Tritt ein,
Ritenuto.
en _ _ trez.
Tritt ein.
p
p

Allegro. 120 = 𝅗𝅥
Grands Dieux! quel le dé
Mein Gott! was muss ich
Allegro.
mf
mf
Ped.
p
p
f
p
tres se!
se hen!
Qu'autour d'eux on s'em presse!
Eilt, o eilt bei zu ste hen!
Fil les et fils et ser vi teurs,
Kommt Söhne, Töchter, Magd und Knecht
Mon trez la bon
Nun zeigt eurer,
té de vos cœurs.
Herzen Güte recht,
Que de leurs pieds meur
Dass man den wun den

- tris on la_ve les bles_su_res; Donnez de l'eau, don_nez du
Fuss in linde Salben hül_le, Bringt frisches Was_ser, Milch und
lait, des grap_pes mu_res; Don_nez de l'eau donnez du
süs_ser Trau_ben Fül_le, Bringt frisches Wasser, bringet
lait, Prépa_rez à l'ins_tant Une cou_chet_te pour l'en_fant.
Milch, und das Kind_lein im Nu Bettet es weich zu süsser Ruh
— Que de leurs pieds meur_tris on la_ve les bles_su_res;
— Dass man den wun_den Fuss in lin_de Salben hül_le
Basses du Chœur
Que de leurs pieds meur_tris on la_ve les bles_
Dass man den wun_den Fuss in linde Salben

Soprani.
p
Don_nons donnons de l'eau,
Bringt Wasser, bringet Milch
Contralti.
p
Que
Dass
p Ténors.
Que de leurs pieds meur_tris on la_ve les bles_
Dass man den wun_den Fuss in lin_de Sal_ben
Basses.
su_res; Don_nons don_nons de l'eau, Donnons de
hül_le, Bringt Was_ser, brin get Milch, Bringt Wasser
p
Donnons de l'eau, donnons du lait, Pré_pa_
Bringt frisches Wasser, bringet Milch, und das
de leurs pieds meur_tris on la_ve les bles_su_res;
man den wun_den Fuss in linde Salben hül_le
_su_res; Donnons de l'eau, don_nons du lait,
hül_le Bringt frisches Was ser, brin_ _get Milch,
l'eau, donnons du lait, Pré_pa_rons à l'instant U_ne cou_chet_te pour l'en_
her und bringet Milch, und das Kindlein im Nu Bet_tet es weich zu süs_ser

- rons à l'ins - tant U-ne cou - chette pour l'en - fant.
Kind lein im Nu, wir betten's weich zu süsser Ruh
Donnons de l'eau, donnons du lait, Prépa-rons à l'instant U - ne cou -
Bringt frisches Wasser, bringet Milch, und das Kindlein im Nu Bet - tet es
Que de leurs pieds meur tris on la-ve les bles-
Dass man den wun - den Füss in linde Salben
- fant.
Ruh
Don-nons de l'eau, donnons du
Bringt frisches Wasser bringet
Donnons de l'eau, donnons du lait, Pré-pa-rons à l'instant
Bringt frisches Wasser bringet Milch und das Kindlein im Nu
- chette pour l'en-fant. Donnons de l'eau, donnons du lait, Préparons à l'instant
weich zu süs-ser Ruh Bringt frisches Wasser bringet Milch und dann das Kind im Nu
- su - - - res. Donnons de l'eau, Donnons de
hüt - - - le Bringt frisches Milch Bringt frisches
lait. Que de leurs pieds meur - tri on
Milch Dass man den wun - den Fuss in

U - ne cou - chet - te. Que de leurs pieds meur -
Legt es zu süsser Ruh Dass man den wun - den
U - ne cou - chette pour l'en - fant. Don - nons donnons de l'eau,
Bet tet es weich zu süsser Ruh Bringt Wasser, bringet Milch
l'eau, donnons du lait. Donnons de l'eau donnons du lait Pré - pa -
Wasser bringet Milch Bringt frisches Wasser bringet Milch und das
la - ve les bles - su - res Don - nons de l'eau donnons
linde Salben hül - le Bringt frisches Milch Bringt Was -
- tris on la - ve les bles - su - - - - res;
Fuss in linde Salben hül - - - - le,
Donnons de l'eau, donnons de l'eau. Que de leurs pieds on
Bringt frisches Wasser bringet Milch Dass man den wun - den
- rons à l'instant U - ne cou - chet - te pour l'en - fant. De leurs
Kind lein im Nu, Bet - tet es weich zu süsser Ruh Dass den
— du lait. Que de leurs
— ser her Dass man den

Donnons de l'eau. Que de leurs
Bringt frische Milch Dass man den
la_ve les bles_su_res; Donnons du lait. De leurs
Fuss in Salben hül_le Bringt frische Milch Dass den
pieds meur_tris qu'on la_ve les bles_su_res. Donnons de l'eau don_
wun_den Fuss man lind in Salben hül_le Bringt frisches Wasser
pieds meur_tris on la_ve les bles_su_res. Donnons don_
wun_den Fuss in lin_de Salben hül_le Bringt Was_ _ser
pieds meur_tris on la_ve les bles_su_res; Donnons —
wun_den Fuss in lin_de Salben hül_le und brin_
pieds meur_tris qu'on la_ve les bles_su_res; Donnons —
wun_den Fuss man lind in Sal_ben hül_le und Bringt
_nons du lait, donnons du lait donnons — des grappes mu_res. Don_
bringet Milch Bringt frische Milch und süs_ _ser Trauben Fül_le o
_nons du lait, donnons du lait donnons — des grappes mu_res. Don_
bringet Milch Bringt frische Milch und rei_ _fer Trauben Fül_le o

— des grappes mu_res, don _ nons des grap _ pes,
— get rei_fer Trauben Fül _ le Bringt Trau_ben
— des grappes mu _ res, don _ nons des
— der Trauben Fül _ le Bringt Milch Bringt
_ nons, donnons de l'eau, don_nons — de l'eau, — don_nons — du lait, —
bringet Wasser her Bringt Was _ _ ser her — Bringt Was _ _ ser her —
_ nons, donnons de l'eau, don_nons — de l'eau, — don_nons — du lait, —
bringet Wasser her und rei _ _ fer Trau _ ben Bringt Was _ _ ser her —
Poco Cresc. _ _ _ _ _ _ _ _
Don _ nons, don_nons de l'eau, don_nons du
Bringt Milch Bringt Wasser her und süs _ se
grap _ pes, Don _ nons don _ nons de l'eau, donnons du
Trau _ ben Bringt Was_ser brin_get süs_se Milch und
— donnons — de l'eau, donnons de l'eau, donnons du lait,
— und süs _ _ se Milch Bringt Wasser her Bringt süsse Milch
— des grap _ _ pes mu _ _ res, Donnons de l'eau, donnons du
— und rei _ _ fer Trau _ ben Bringt Wasser her und süsse
Poco Cresc. _ _ _ _ _ _ _

mf
lait, des grap_pes mu _ _ _ _ res. Donnons de l'eau, donnons du
Milch und Trau_ben Fül _ _ _ _ le Bringt Wasser her und süs _ se
mf
lait, des grap_pes mu _ _ _ _ res. Donnons de l'eau, des grappes
rei _ fer Trau_ben Fül _ _ _ _ le Bringt Wasser her Bringt süs _ se
mf
donnons des grappes mu _ res. Don_nons _____ de l'eau,
und reifer Trau_ben Fül _ le Bringt Was _ _ _ ser her
mf
lait. Que de leurs
Milch Dass man den
mf
f
lait, Pré _ pa _ rons à l'instant u _ ne cou_chet_te pour l'en _ fant. ____
Milch und das Kindlein im Nu Bet _ ten wir weich zu süs _ ser Ruh ____
mu _ _ res, Pré_pa_rons à l'instant Une couchet _ _ te
Trau _ _ _ ben und das Kindlein im Nu Bringt es zur Ru _ _ he
donnons du lait, Don_nons donnons de l'eau donnons du lait,
Bringt süsse Milch O Bringet Wasser her und süsse Milch
pieds meur _ tris on la _ ve les bles _ su _ _ _ res;
wun den Fuss in linde Salben hül _ _ _ le

p
Dimin.
Oui, pré_pa_rons
Ja, ja das Kind_
mf
p
Dimin.
Ah! pre pa_rons
Ach! ja das Kind_
mf
p
Dimin.
Ah! pré_pa_rons, pré_pa_rons
Ach! ja, das Kind_ _lein das Kind_
mf
p
Dimin.
Ah! pré_pa_rons, pré_pa_rons
Ach! ja, das Kind_ _lein das Kind_
p
p
Le mouvement a dû s'animer un peu graduellement.
pp
à l'ins_tant u_ne cou_chet_te pour l'en_fant.
_lein im NuWir betten's weich zu süs_ser Ruh
pp
à l'ins_tant u_ne cou_chet_te pour l'en_fant.
_lein im NuWir betten's weich zu süs_ser Ruh
pp
à l'ins_tant u_ne cou_chet_te pour l'en_fant.
_lein im NuWir betten's weich zu süs_ser Ruh
pp
à l'ins_tant u_ne cou_chet_te pour l'en_fant.
_lein im NuWir betten's weich zu süs_ser Ruh
pp
ppp
pp

Les jeunes Ismaélites et leurs serviteurs se dispersent dans la maison, exécutant les ordres divers du Père de famille.

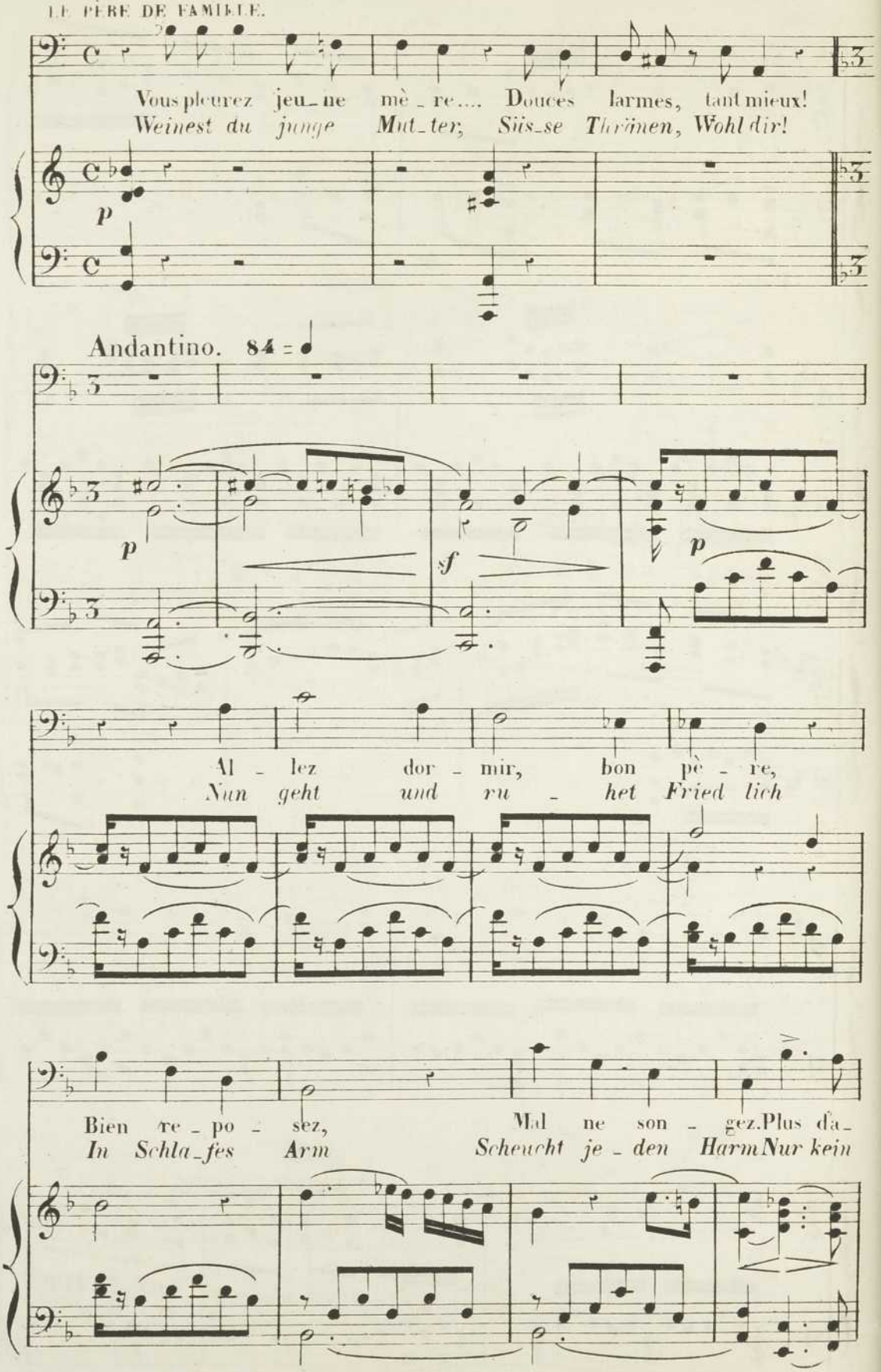
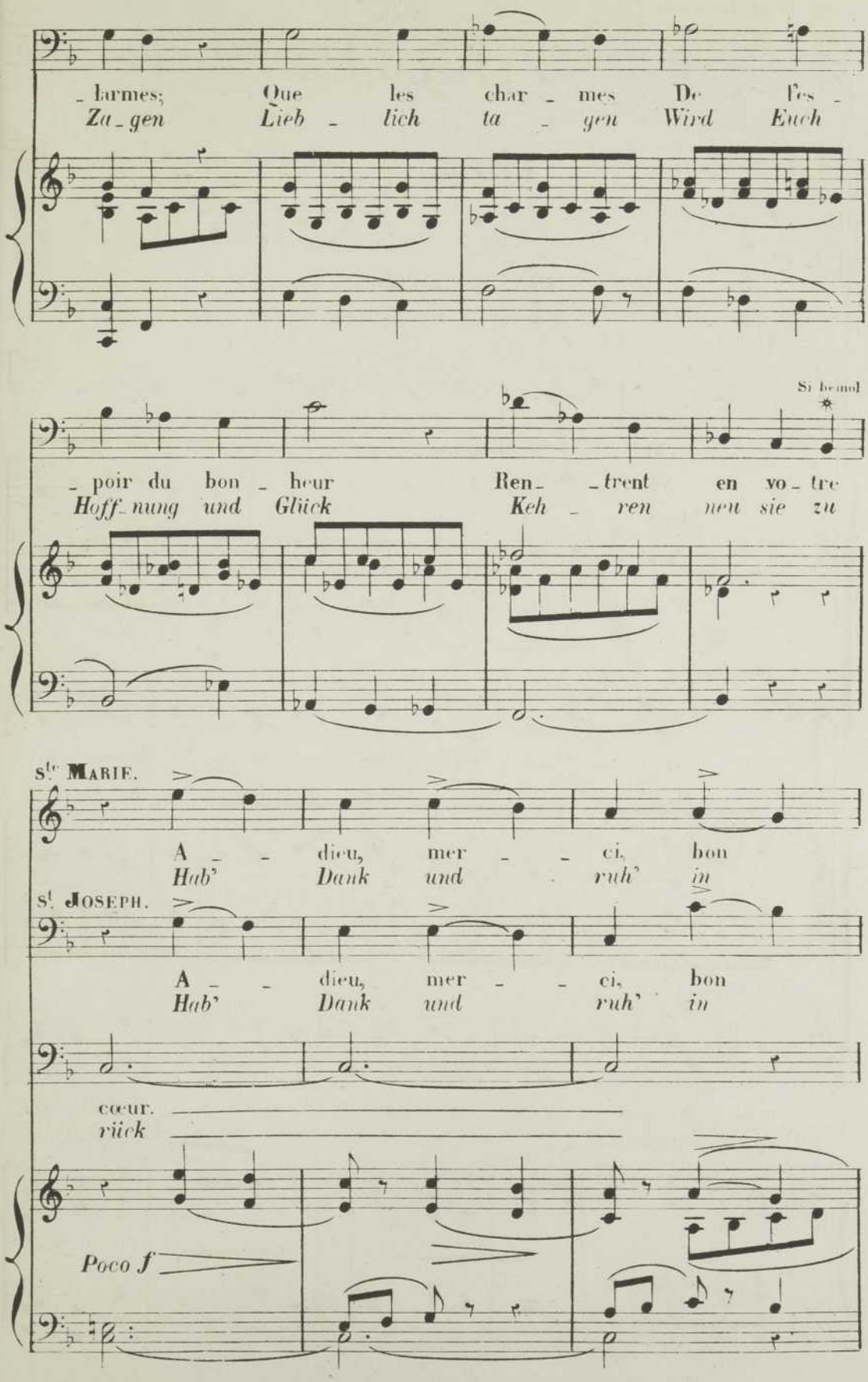
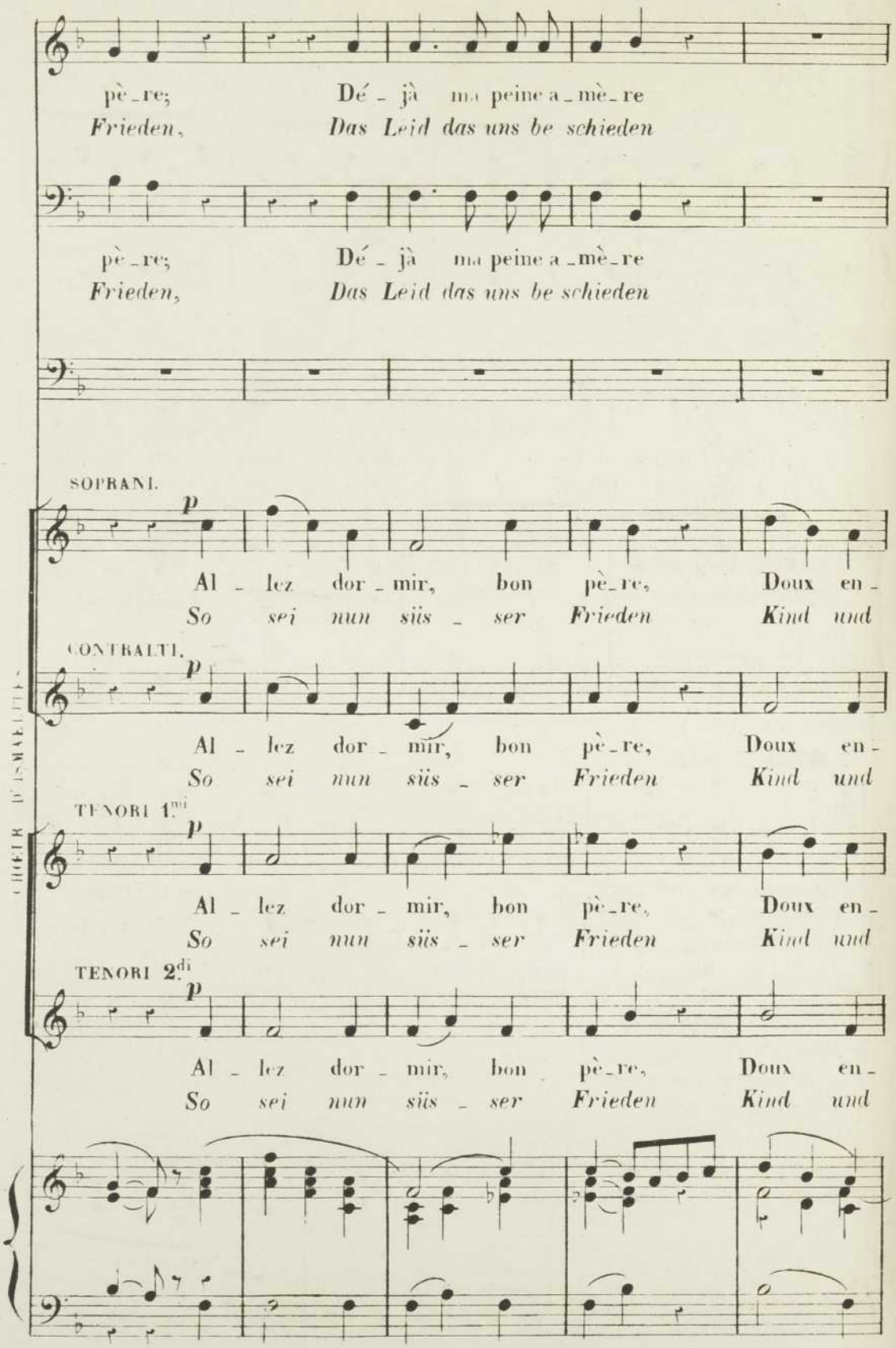
Die jungen Ismaeliten und ihre Diener zerstreuen sich nach allen Richtungen, um des Hausvaters Befehle auszuführen.

LE PÈRE DE FAMILLE.
Récit.
HAUSVATER.
Sur vos traits fati_gués la tristesse est em_
Aus ermü_detem Blick reden laut eure
Mod.to
preinte; Ayez cou_ra ge nous le rons Ce que nous pourrons Pour vous aider. Bannis_
Klagen Fasst Muth aufs neue, es gewährt was Ihr wirbe_gehrt Euch dieses Haus Bannet
Mod.to p
_ sez toute crainte; Les enfants d'Isma _ el Sont frères de ceux d'Isra _
nun je des Zagen, Ist der stamm Isma _ el doch Bruder des Stams Is_ra _

And.no
ël. Nous avons vu le jour au Li_ban, en Sy_ri_e.
el, Im syr'schen Land vom Li_ba non sind wir ent_sprossen.
And.no
p
p
Lent et doux.
JOSEPH.
Elle a pour nom Ma_ri_e, Jem'appelle Jo_
Ihr Name heisst Ma_ri_a, Josef nennet man
Comment vous nomme t-on?
Nun sagt mir, wie Ihr heisst?
Mesuré. And.no 48 = 𝅗𝅥
seph, et nous nommons l'en_fant Jé_sus.
mich und wir nen_nen das Kind Je_sus
Jé_sus! quel nom char
Je_sus! welch hol_der
Mesuré.
And.no
p
p

Allegretto.
- mant!
Nam'!
Di - tes, que fai - tes - vous pour gagner vo - tre
Sa - ge durch welche Ar - beit dein Brot du ge -
Mesuré.
Andantino.
All.tto
Moi, je suis charpentier.
Ich, ich bin Zimmermann
vi - e? oui, que les - votre é - tat?
wie - est, sprich wes Standes du bist?
Mesuré.
Andantino.
Eh
Ge -
All.tto
bien, c'est mon mé - tier, vous ê - tes mon com - père.
- nossen sind wir dann, das selbe bin ich eben,
En - semble nous travaille -
So - theilen wir der Ar beit
poco f
Mesuré. Mod.to 80=
- rons, Bien des deniers nous ga - gne - rons, Laissez fai - re. Près de
Last und den Gewinn mein, lie - ber Gast; so wird sich ge - ben. Wird dann
Mesuré. Mod.to
p
p

nous Jé_sus grandi _ ra, Puis bien _ tôt il vous aide _ ra, Et la sa _
Je _ sus kräf_tiger schon, Theilt mit Euch er Mü_he und Lohn und wird ein
_ gesse il ap_pren _ dra, Et la sa _ gesse il ap_pren _ dra. Laissez,laissez
frommer weiser Sohn, und wird ein frommer weiser Sohn, al_les wird sich
fai _ re.
ge_ben.
p
Laissez,laissez fai _ re. Près de nous Jésus grandi _ ra,
Alles wird sich ge_ben, wird dann Je _ sus kräftiger schon
Laissez,laissez fai _ re. Puis bien _
Alles wird sich ge_ben, Theilt mit
Laissez,laissez fai _ re. Près de nous Jésus grandi _ ra,
Alles wird sich ge_ben, wird dann Je _ sus kräftiger schon
Laissez,laissez fai _ re. Puis bien _
Alles wird sich ge_ben, Theilt mit
mf

- tôt il vous ai_de - ra, Et la sa - ges se il ap_pren -
Euch er Mü_he und Lohn, undwird ein from_mer wei_ser
- tôt il vous ai_de - ra, Et la sa - ges se il ap_pren -
Euch er Mü_he und Lohn, undwird ein from_mer wei_ser
LE P. de FAM.
Un poco ritenuto.
Récit.
Hausvater.
Et la sa - gesse il ap_pren_dra.
Undwird ein frommer weiser Sohn.
Pour bien finir cette soi_
Dass dieser Tag festlich sich
Et la sa - gesse il ap_pren_dra.
Undwird ein frommer weiser Sohn.
- dra, Et la sa - gesse il ap_pren_dra.
Sohn undwird ein frommer weiser Sohn.
Et la sa - gesse il ap_pren_dra.
Undwird ein frommer weiser Sohn.
- dra, Et la sa - gesse il ap_pren_dra.
Sohn undwird ein frommer weiser Sohn.

- re - e Et ré-jou-ir nos hô-tes, employons la sci-en-ce sa-
krö-ne Zu un srer Gä-ste Eh-re La-be nun heil'ge Kunst süsser
-cré-e, Le pou-voir des doux sons. Pre-nez vos ins-tru-
Tö-ne Un-ser Ohr eh' wir ruh'n, So nehmt die In-stru-
-ments, mes en-fants: tou-te pei-ne Cède à la flû-te u-
-men-te Zur Hand, al-le Schmer-zen scheu-che der Flö-te
-nie à la har-pe Thé-bai-ne.
Ton und die Har-fe vom Her-zen.
f

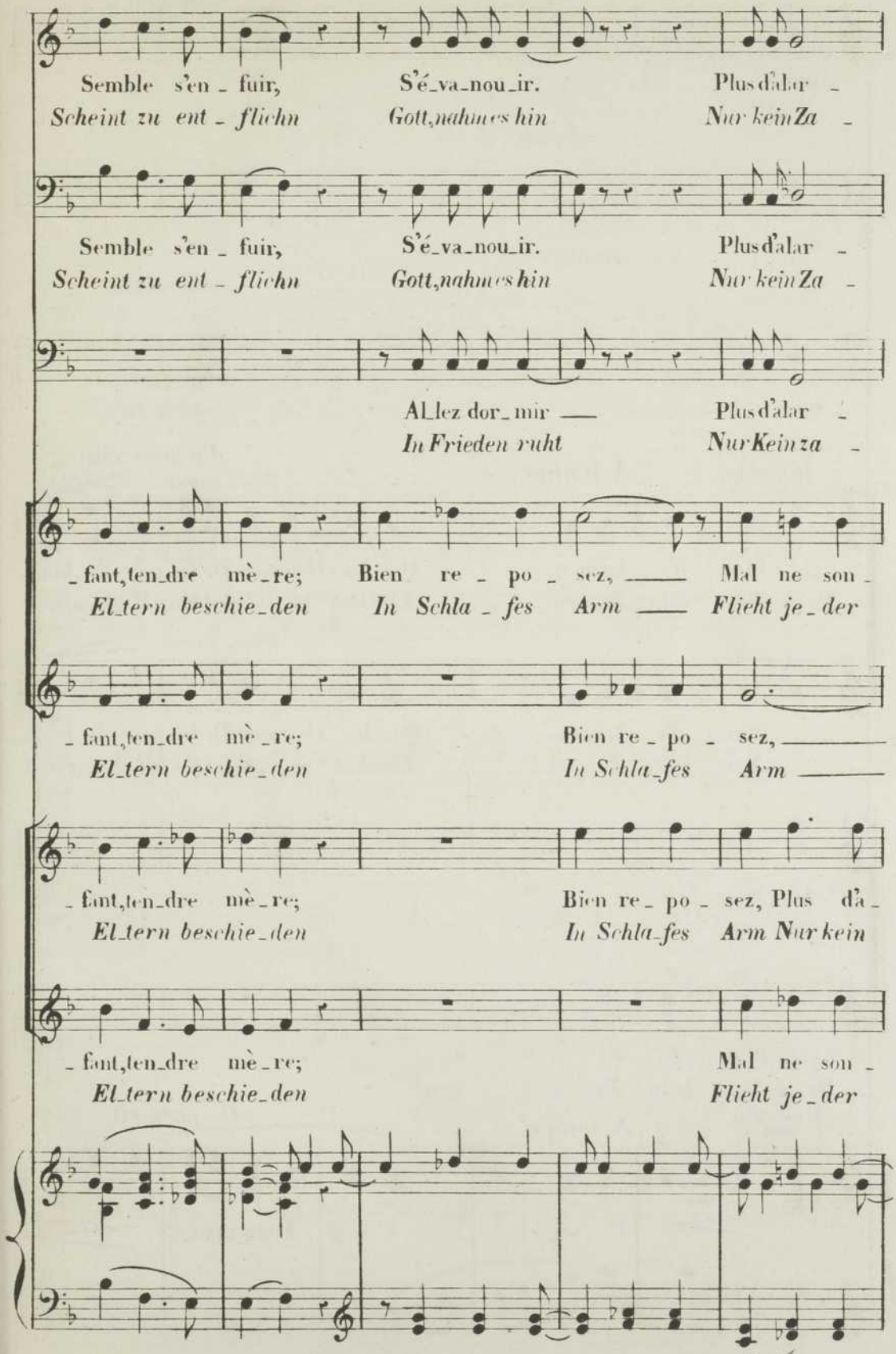
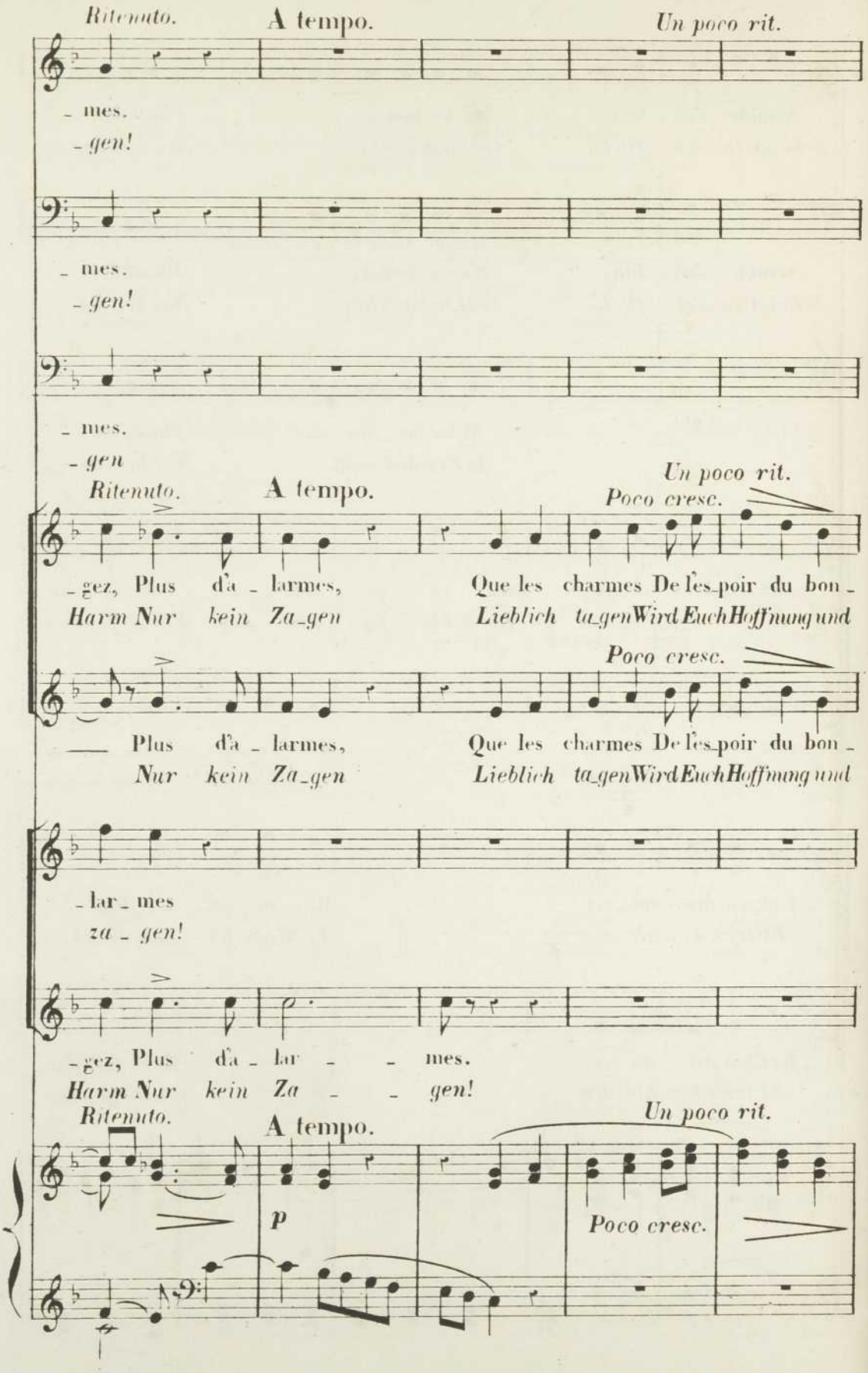
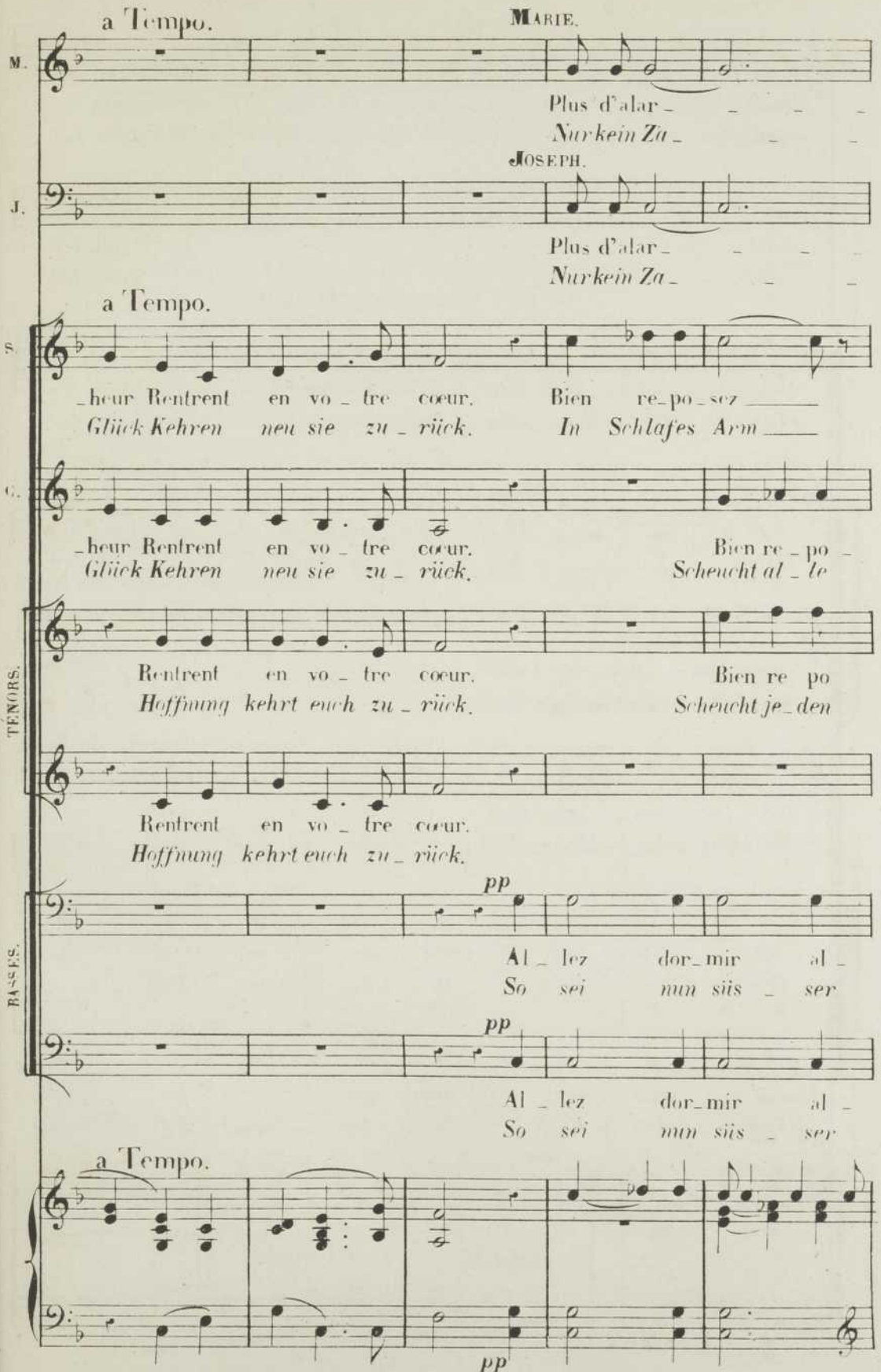
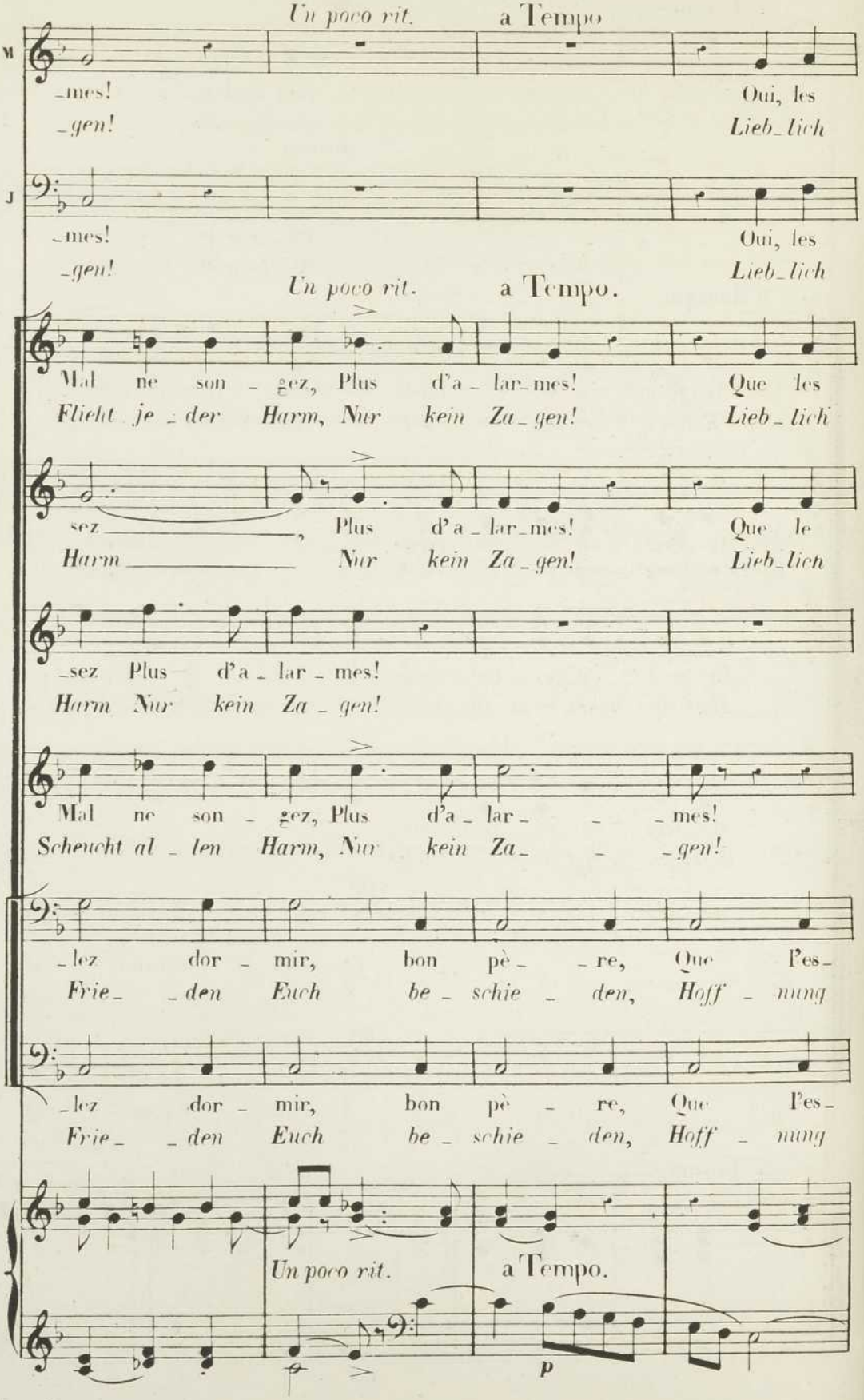
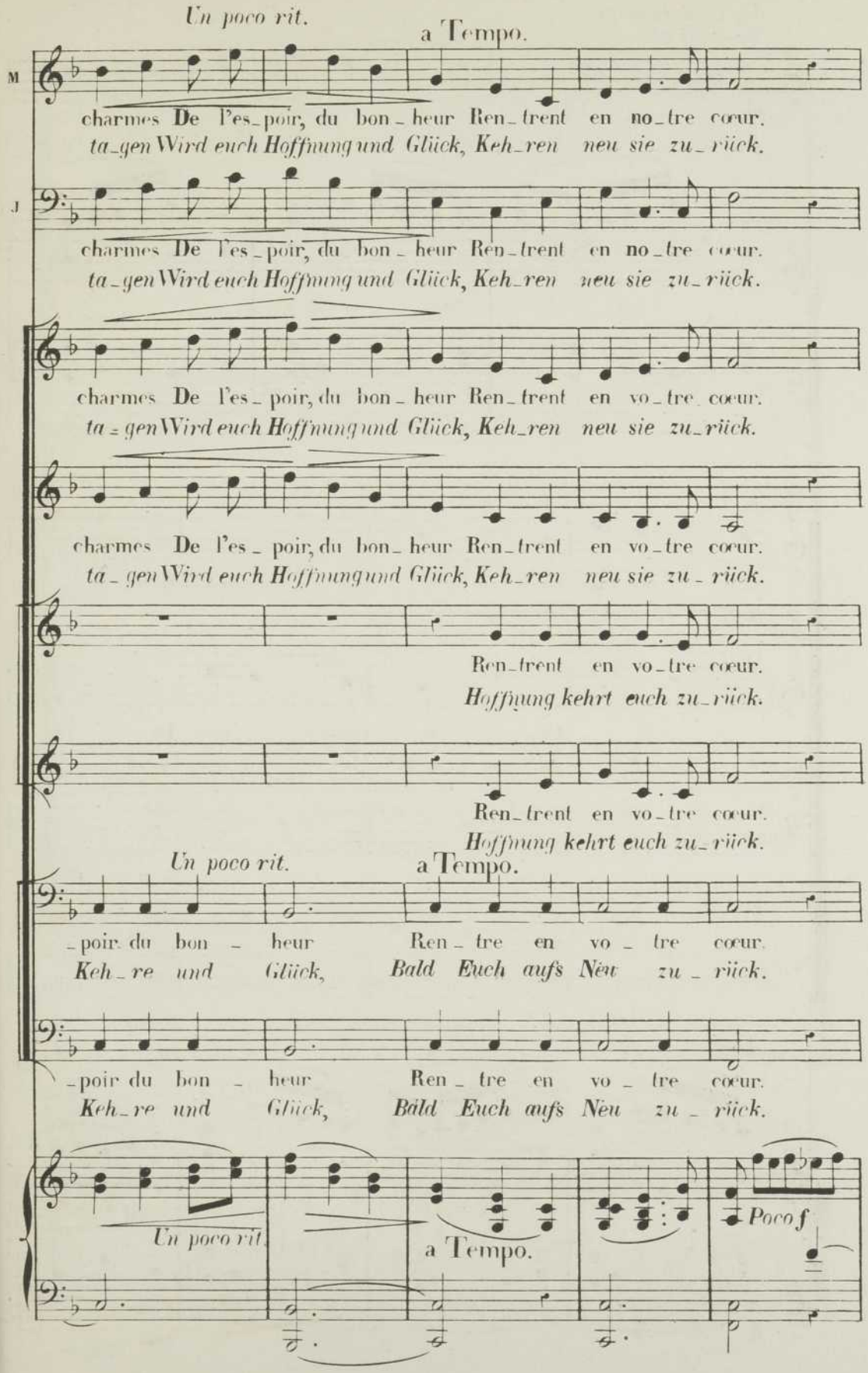
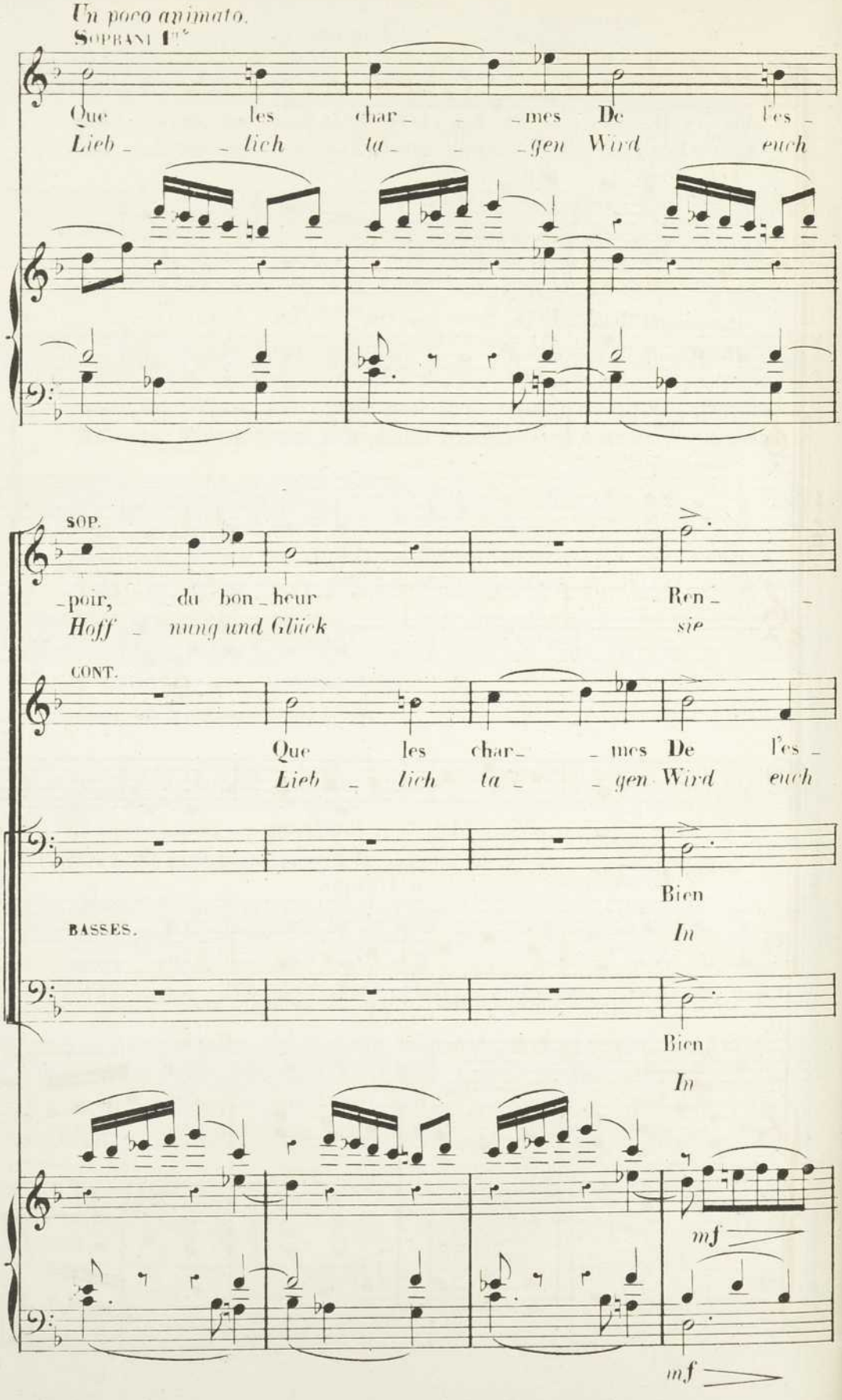
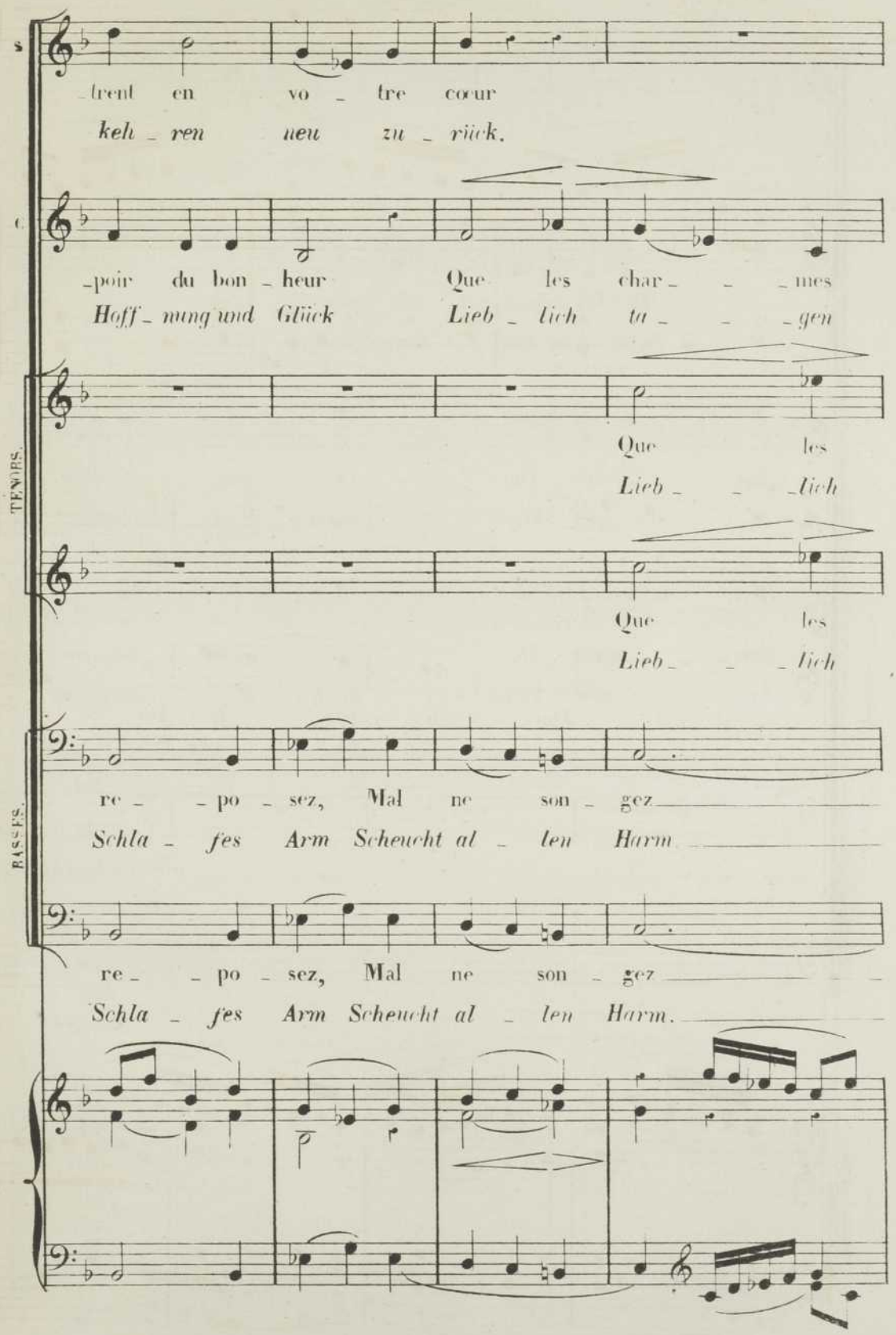
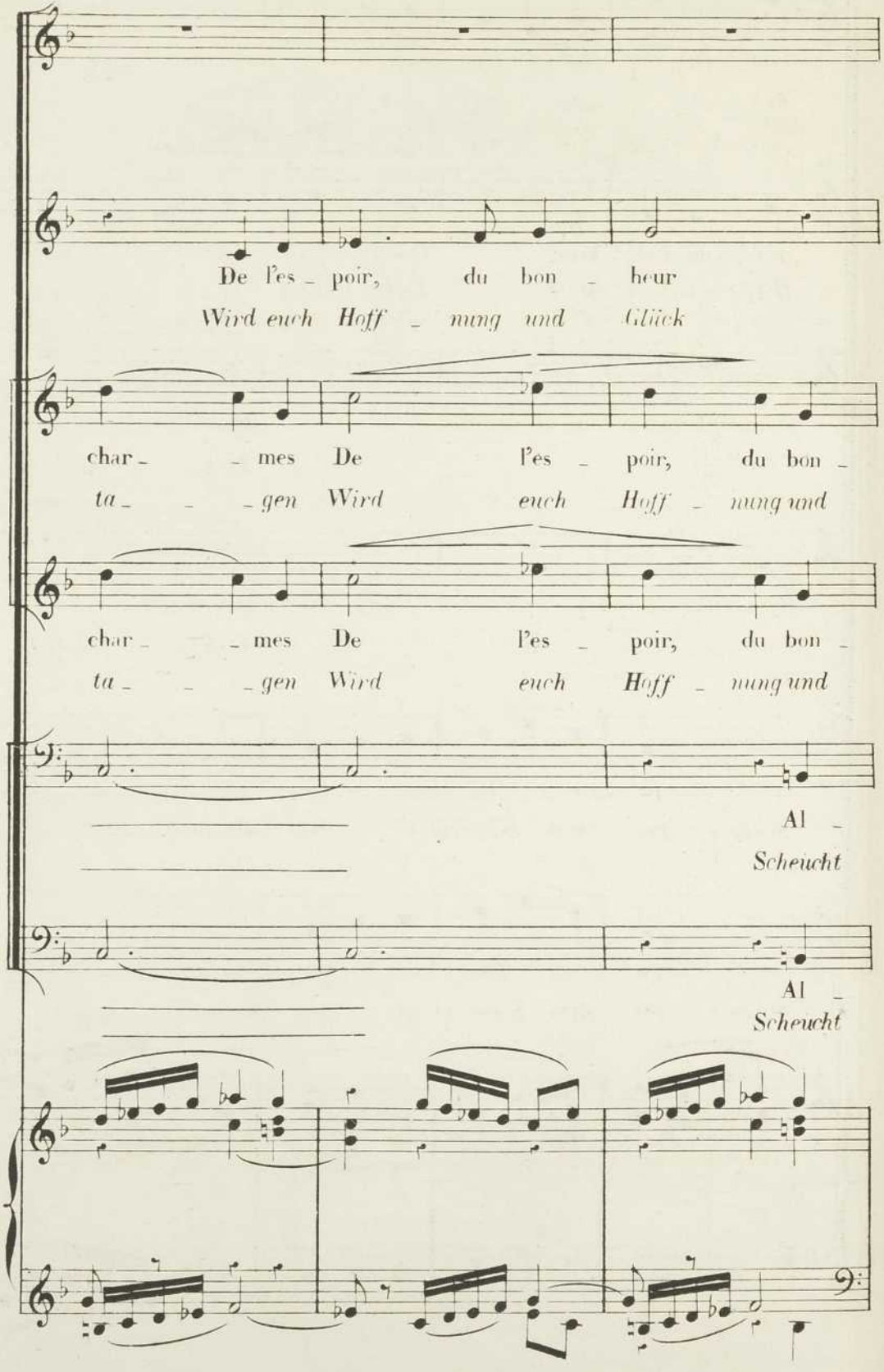
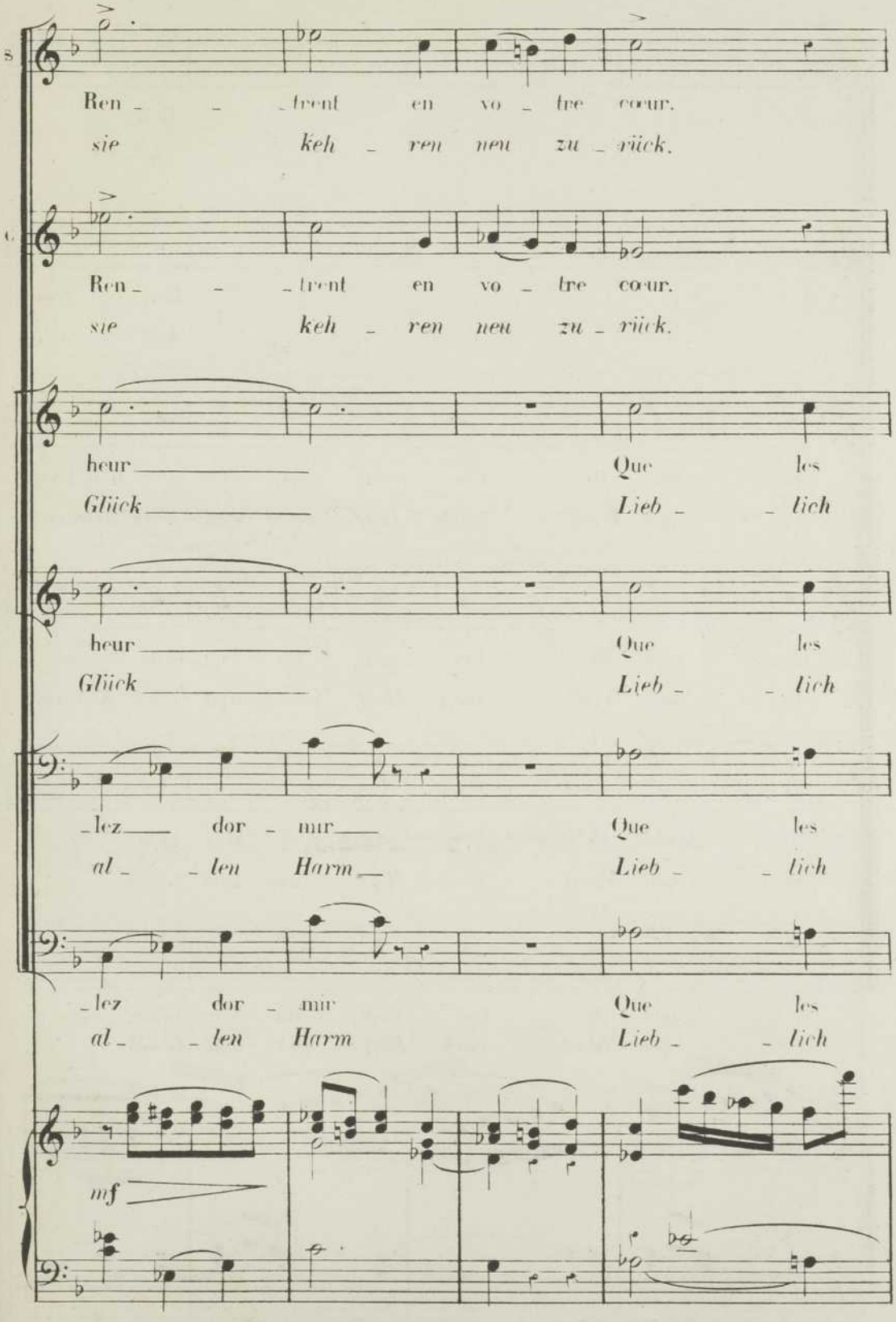
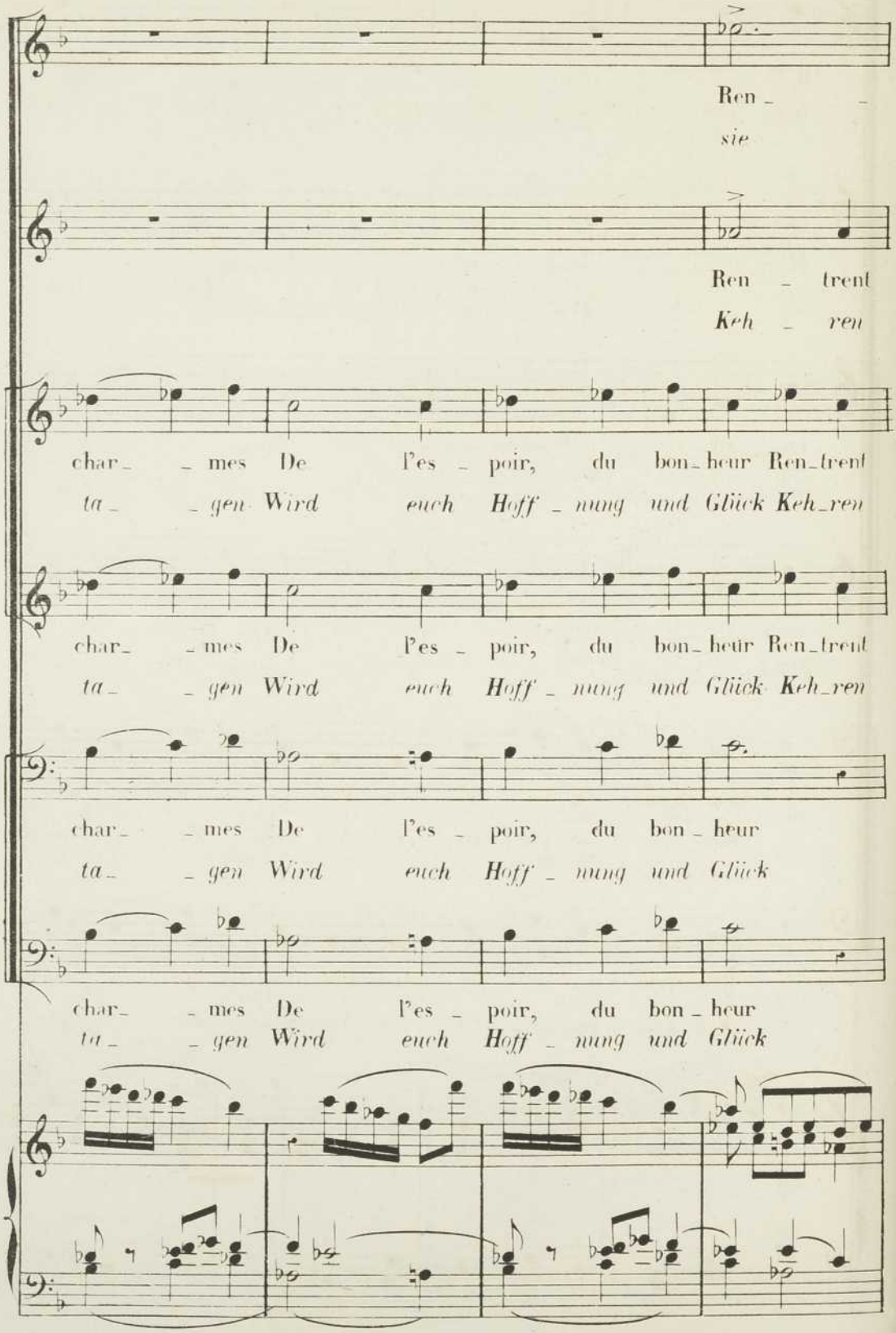
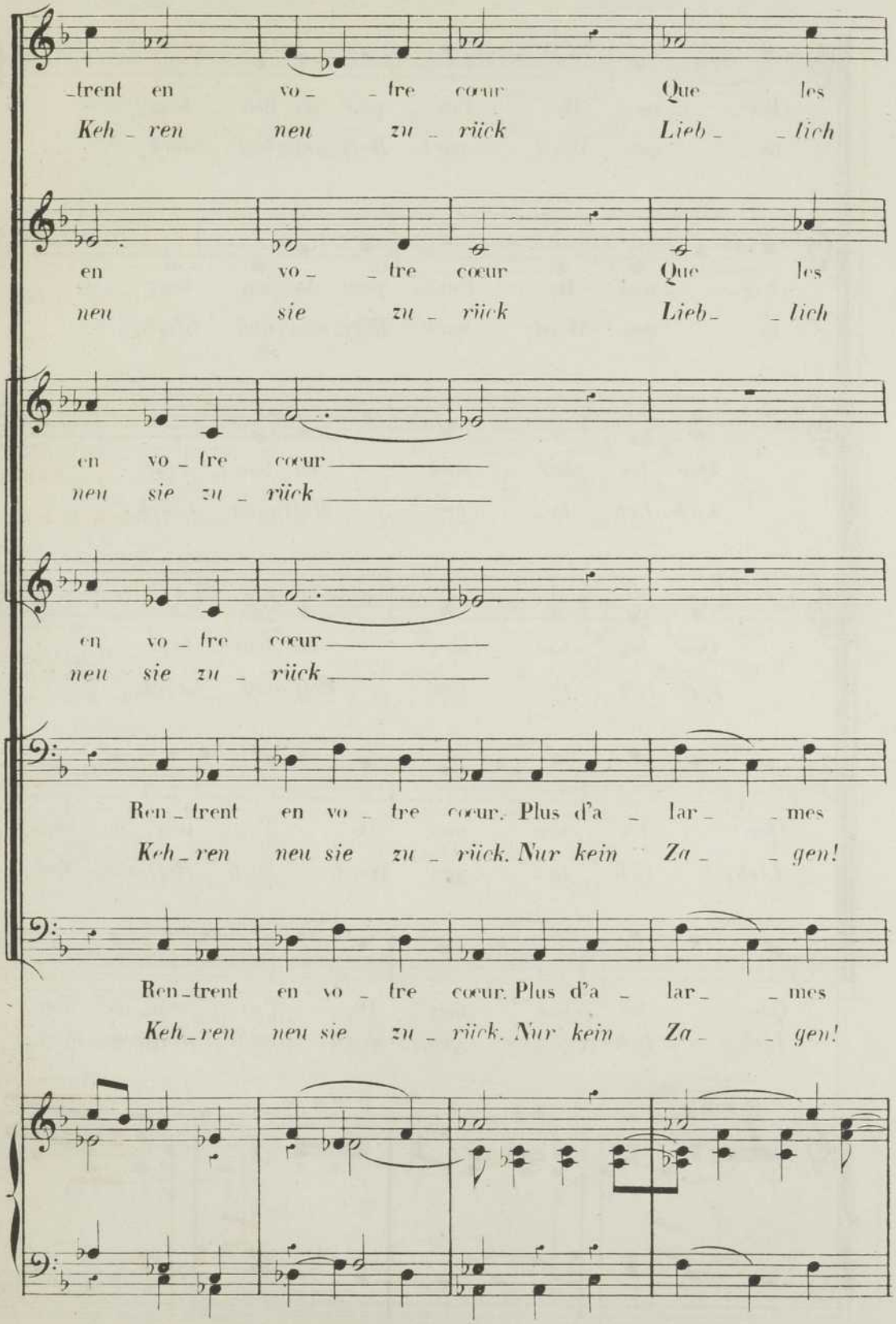
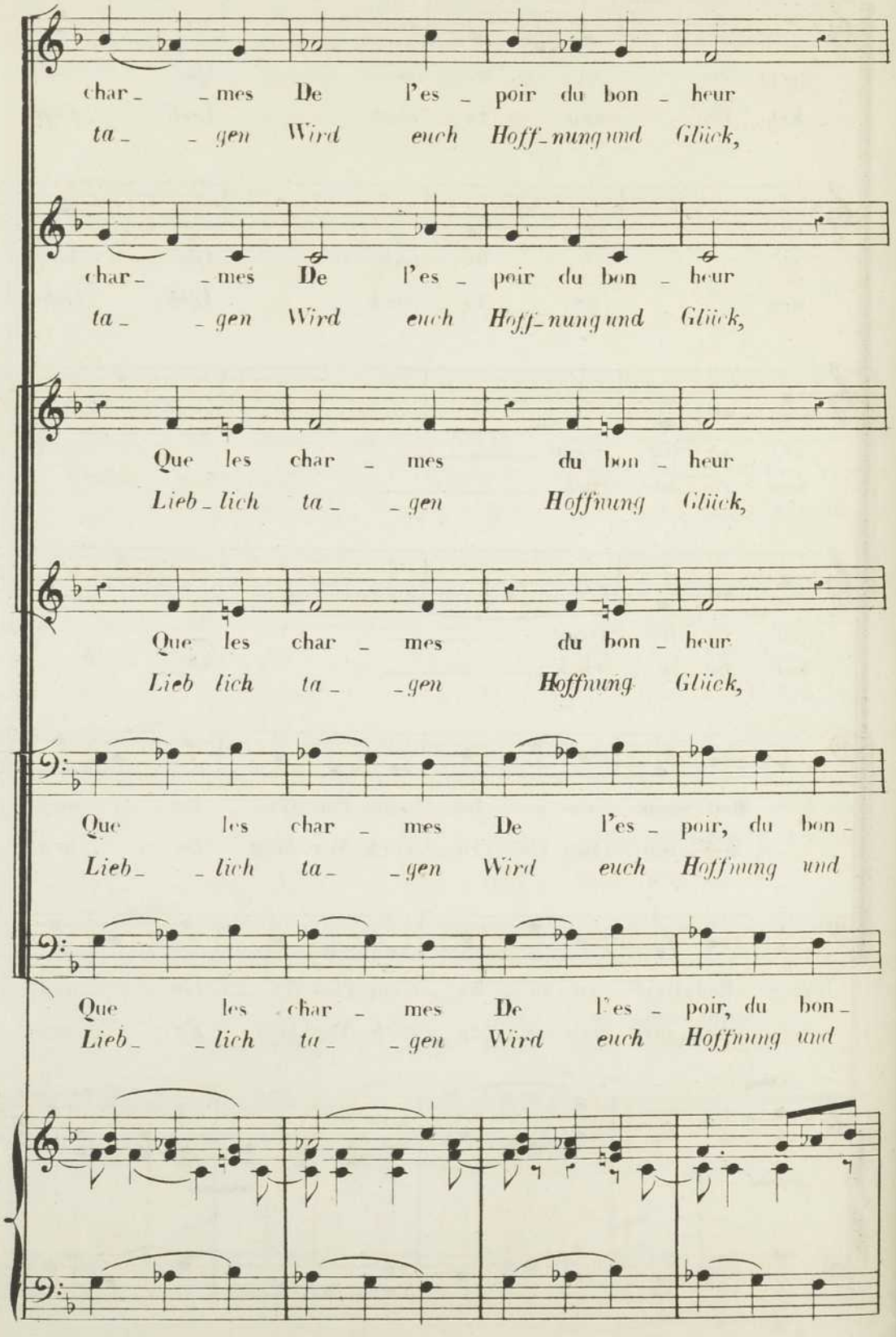
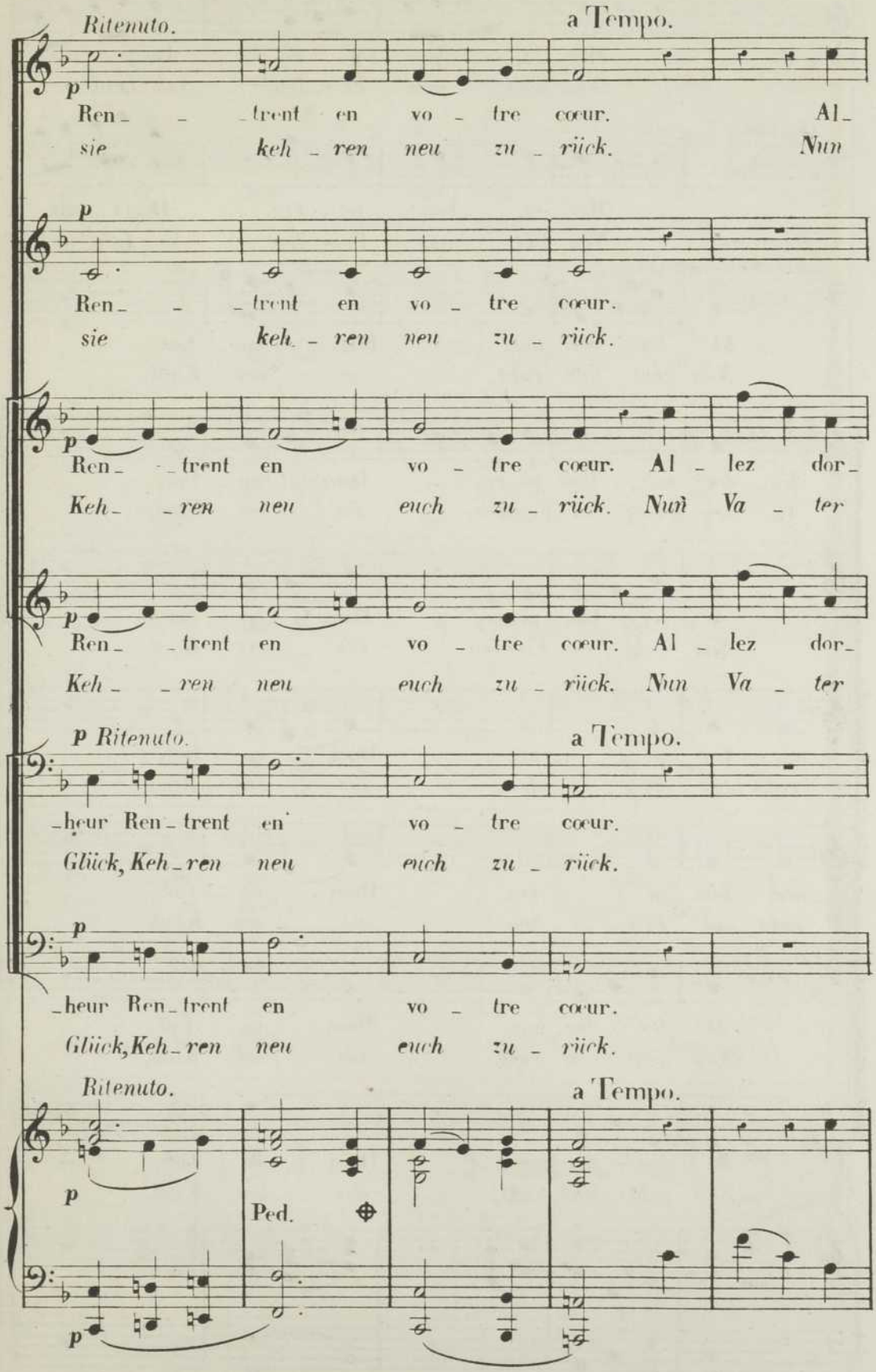
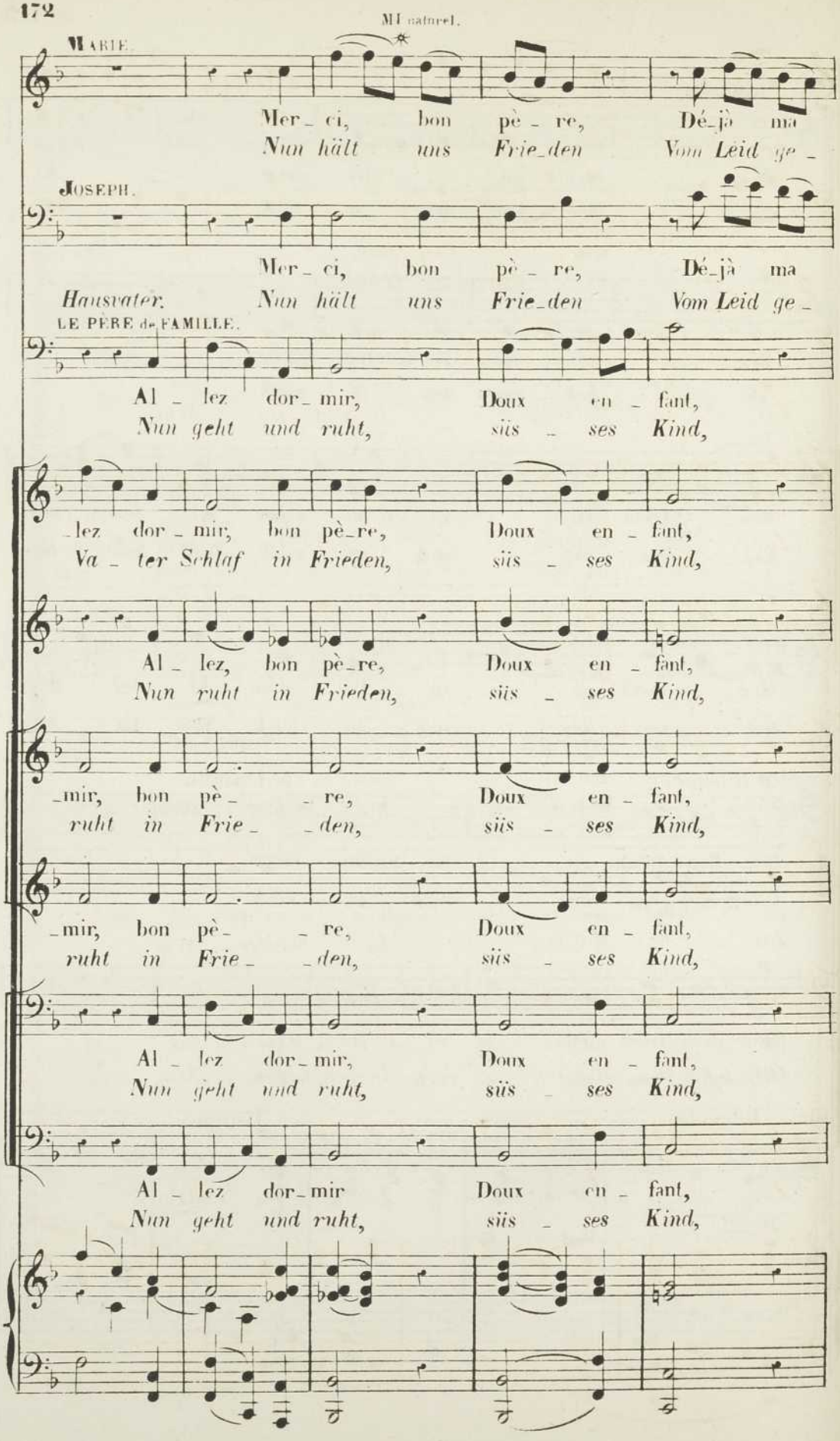
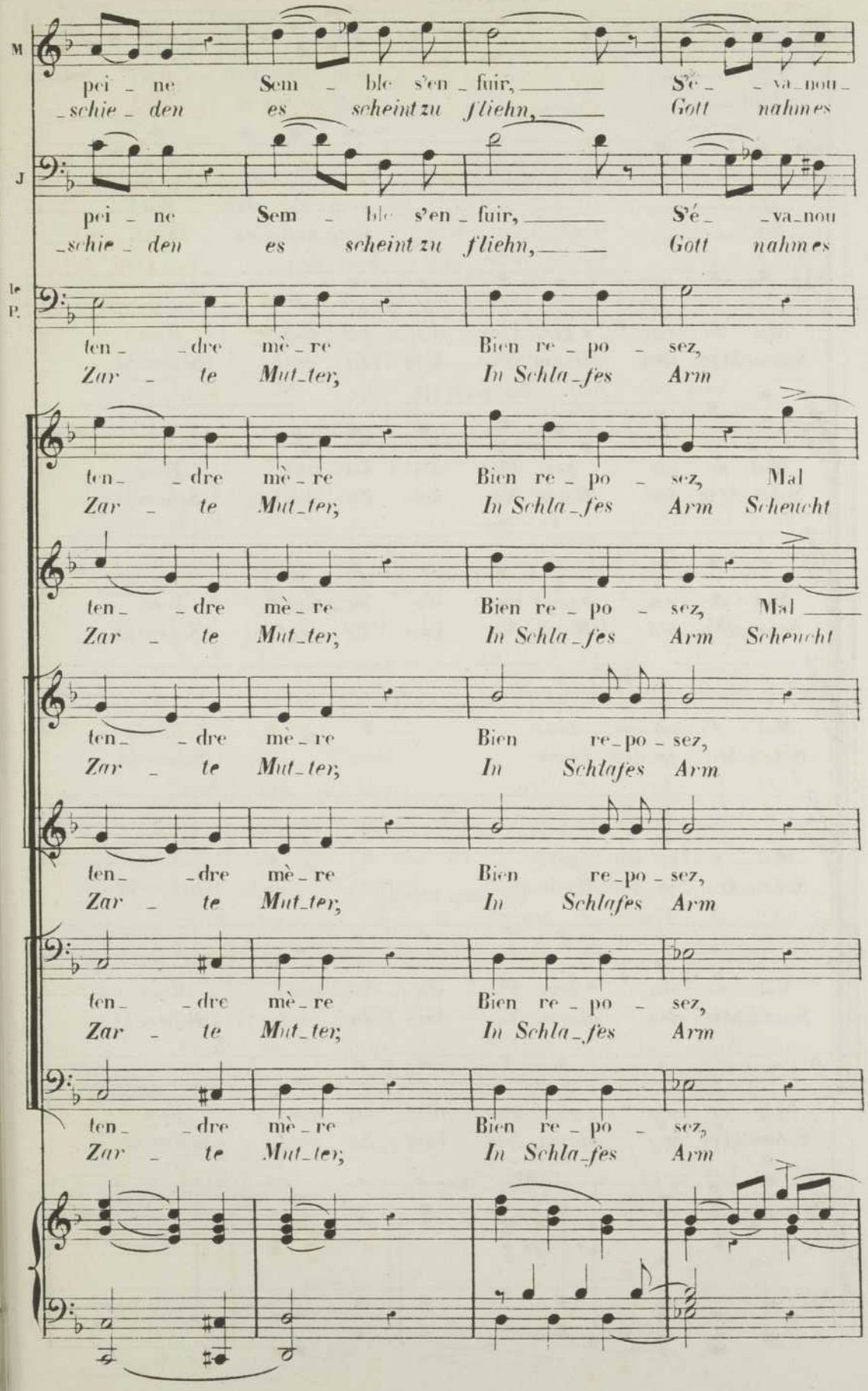
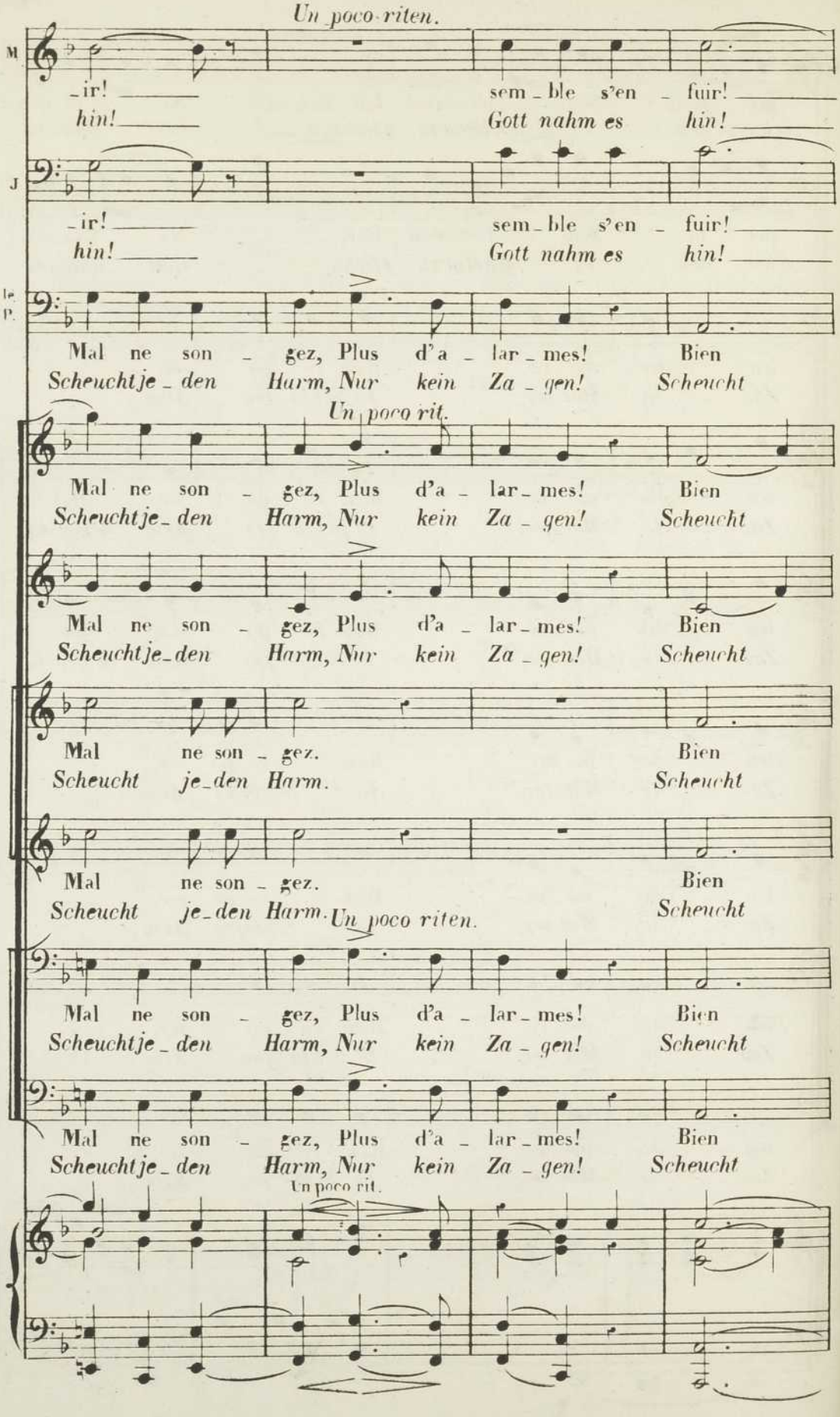
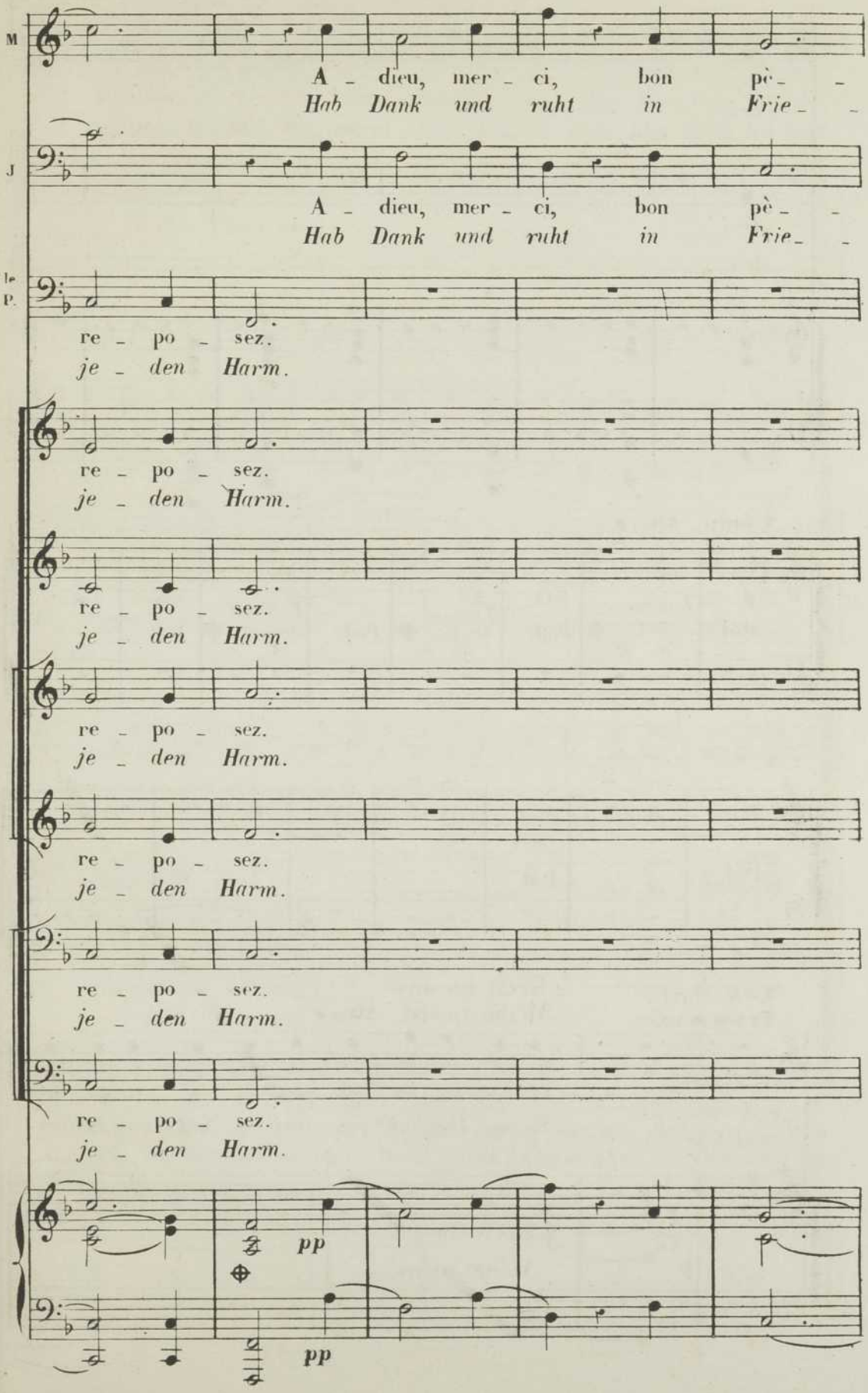
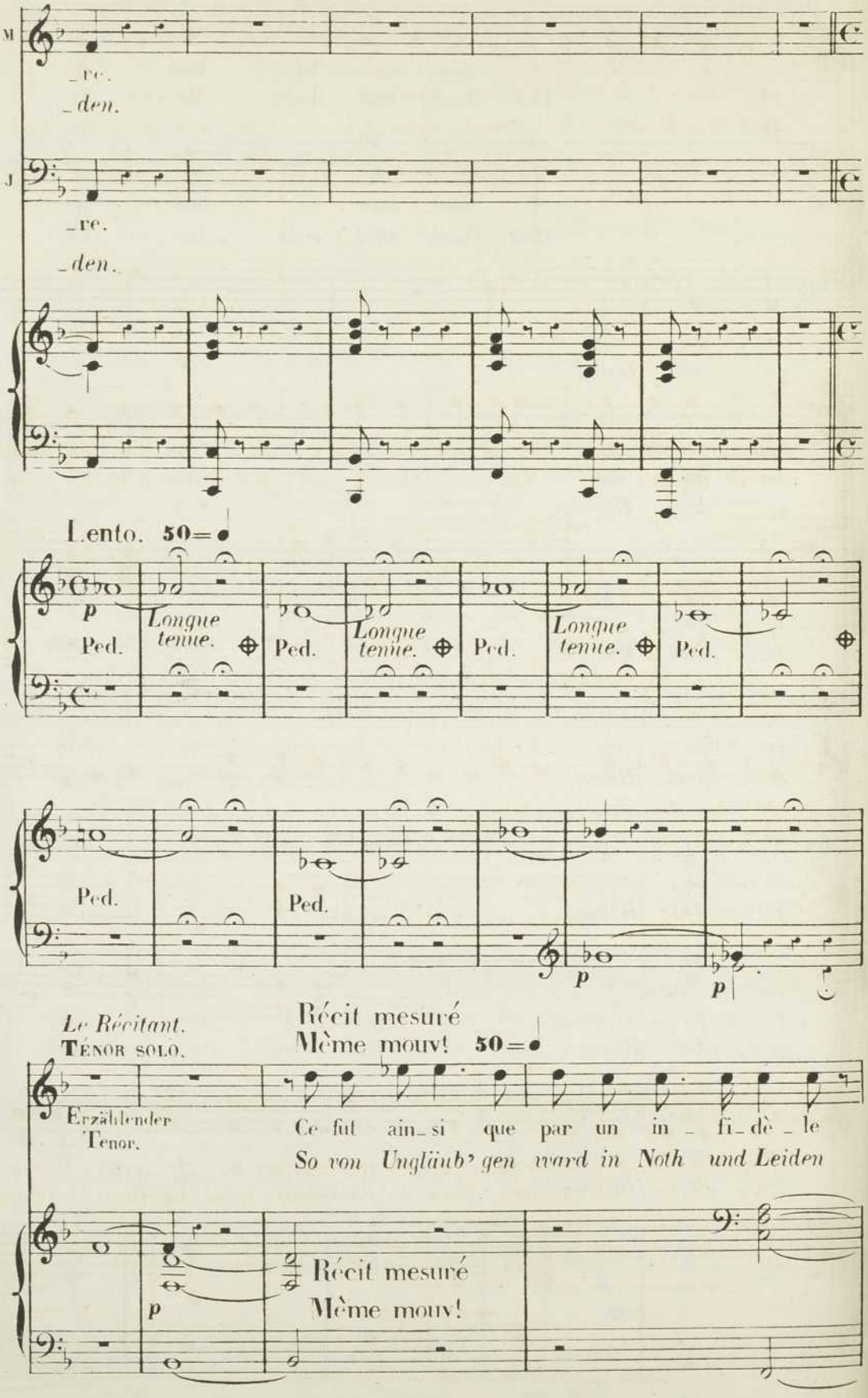
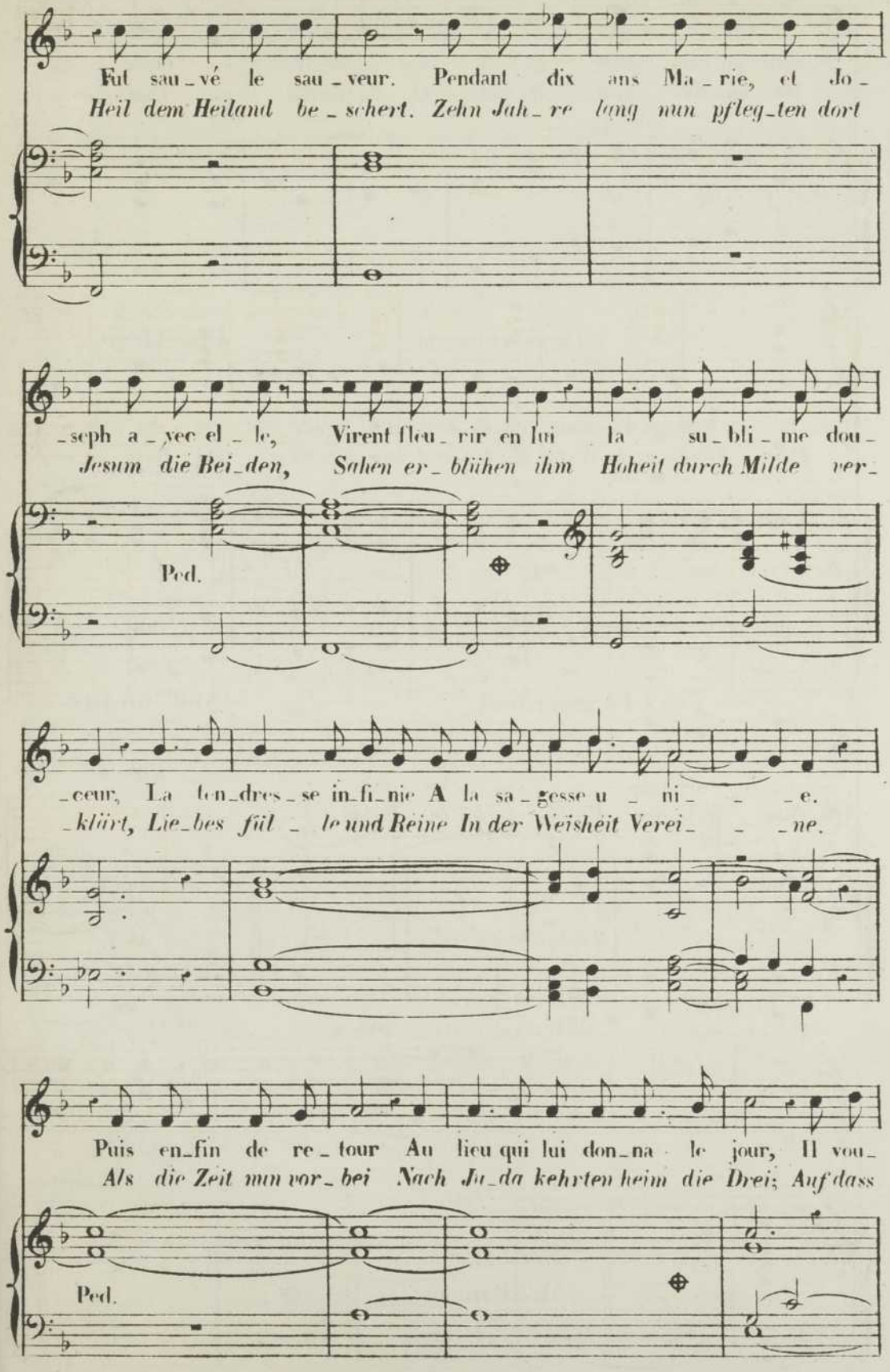
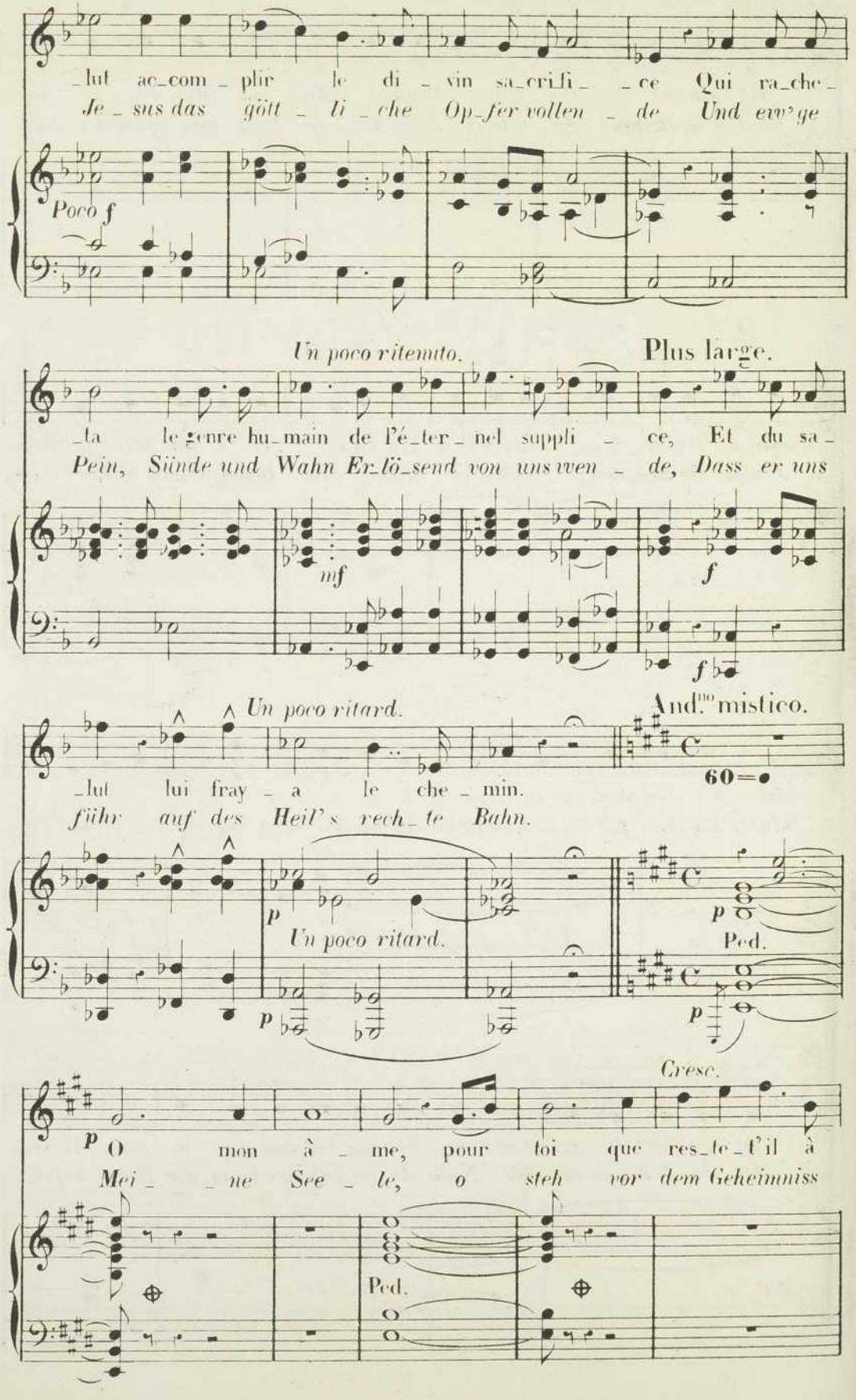
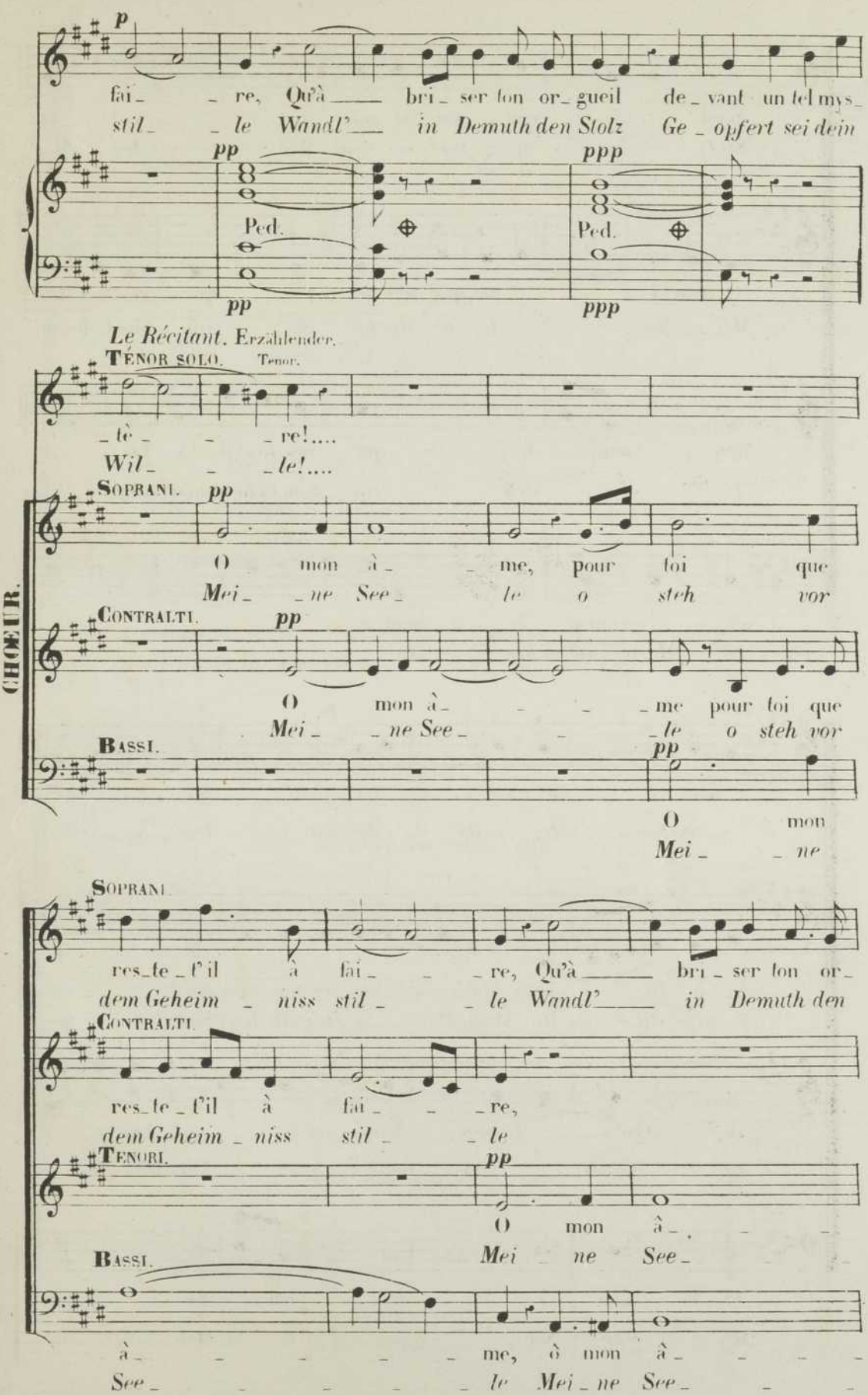
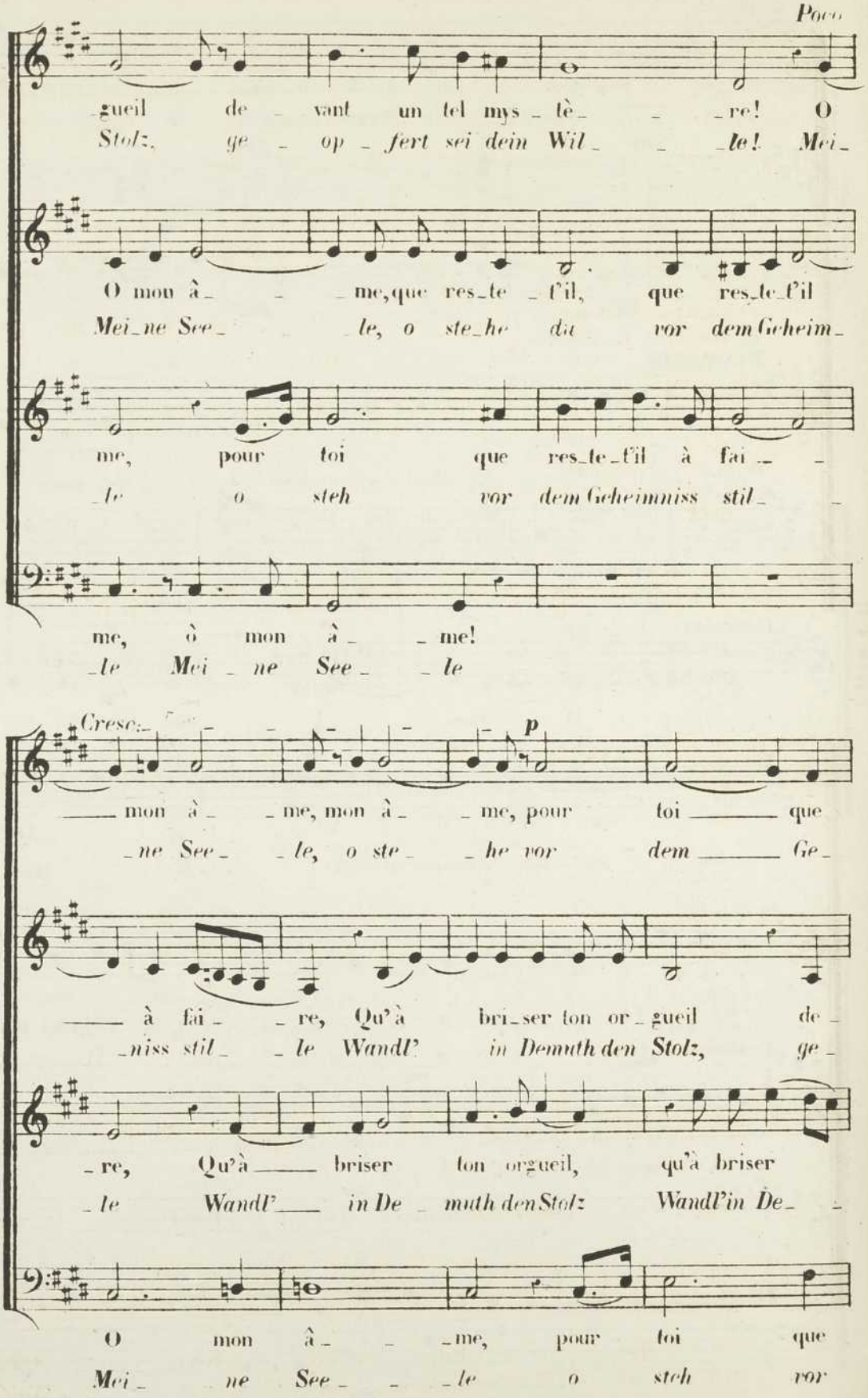
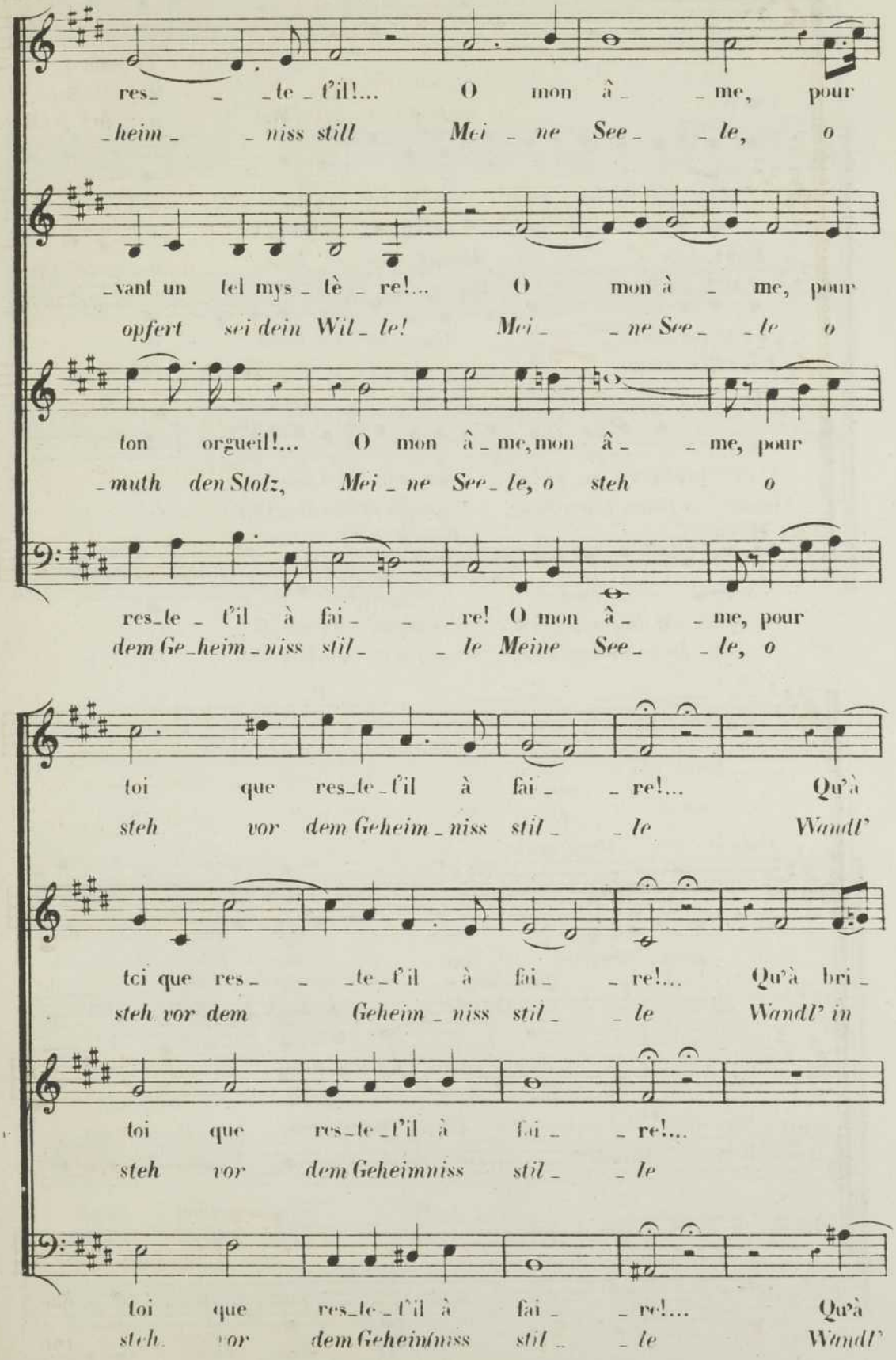
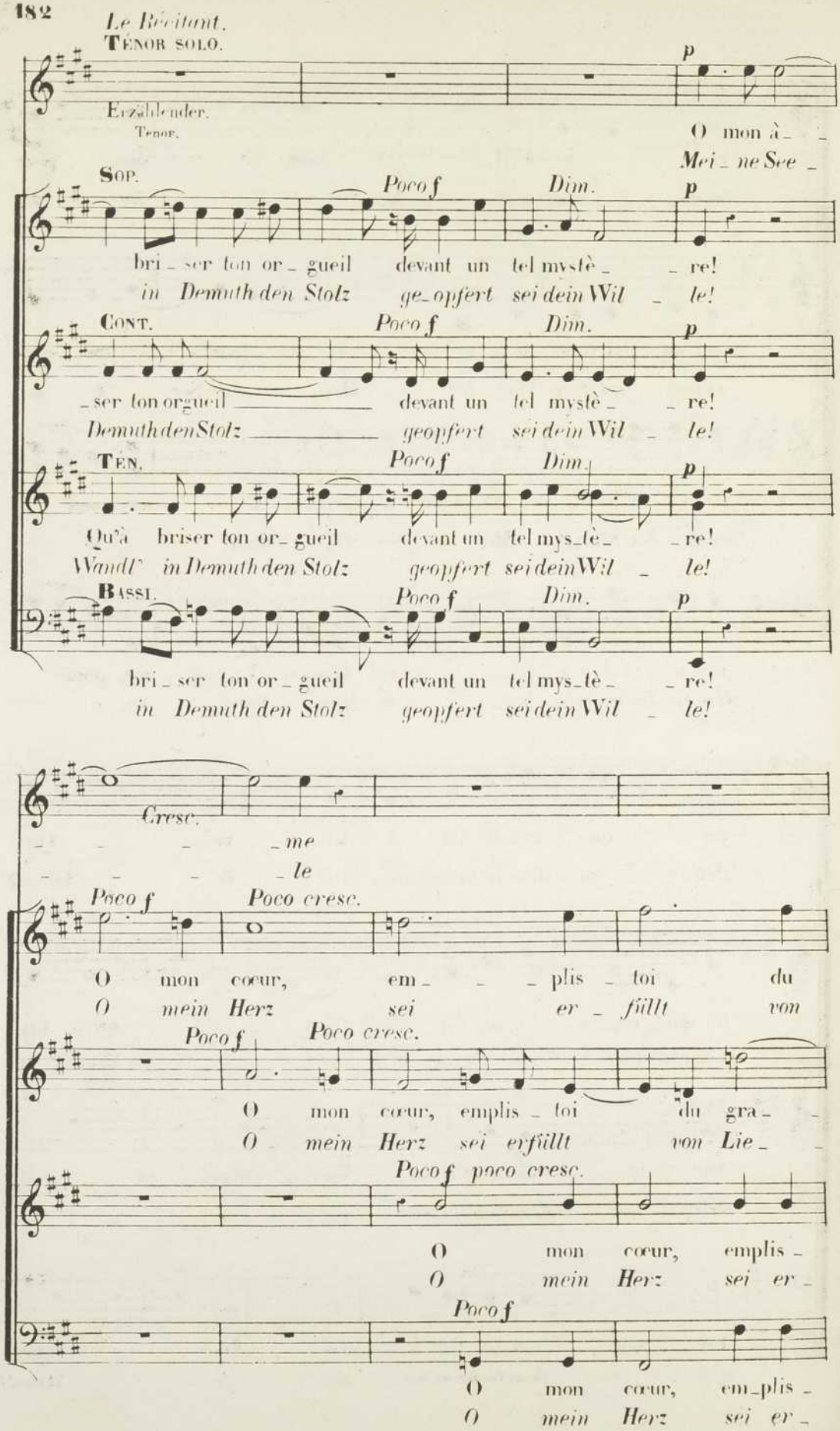
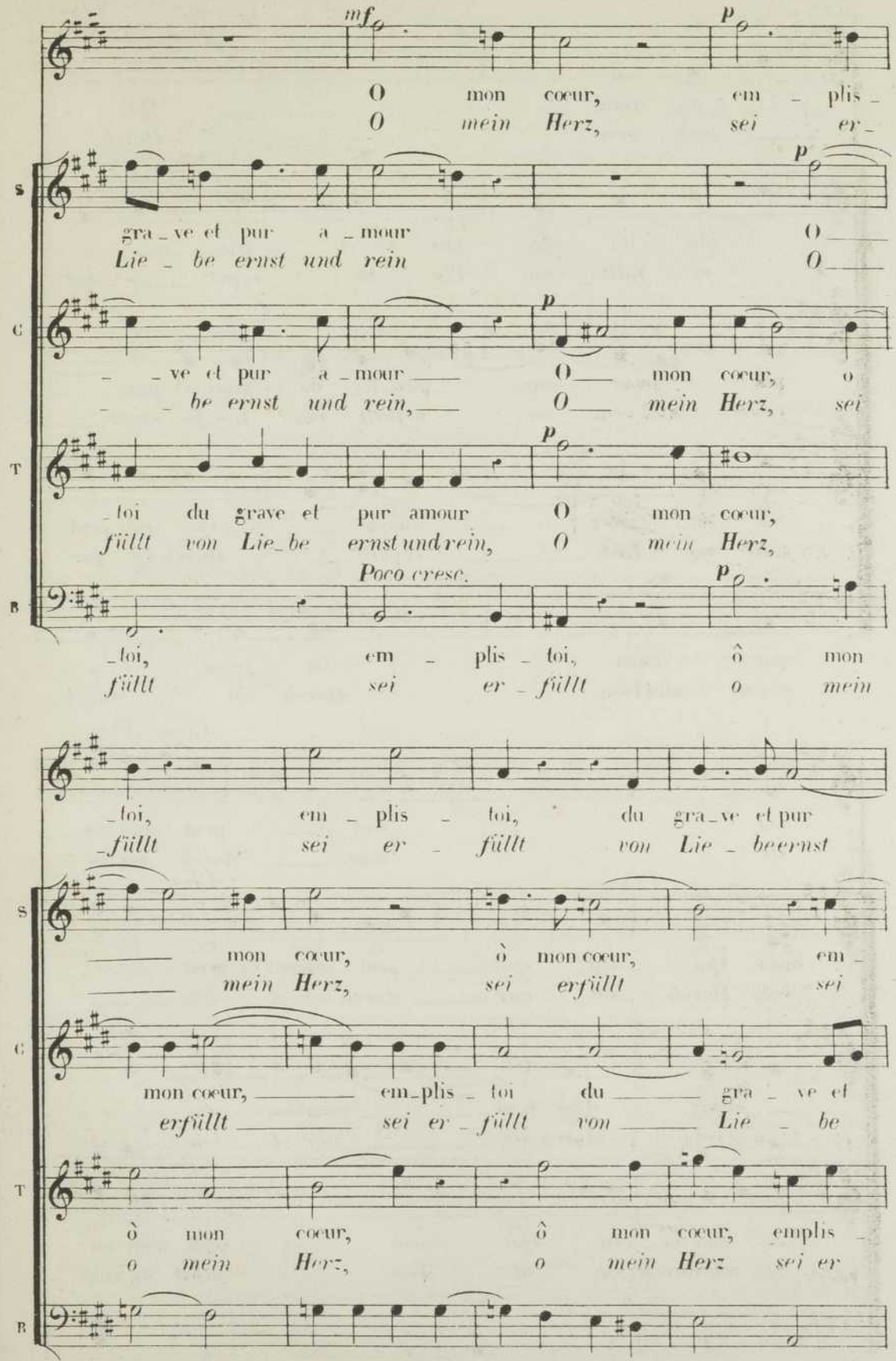
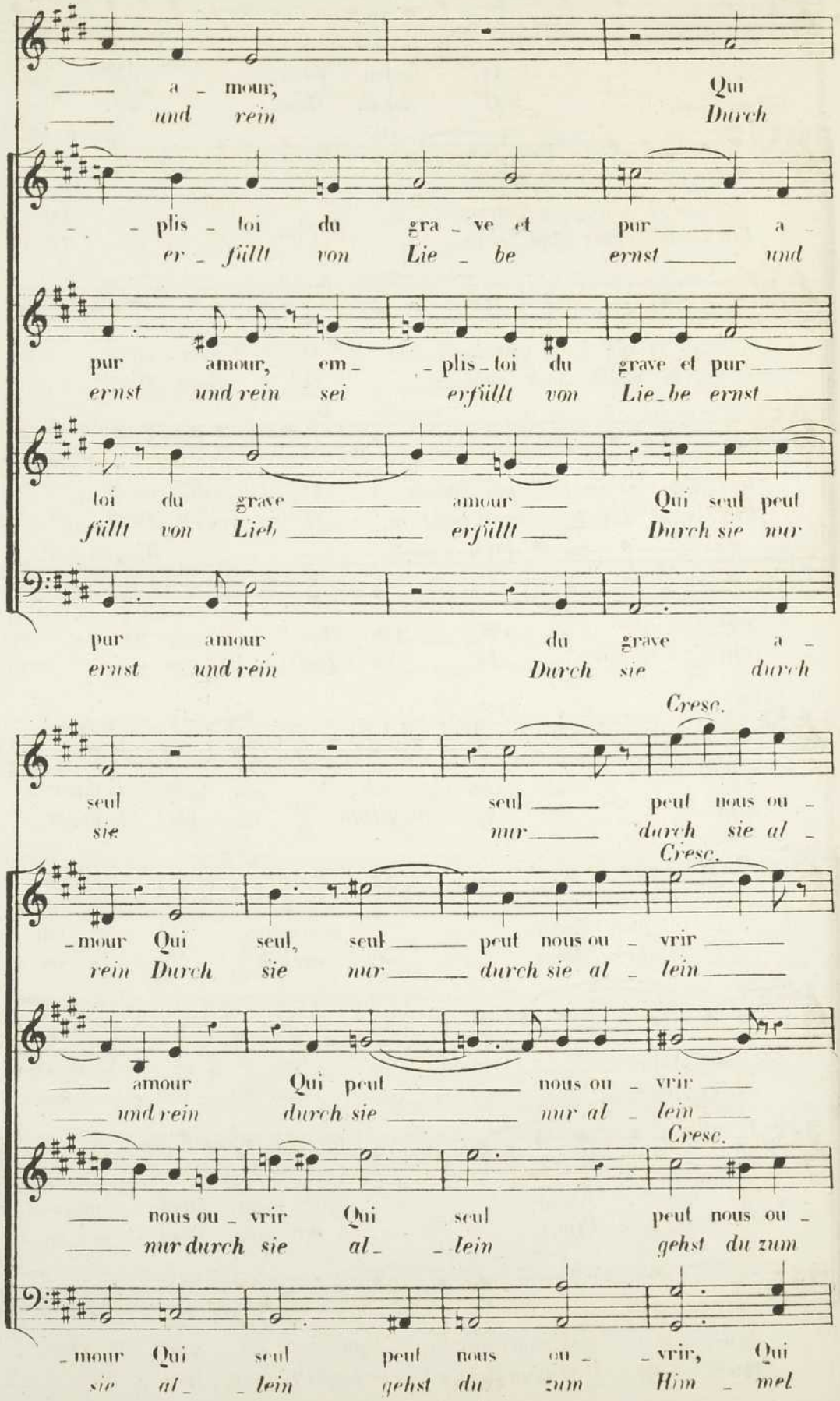
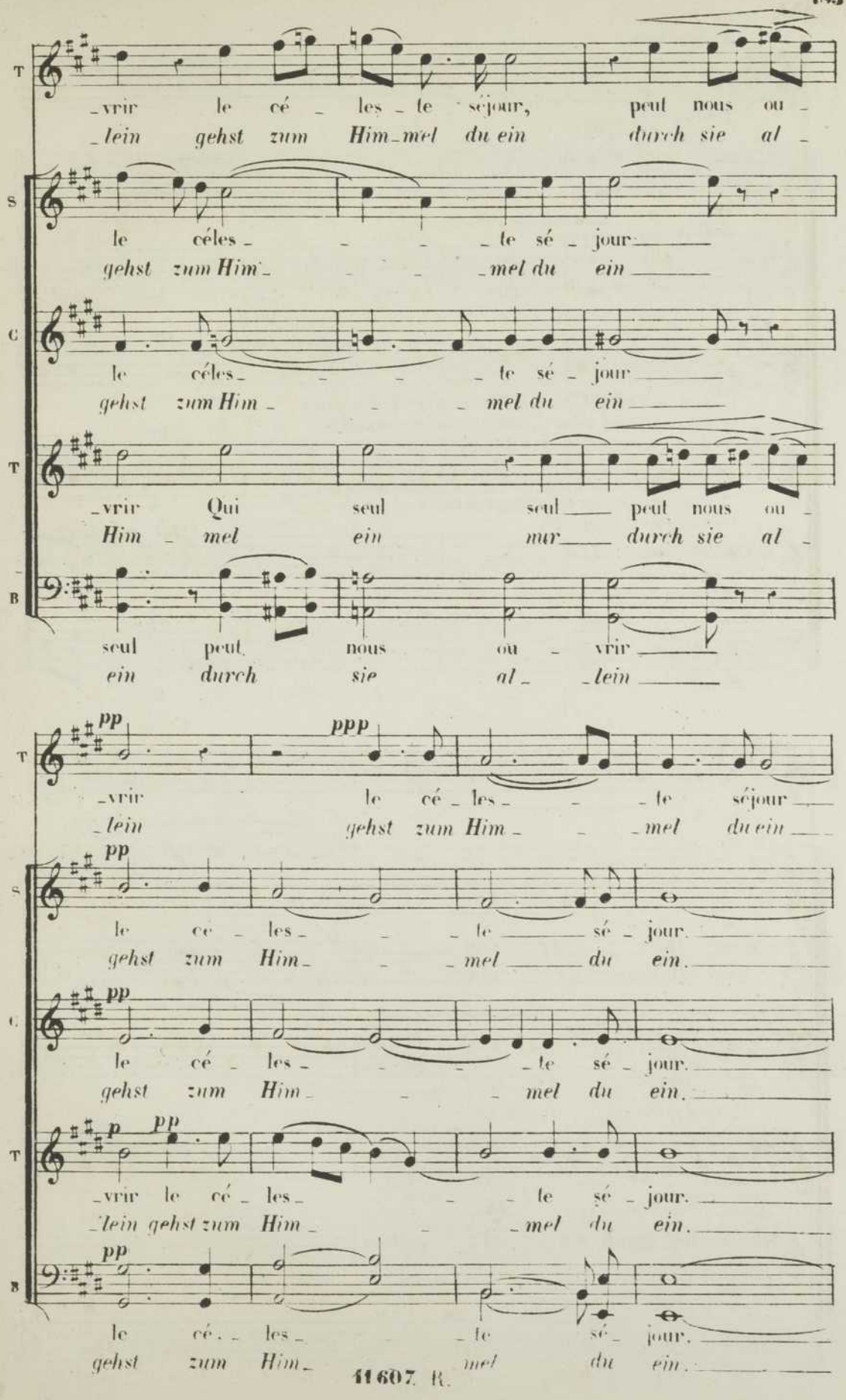
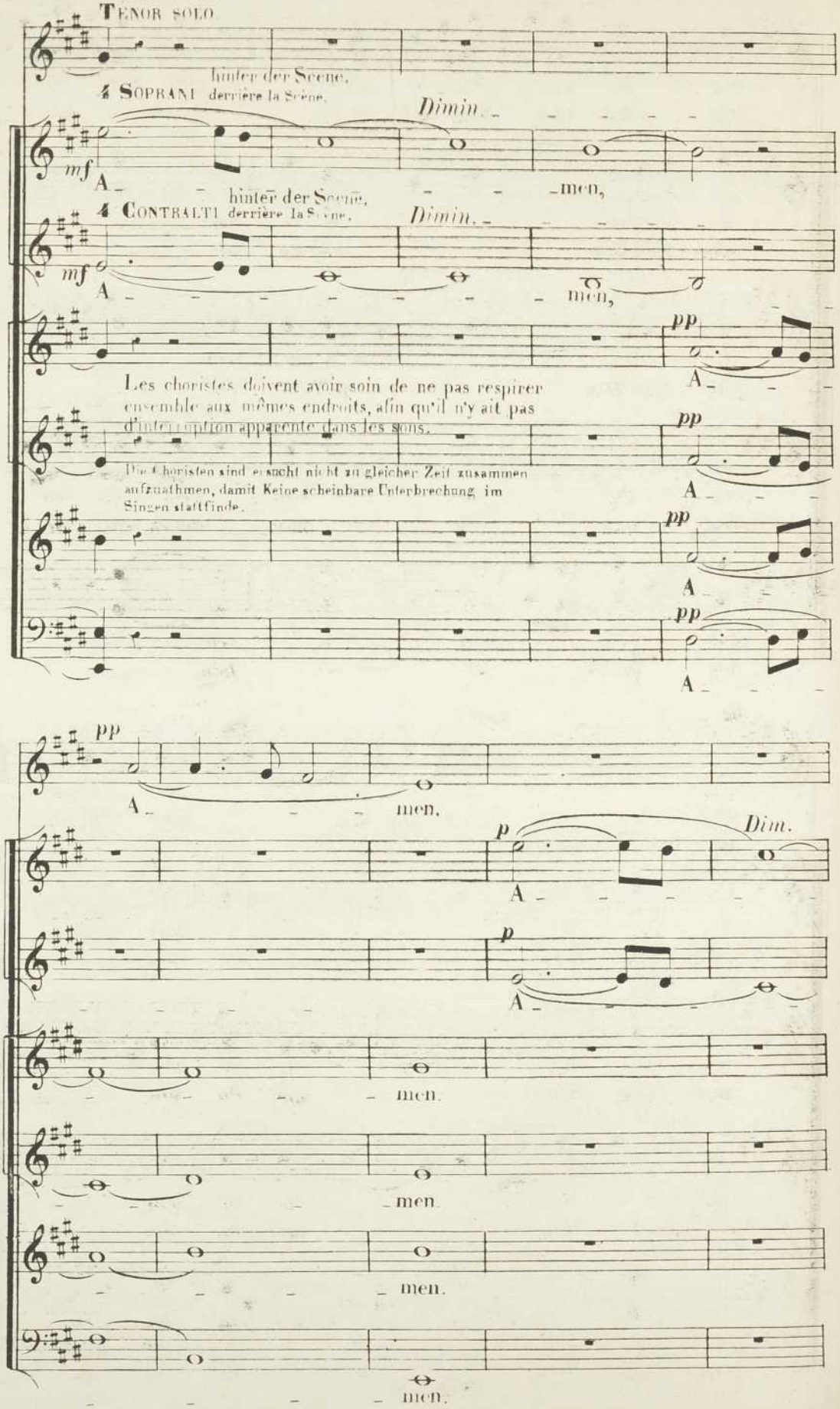
TRIO POUR DEUX FLÛTES ET HARPE

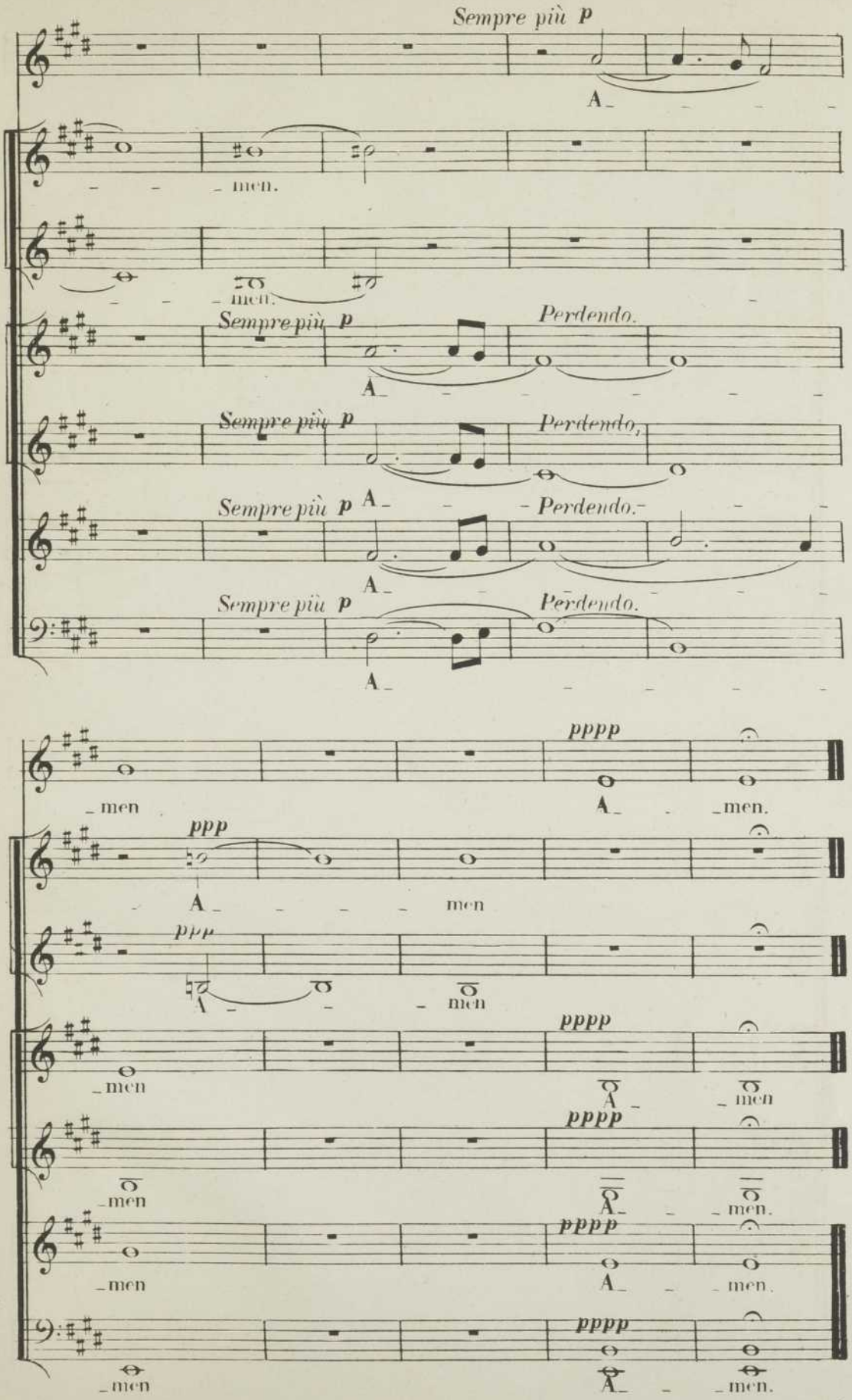
exécuté par les jeunes Ismaëlites.

Tonspiel der jungen Ismaeliten: Trio für zwei Floten und Harfe.


Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
sf
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

tr
f
Ped.
Ped.
Poco ritard.
1° Tempo.
p
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

f
f
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
f
Ped.
Dimin.
p
Poco ritard.
p
6/8
2/4
6/8
2/4

Allegro vivo. 144
mf
1:
2:
p
f

* LA naturel.
p

f

✳ LA naturel.
✳ LA naturel.
Andante.
Tempo 1°.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

Ped.
Poco ritard.
Dimin.
p
Perdendosi.
mf
ppp

Récit. *Hausvater.*

LE PÈRE DE FAMILLE.

- larmes; Que les char - mes De l'es -
Za - gen Lieb - lich ta - gen Wird Euch
- poir du bon - heur Ren - - trent en vo - tre
Hoff - nung und Glück Keh - ren neu sie zu
Si besoin
Ste MARIE.
A - - dieu, mer - - ci, bon
Hab' Dank und ruh' in
St JOSEPH.
A - - dieu, mer - - ci, bon
Hab' Dank und ruh' in
cœur.
rück
Poco f

pè_re; Dé_jà ma peine a_mè_re
Frieden, Das Leid das uns be schieden
pè_re; Dé_jà ma peine a_mè_re
Frieden, Das Leid das uns be schieden
SOPRANI.
p
Al_lez dor_mir, bon pè_re, Doux en_
So sei nun süs_ser Frieden Kind und
CONTRALTI.
p
Al_lez dor_mir, bon pè_re, Doux en_
So sei nun süs_ser Frieden Kind und
TENORI 1.mi
p
Al_lez dor_mir, bon pè_re, Doux en_
So sei nun süs_ser Frieden Kind und
TENORI 2.di
p
Al_lez dor_mir, bon pè_re, Doux en_
So sei nun süs_ser Frieden Kind und


Semble s'en - fuir, S'é-va-nou-ir. Plus d'alar -
Scheint zu ent - flichn Gott, nahmes hin Nur kein Za -
Semble s'en - fuir, S'é-va-nou-ir. Plus d'alar -
Scheint zu ent - flichn Gott, nahmes hin Nur kein Za -
Allez dor-mir — Plus d'alar -
In Frieden ruht Nur Kein za -
-fant, ten-dre mè-re; Bien re - po - sez, — Mal ne son -
El-tern beschie-den In Schla - fes Arm — Flieht je-der
-fant, ten-dre mè-re; Bien re - po - sez, —
El-tern beschie-den In Schla-fes Arm —
-fant, ten-dre mè-re; Bien re - po - sez, Plus d'a -
El-tern beschie-den In Schla-fes Arm Nur kein
-fant, ten-dre mè-re; Mal ne son -
El-tern beschie-den Flieht je-der

Ritenuto.
A tempo.
Un poco rit.
- mes.
- gen!
- mes.
- gen!
- mes.
- gen
Ritenuto.
A tempo.
Un poco rit.
Poco cresc.
-gez, Plus d'a - larmes, Que les charmes De l'es-poir du bon -
Harm Nur kein Za-gen Lieblich ta-gen Wird Euch Hoffnung und
Poco cresc.
— Plus d'a - larmes, Que les charmes De l'es-poir du bon -
Nur kein Za-gen Lieblich ta-gen Wird Euch Hoffnung und
- lar - mes
za - gen!
-gez, Plus d'a - lar - - mes.
Harm Nur kein Za - - gen!
Ritenuto.
A tempo.
Un poco rit.
p
Poco cresc.

a Tempo.
MARIE.
M.
Plus d'alar_ _ _ _
Nur kein Za_ _ _
JOSEPH.
J.
Plus d'alar_ _ _ _
Nur kein Za_ _ _
a Tempo.
S.
_heur Rentrent en vo_tre cœur. Bien re_po_sez ____
Glück Kehren neu sie zu_rück. In Schlafes Arm ____
C.
_heur Rentrent en vo_tre cœur. Bien re_po_
Glück Kehren neu sie zu_rück. Scheucht al_le
TÉNORS.
Rentrent en vo_tre cœur. Bien re po
Hoffnung kehrt euch zu_rück. Scheucht je_den
Rentrent en vo_tre cœur.
Hoffnung kehrt euch zu_rück.
BASSES.
pp
Al_lez dor_mir al_
So sei nun süs_ser
pp
Al_lez dor_mir al_
So sei nun süs_ser
a Tempo.
pp

Un poco rit.
a Tempo
M
J
-mes!
-gen!
Oui, les
Lieb-lich
Un poco rit.
a Tempo.
Mal ne son - gez, Plus d'a - lar-mes! Que les
Flieht je - der Harm, Nur kein Za - gen! Lieb - lich
sez, Plus d'a - lar-mes! Que le
Harm Nur kein Za - gen! Lieb-lich
-sez Plus d'a - lar - mes!
Harm Nur kein Za - gen!
Mal ne son - gez, Plus d'a - lar - mes!
Scheucht al - len Harm, Nur kein Za - gen!
-lez dor - mir, bon pè - re, Que l'es-
Frie- den Euch be - schie - den, Hoff - nung
-lez dor - mir, bon pè - re, Que l'es-
Frie- den Euch be - schie - den, Hoff - nung
Un poco rit.
a Tempo.
p

Un poco rit.
a Tempo.
M
charmes De l'es_poir, du bon_heur Ren_trent en no_tre cœur.
ta_gen Wird euch Hoffnung und Glück, Keh_ren neu sie zu_rück.
J
charmes De l'es_poir, du bon_heur Ren_trent en no_tre cœur.
ta_gen Wird euch Hoffnung und Glück, Keh_ren neu sie zu_rück.
charmes De l'es_poir, du bon_heur Ren_trent en vo_tre cœur.
ta_gen Wird euch Hoffnung und Glück, Keh_ren neu sie zu_rück.
charmes De l'es_poir, du bon_heur Ren_trent en vo_tre cœur.
ta_gen Wird euch Hoffnung und Glück, Keh_ren neu sie zu_rück.
Ren_trent en vo_tre cœur.
Hoffnung kehrt euch zu_rück.
Ren_trent en vo_tre cœur.
Hoffnung kehrt euch zu_rück.
Un poco rit.
a Tempo.
_poir du bon _ heur Ren _ tre en vo _ tre cœur.
Keh_re und Glück, Bald Euch aufs Neu zu _ rück.
_poir du bon _ heur Ren _ tre en vo _ tre cœur.
Keh_re und Glück, Bald Euch aufs Neu zu _ rück.
Un poco rit.
a Tempo.
Poco f

Un poco animato.
SOPRANI I^{mi}
Que les char_ _ _mes De l'es_
Lieb_ _lich ta_ _ _gen Wird euch
SOP.
_poir, du bon_heur Ren_ _
Hoff_ nung und Glück sie
CONT.
Que les char_ _mes De l'es_
Lieb_ lich ta_ _gen Wird euch
Bien
BASSES.
In
Bien
In
mf
mf

S
trent en vo - tre cœur
keh - ren neu zu - rück.
C
-poir du bon - heur Que les char - - - mes
Hoff - nung und Glück Lieb - lich ta - - - gen
TENORS.
Que les
Lieb - - - lich
Que les
Lieb - - - lich
BASSES.
re - - po - sez, Mal ne son - gez
Schla - fes Arm Scheucht al - len Harm
re - - po - sez, Mal ne son - gez
Schla - fes Arm Scheucht al - len Harm.

De l'es - poir, du bon - heur
Wird euch Hoff - nung und Glück
char - - mes De l'es - poir, du bon -
ta - - - gen Wird euch Hoff - nung und
char - - mes De l'es - poir, du bon -
ta - - - gen Wird euch Hoff - nung und
Al -
Scheucht
Al -
Scheucht

S
Ren - - - trent en vo - tre cœur.
sie keh - ren neu zu - rück.
A
Ren - - - trent en vo - tre cœur.
sie keh - ren neu zu - rück.
heur
Que les
Glück
Lieb - - lich
heur
Que les
Glück
Lieb - - lich
- lez dor - mir
Que les
al - - len Harm
Lieb - - lich
- lez dor - mir
Que les
al - - len Harm
Lieb - - lich
mf

Ren_
sie
Ren_ trent
Keh_ ren
char_ _mes De l'es_poir, du bon_heur Ren_trent
ta_ _gen Wird euch Hoff_nung und Glück Keh_ren
char_ _mes De l'es_poir, du bon_heur Ren_trent
ta_ _gen Wird euch Hoff_nung und Glück Keh_ren
char_ _mes De l'es_poir, du bon_heur
ta_ _gen Wird euch Hoff_nung und Glück
char_ _mes De l'es_poir, du bon_heur
ta_ _gen Wird euch Hoff_nung und Glück

trent en vo _tre cœur Que les
Keh_ren neu zu_ rück Lieb_ _lich
en vo_ _tre cœur Que les
neu sie zu_ rück Lieb_ _lich
en vo_tre cœur
neu sie zu_ rück
en vo_tre cœur
neu sie zu_ rück
Ren_trent en vo_tre cœur. Plus d'a_ lar_ _mes
Keh_ren neu sie zu_ rück. Nur kein Za_ _gen!
Ren_trent en vo_tre cœur. Plus d'a_ lar_ _mes
Keh_ren neu sie zu_ rück. Nur kein Za_ _gen!

char - - mes De l'es - poir du bon - heur
ta - - gen Wird euch Hoff - nung und Glück,
char - - mes De l'es - poir du bon - heur
ta - - gen Wird euch Hoff - nung und Glück,
Que les char - mes du bon - heur
Lieb - lich ta - - gen Hoffnung Glück,
Que les char - mes du bon - heur
Lieb lich ta - - gen Hoffnung Glück,
Que les char - mes De l'es - poir, du bon -
Lieb - - lich ta - - gen Wird euch Hoffnung und
Que les char - mes De l'es - poir, du bon -
Lieb - - lich ta - - gen Wird euch Hoffnung und

Ritenuto.
a Tempo.
p
Ren_ _ _trent en vo _ tre cœur. Al_
sie keh _ ren neu zu _ rück. Nun
p
Ren_ _ _trent en vo _ tre cœur.
sie keh _ ren neu zu _ rück.
p
Ren_ _trent en vo _ tre cœur. Al _ lez dor_
Keh_ _ren neu euch zu _ rück. Nun Va _ ter
p
Ren_ _trent en vo _ tre cœur. Al _ lez dor_
Keh _ _ren neu euch zu _ rück. Nun Va _ ter
p Ritenuto.
a Tempo.
_heur Ren_trent en vo _ tre cœur.
Glück, Keh_ren neu euch zu _ rück.
p
_heur Ren_trent en vo _ tre cœur.
Glück, Keh_ren neu euch zu _ rück.
Ritenuto.
a Tempo.
p
Ped.
p

MI naturel.
MARIE.
Mer_ci, bon pè_re, Dé_jà ma
Nun hält uns Frie_den Vom Leid ge_
JOSEPH.
Mer_ci, bon pè_re, Dé_jà ma
Hausvater. Nun hält uns Frie_den Vom Leid ge_
LE PÈRE de FAMILLE.
Al_lez dor_mir, Doux en_fant,
Nun geht und ruht, süs_ses Kind,
_lez dor_mir, bon pè_re, Doux en_fant,
Va_ter Schlaf in Frieden, süs_ses Kind,
Al_lez, bon pè_re, Doux en_fant,
Nun ruht in Frieden, süs_ses Kind,
mir, bon pè _re, Doux en_fant,
ruht in Frie_ _den, süs_ses Kind,
mir, bon pè _re, Doux en_fant,
ruht in Frie_ _den, süs_ses Kind,
Al_lez dor_mir, Doux en_fant,
Nun geht und ruht, süs_ses Kind,
Al_lez dor_mir Doux en_fant,
Nun geht und ruht, süs_ses Kind,

M
pei - ne Sem - ble s'en - fuir, S'é - va - nou -
-schie - den es scheint zu fliehn, Gott nahm es
J
pei - ne Sem - ble s'en - fuir, S'é - va - nou
-schie - den es scheint zu fliehn, Gott nahm es
le P.
ten - dre mè - re Bien re - po - sez,
Zar - te Mut - ter, In Schla - fes Arm
ten - dre mè - re Bien re - po - sez, Mal
Zar - te Mut - ter, In Schla - fes Arm Scheucht
ten - dre mè - re Bien re - po - sez, Mal
Zar - te Mut - ter, In Schla - fes Arm Scheucht
ten - dre mè - re Bien re - po - sez,
Zar - te Mut - ter, In Schlafes Arm
ten - dre mè - re Bien re - po - sez,
Zar - te Mut - ter, In Schlafes Arm
ten - dre mè - re Bien re - po - sez,
Zar - te Mut - ter, In Schla - fes Arm
ten - dre mè - re Bien re - po - sez,
Zar - te Mut - ter, In Schla - fes Arm

Un poco riten.
M
_ir! sem_ble s'en _ fuir!
hin! Gott nahm es hin!
J
_ir! sem_ble s'en _ fuir!
hin! Gott nahm es hin!
Mal ne son _ gez, Plus d'a _ lar_mes! Bien
Scheucht je_den Harm, Nur kein Za _ gen! Scheucht
Un poco rit.
Mal ne son _ gez, Plus d'a _ lar_mes! Bien
Scheucht je_den Harm, Nur kein Za _ gen! Scheucht
Mal ne son _ gez, Plus d'a _ lar_mes! Bien
Scheucht je_den Harm, Nur kein Za _ gen! Scheucht
Mal ne son _ gez. Bien
Scheucht je_den Harm. Scheucht
Mal ne son _ gez. Bien
Scheucht je_den Harm. Scheucht
Un poco riten.
Mal ne son _ gez, Plus d'a _ lar_mes! Bien
Scheucht je_den Harm, Nur kein Za _ gen! Scheucht
Mal ne son _ gez, Plus d'a _ lar_mes! Bien
Scheucht je_den Harm, Nur kein Za _ gen! Scheucht
Un poco rit.

M
A - dieu, mer - ci, bon pè - -
Hab Dank und ruht in Frie - -
J
A - dieu, mer - ci, bon pè - -
Hab Dank und ruht in Frie - -
re - po - sez.
je - den Harm.
re - po - sez.
je - den Harm.
re - po - sez.
je - den Harm.
re - po - sez.
je - den Harm.
re - po - sez.
je - den Harm.
re - po - sez.
je - den Harm.
re - po - sez.
je - den Harm.
pp
pp

M
J
Lento. 50=
p
Ped.
Longue tenue.
Ped.
Longue tenue.
Ped.
Longue tenue.
Ped.
Ped.
Ped.
p
p
Le Récitant.
Ténor solo.
Récit mesuré
Même mouv! 50=
Erzählender Tenor.
Ce fut ain_si que par un in_fi_dè_le
So von Ungläub' gen ward in Noth und Leiden
p
Récit mesuré
Même mouv!

Fut sau_vé le sau_veur. Pendant dix ans Ma_rie, et Jo_
Heil dem Heiland be_schert. Zehn Jah_re lang nun pfleg_ten dort
_seph a_vec el_le, Virent fleu_rir en lui la su_bli_me dou_
Jesum die Bei_den, Sahen er_blühen ihm Hoheit durch Milde ver_
Ped.
_ceur, La ten_dres_se in_fi_nie A la sa_gesse u_ni_e.
_klärt, Lie_bes fül_le und Reine In der Weisheit Verei_ne.
Puis en_fin de re_tour Au lieu qui lui don_na le jour, Il vou_
Als die Zeit nun vor_bei Nach Ju_da kehrten heim die Drei; Auf dass
Ped.

_lut ac_com _ plir le di _ vin sa_cri_fi _ _ ce Qui ra_che _
Je _ sus das gött _ li _ che Op_fer vollen _ de Und ew'ge
Poco f
Un poco ritenuto.
Plus large.
_ta le genre hu_main de l'é_ter _ nel suppli _ ce, Et du sa _
Pein, Sünde und Wahn Er_lö_send von uns wen _ de, Dass er uns
mf
f
f
Un poco ritard.
And.no mistico.
_lut lui fray _ a le che _ min.
führ auf des Heil's rech_te Bahn.
p
Un poco ritard.
p
p
Ped.
Cresc.
p O mon à _ me, pour toi que res_te_t'il à
Mei _ _ ne See _ le, o steh vor dem Geheimniss
Ped.

p
fai_ _ re, Qu'à ___ bri_ ser ton or_gueil de_vant un tel mys_
stil_ _ le Wandl'___ in Demuth den Stolz Ge_opfert sei dein
pp
Ped.
pp
ppp
Ped.
ppp
Le Récitant. Erzähleuder.
TÉNOR SOLO. Tenor.
_tè_ _ _re!....
Wil_ _ _le!....
CHŒUR.
SOPRANI. pp
O mon à_ _ me, pour toi que
Mei_ _ne See_ le o steh vor
CONTRALTI. pp
O mon à_ _ _ _me pour toi que
Mei_ _ne See_ _ _le o steh vor
BASSI. pp
O mon
Mei_ _ne
SOPRANI.
res_te_t'il à fai_ _ _re, Qu'à ___ bri_ser ton or_
dem Geheim_niss stil_ _ le Wandl'___ in Demuth den
CONTRALTI.
res_te_t'il à fai_ _ _re,
dem Geheim_niss stil_ _ le
TENORI. pp
O mon â_ _ _
BASSI.
Mei ne See_
à_ _ _ _ _ me, ô mon â_ _ _ _
See_ _ _ _ _ le Mei_ne See_ _ _

Poco
_gueil de _ vant un tel mys _ tè _ _ _re! O
Stolz, ge _ op _ fert sei dein Wil _ _ _le! Mei _
O mon à _ _ _me, que res _ te _ t'il, que res _ te _ t'il
Mei _ ne See _ _ _le, o ste _ he dir vor dem Geheim _
me, pour toi que res _ te _ t'il à fai _ _
_le o steh vor dem Geheimniss stil _ _
me, ô mon à _ _ me!
_le Mei _ ne See _ _ le
Cresc.
p
_____ mon à _ _ me, mon à _ _ me, pour toi _____ que
_ne See _ _ le, o ste _ _ he vor dem _____ Ge _
_____ à fai _ _ re, Qu'à bri _ ser ton or _ gueil de _
_niss stil _ _ le Wandl' in Demuth den Stolz, ge _
_ re, Qu'à _____ briser ton orgueil, qu'à briser
_ le Wandl' _____ in De _ muth den Stolz Wandl' in De _ _
O mon à _ _ _me, pour toi que
Mei _ _ ne See _ _ _ le o steh vor

res_ _ _te _ t'il!... O mon â _ _me, pour
_heim _ _niss still Mei _ ne See _ _le, o
_vant un tel mys _ tè _ re!... O mon à _ me, pour
opfert sei dein Wil _ le! Mei _ _ne See _ _le o
ton orgueil!... O mon à _ me, mon â _ _me, pour
_muth den Stolz, Mei _ ne See _ le, o steh o
res_te _ t'il à fai _ _ re! O mon â _ _me, pour
dem Ge_heim _ niss stil _ _ le Meine See _ _le, o
toi que res_te _ t'il à fai _ _ re!... Qu'à
steh vor dem Geheim _ niss stil _ _ le Wandl'
toi que res _ _ te _ t'il à fai _ _ re!... Qu'à bri _
steh vor dem Geheim _ niss stil _ _ le Wandl' in
toi que res_te _ t'il à fai _ _ re!...
steh vor dem Geheimniss stil _ _ le
toi que res_te _ t'il à fai _ _ re!... Qu'à
steh vor dem Geheimniss stil _ _ le Wandl'

Le Récitant.
Ténor solo.
Erzählender.
Tenor.
p
O mon à_
Mei_ne See_
Sop.
Poco f
Dim.
p
bri_ser ton or_gueil devant un tel mystè_ re!
in Demuth den Stolz ge_opfert sei dein Wil_le!
Cont.
Poco f
Dim.
p
ser ton orgueil devant un tel mystè re!
Demuth den Stolz geopfert sei dein Wil_le!
Ten.
Poco f
Dim.
p
Qu'à briser ton or_gueil devant un tel mys_tè_ re!
Wandl' in Demuth den Stolz geopfert sei dein Wil_le!
Bassi.
Poco f
Dim.
p
bri_ser ton or_gueil devant un tel mys_tè_ re!
in Demuth den Stolz geopfert sei dein Wil_le!
Cresc.
_me
_le
Poco f
Poco cresc.
O mon cœur, em_ _ _plis_toi du
O mein Herz sei er_füllt von
Poco f
Poco cresc.
O mon cœur, emplis_toi du gra_
O mein Herz sei erfüllt von Lie_
Poco f poco cresc.
O mon cœur, emplis_
O mein Herz sei er_
Poco f
O mon cœur, em_plis_
O mein Herz sei er_

mf
p
O mon cœur, em _ plis _
O mein Herz, sei er _
S
gra _ ve et pur a _ mour O ___
Lie _ be ernst und rein O ___
C
_ _ ve et pur a _ mour ___ O ___ mon cœur, o
_ _ be ernst und rein, ___ O ___ mein Herz, sei
T
_ toi du grave et pur amour O mon cœur,
füllt von Lie _ be ernst und rein, O mein Herz,
Poco cresc.
B
_ toi, em _ plis _ toi, ô mon
füllt sei er _ füllt o mein
_ toi, em _ plis _ toi, du gra _ ve et pur
_ füllt sei er _ füllt von Lie _ be ernst
S
___ mon cœur, ò mon cœur, em _
___ mein Herz, sei erfüllt sei
C
mon cœur, ___ em _ plis _ toi du ___ gra _ ve et
erfüllt ___ sei er _ füllt von ___ Lie _ be
T
ò mon cœur, ô mon cœur, emplis _
o mein Herz, o mein Herz sei er
B
cœur, ò mon cœur: em _ plis _ toi du gra _ ve et
Herz O mein Herz, sei erfüllt von Lie _ be

a - mour, Qui
und rein Durch
- plis - toi du gra - ve et pur - a -
er - füllt von Lie - be ernst - und
pur amour, em - - plis - toi du grave et pur -
ernst und rein sei erfüllt von Lie - be ernst -
toi du grave - amour - Qui seul peut
füllt von Lieb - erfüllt - Durch sie nur
pur amour du grave a -
ernst und rein Durch sie durch
Cresc.
seul seul - peut nous ou -
sie nur - durch sie al -
Cresc.
- mour Qui seul, seul - peut nous ou - vrir -
rein Durch sie nur - durch sie al - lein -
- amour Qui peut - nous ou - vrir -
- und rein durch sie - nur al - lein -
Cresc.
- nous ou - vrir Qui seul peut nous ou -
- nur durch sie al - - lein gehst du zum
- mour Qui seul peut nous ou - - vrir, Qui
sie al - - lein gehst du zum Him - mel

T
_vrir le cé_les_te séjour, peut nous ou_
_lein gehst zum Him_mel du ein durch sie al_
S
le céles_te sé_jour
gehst zum Him_mel du ein
C
le céles_te sé_jour
gehst zum Him_mel du ein
T
vrir Qui seul seul peut nous ou
Him_mel ein mur durch sie al_
B
seul peut nous ou_vrir
ein durch sie al_lein
pp ppp
T
_vrir le cé_les_te séjour
_lein gehst zum Him_mel du ein
pp
S
le ce_les_te sé_jour.
gehst zum Him_mel du ein.
pp
C
le cé_les_te sé_jour.
gehst zum Him_mel du ein.
p pp
T
_vrir le cé_les_te sé_jour.
_lein gehst zum Him_mel du ein.
pp
B
le cé_les_te sé_jour.
gehst zum Him_mel du ein.

TENOR SOLO
hinter der Scene.
4 SOPRANI derrière la Scène.
Dimin.
mf
A_
men,
4 CONTRALTI derrière la Scène.
Dimin.
mf
A_
men,
pp
A_
Les choristes doivent avoir soin de ne pas respirer ensemble aux mêmes endroits, afin qu'il n'y ait pas d'interruption apparente dans les sons.
Die Choristen sind ersucht nicht zu gleicher Zeit zusammen aufzuathmen, damit Keine scheinbare Unterbrechung im Singen stattfinde.
pp
A_
pp
A_
pp
men.
p
Dim.
A_
p
A_
men.
men.
men.
men.



Paris, Imp. A. Chaimbaud et Cie.

BAnQ
000 606 188